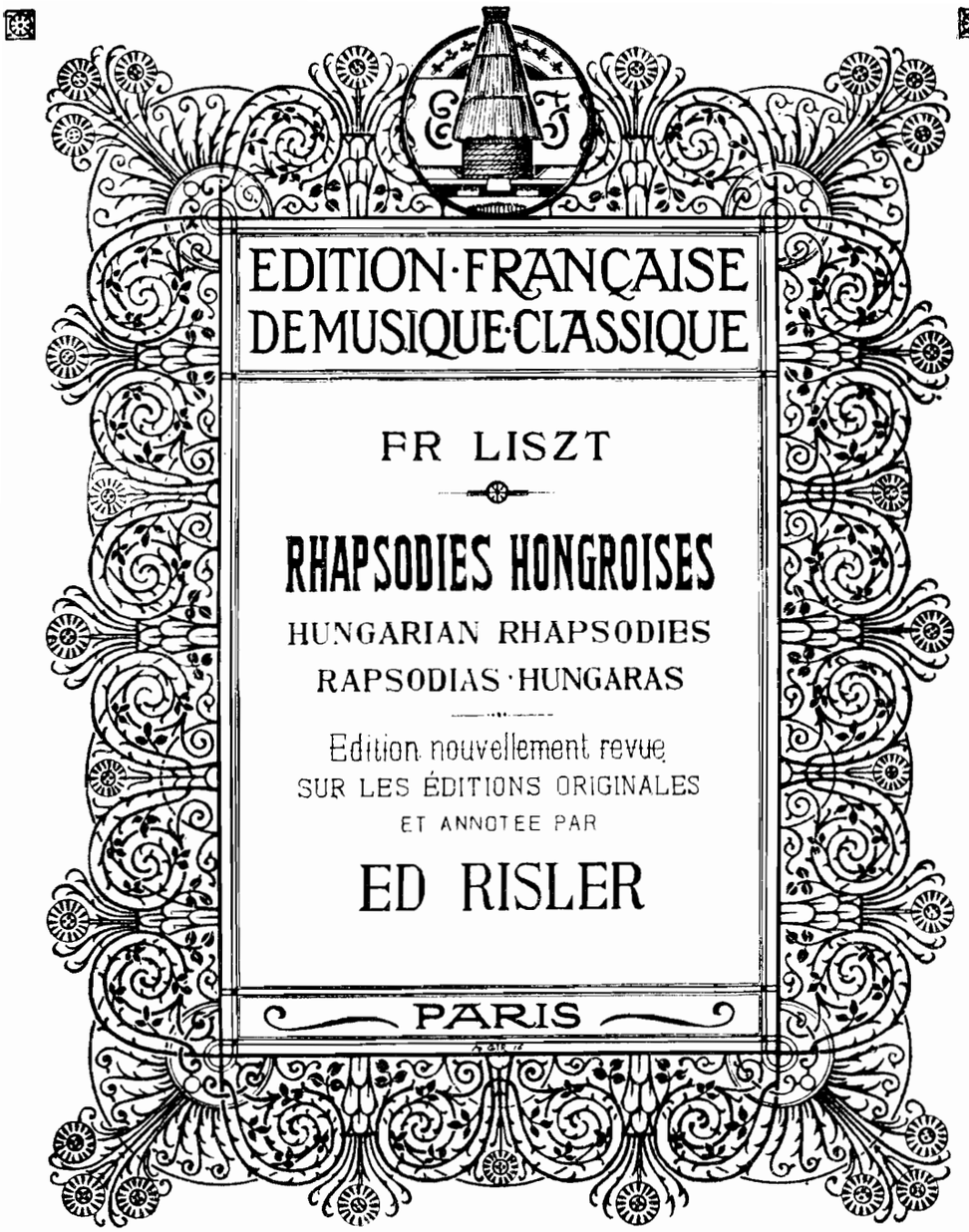

EDITION·FRANÇAISE
DE MUSIQUE·CLASSIQUE
FR LISZT
RHAPSODIES HONGROISES
HUNGARIAN RHAPSODIES
RAPSODIAS·HUNGARAS
Edition nouvellement revue
SUR LES ÉDITIONS ORIGINALES
ET ANNOTEE PAR
ED RISLER
PARIS

REMARQUE

NOTE

All the indications *added by us have been put in parenthesis.*

The bars *containing the author's fingering have been indicated at the foot of the pages: the rest of the fingering has been added by us.*

When we have thought we have detected "errata" in the original edition, we have corrected them, but have always taken the precaution to show the original version as a foot-note preceded by "O.E." (original edition)

Ed. R.

ADVERTENCIA

Las indicaciones *añadidas por nosotros en el texto están entre paréntesis.*

Los compases *cuyas digitaciones son del autor están indicados al pié de la página; las otras digitaciones son nuestras.*

Cuando nos ha parecido descubrir, "erratas" en la edición original, las hemos corregido, pero indicando siempre, por medio de una nota precedida de las iniciales E.O. (edición original), la versión primitiva.

Ed. R.

Toutes les indications ajoutées par nous dans le texte ont été mises entre parenthèses.

Les mesures contenant les doigtés de l'auteur ont été indiquées au bas des pages; les autres doigtés ont été ajoutés par nous.

Quand nous avons cru voir, dans l'édition originale, des "*errata*" nous les avons corrigés, mais en ayant toujours soin d'indiquer en note la version primitive précédée de *E. O. (édition originale)*

Ed. R.

TABLE THÉMATIQUE

CONTENTS *INDICE*

I

Pages

1 Lento quasi Recitativo — 6

2 Lento a capriccio — 22

3 Andante — 37

4 Quasi Adagio altieramente — 42

5 Lento con duolo — 51

6 Tempo Giusto — 59

7 Lento — 69

8 Lento a capriccio — 78

9 Moderato — 87

10 Preludio — 108

II

11 Lento a capriccio — 6

12 Mesto — 15

13 Andante sostenuto — 28

14 Lento quasi Marcia funebra — 39

15 Allegro animato — 55

16 Allegro — 69

17 Lento — 79

18 Lento — 83

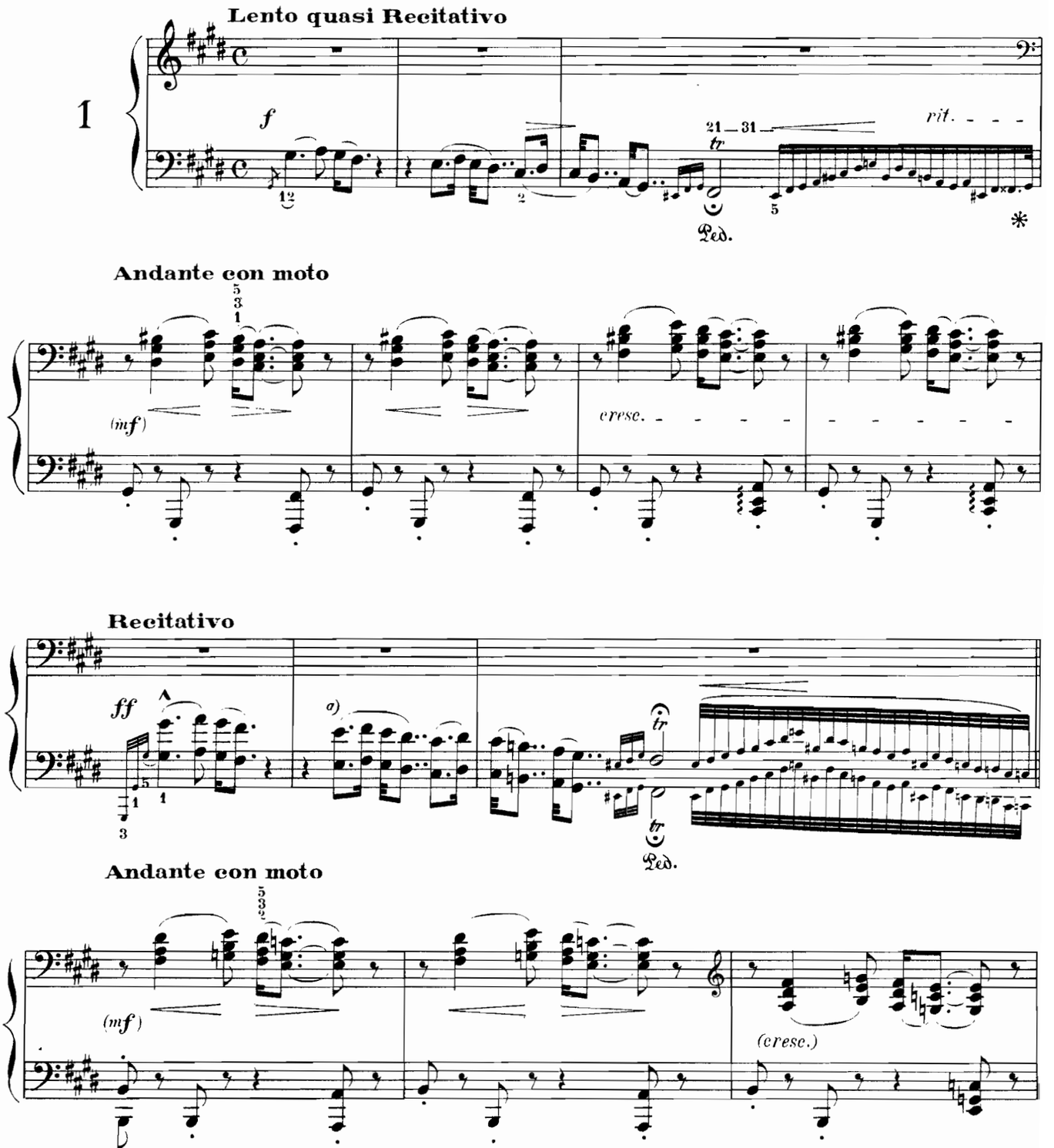
19 Lento — 88

A son ami **E. ZERDAHELY**

RHAPSODIE HONGROISE

HUNGARIAN RHAPSODIE — *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

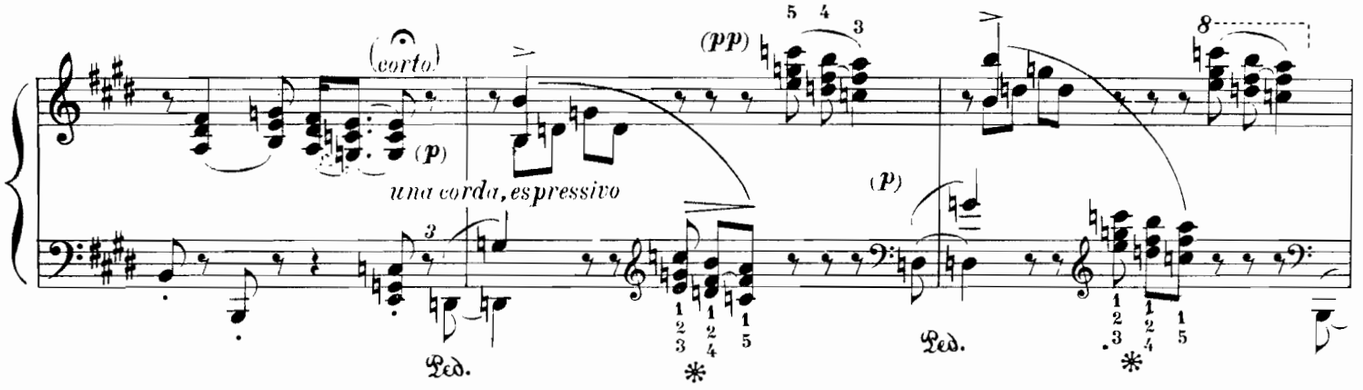


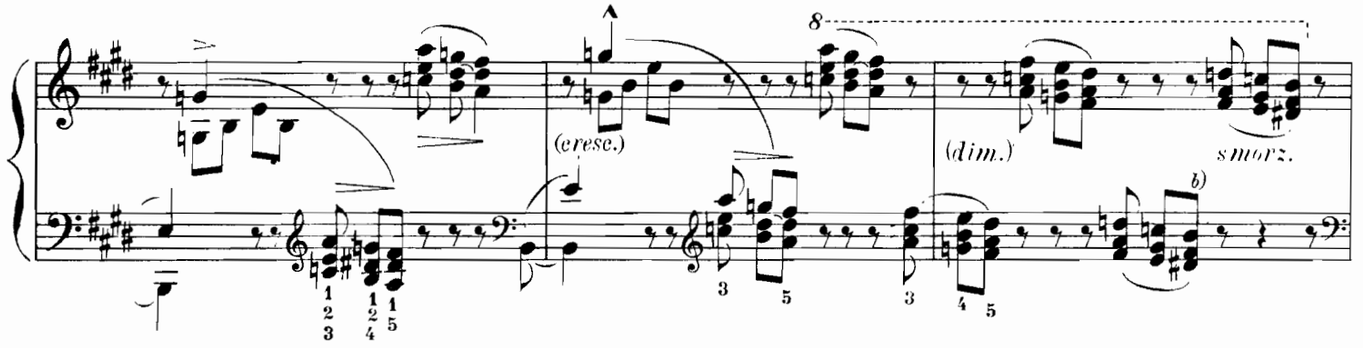
a) *or with both hands*
ou à deux mains
o con dos manos

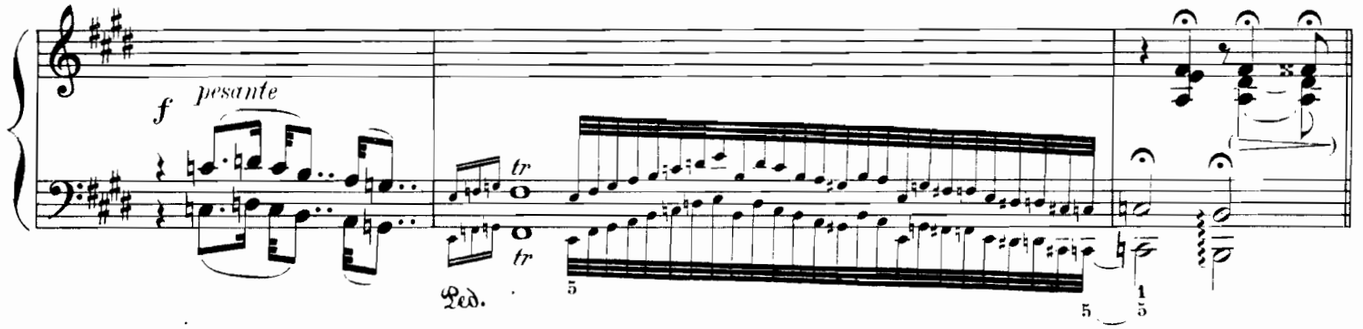
Liszt's fingering: bar 2
Doigtés de Liszt: mesure 2
Digitaciones de Liszt: compás 2

Copyright by HEUGEL 1923

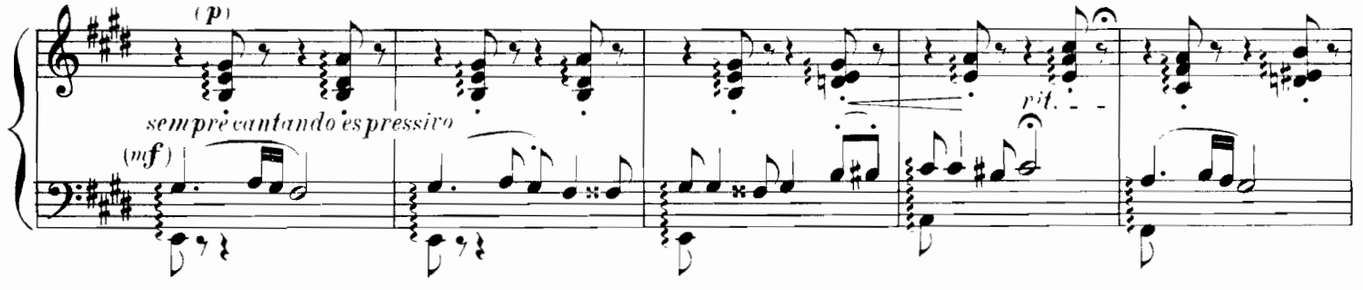
M
25
L774R4
1923
v.1

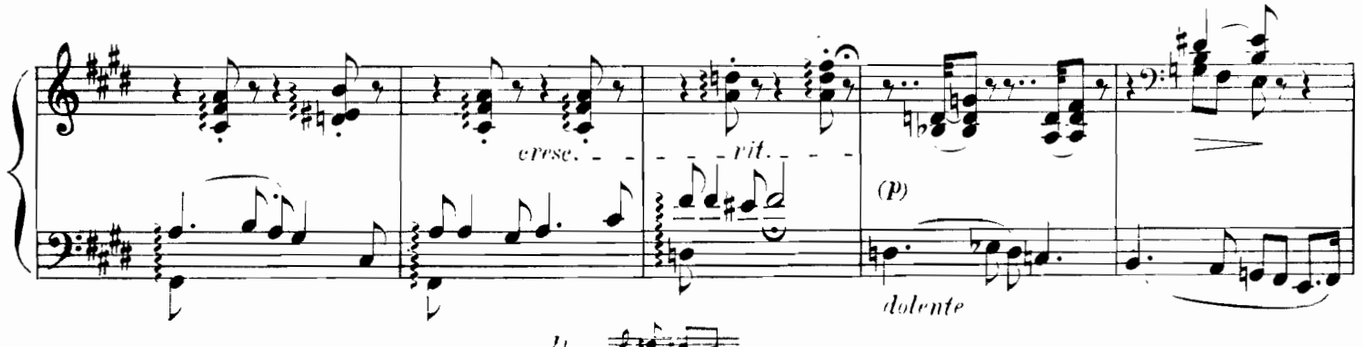




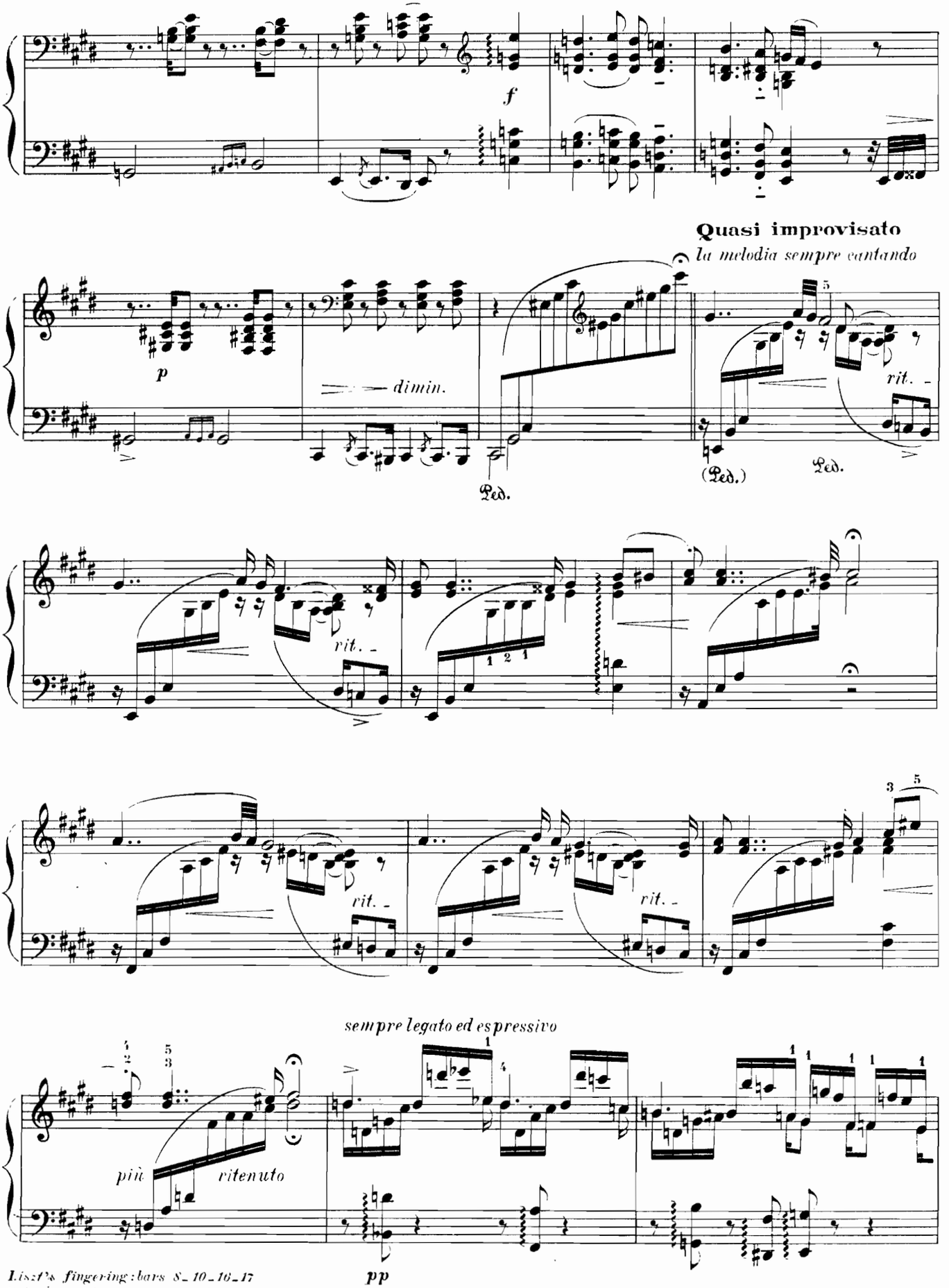


Andante (assai moderato)

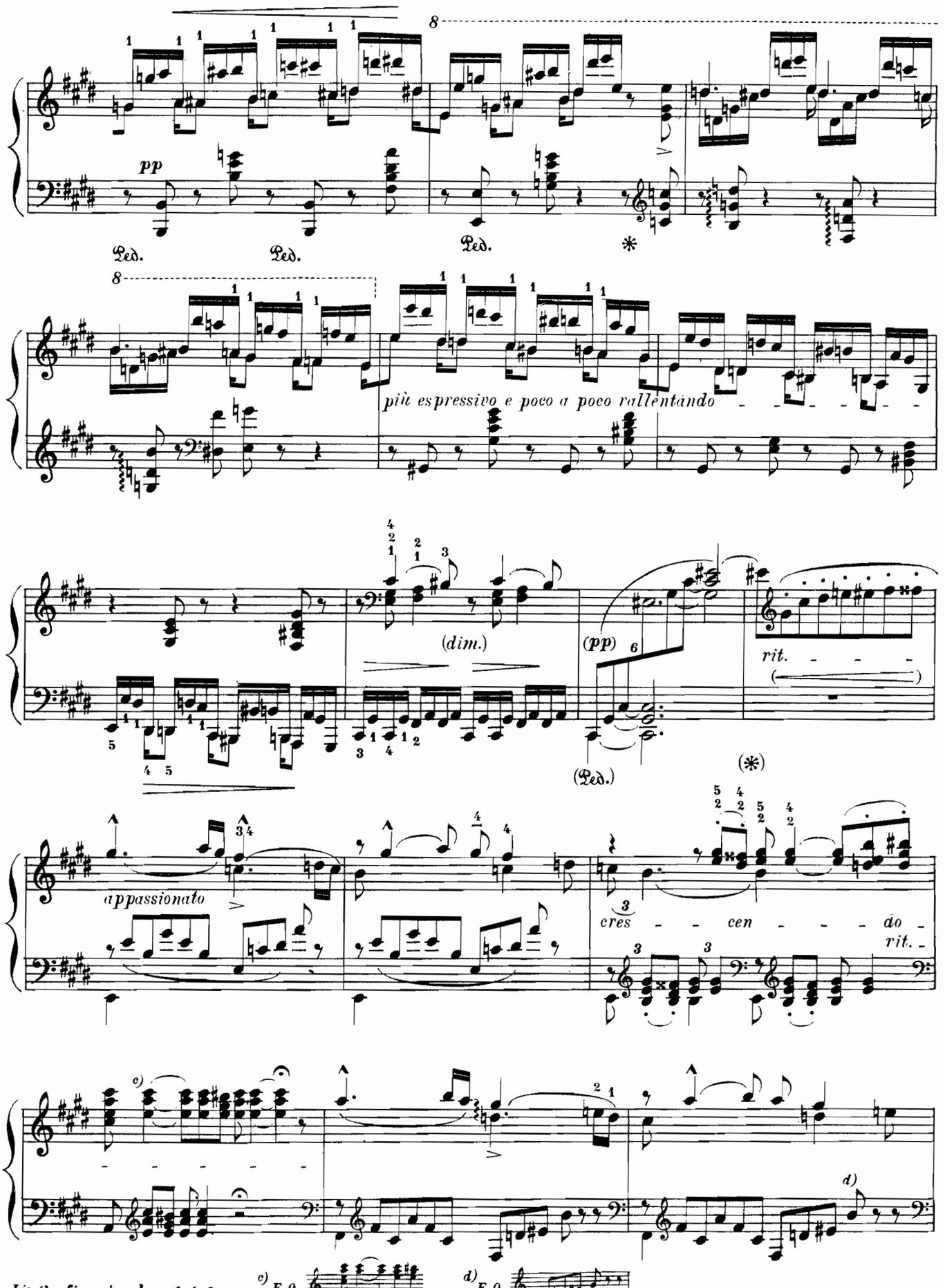




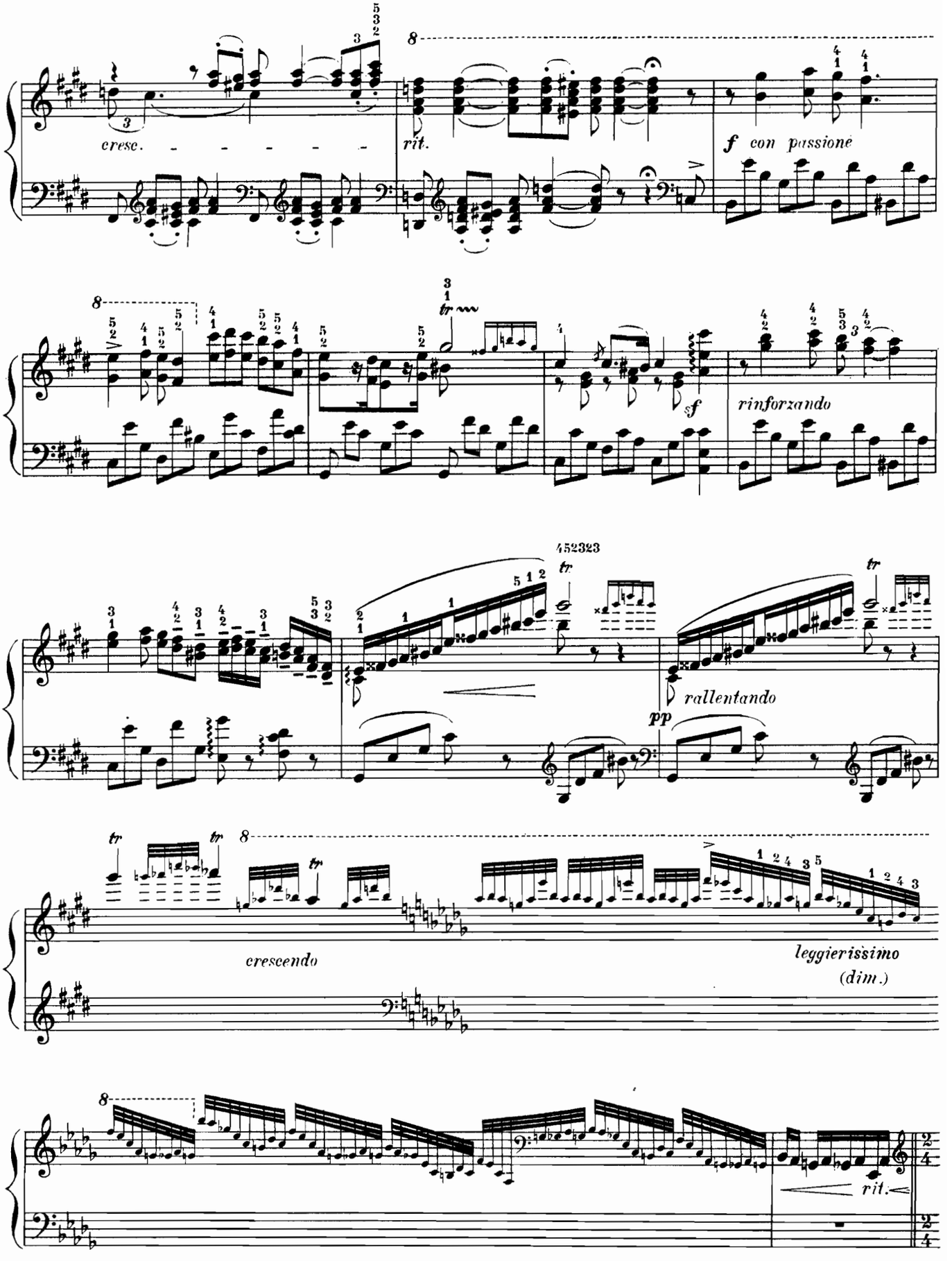
Liszt's fingering: bars 2–3–4–5–6
Doigtés de Liszt: mesures 2–3–4–5–6
Digitaciones de Liszt: compases 2–3–4–5–6



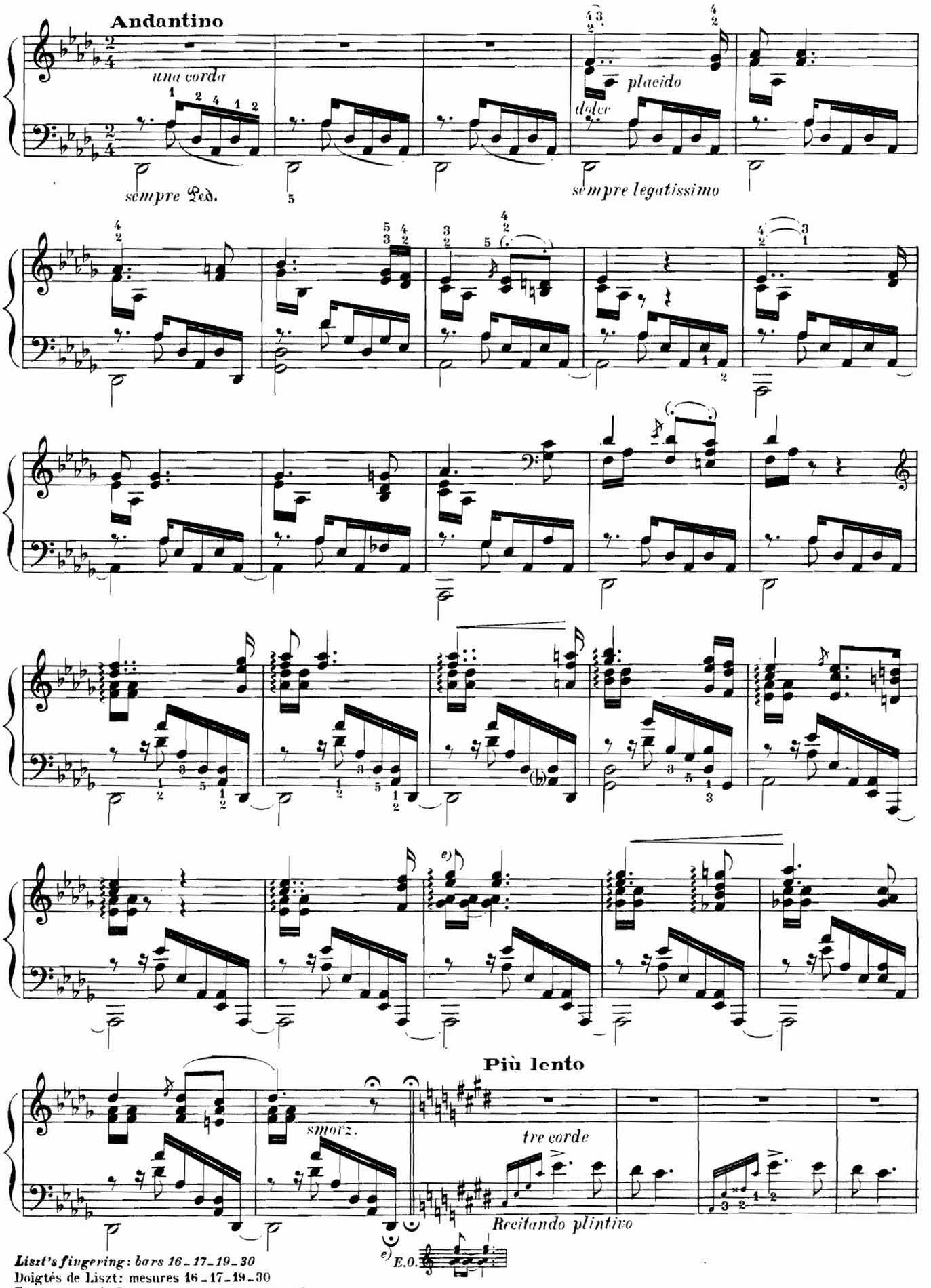
Liszt's fingering: bars 8–10–16–17
Doigtés de Liszt: mesures 8–10–16–17
Digitaciones de Liszt: compases 8–10–16–17



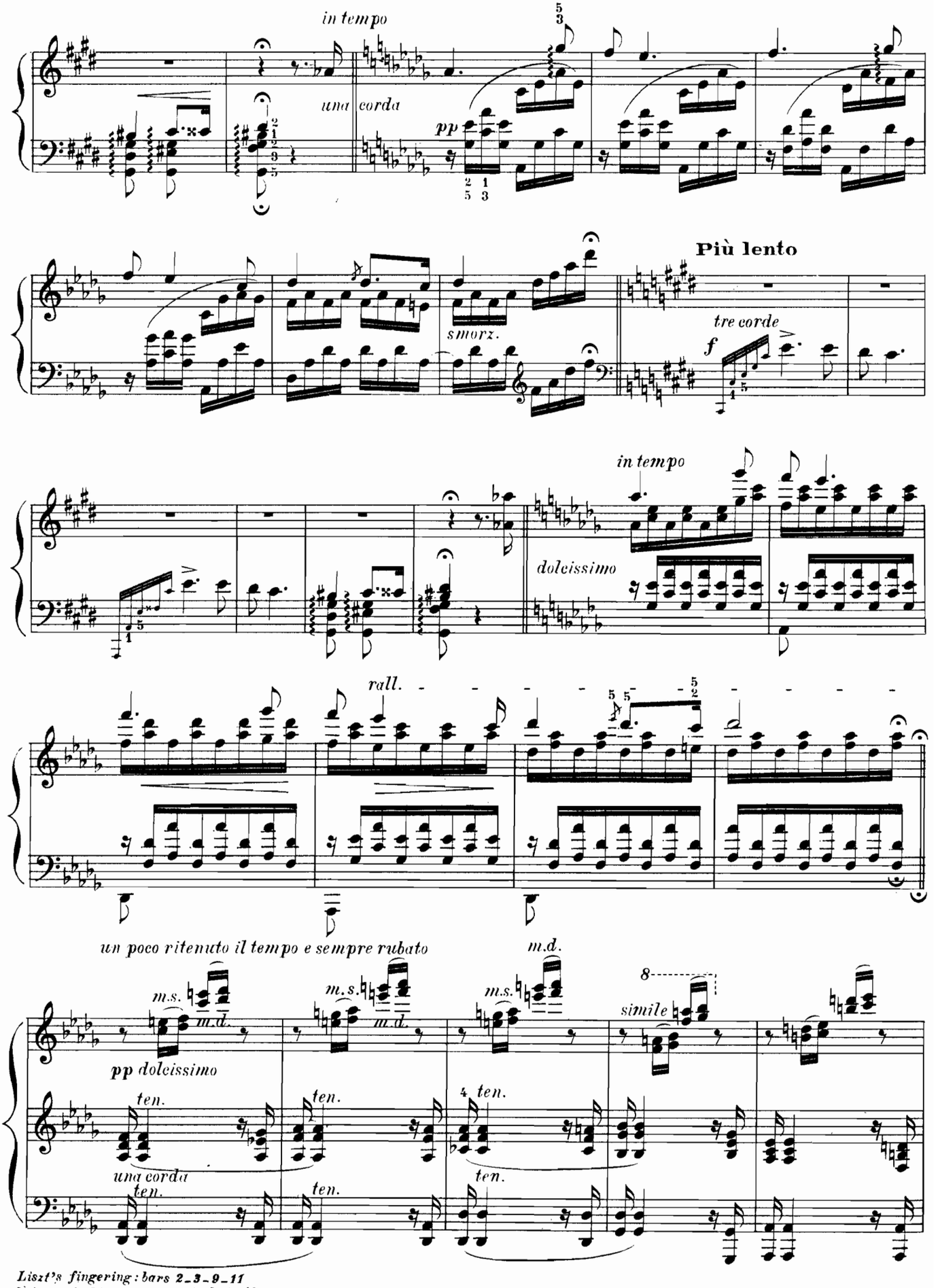
Liszt's fingering: bars 1-4-5
Doigtés de Liszt: mesures 1-4-5
Digitaciones de Liszt: compases 1-4-5



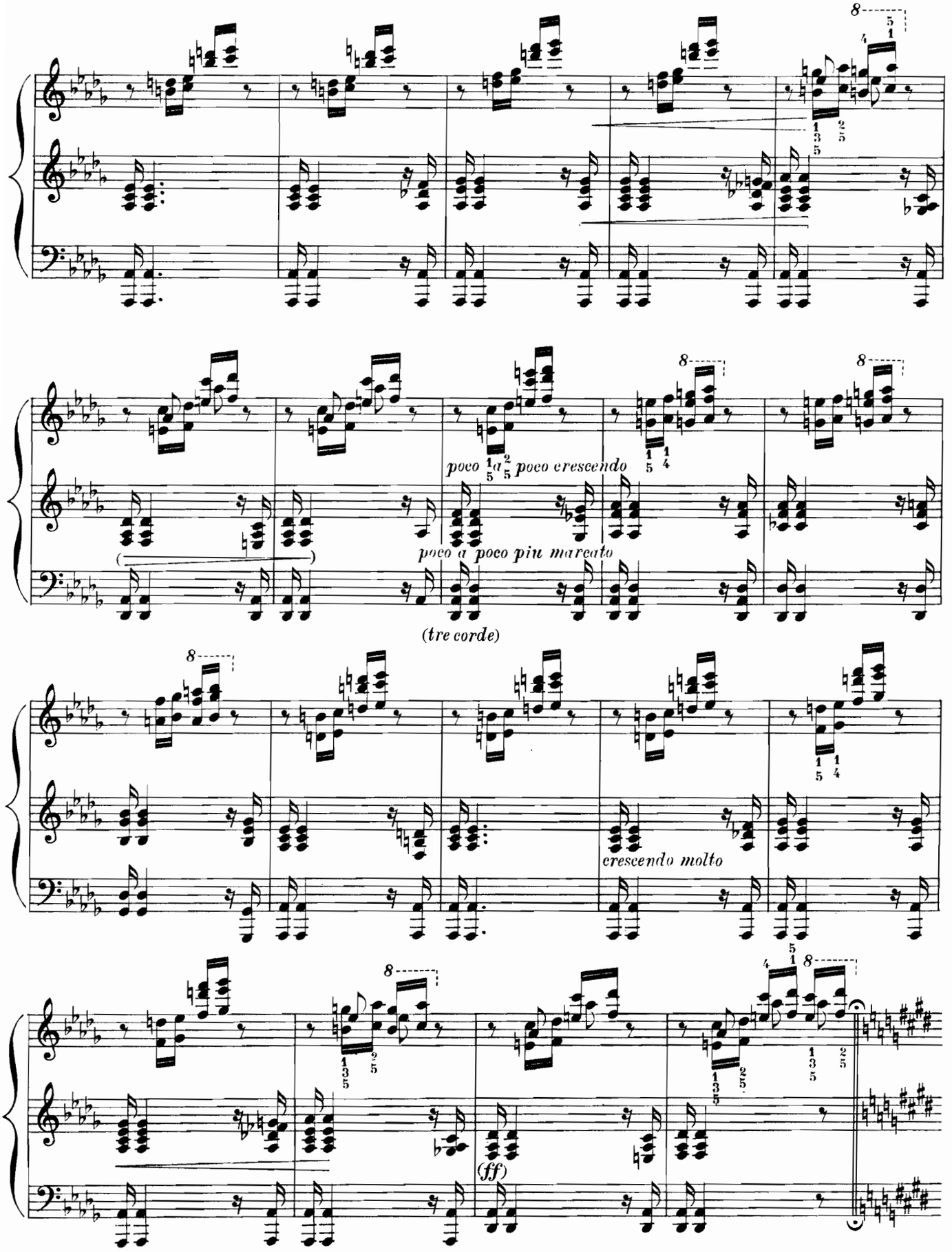
Liszt's fingering: bars 6–11
Doigtés de Liszt : mesures 6–11
Digitaciones de Liszt: compases 6–11

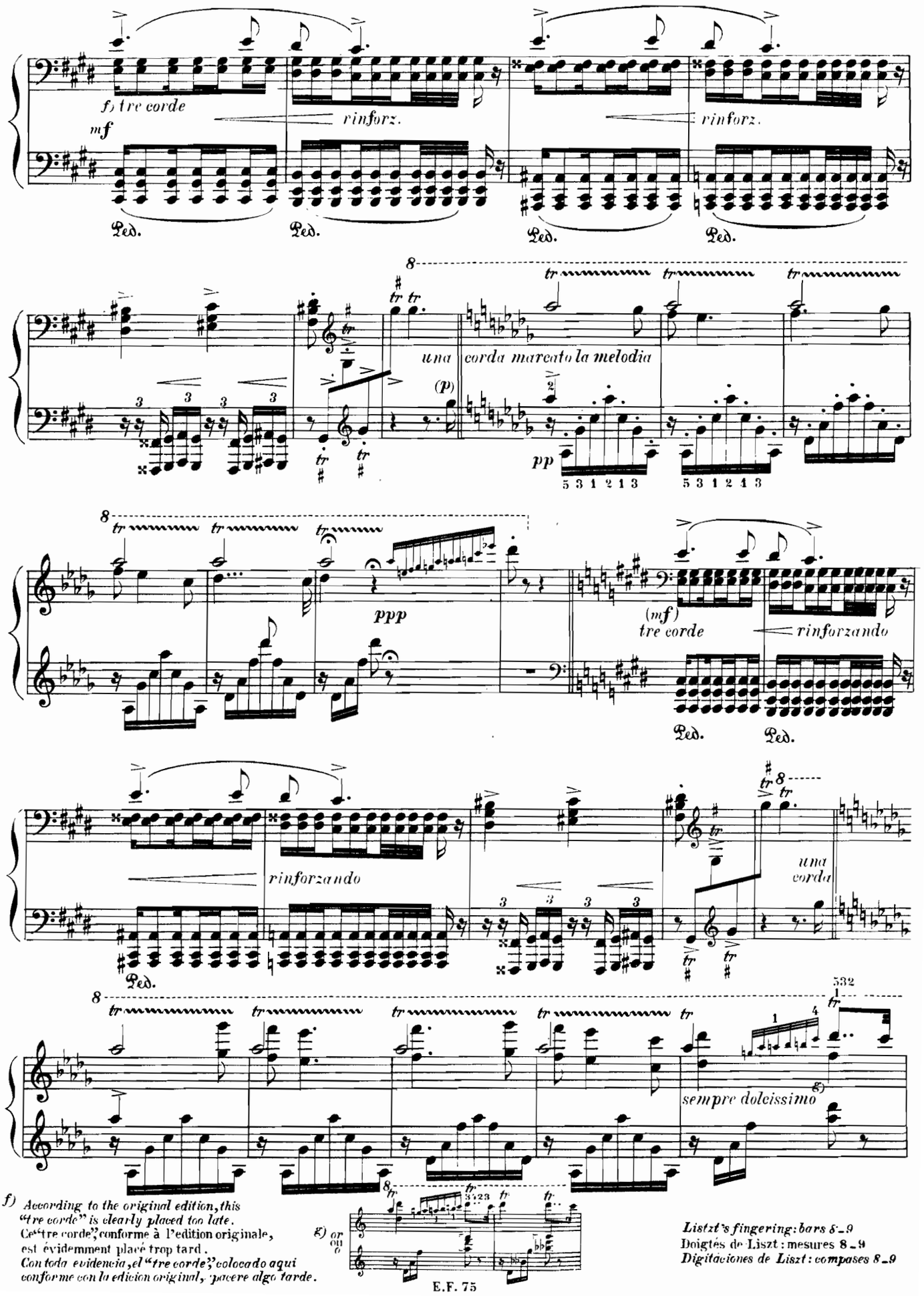


***Liszt's fingering**: bars 16–17–19–30*
Doigtés de Liszt: mesures 16–17–19–30
***Digitaciones de Liszt**: compases 16–17–19–30*



Liszt's fingering: bars 2–3–9–11
Doigtés de Liszt: mesures 2–3–9–11
Digitaciones de Liszt: compases 2–3–9–11

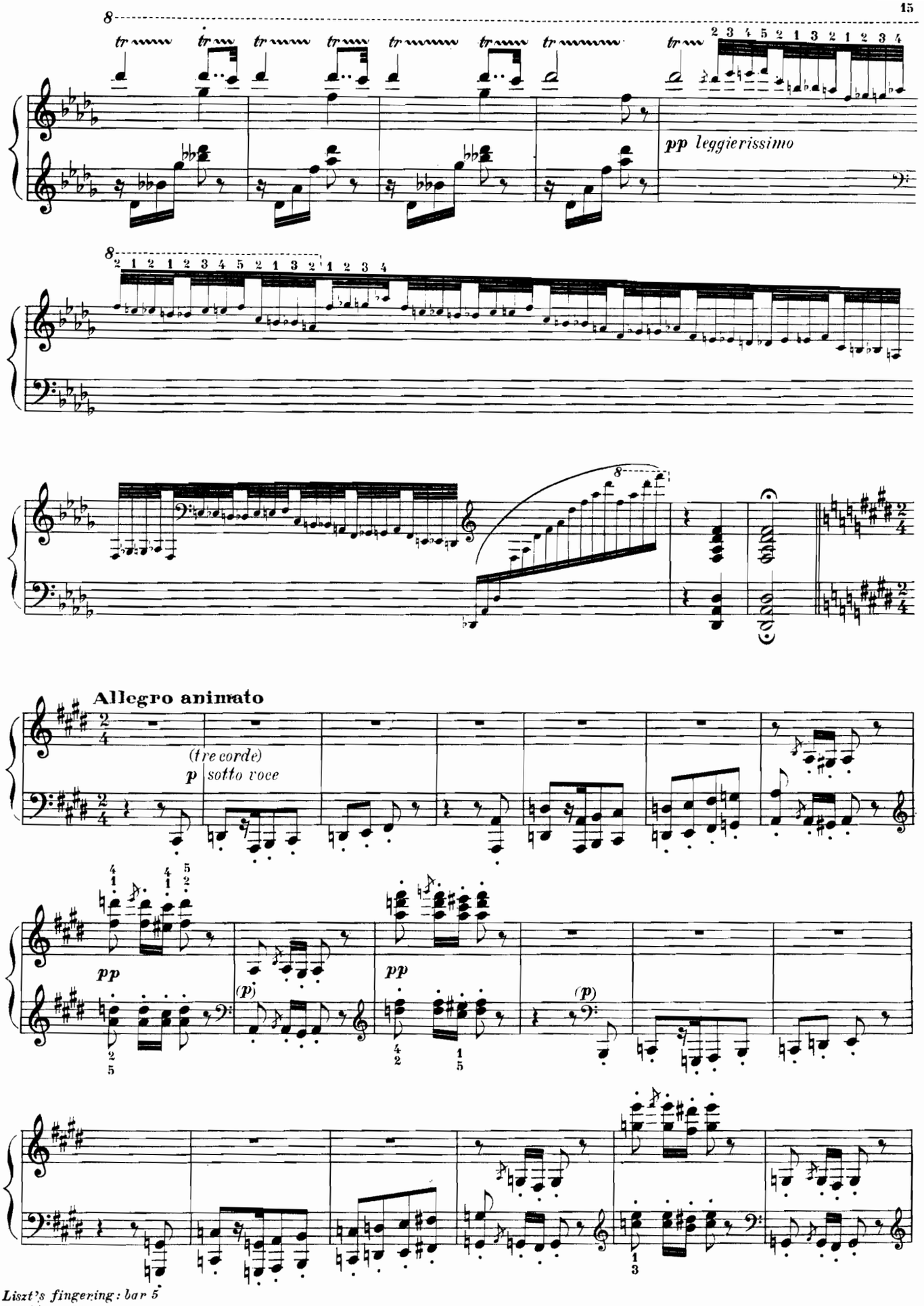

poco a poco crescendo
poco a poco più marcato
(tre corde)
crescendo molto
(ff)



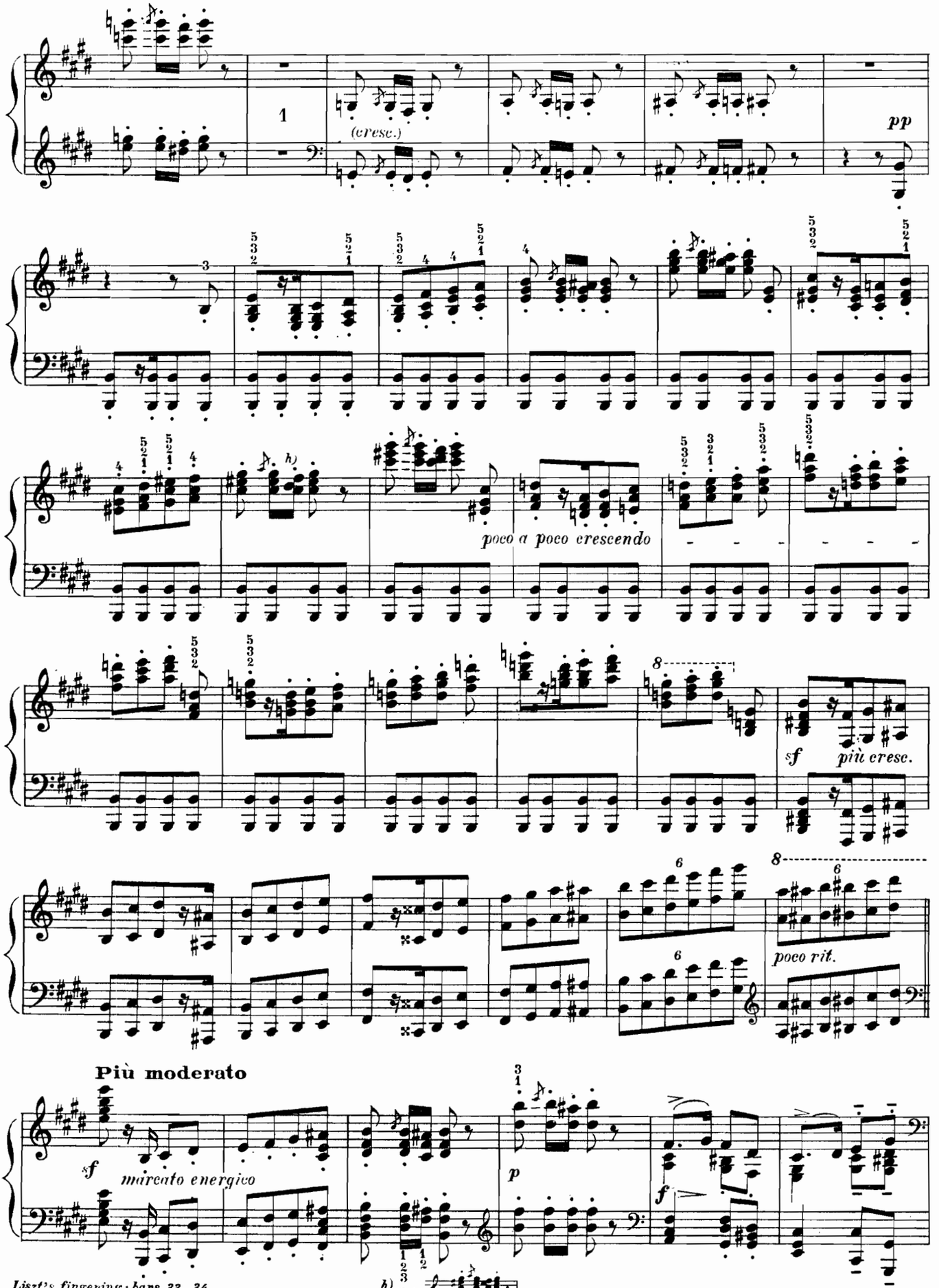
f) *According to the original edition, this "tre corde" is clearly placed too late.*
Ce "tre corde", conforme à l'edition originale, est évidemment placé trop tard.
Con toda evidencia, el "tre corde" colocado aqui conforme con la edicion original, parece algo tarde.

g) or ou o

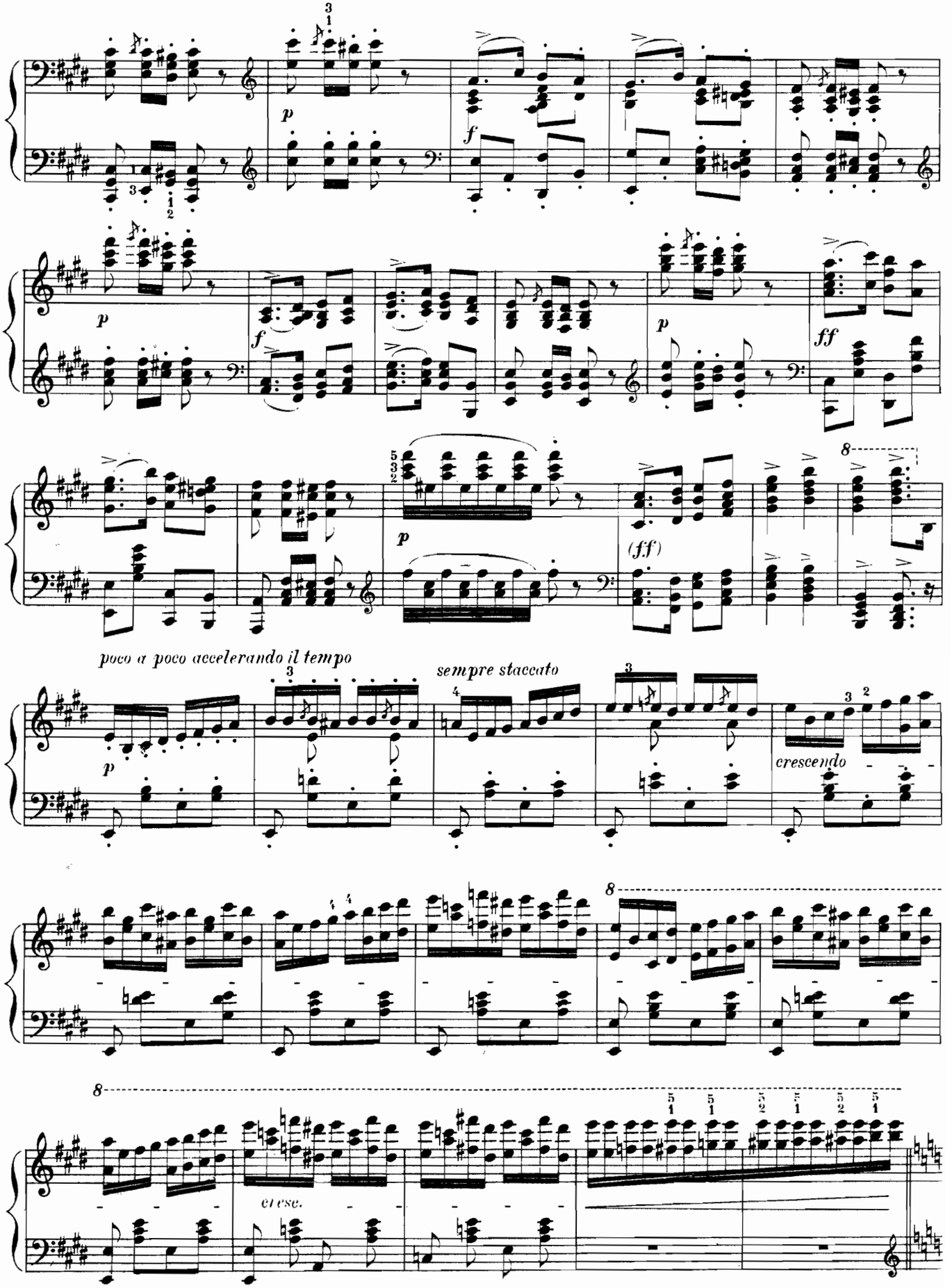
Liszt's fingering: bars 8–9
Doigtés de Liszt : mesures 8–9
Digitaciones de Liszt : compases 8–9



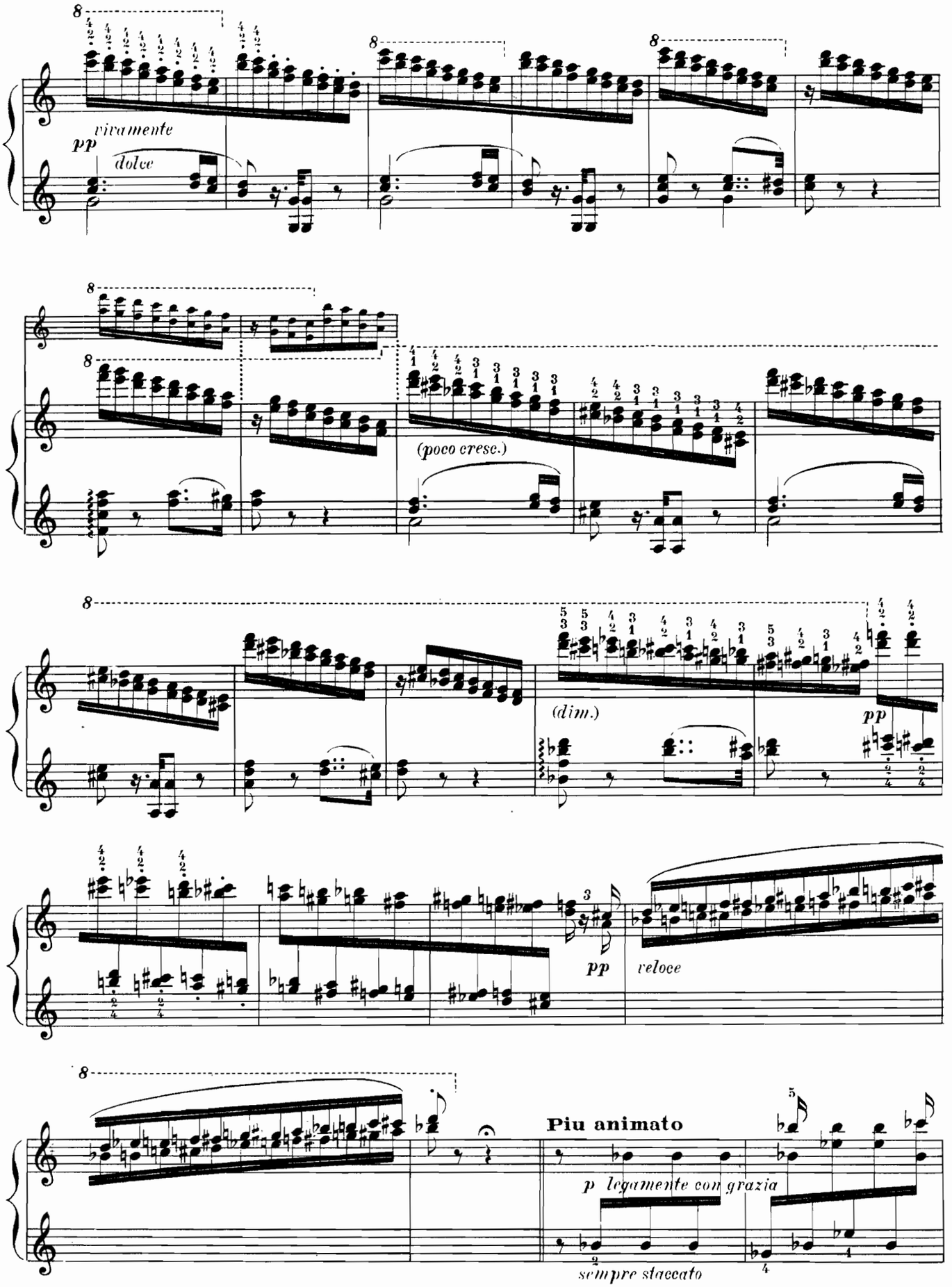
Liszt's fingering: bar 5
Doigtés de Liszt : mesure 5
Digitaciones de Liszt : compás 5



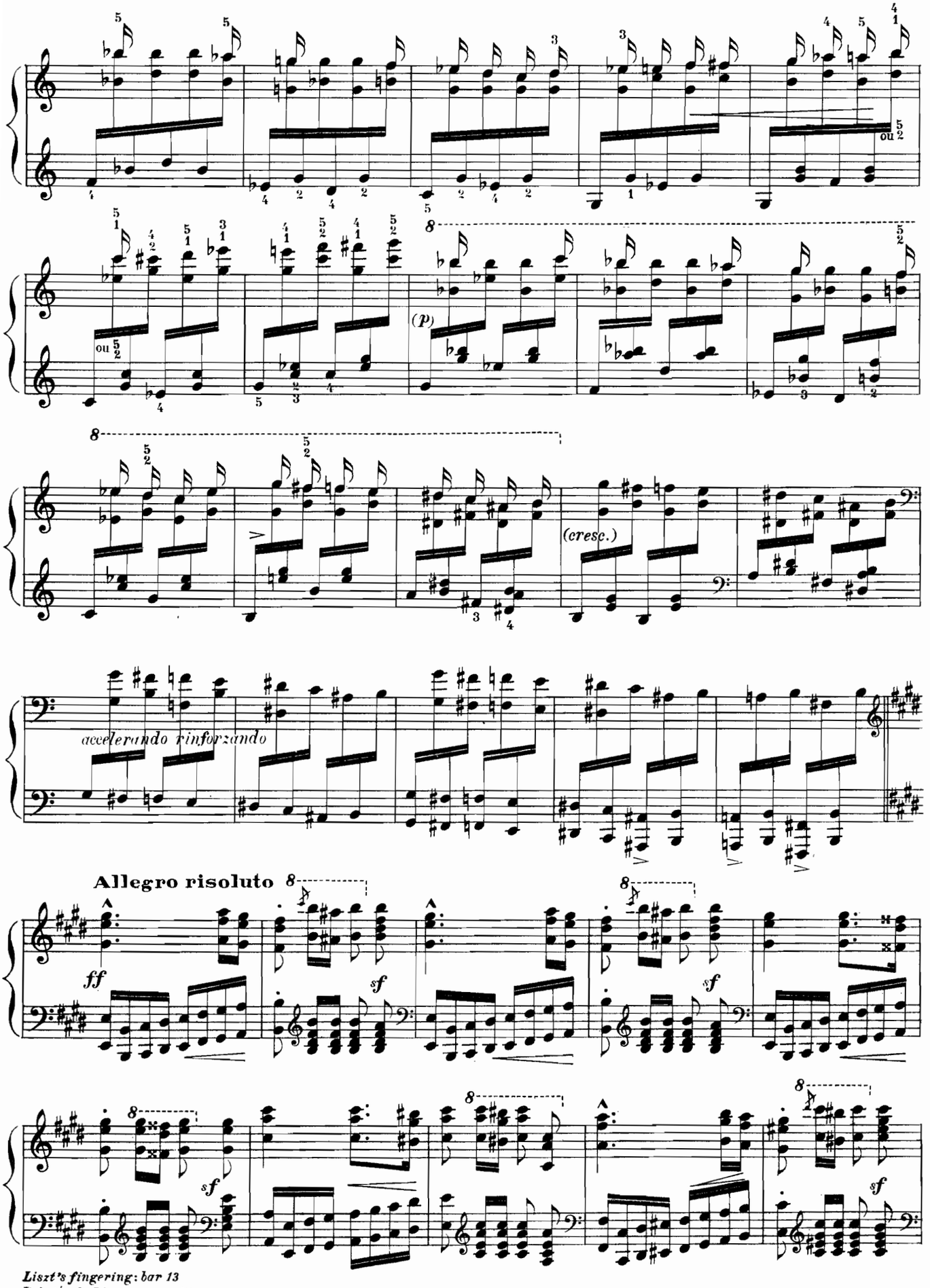
Liszt's fingering: bars 33–34
Doigtés de Liszt: mesures 33–34
Digitaciones de Liszt: compases 33–34



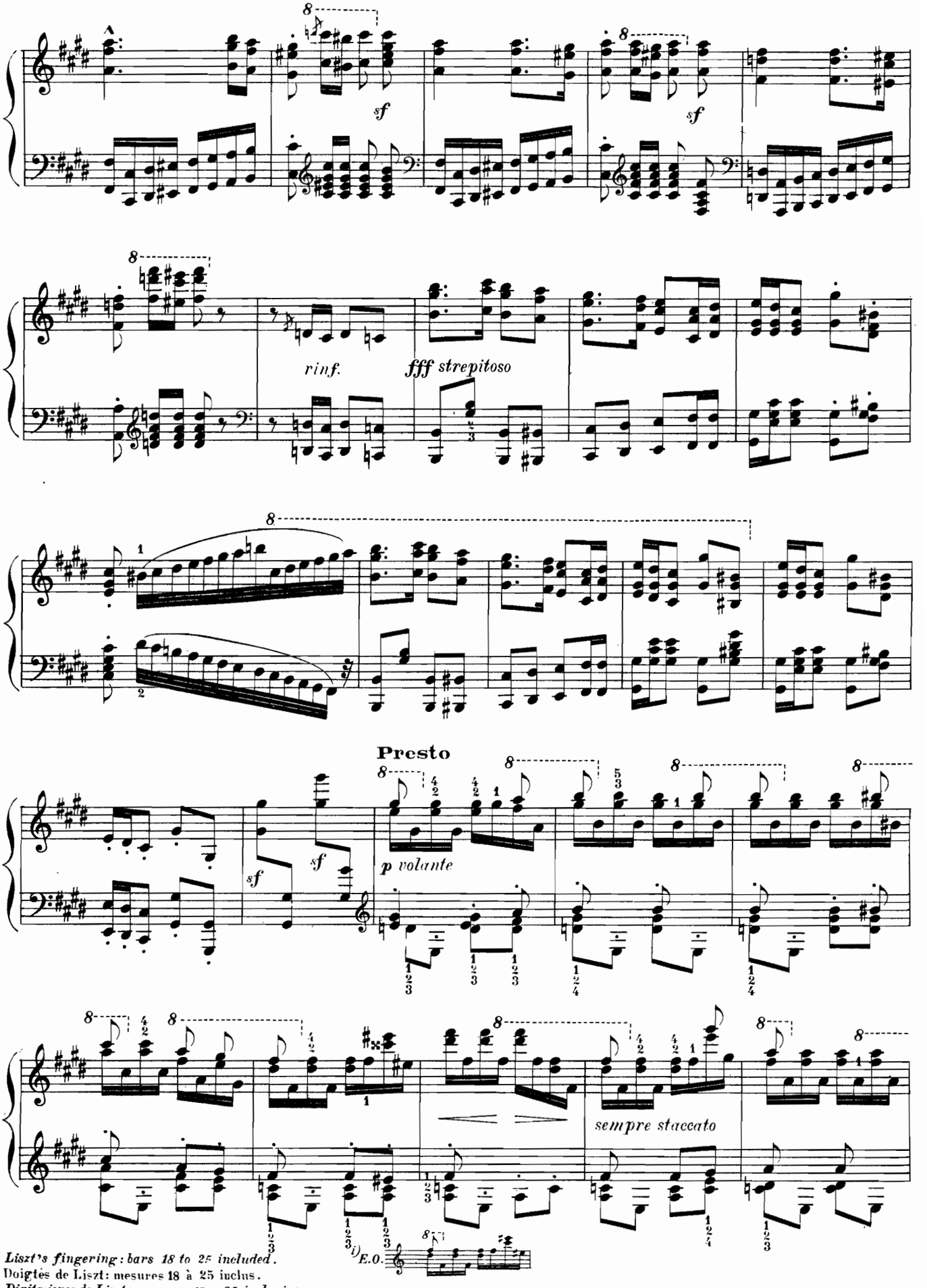
Liszt's fingering: bars 1–2–14–19–21
Doigtés de Liszt: mesures 1–2–14–19–21
Digitaciones de Liszt: compases 1–2–14–19–21



Liszt's fingering: bars 1-2-9-10
Doigtés de Liszt: mesures 1-2-9-10
Digitaciones de Liszt: compases 1-2-9-10



Liszt's fingering: bar 13
Doigtés de Liszt : mesure 13
Digitaciones de Liszt : compás 13



Liszt's fingering: bars 18 to 25 included.
Doigtés de Liszt: mesures 18 à 25 inclus.
Digitaciones de Liszt: compases 18 a 25 inclusive.

poco a poco più *f*

il basso sempre più marcato

j)

sempre più rinforzando e stringendo

j) E.O.

Liszt's fingering: bars 2–5–6–8–9–11–12–13–14
Doigtés de Liszt: mesures 2–5–6–8–9–11–12–13–14
Digitazione de Liszt: compases 2–5–6–8–9–11–12–13–14

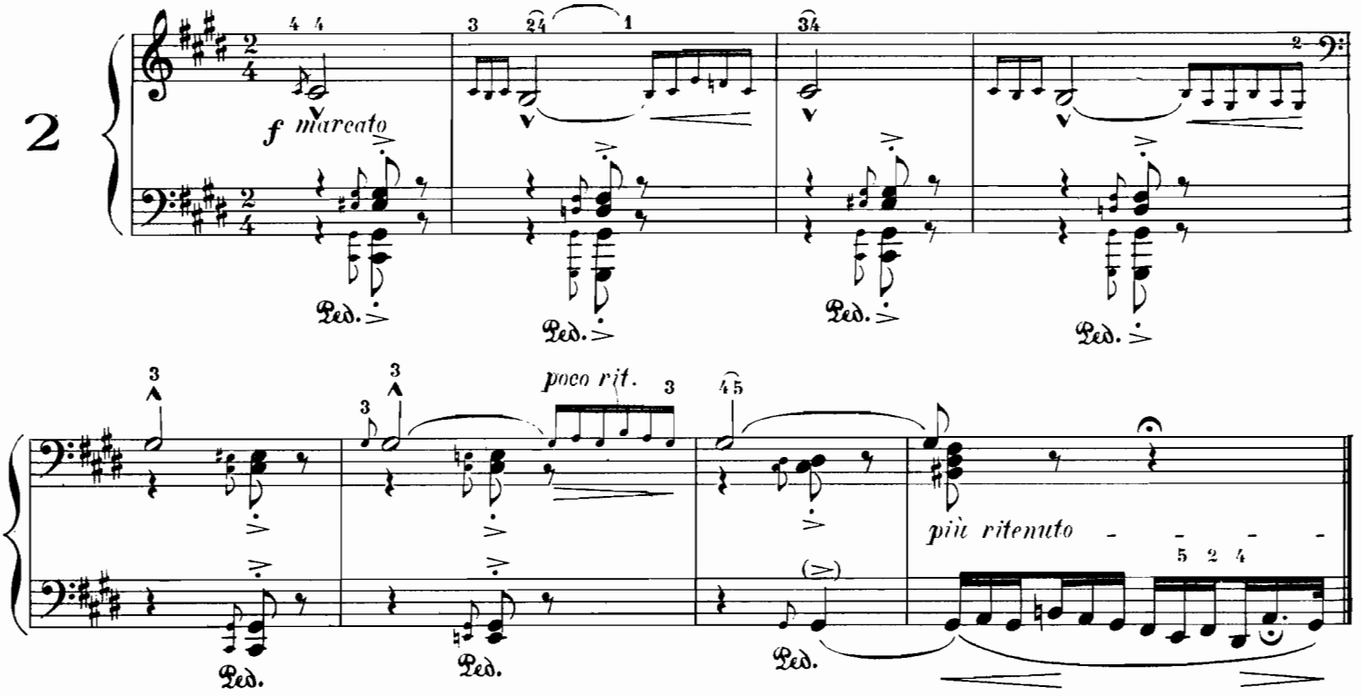
Au comte Ladislas **TELEKY**

RHAPSODIE HONGROISE

HUNGARIAN RHAPSODIE — *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

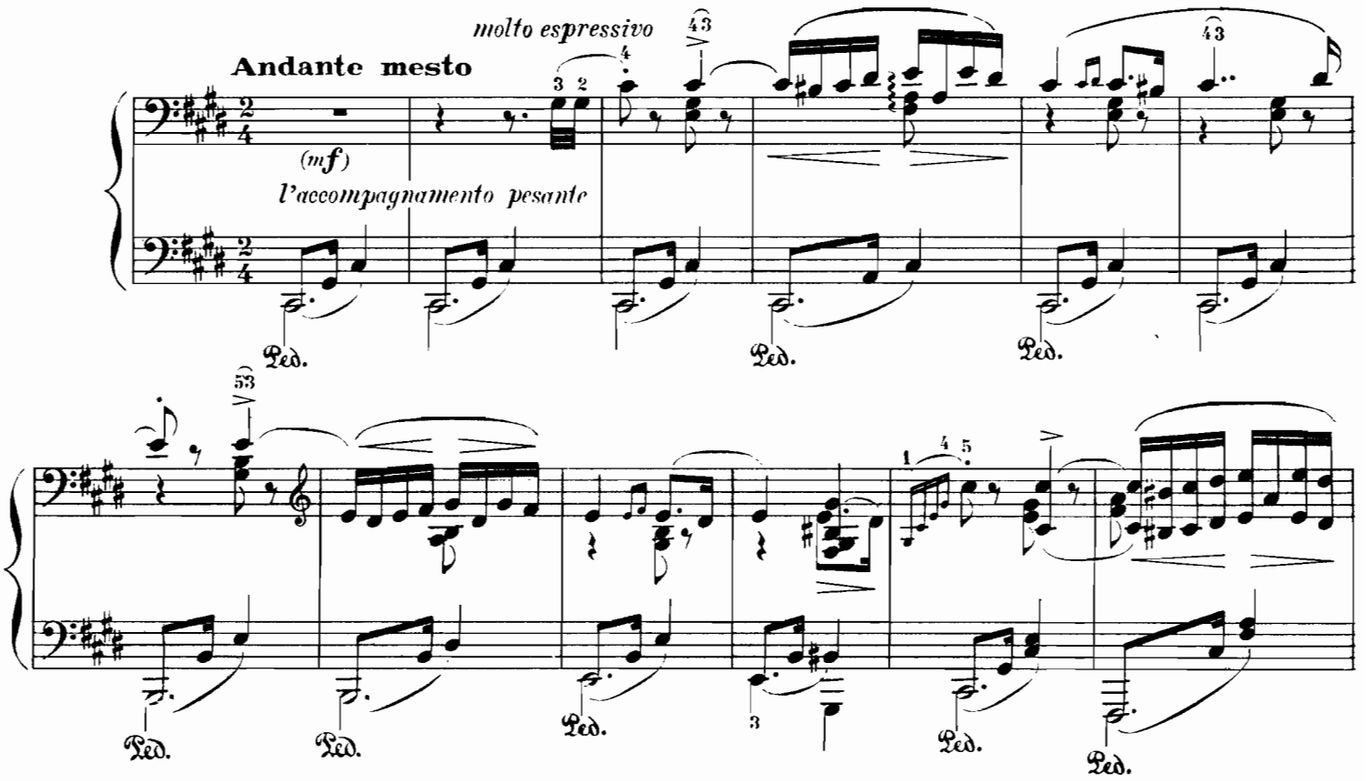
Lento a capriccio



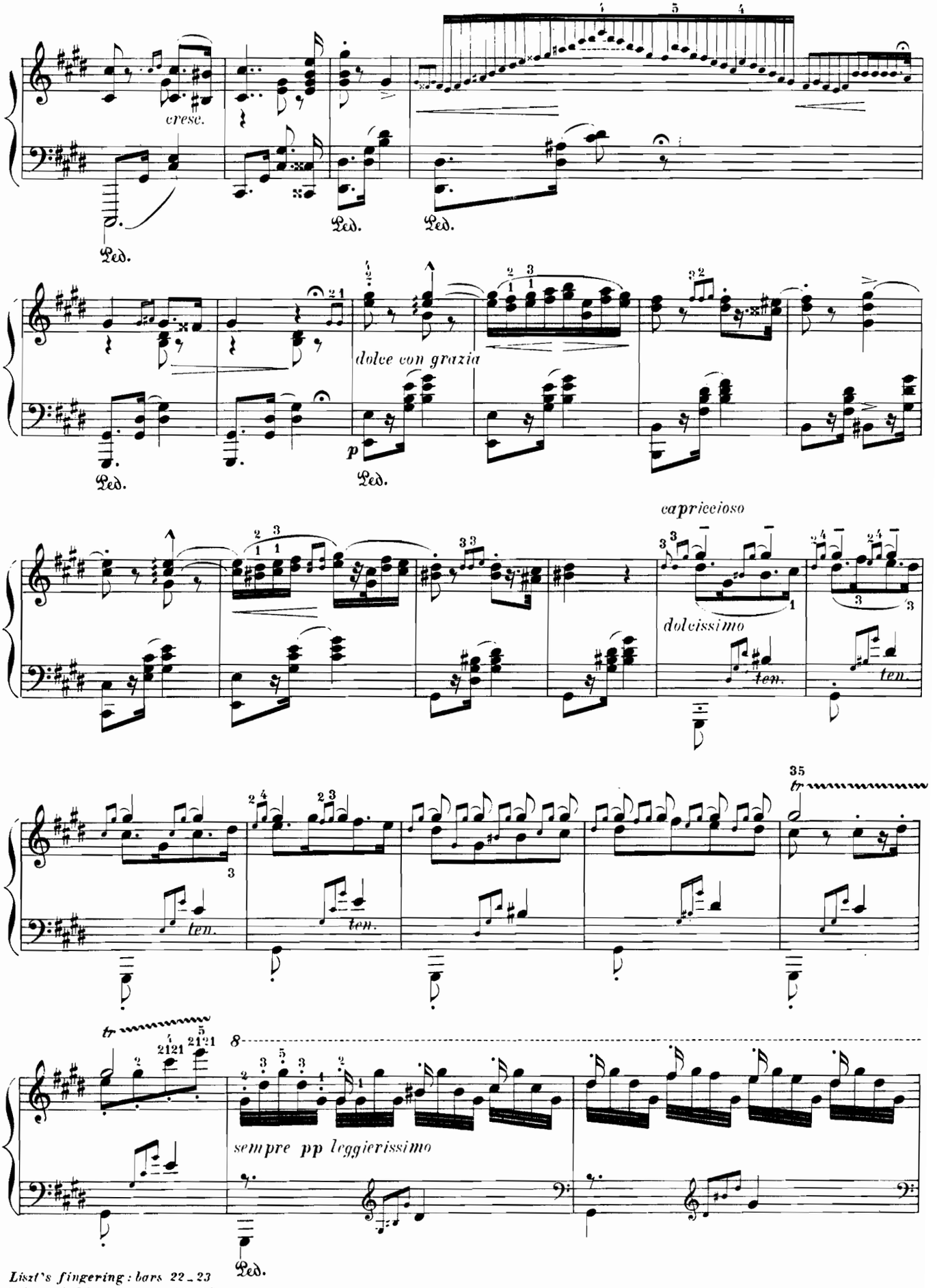
LASSAN

LASSAN — *LASSAN*

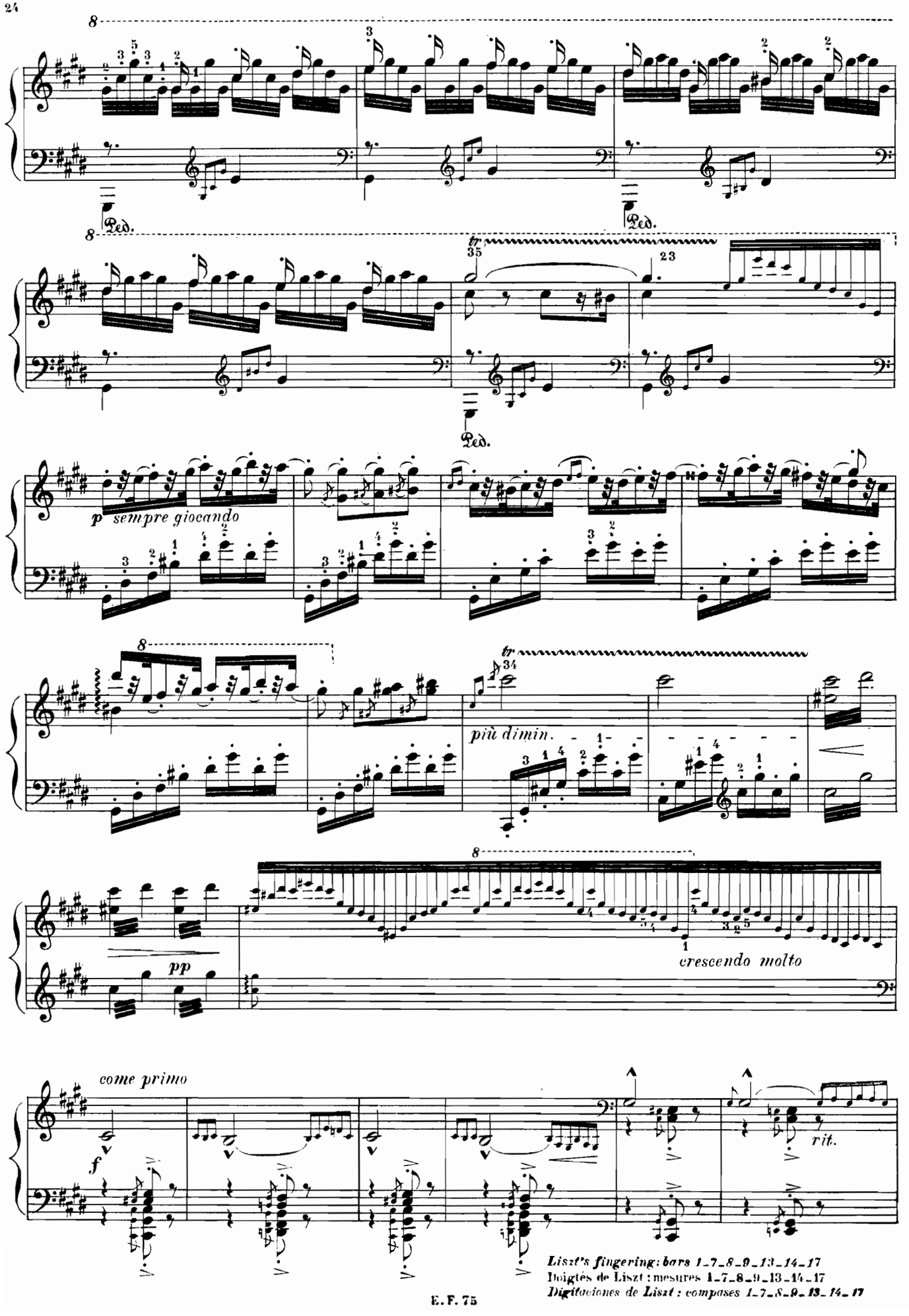
Andante mesto



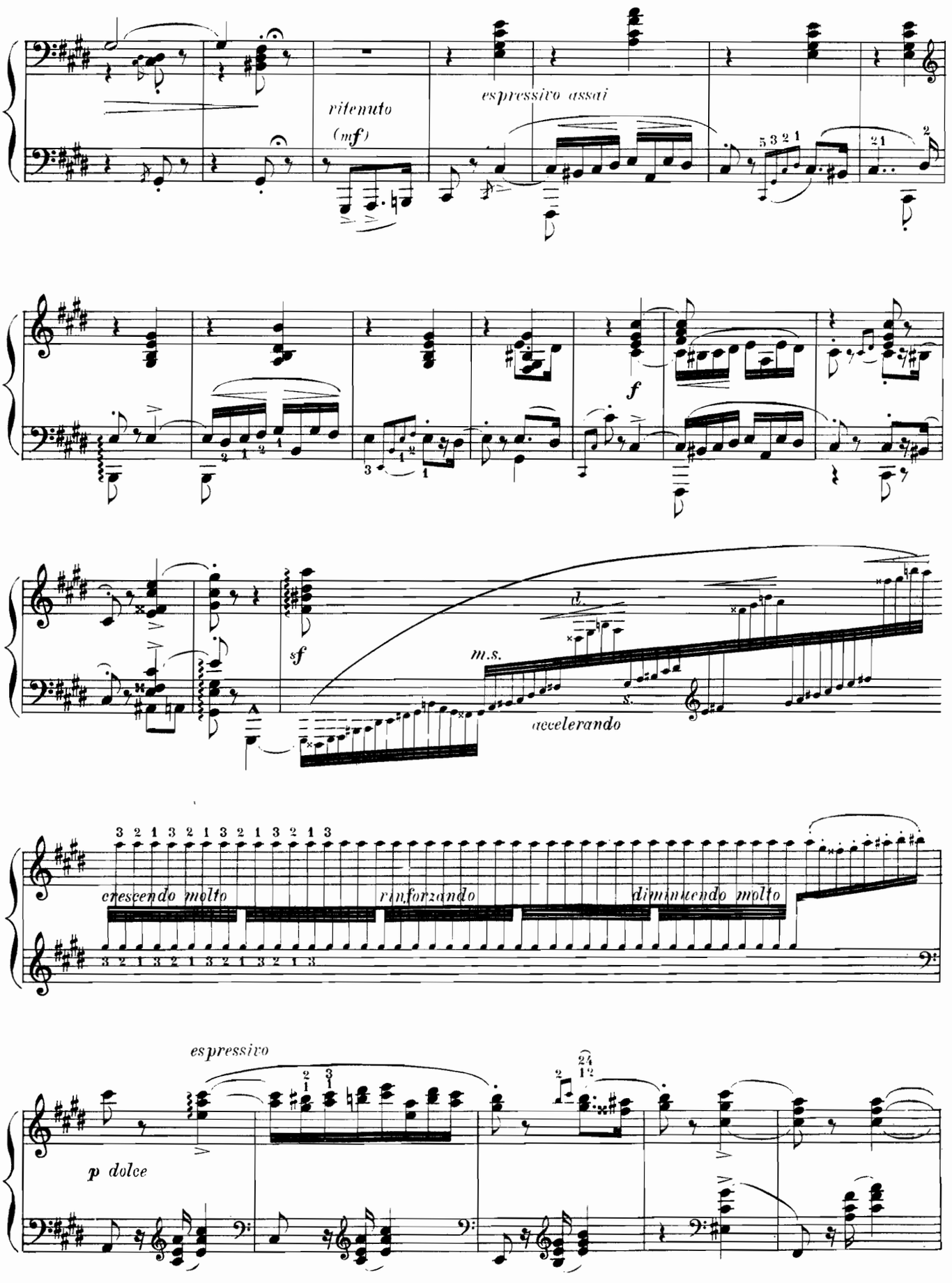
Copyright MCMXVII by Edition Française de Musique Classique E. F. 75



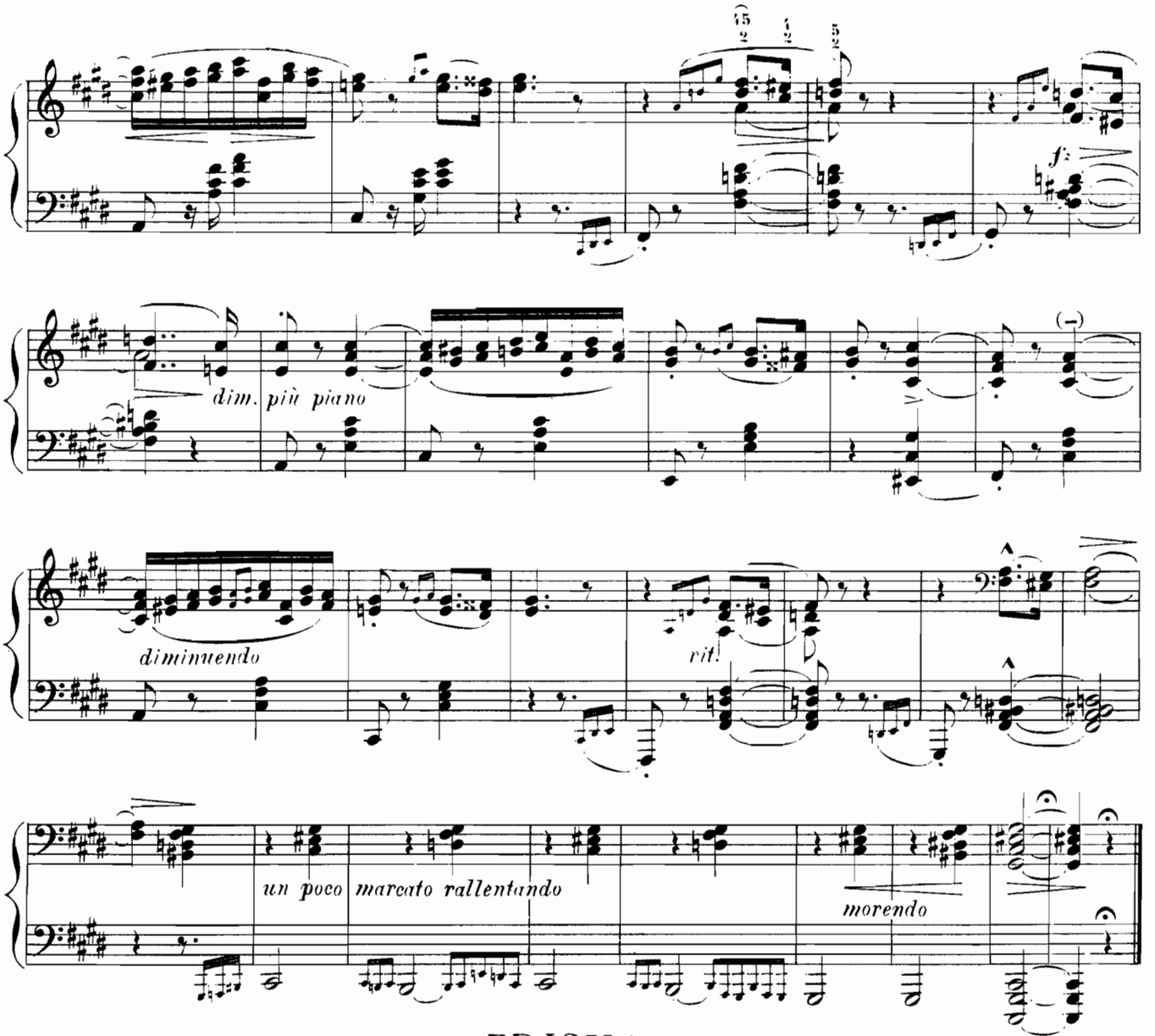
Liszt's fingering : bars 22 - 23
Doigtés de Liszt ; mesures 22 - 23
Digitaciones de Liszt : compases 22 - 23



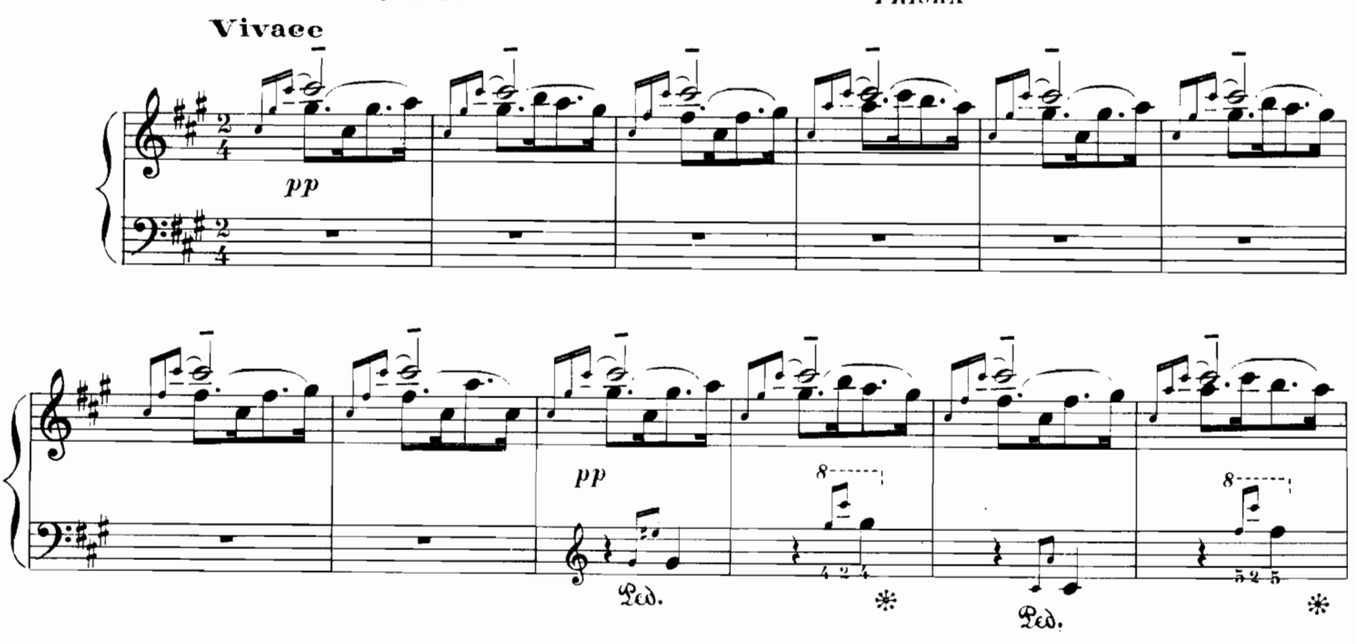
Liszt's fingering: bars 1–7–8–9–13–14–17
Doigtés de Liszt : mesures 1–7–8–9–13–14–17
Digitaciones de Liszt : compases 1–7–8–9–13–14–17

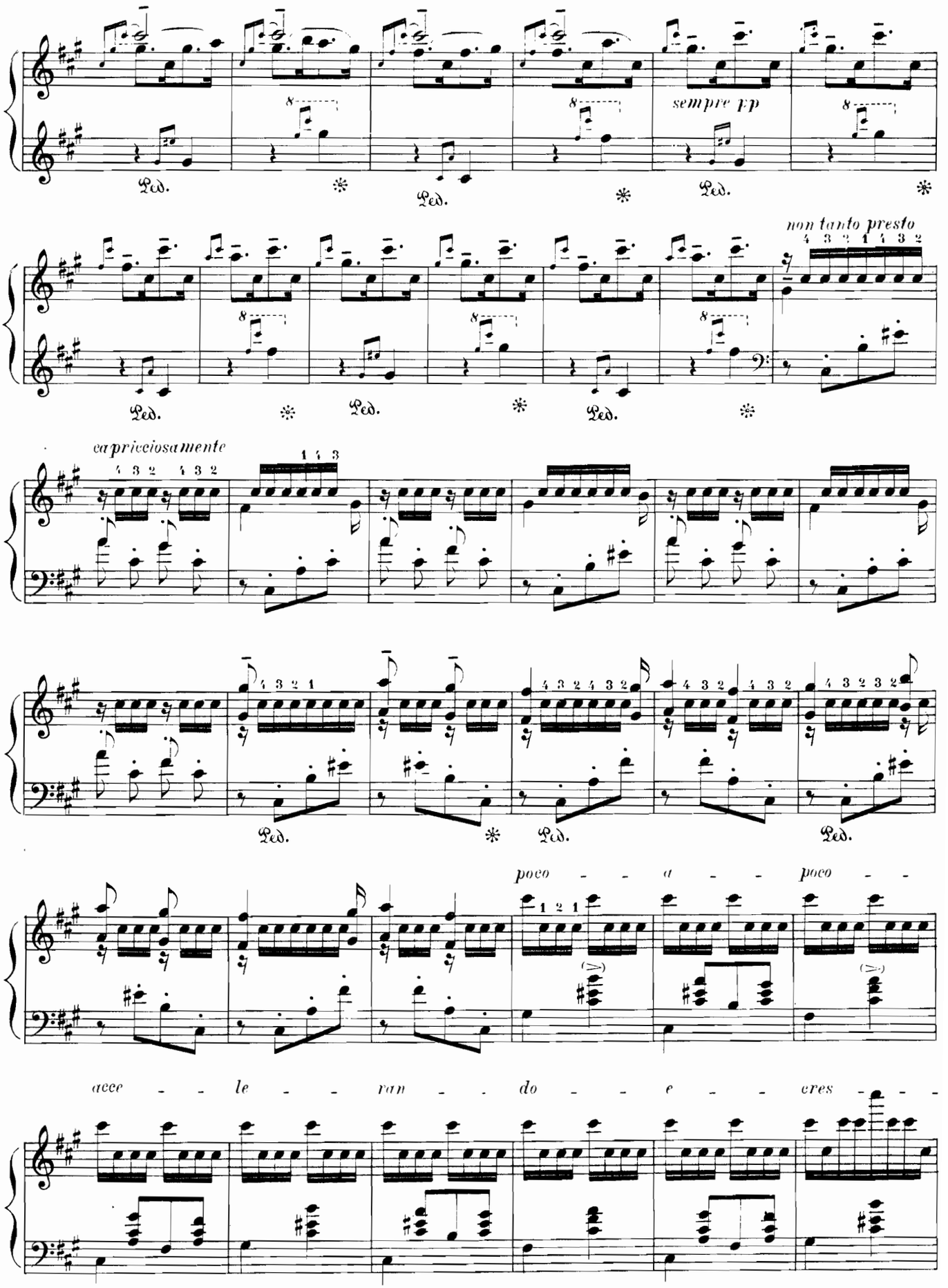


Liszt's fingering : bar 17
Doigtes de Liszt : mesure 17
Digitaciones de Liszt : compás 17

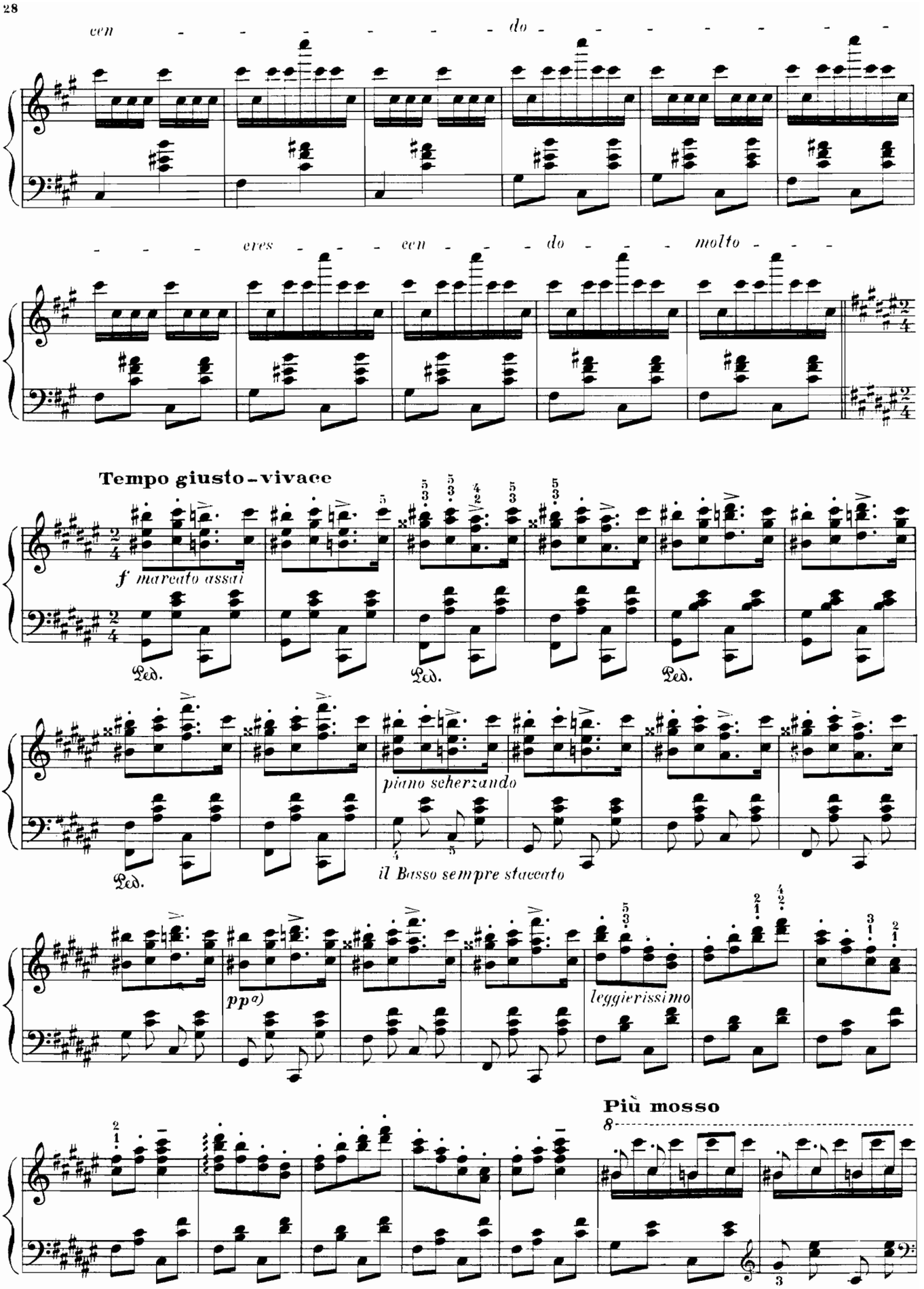

f
dim. più piano
diminuendo
rit.
un poco marcato rallentando
morendo
Lunga pausa

FRISKA


Vivace
pp
pp
Ped.
Ped.

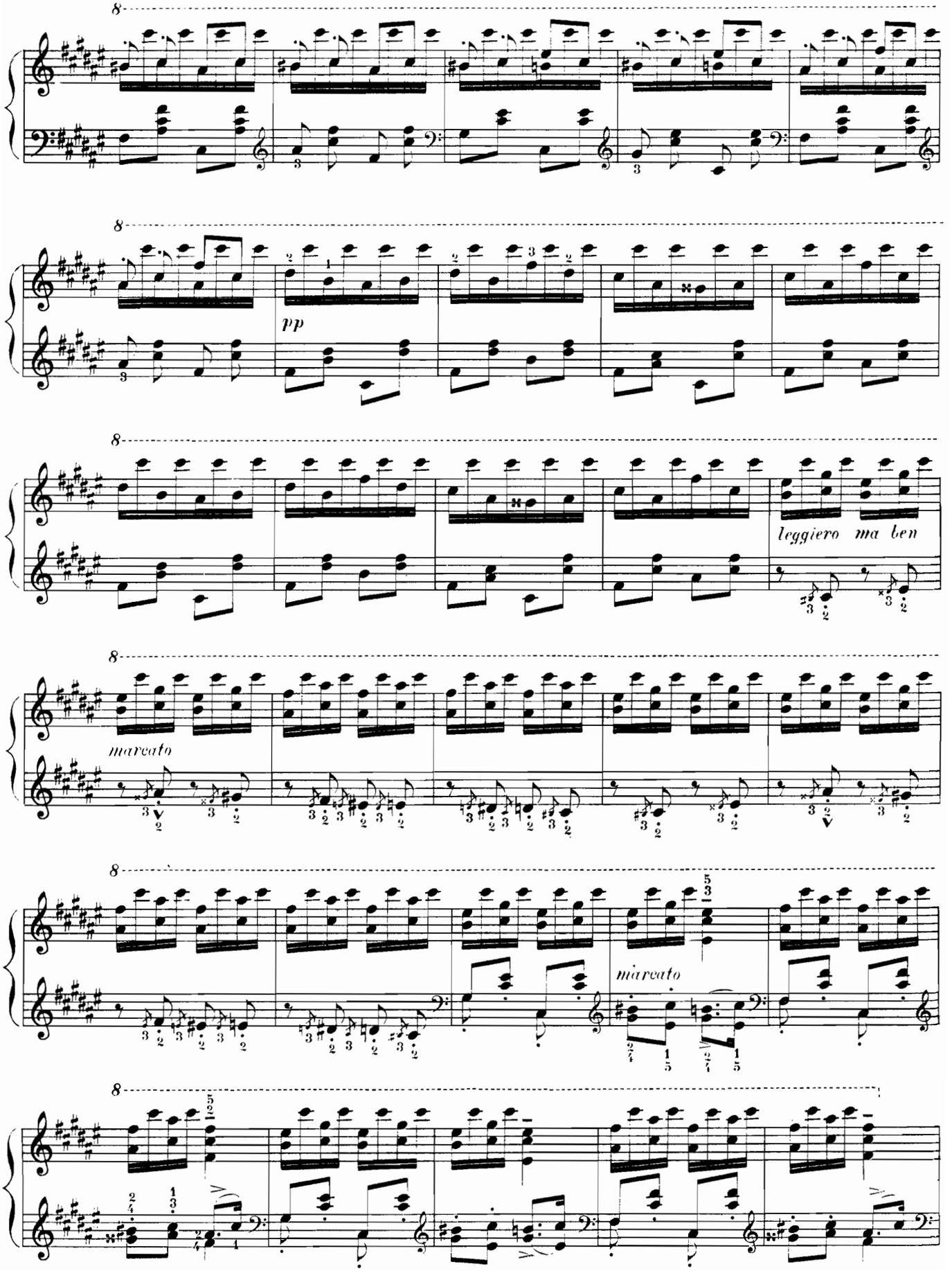


All the fingerings on this page are Liszt's.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.

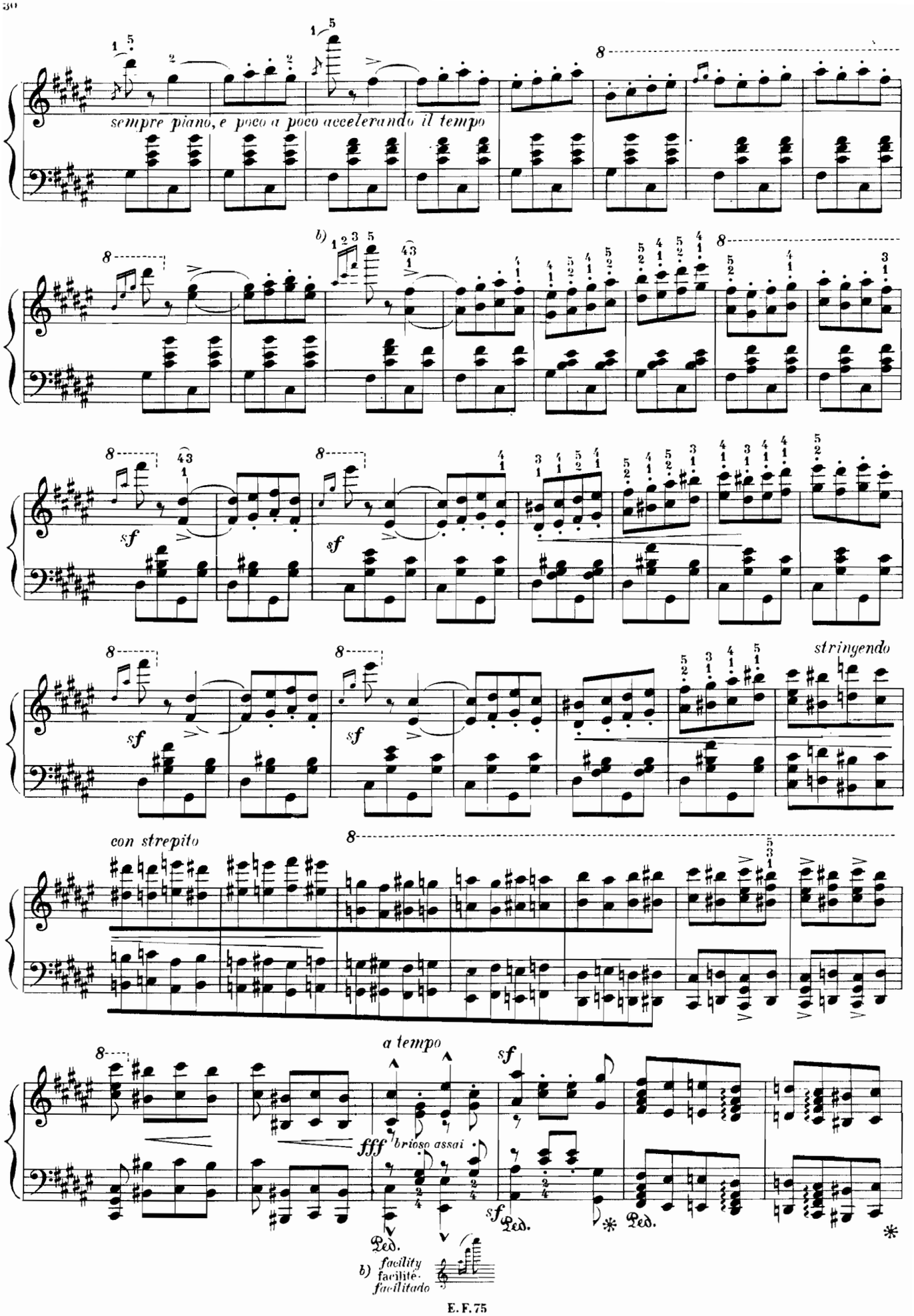


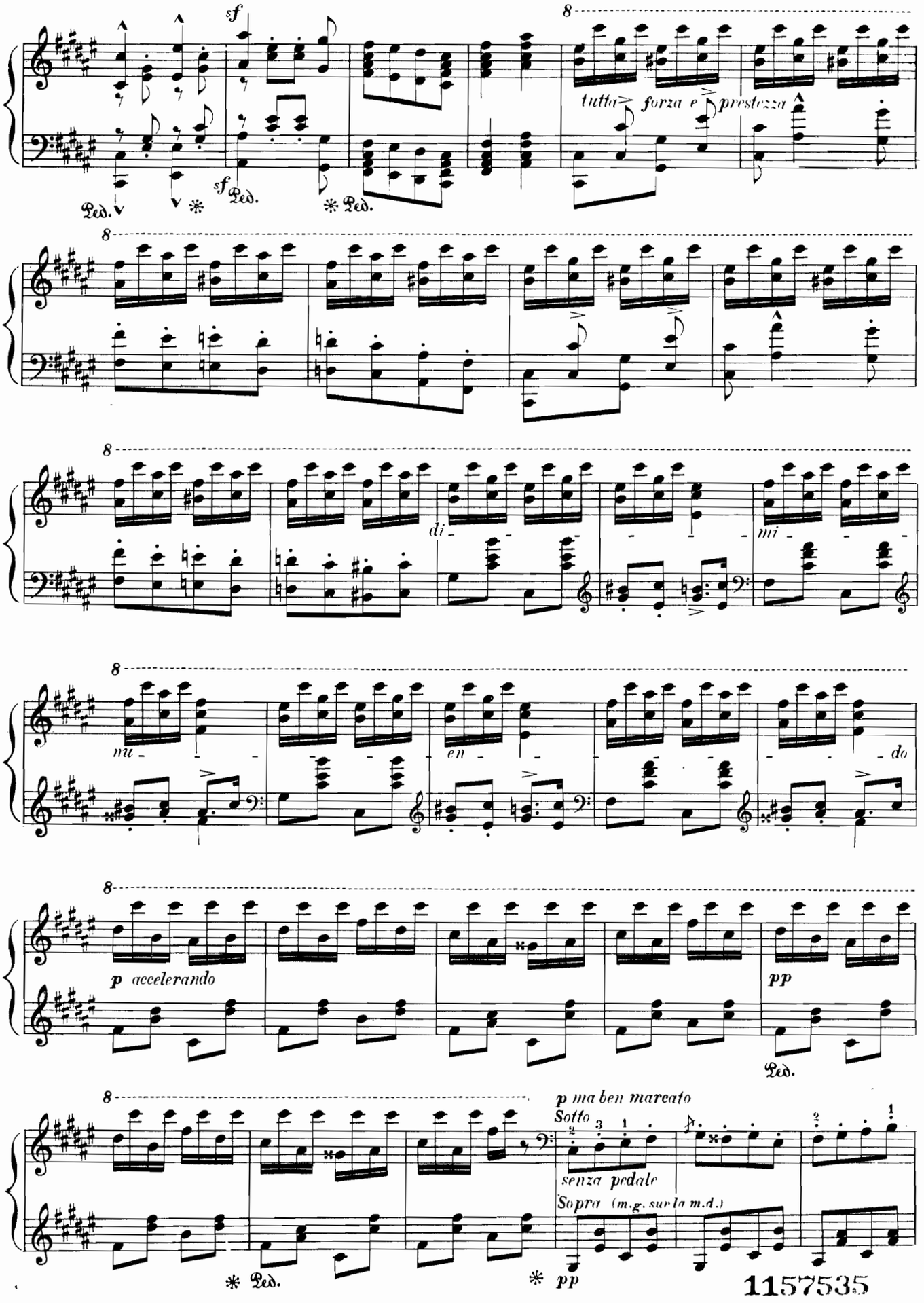
Liszt's fingering: bars 20–37
Doigtés de Liszt: mesures 20–37
Digitaciones de Liszt: compases 20–37

a) *This pp in the original edition should we think be placed bars further on.*
E.O.–Ce pp, de l'édition originale, nous paraît devoir être placé 3 mesures plus loin.
Este pp de la edicion original nos parece que debe colocarse 3 compases mas abajo.

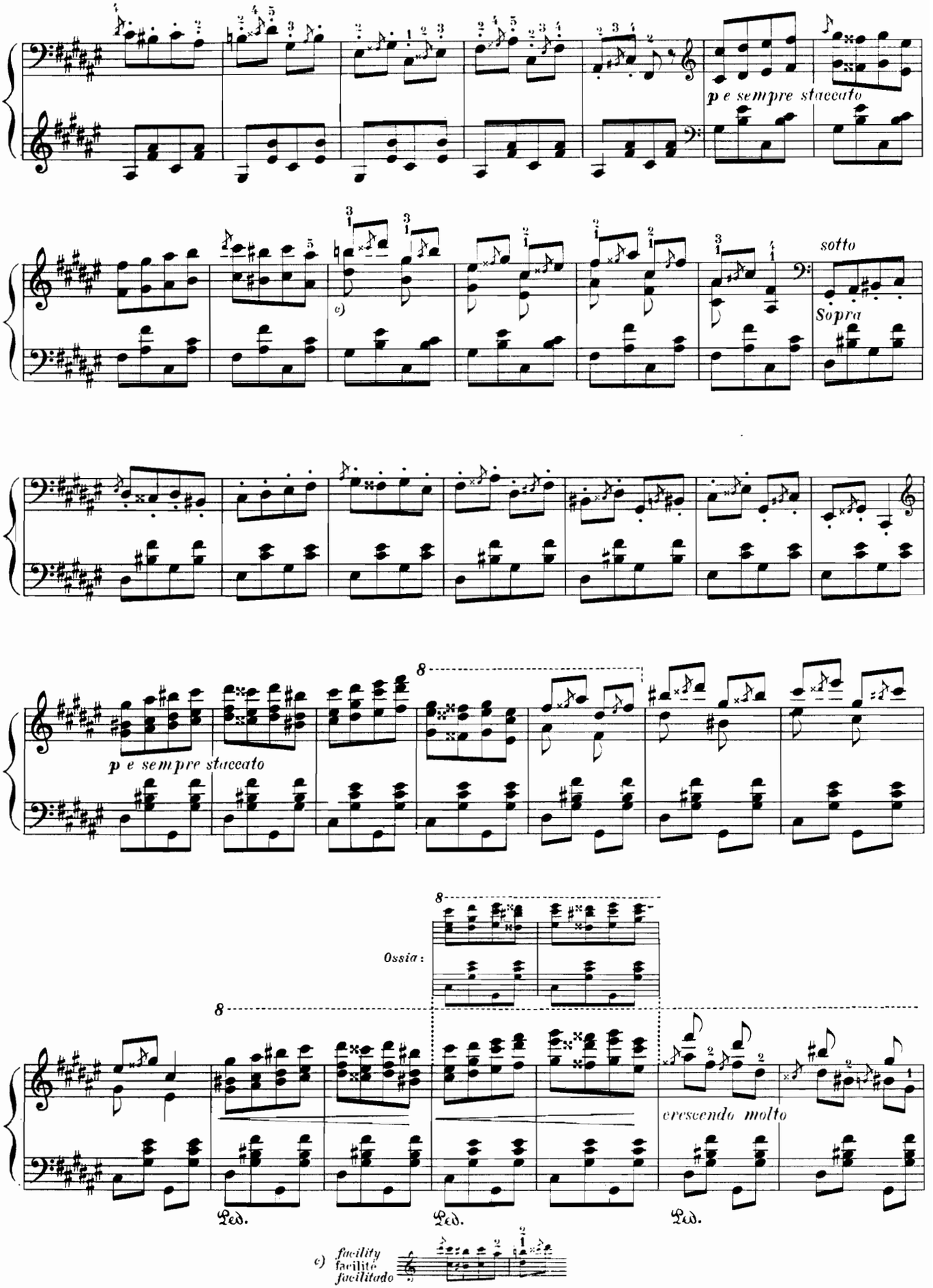


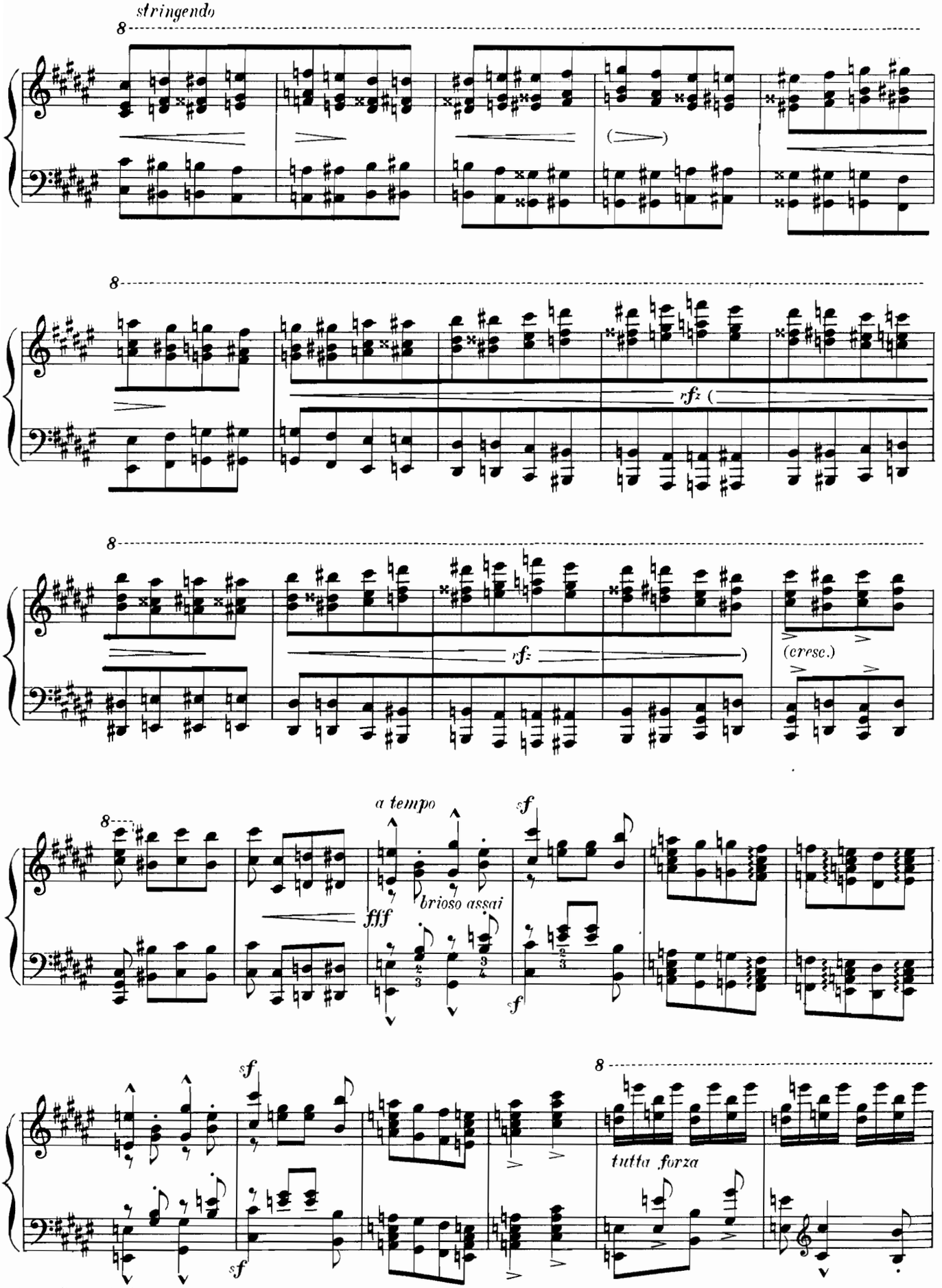
Liszt's fingering: bars 2–4–6–15–16–17–18–19–20–21–22
Doigtés de Liszt: mesures 2–4–6–15–16–17–18–19–20–21–22
Digitaciones de Liszt: con. vases 2–4–6–15–16–17–18–19–20–21–22


sempre piano, e poco a poco accelerando il tempo
b)
sf
stringendo
con strepito
a tempo
fff brioso assai
Ped.
b) facility
facilité
facilitado

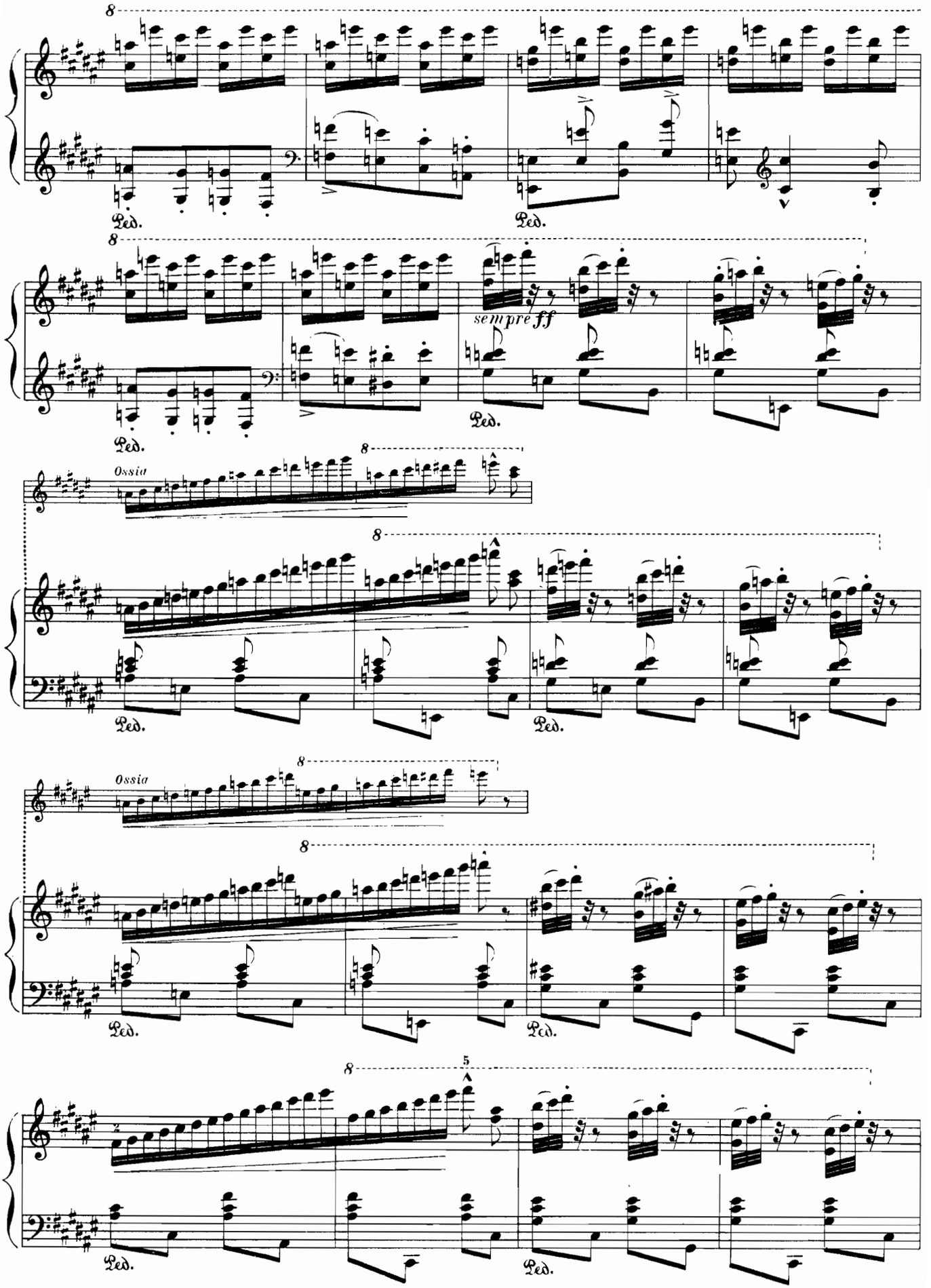

sf
tutta forza e prestezza
Ped.
sf Ped.
Ped.
di
mi
mu
en
do
p accelerando
pp
Ped.
p ma ben marcato
Sotto
senza pedale
Sopra (m.g. sur la m.d.)
Ped.
pp

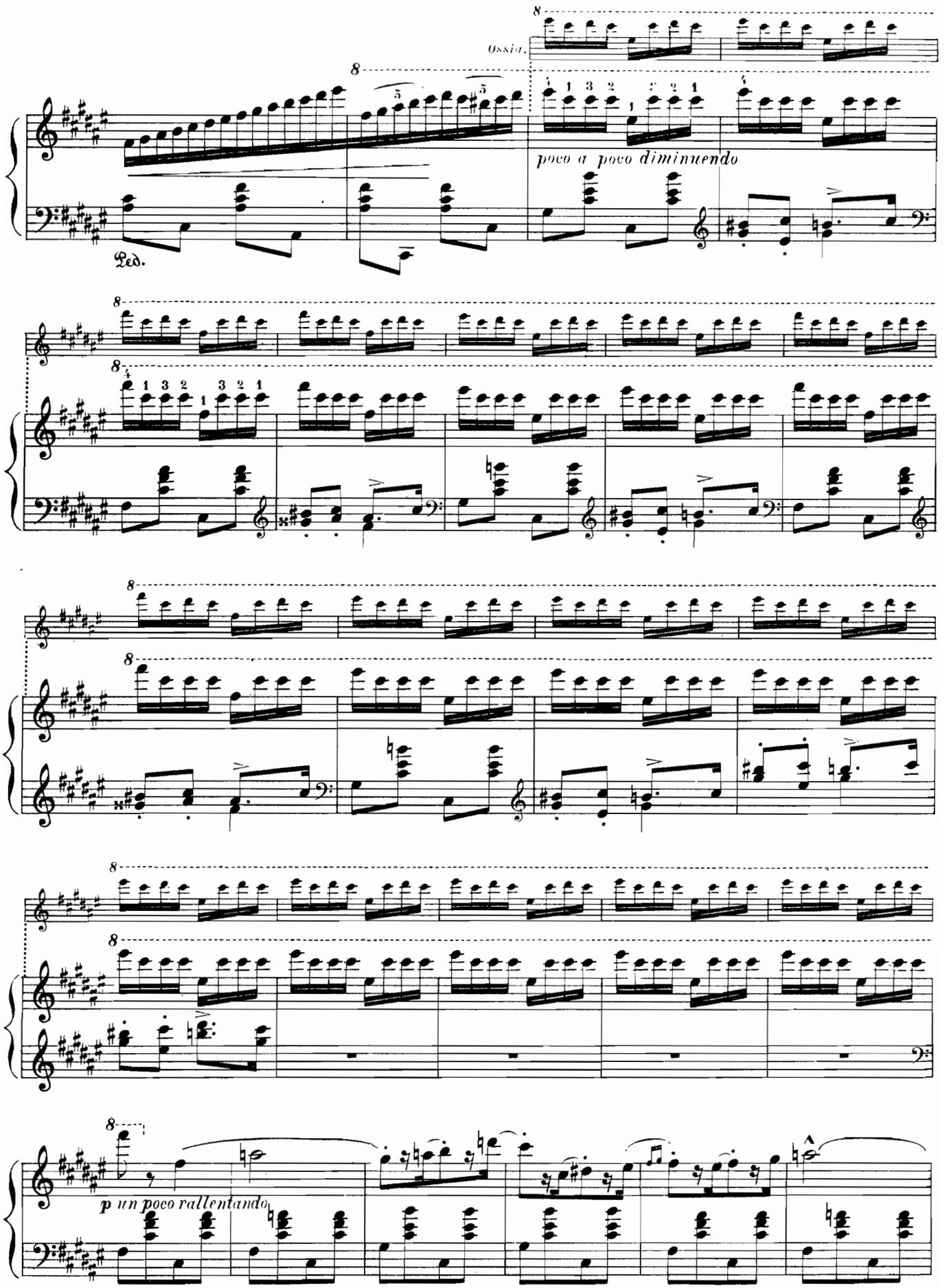
1157535

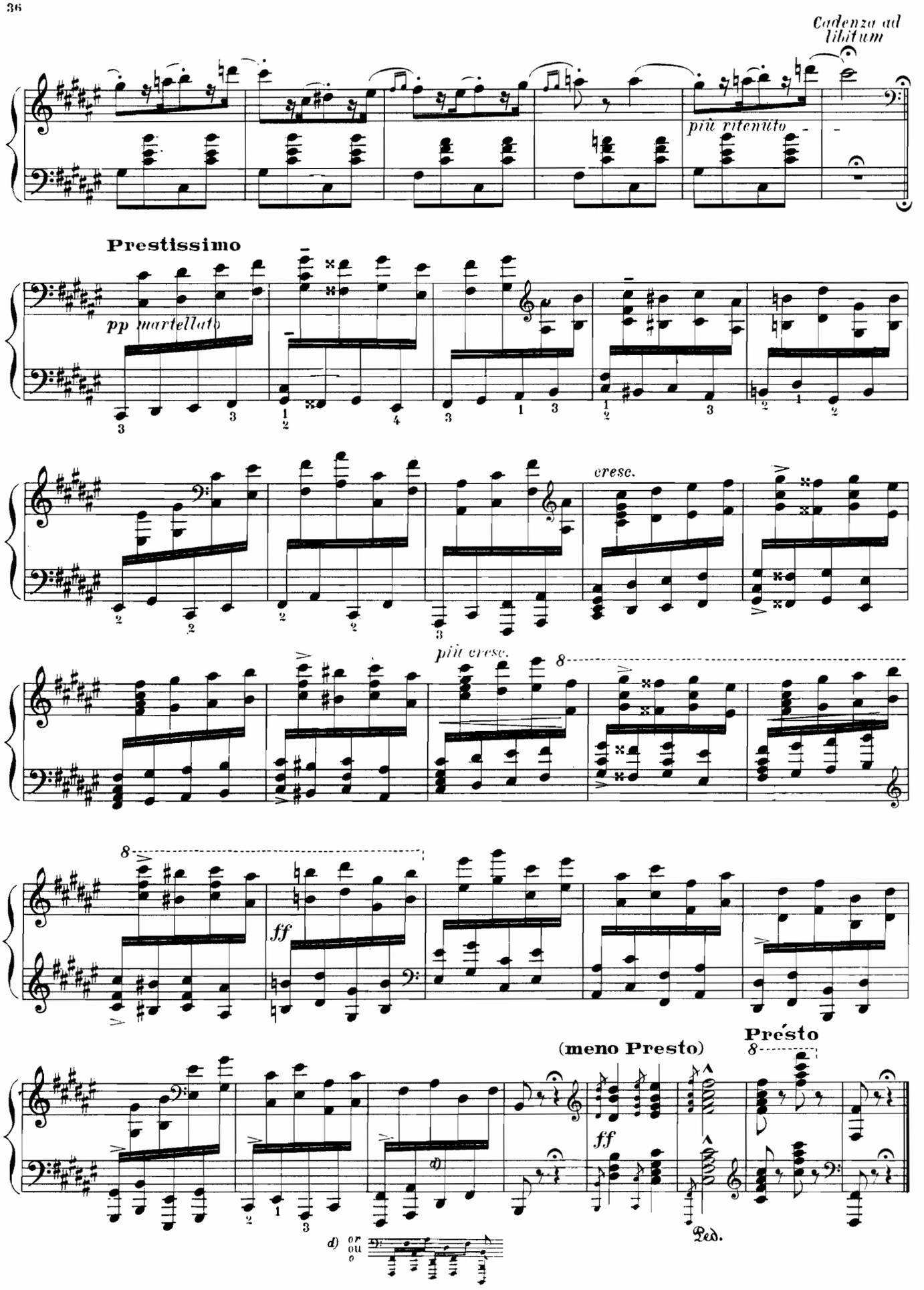

p e sempre staccato
c)
sotto
Sopra
p e sempre staccato
8
Ossia:
8
8
cresc. molto
Ped.
Ped.
Ped.
c) facility
facilité
facilitado



Liszt's fingering : bars 18 - 19
Doigtés de Liszt : mesures 18 - 19
Digitaciones de Liszt : compases 18 - 19


8
Ped.
sempre ff
Ossia
5

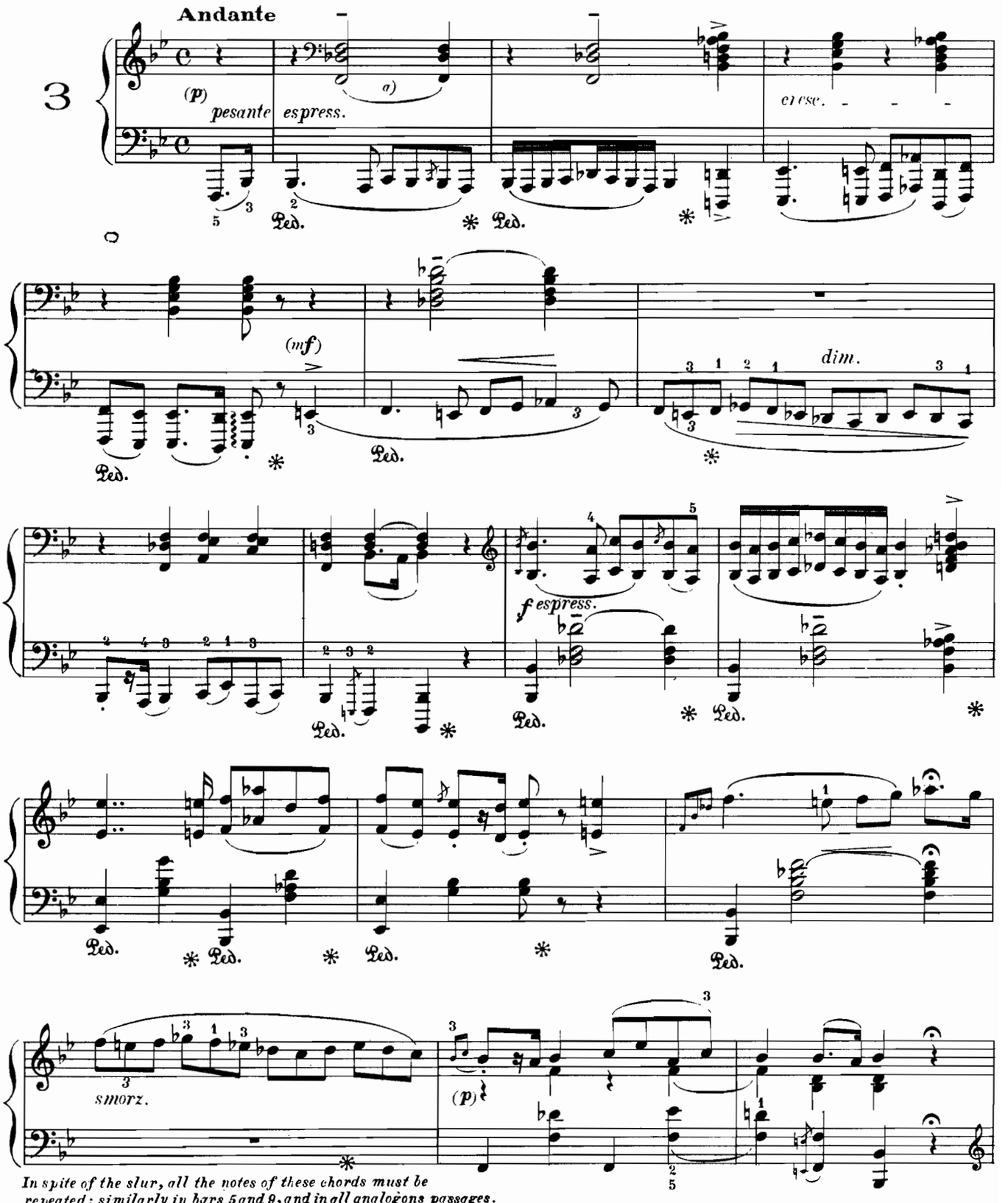

Ossia.
poco a poco diminuendo
Ped.
p un poco rallentando


Cadenza ad libitum
più ritenuto
Prestissimo
pp martellato
cresc.
più cresc.
ff
(meno Presto)
Présto
ff
Ped.
d) or ou o

RHAPSODIE HONGROISE

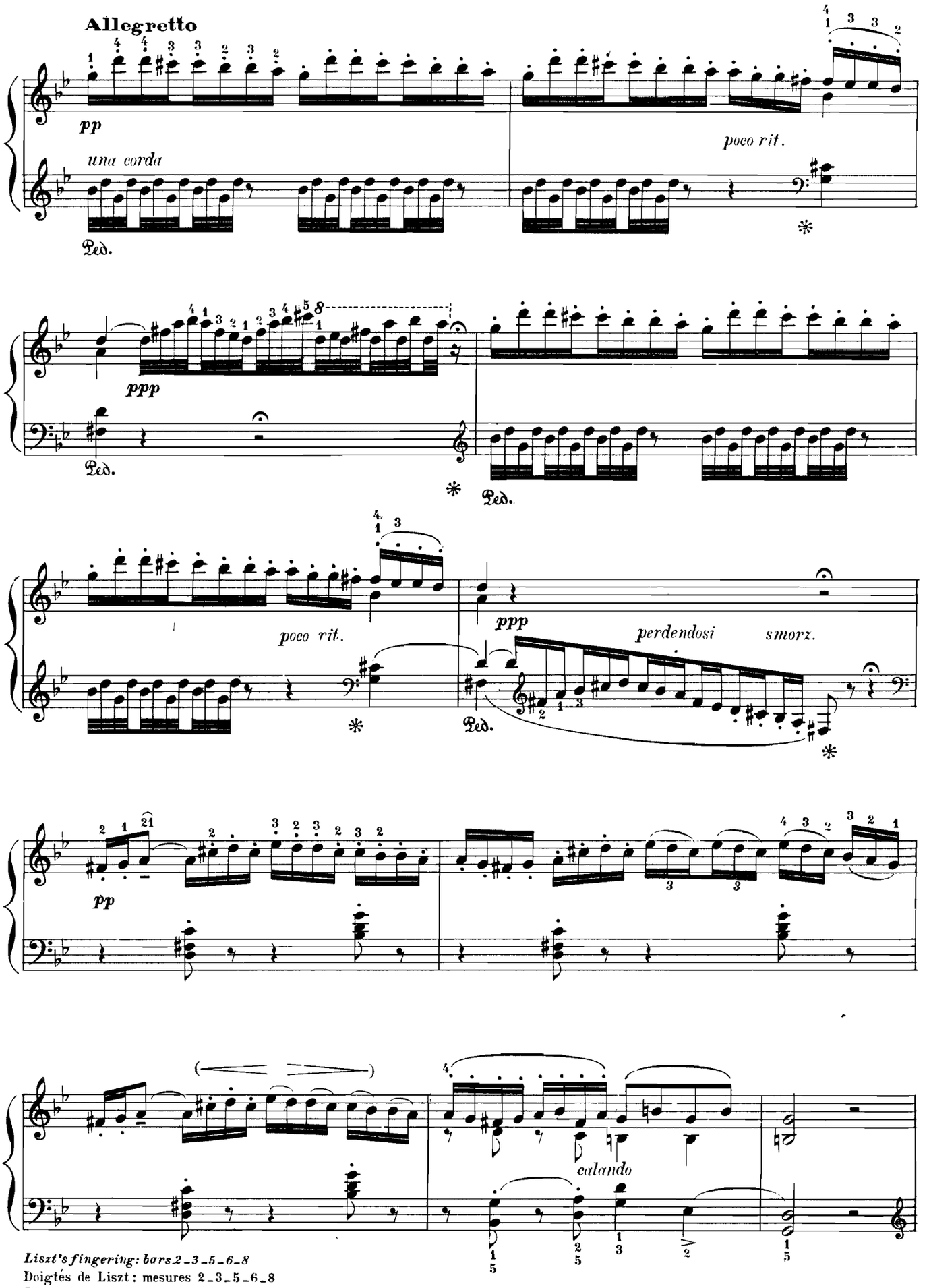
HUNGARIAN RHAPSODIE *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

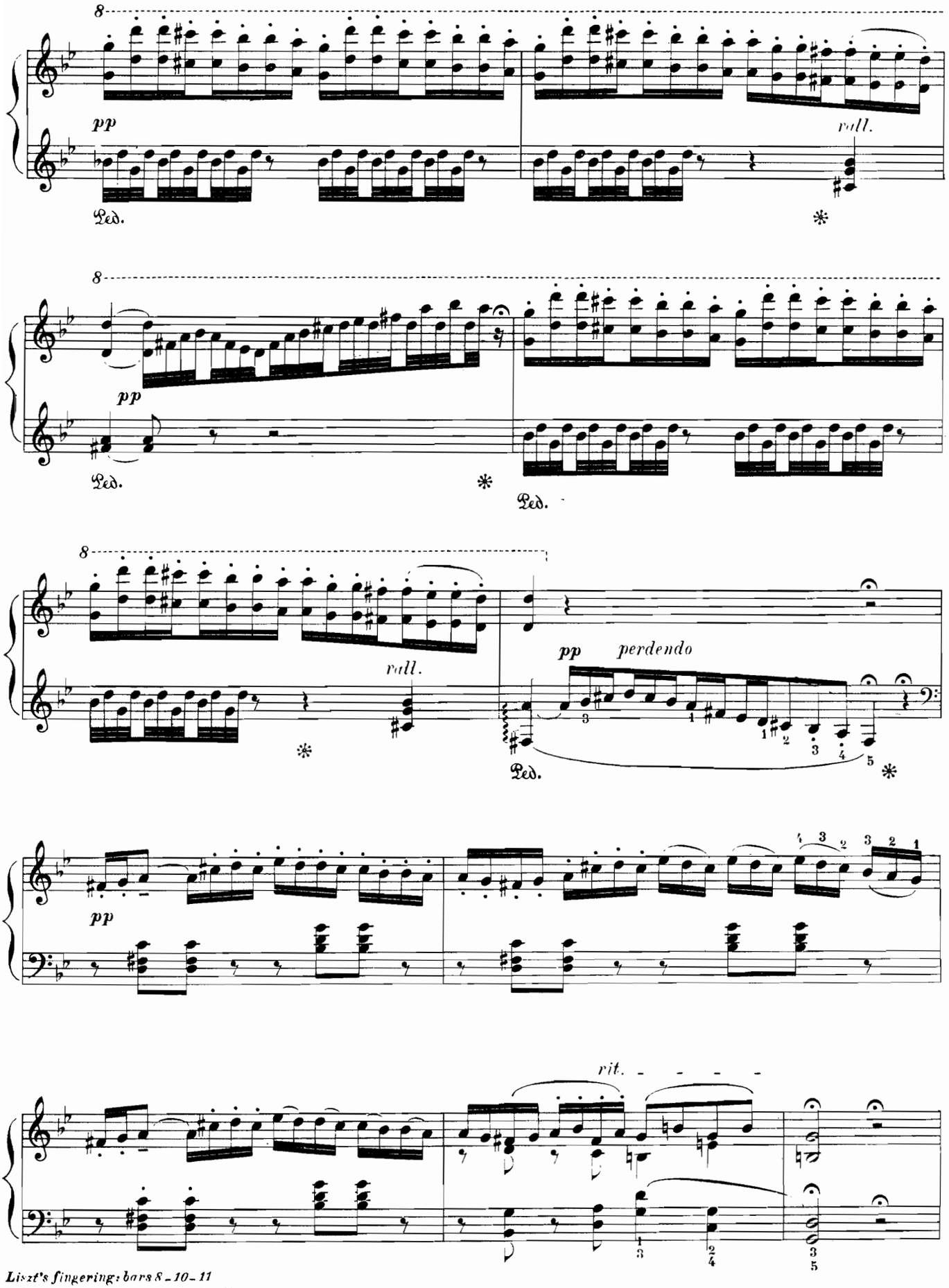


In spite of the slur, all the notes of these chords must be repeated: similarly in bars 5 and 9, and in all analogons passages.
Il faut, malgré la liaison, répéter toutes les notes de ces accords; de même, mesures 5, 9 et dans tous les passages analogues.
A pesar de la ligadura repitanse todas las notas de estos acordes; asimismo se repetiran en los compases 5 y 9, y en los pasages analogos.

Copyright by ***HEUGEL*** **1923**

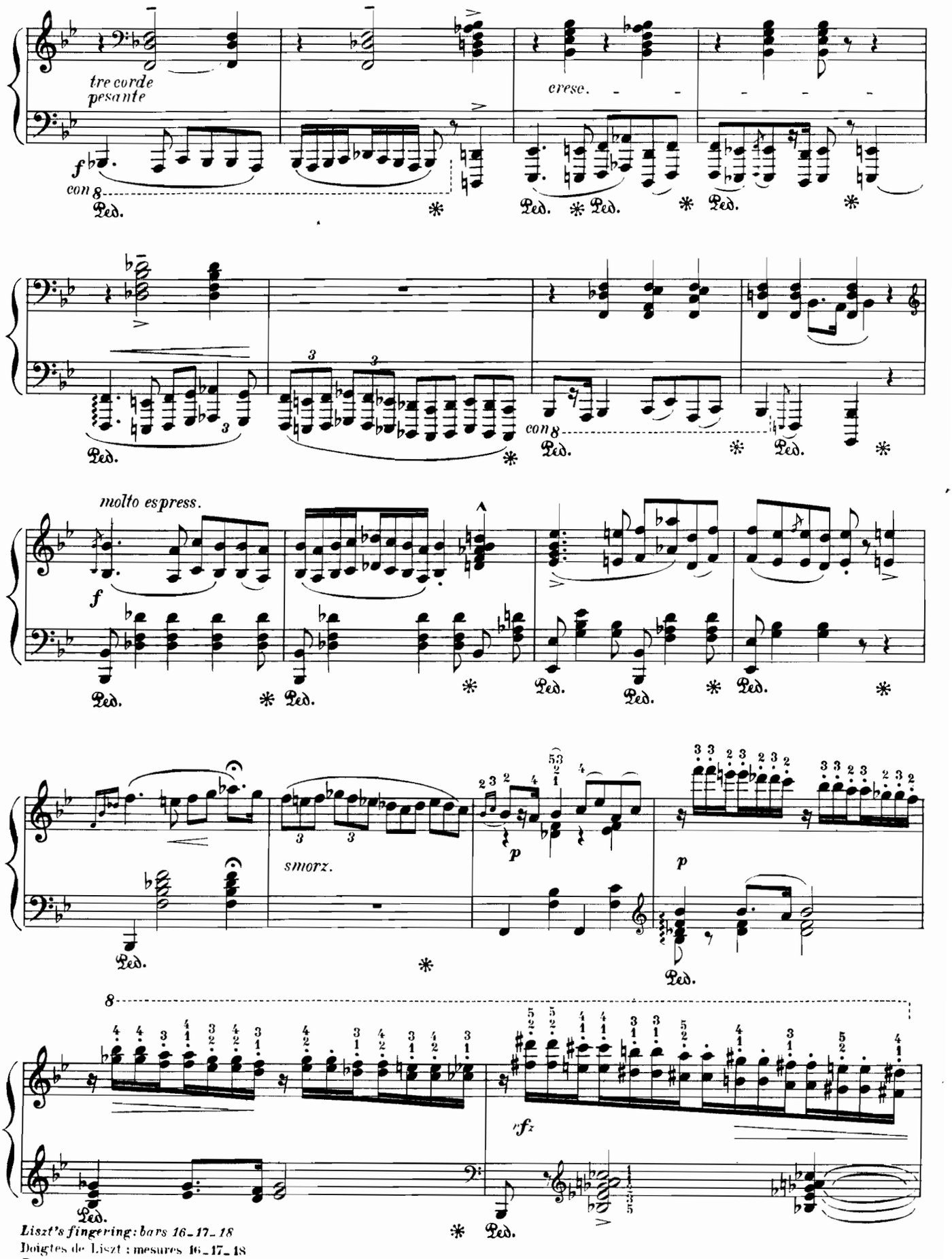


Liszt's fingering: bars 2–3–5–6–8
Doigtés de Liszt : mesures 2–3–5–6–8
Digitaciones de Liszt : compases 2–3–5–6–8

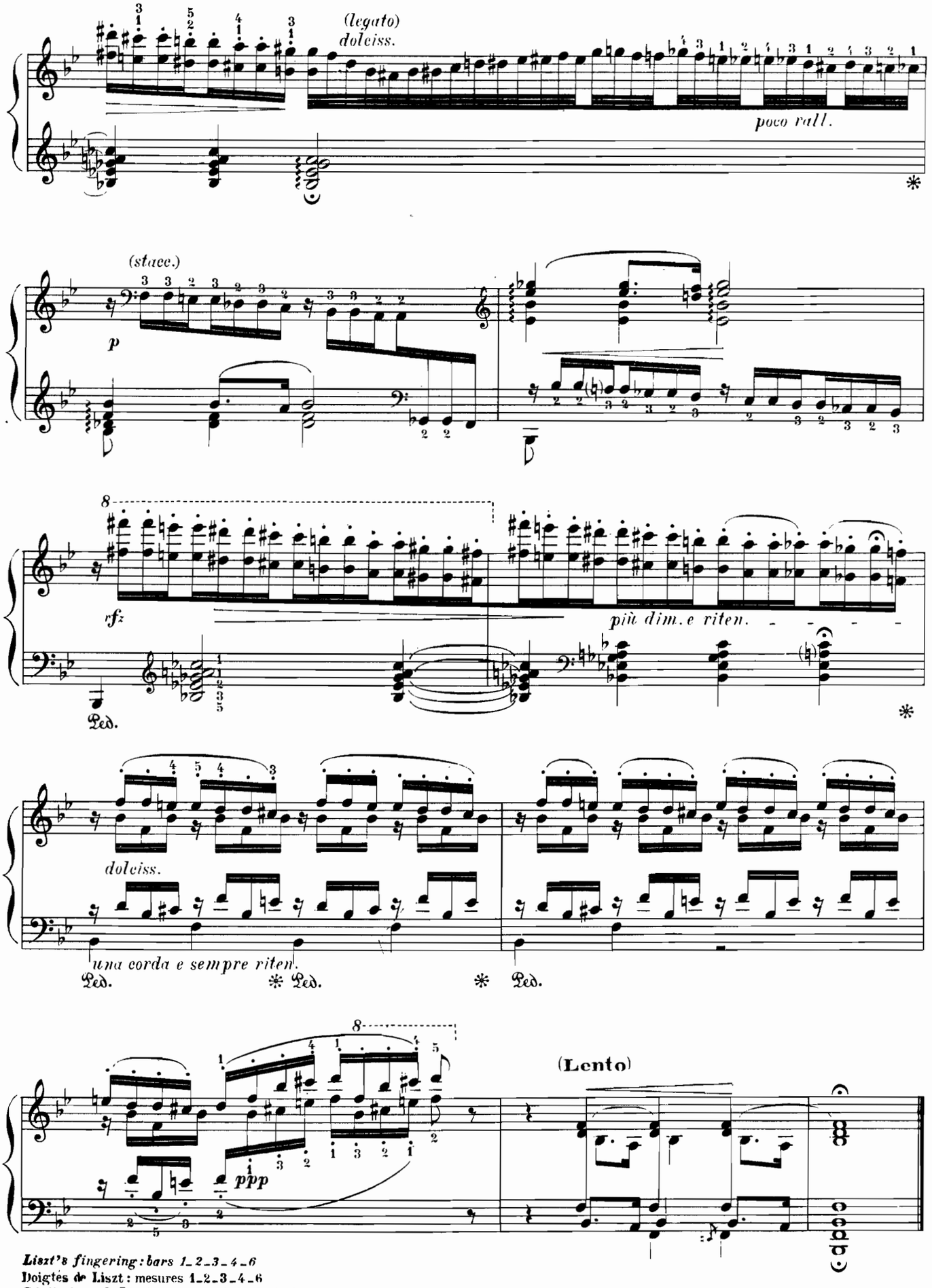


Liszt's fingering: bars 8 – 10 – 11
Doigtés de Liszt: mesures 8 – 10-11
Digitaciones de Liszt: compases 8 – 10 – 11

Tempo I.



Liszt's fingering: bars 16–17–18
Doigtes de Liszt : mesures 16–17–18
Digitaciones de Liszt : compases 16–17–18



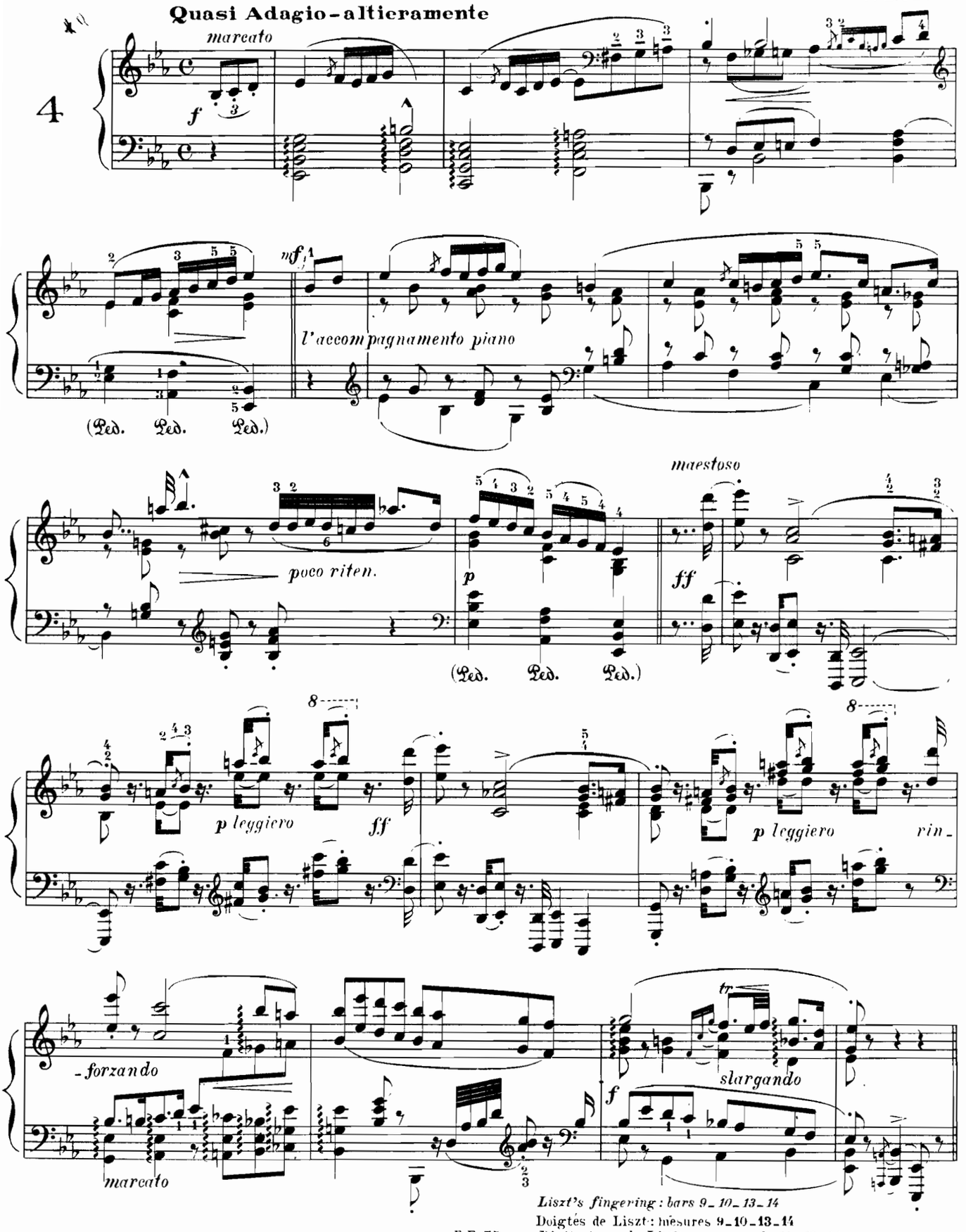
Liszt's fingering: bars 1_2_3_4_6
Doigtés de Liszt : mesures 1_2_3_4_6
Digitaciones de Liszt: compases 1_2_3_4_6

Au comte Casimir **ESTERHAZY**

RHAPSODIE HONGROISE

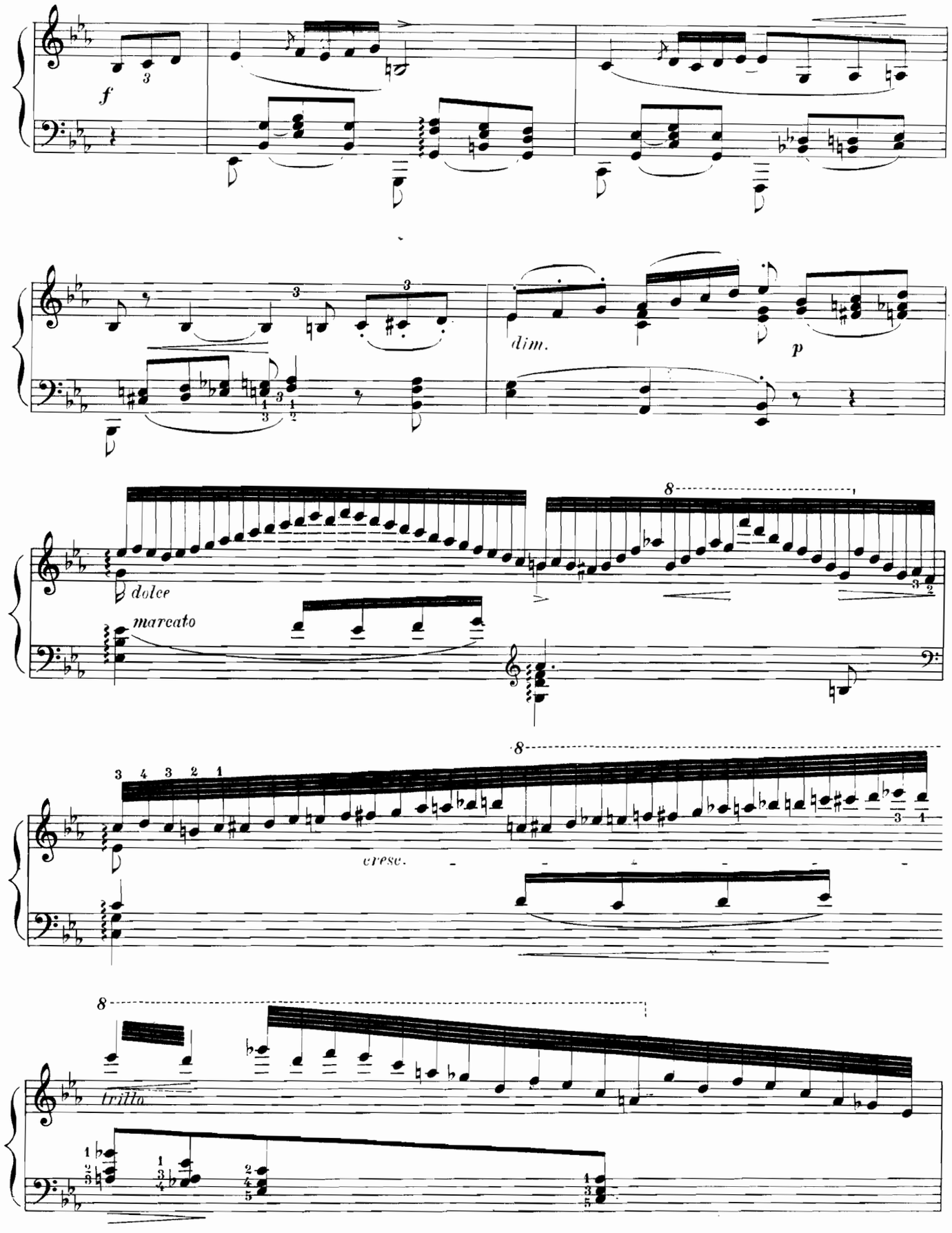
HUNGARIAN RHAPSODIE — *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

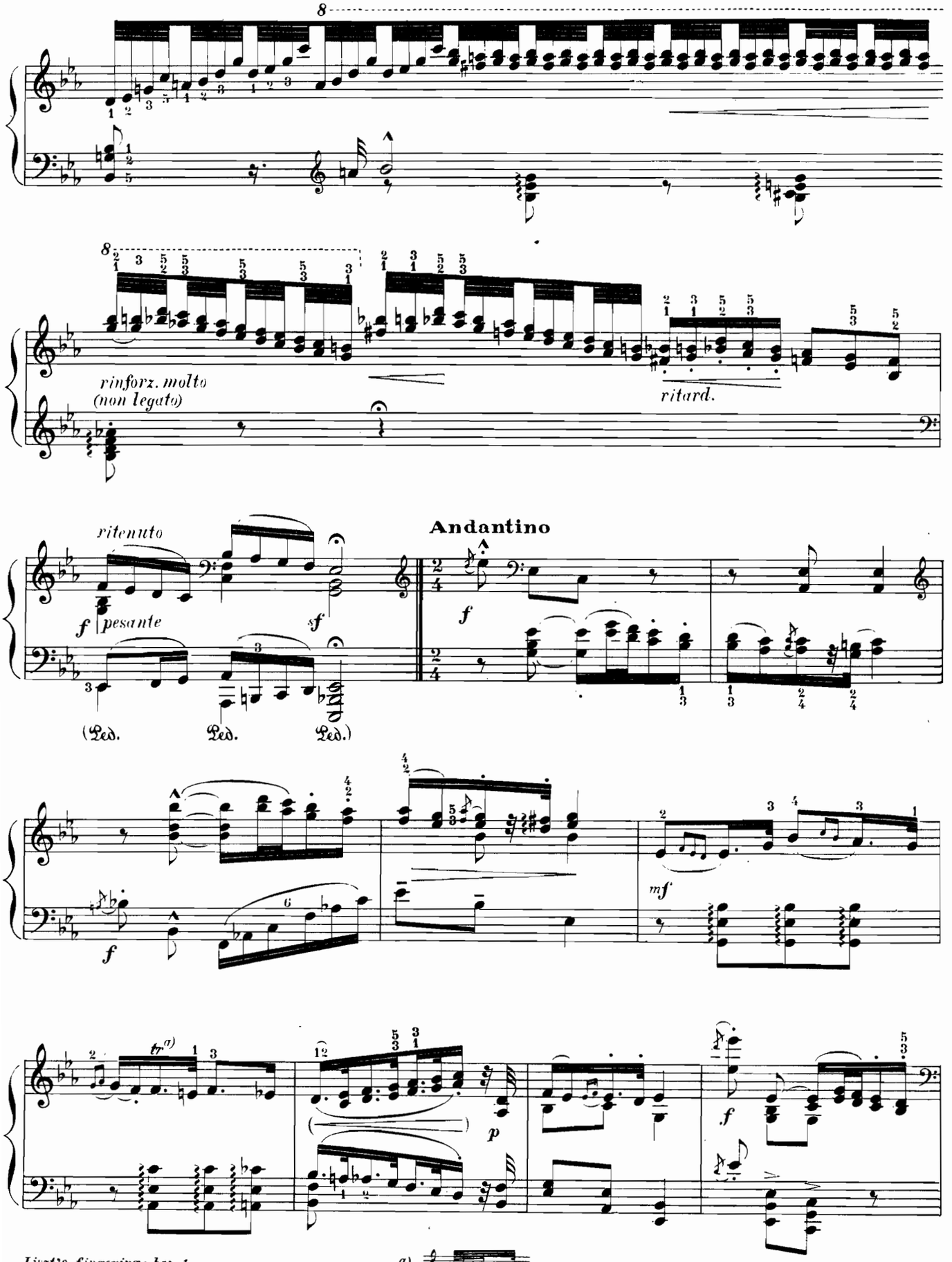


Liszt's fingering : bars 9 - 10 - 13 - 14
Doigtés de Liszt : mesures 9 - 10 - 13 - 14
Digitaciones de Liszt : compases 9 - 10 - 13 - 14

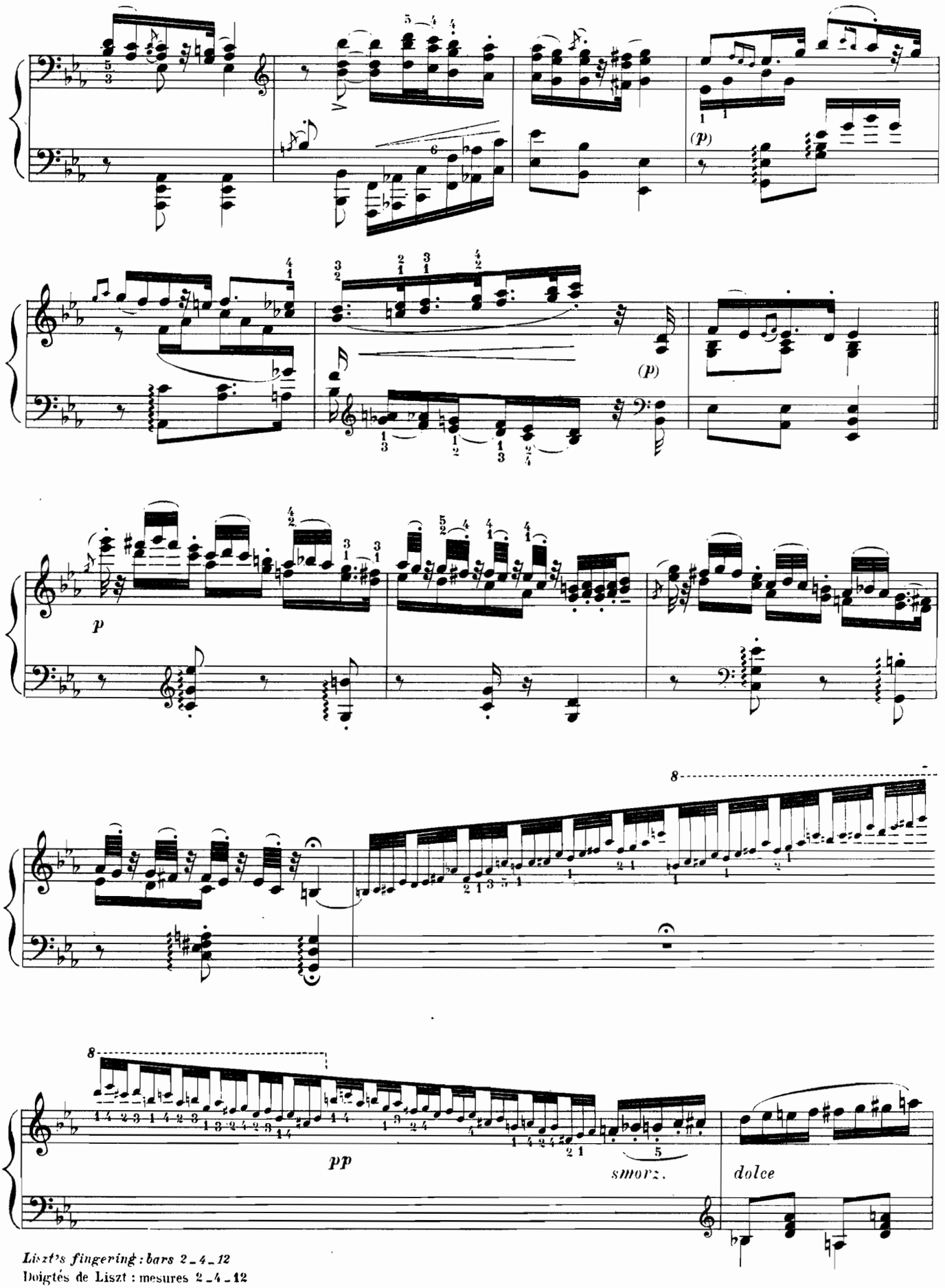
Copyright by HEUGEL 1923



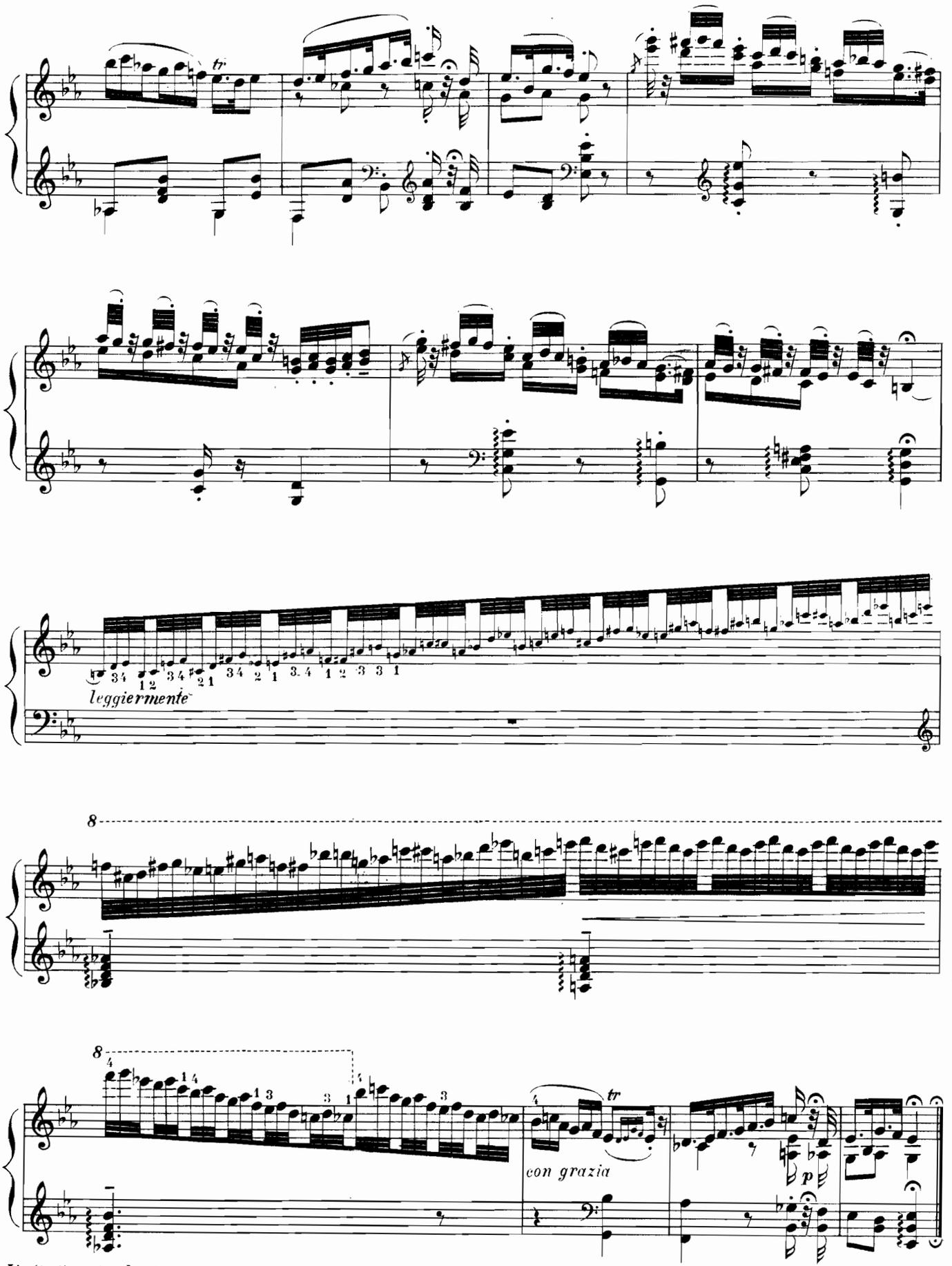
Liszt's fingering: bars 5-6
Doigtes de Liszt: mesures 5-6
Digitaciones de Liszt: compases 5-6



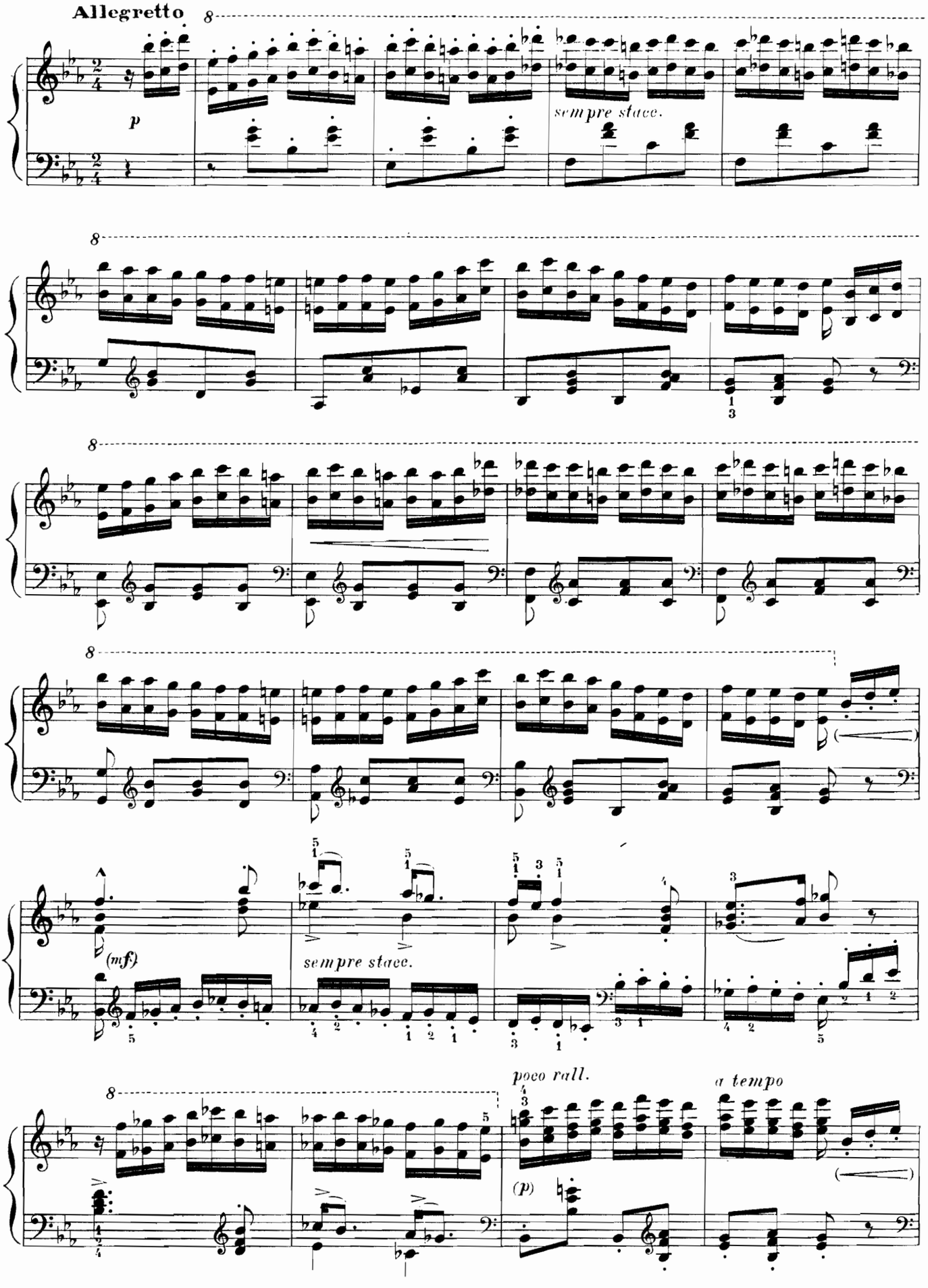
Liszt's fingering: bar 1
Doigtés de Liszt : mesure 1
Digitaciones de Liszt: compás 1

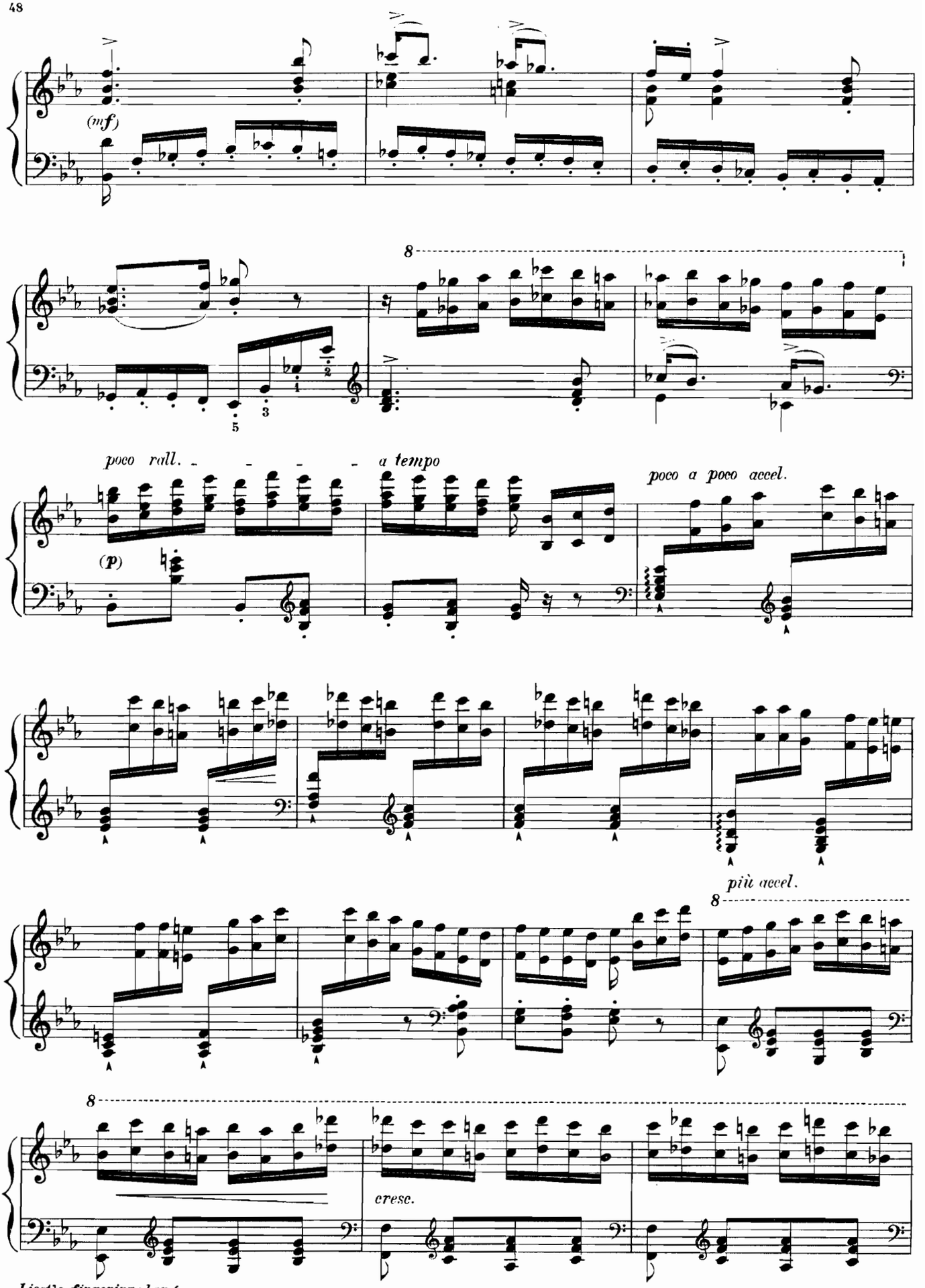


Liszt's fingering : bars 2 – 4 – 12
Doigtés de Liszt : mesures 2 – 4 – 12
Digitaciones de Liszt : compases 2 – 4 – 12

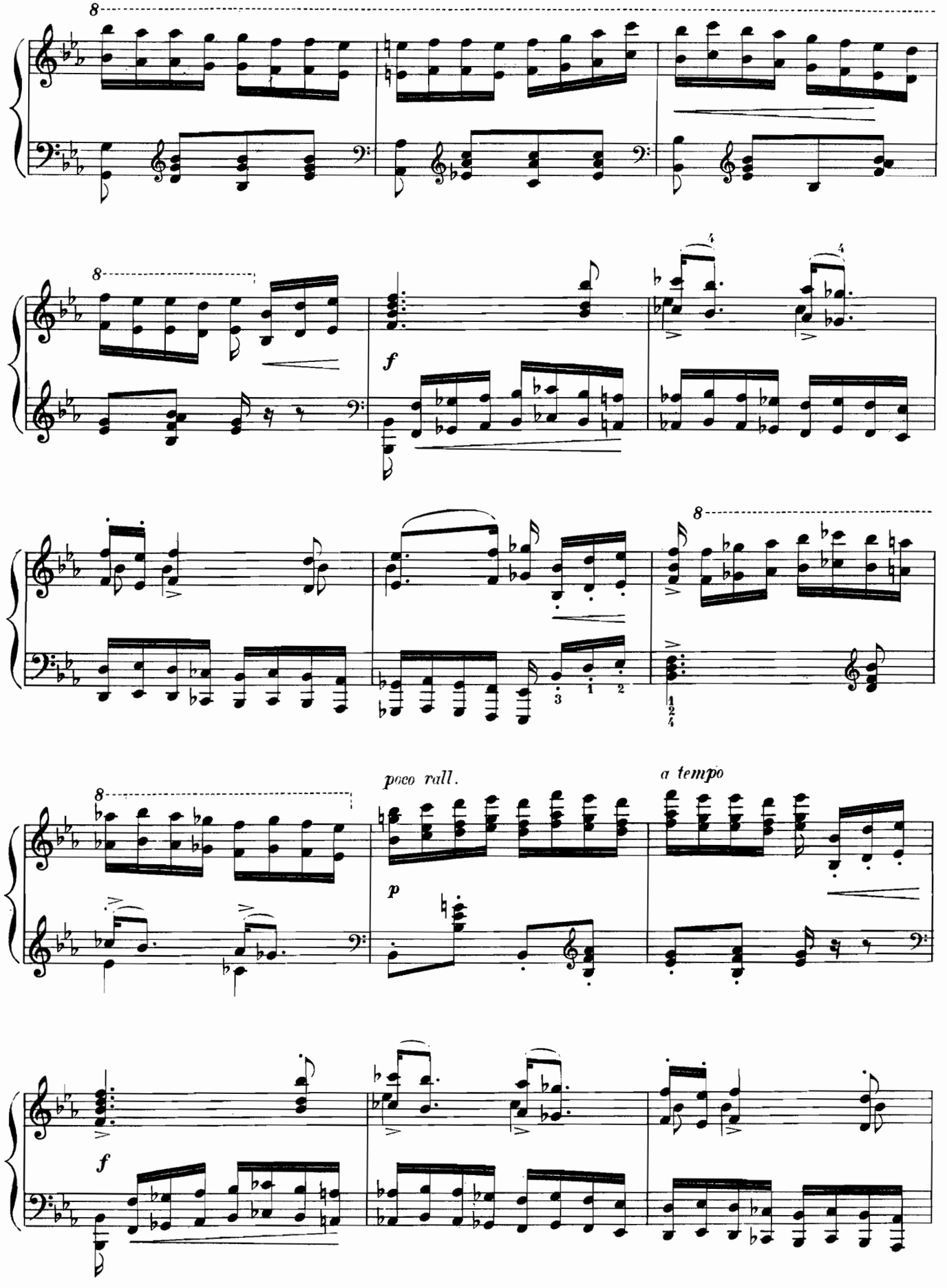


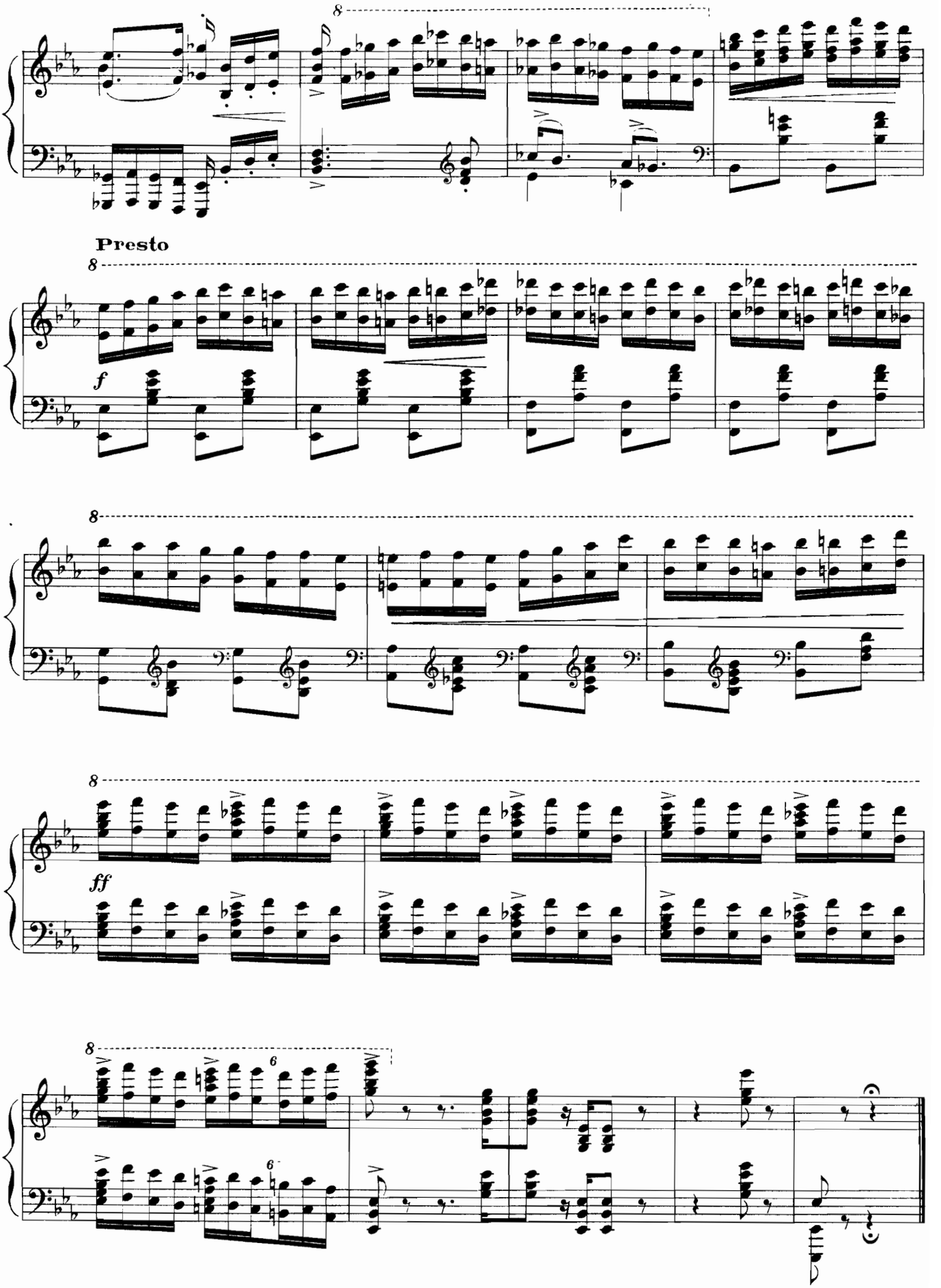
Liszt's fingering: bar 8
Doigtés de Liszt: mesure 8
Digitaciones de Liszt: compás 8


Allegretto
8
p
sempre stacc.
8
8
8
(mf)
sempre stacc.
8
poco rall.
a tempo
(p)



Liszt's fingering: bar 4
Doigtés de Liszt: mesure 4
Digitaciones de Liszt: compás 4

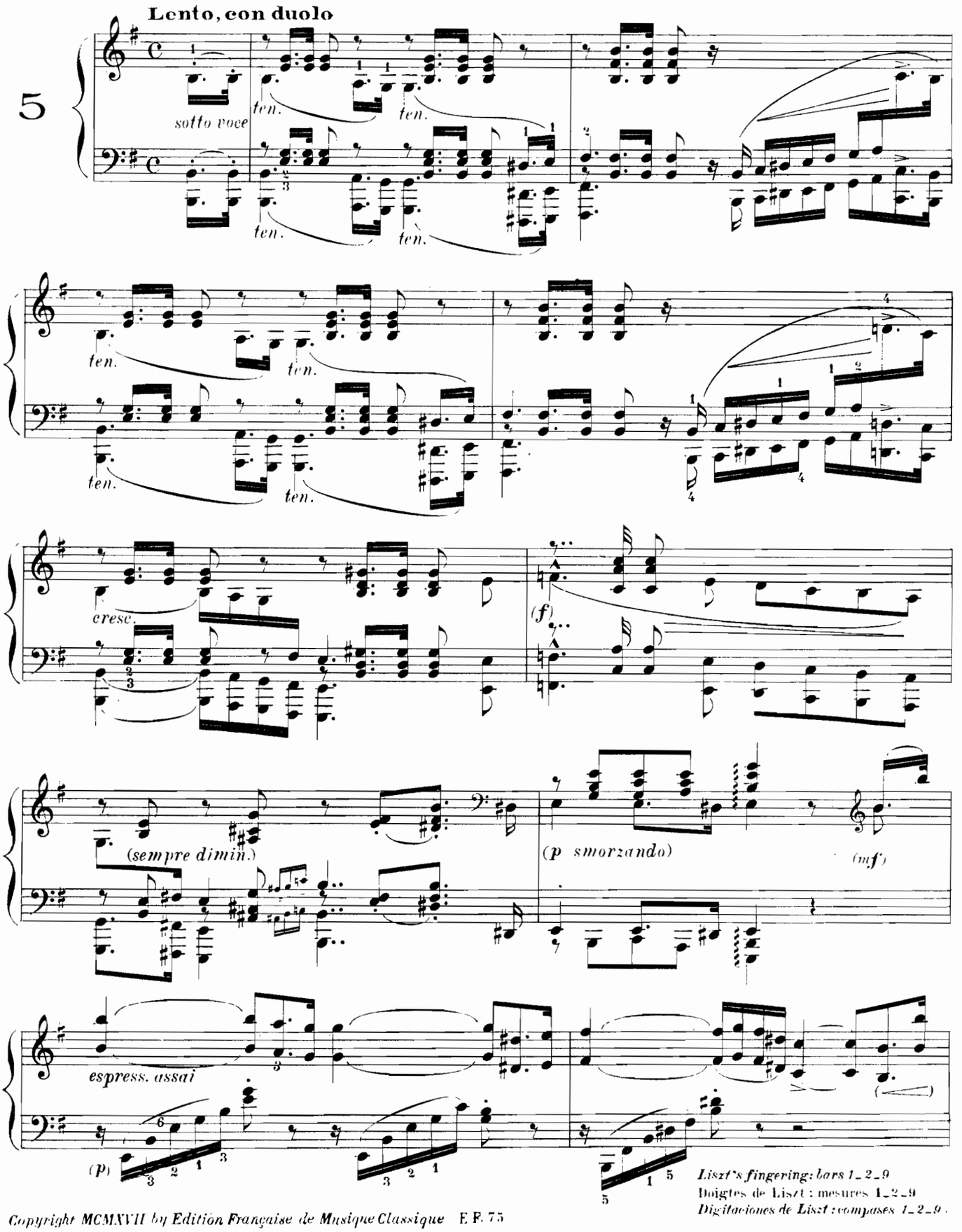

8
f
8
poco rall.
a tempo
p
f


Presto
f
ff

RHAPSODIE HONGROISE

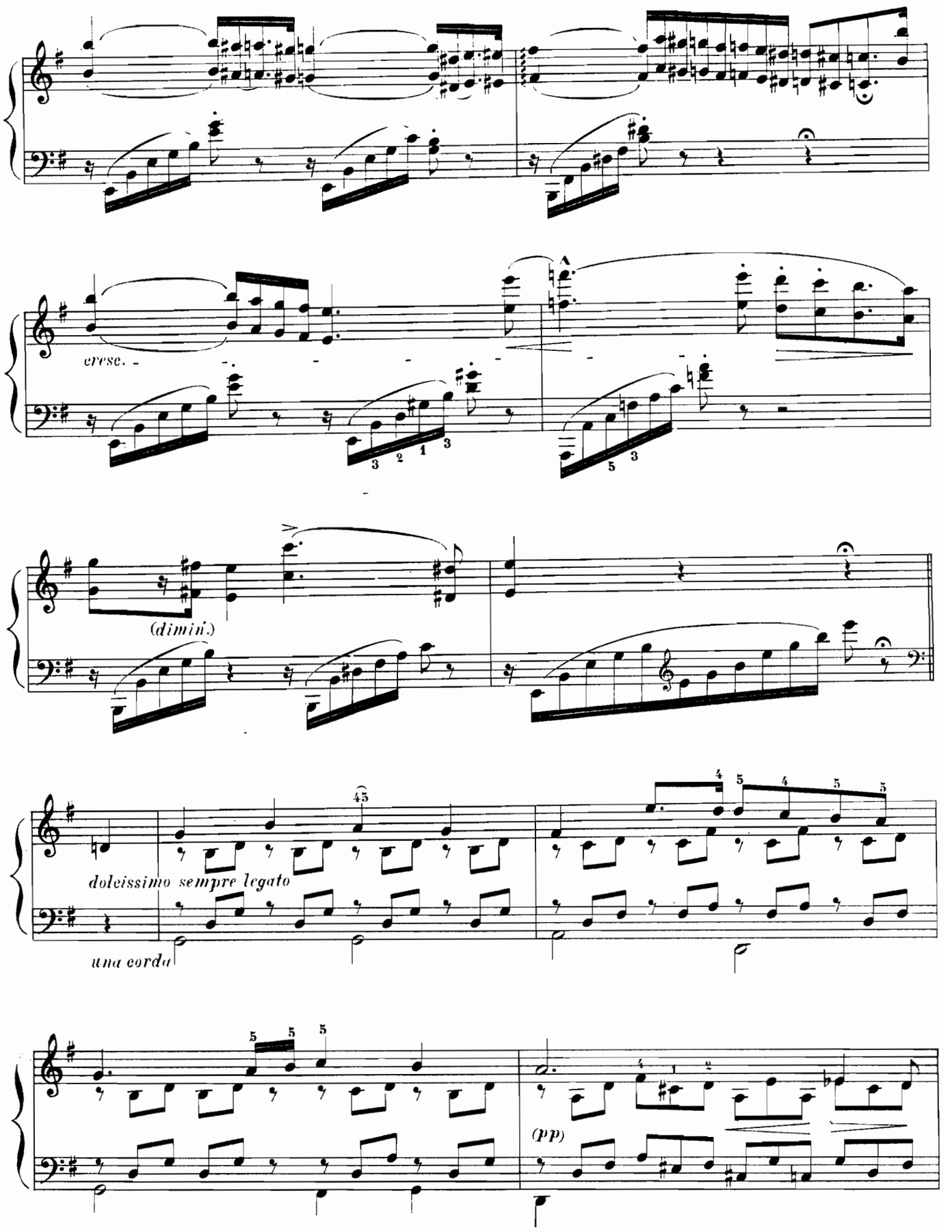
HUNGARIAN RHAPSODIE *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

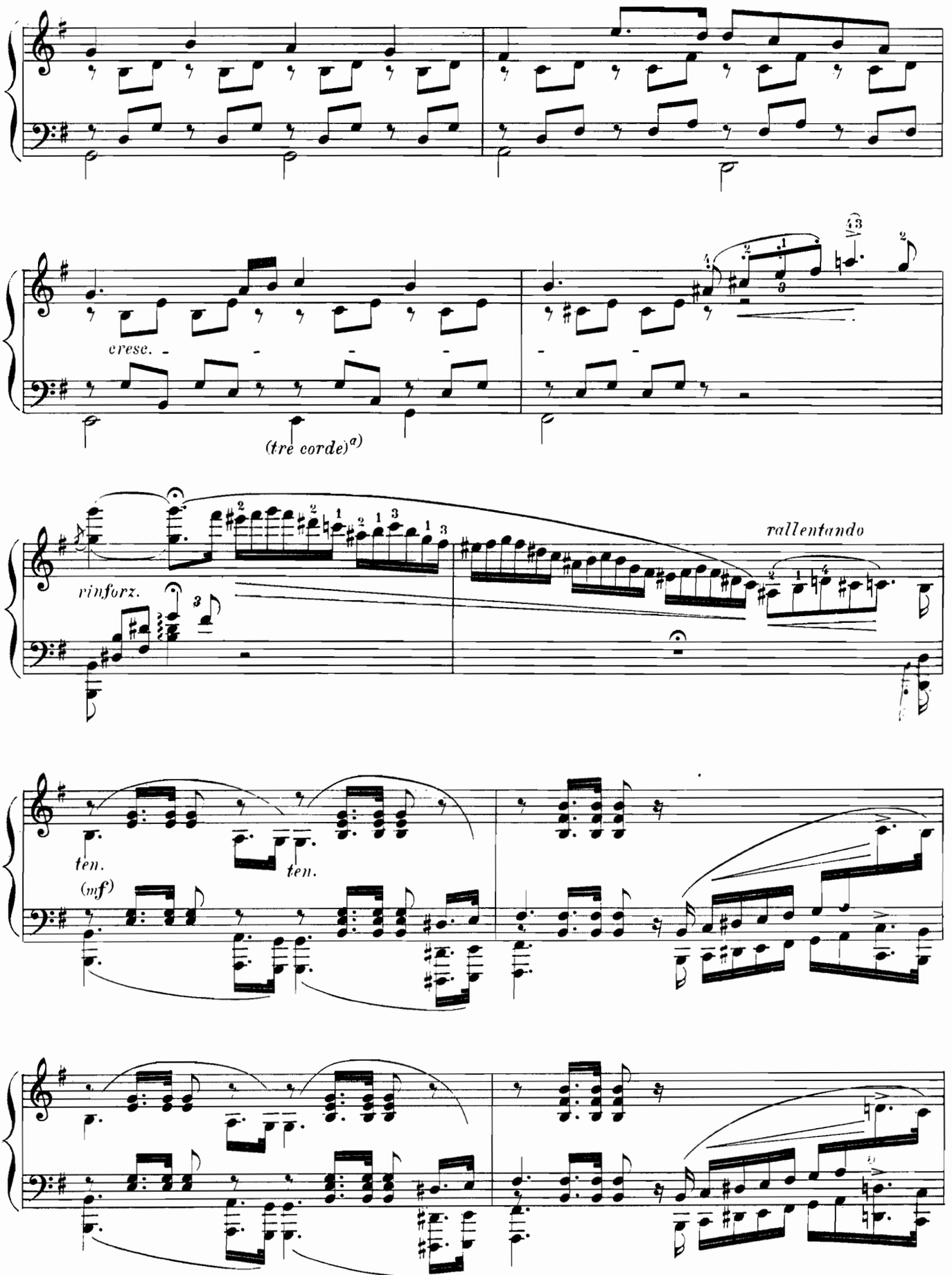


Liszt's fingering: bars 1–2–9
Doigtes de Liszt : mesures 1–2–9
Digitaciones de Liszt : compases 1–2–9.

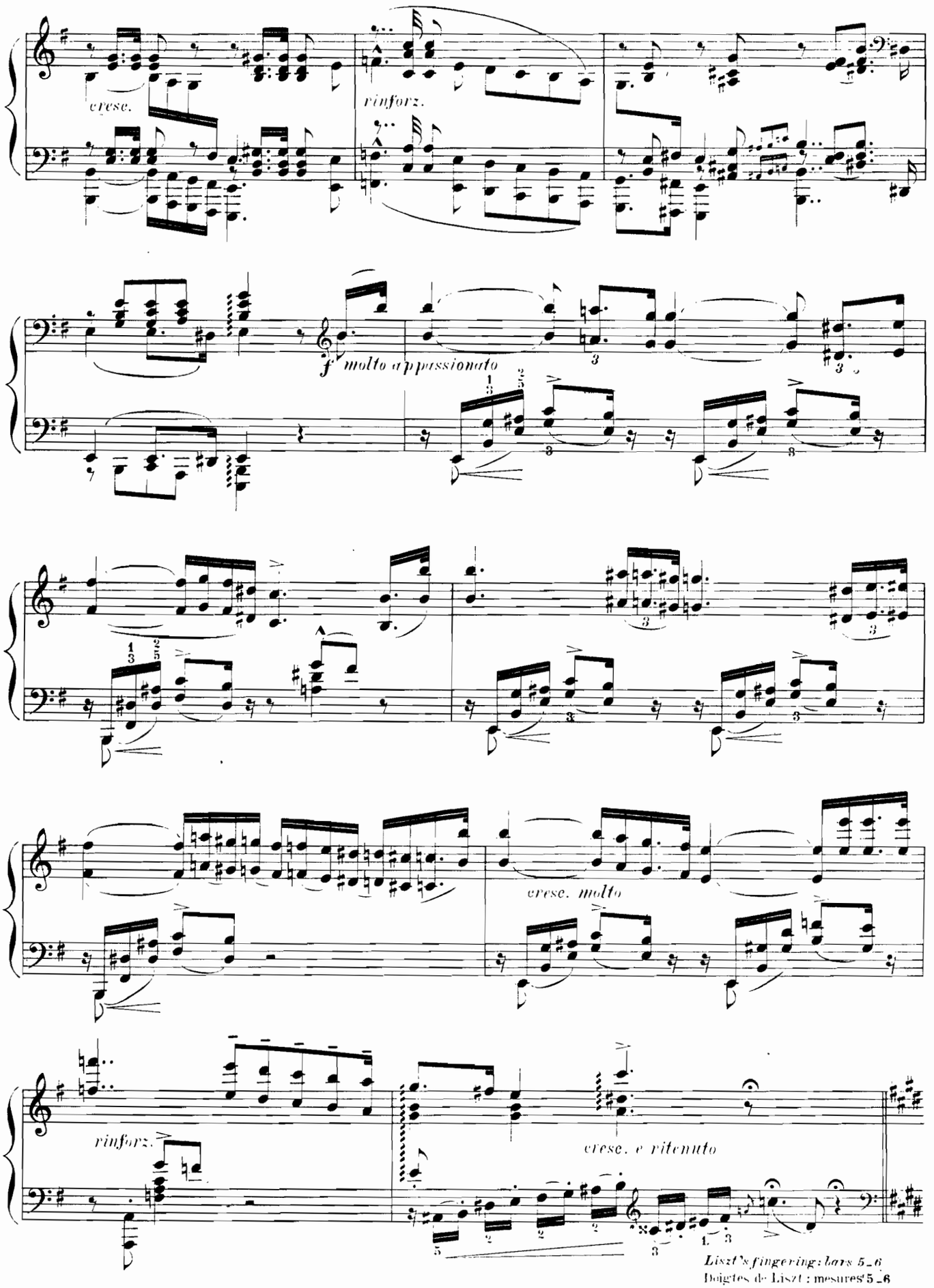
Copyright MCMXVII by Edition Française de Musique Classique E.F. 75



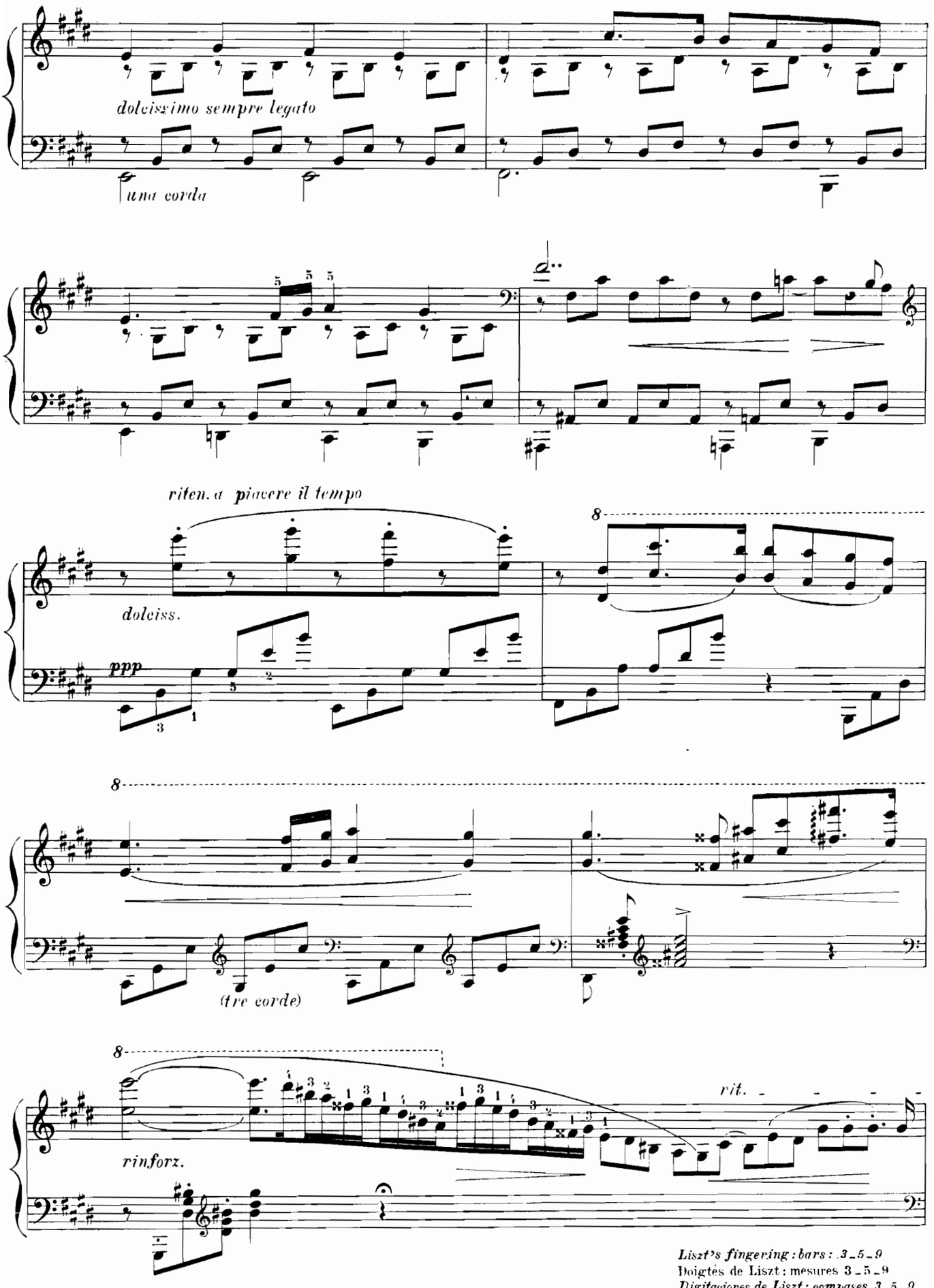
Liszt's fingering : bars 3_4_9
Doigtés de Liszt : mesures 3_4_9
Digitaciones de Liszt : compases 3_4_9



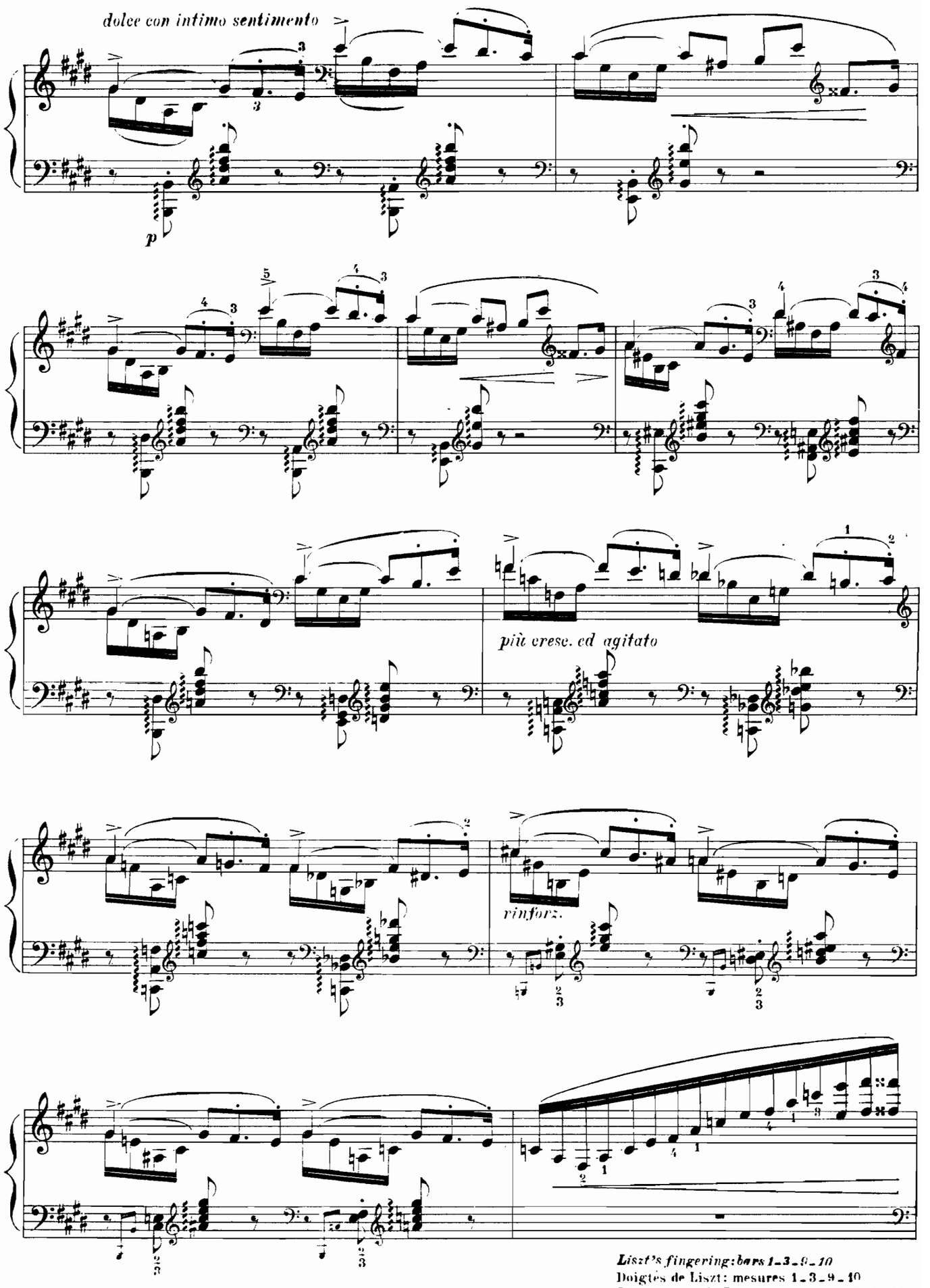
a) *In the original edition the "tre corde" is not given until four bars later, at the reappearance of the theme.*
Le "tre corde" dans l'édition originale n'est placé que 4 mesures plus loin, à la rentrée du thème.
En la edición original el "tre corde" aparece cuatro compases más adelante, cuando se repite el tema.



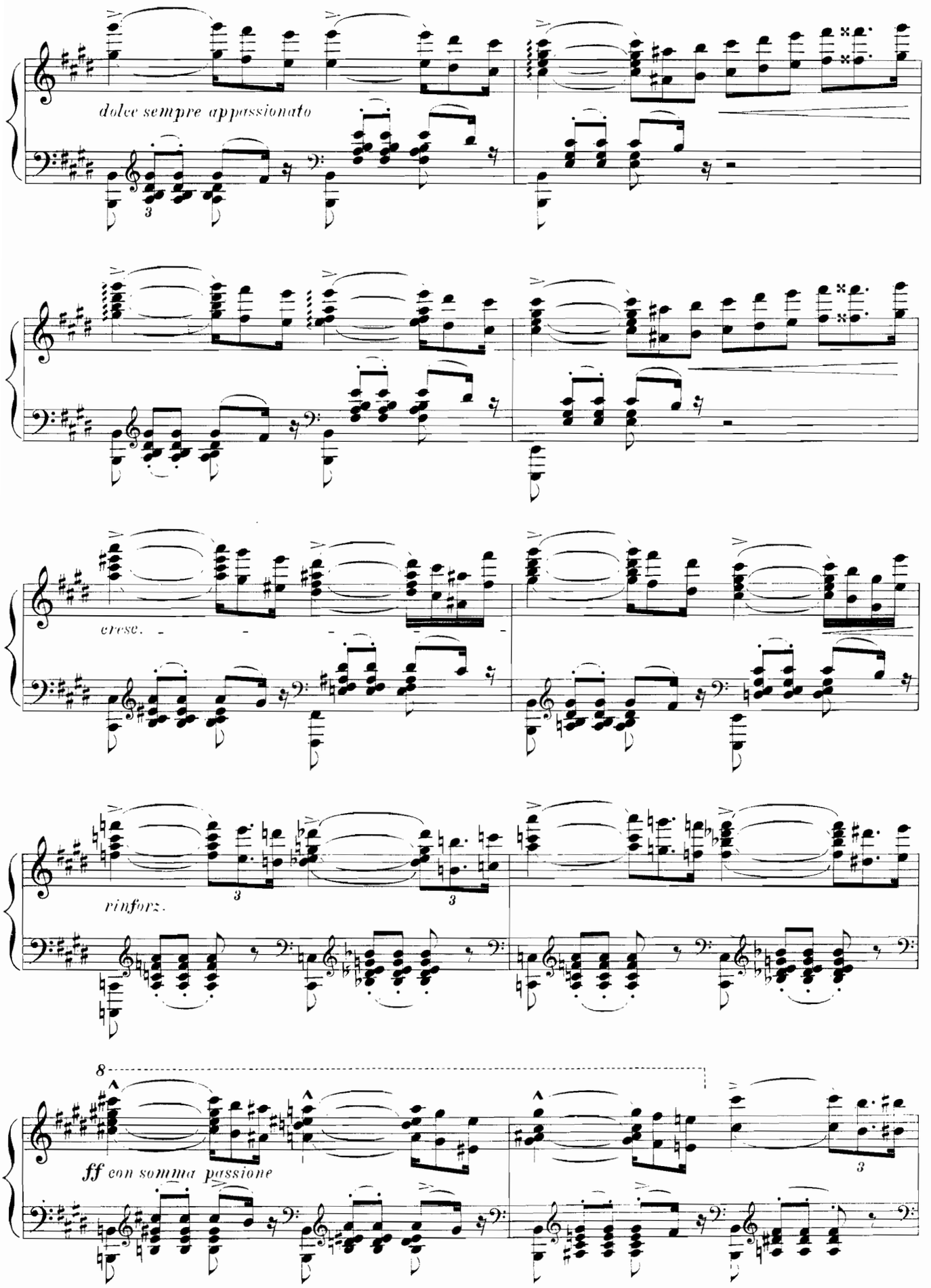
Liszt's fingering: bars 5–6
Doigtés de Liszt : mesures 5–6
Digitaciones de Liszt : compases 5–6

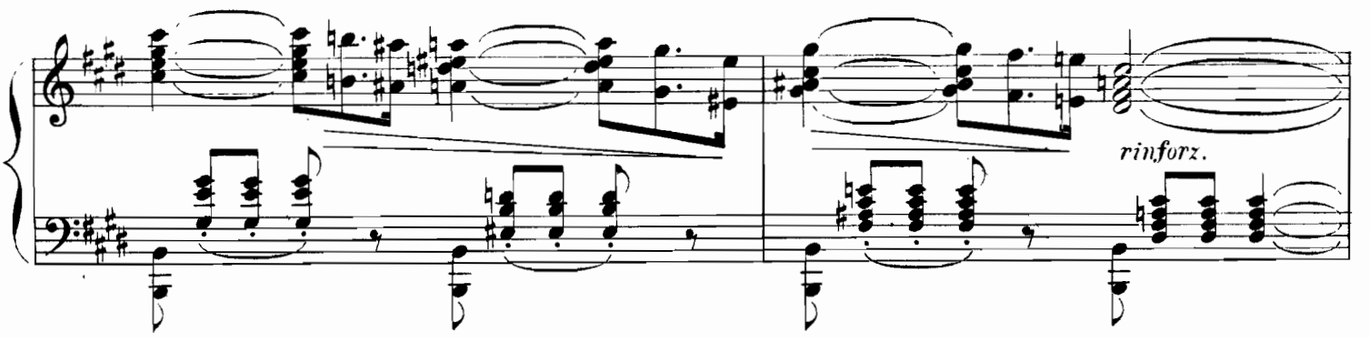


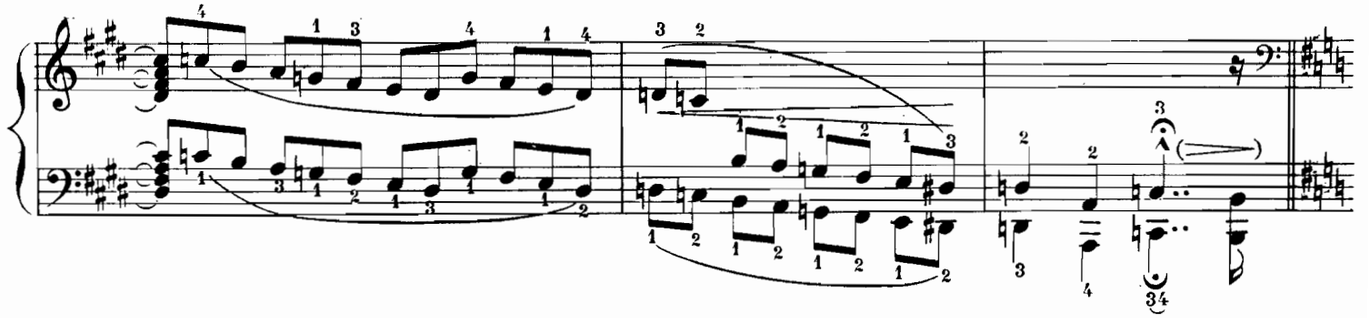
Liszt's fingering : bars : 3_5_9
Doigtés de Liszt : mesures 3_5_9
Digitaciones de Liszt : compases 3_5_9



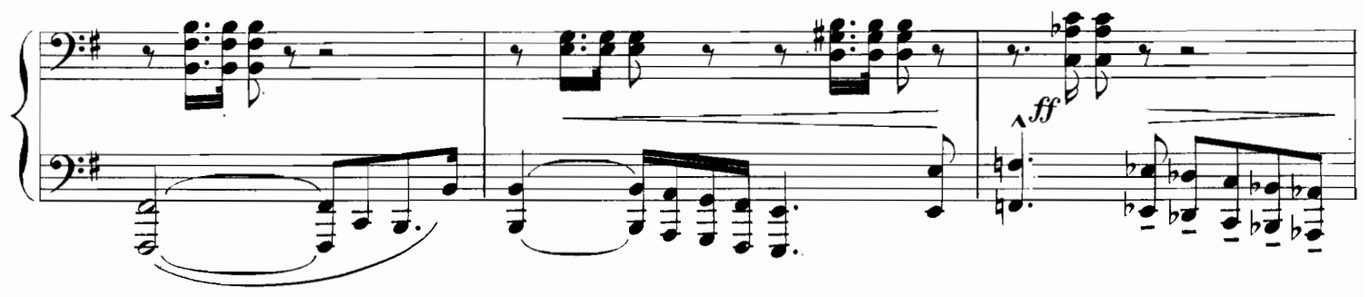
Liszt's fingering: bars 1–3–9–10
Doigtés de Liszt: mesures 1–3–9–10
Digitaciones de Liszt: compases 1–3–9–10

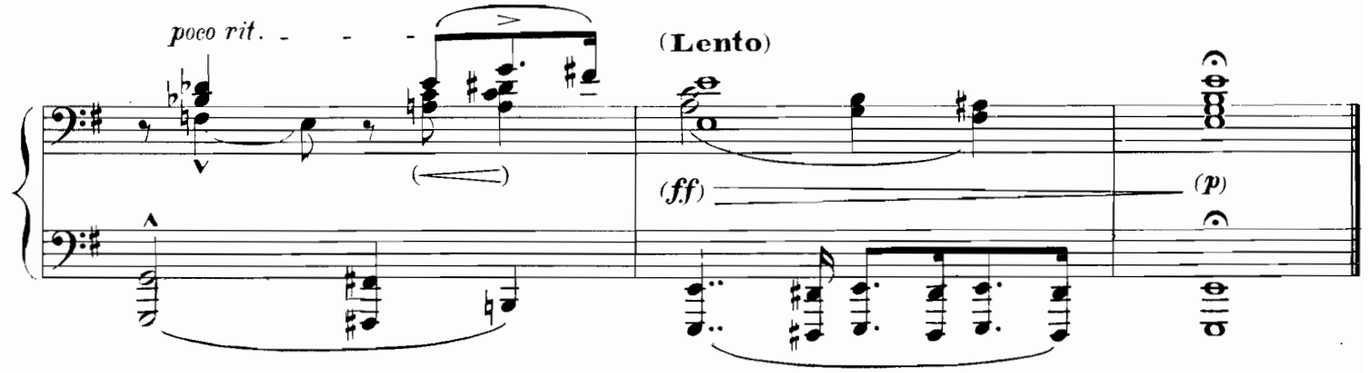

dolce sempre appassionato
cresc.
rinforz.
8
ff con somma passione


rinforz.



Tempo I.
(mf) sotto voce
un poco pesante

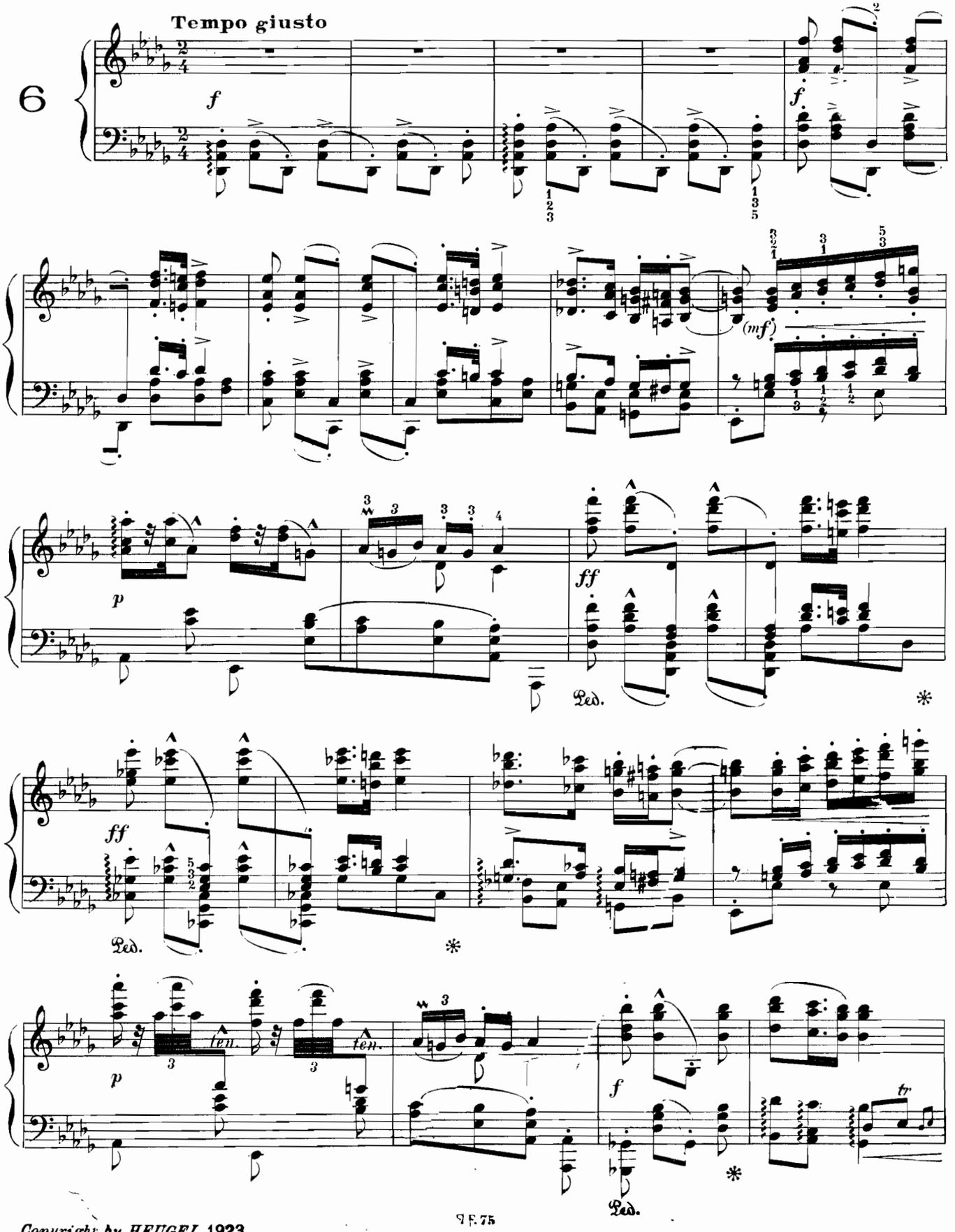

ff


poco rit.
(Lento)
(ff)
(p)

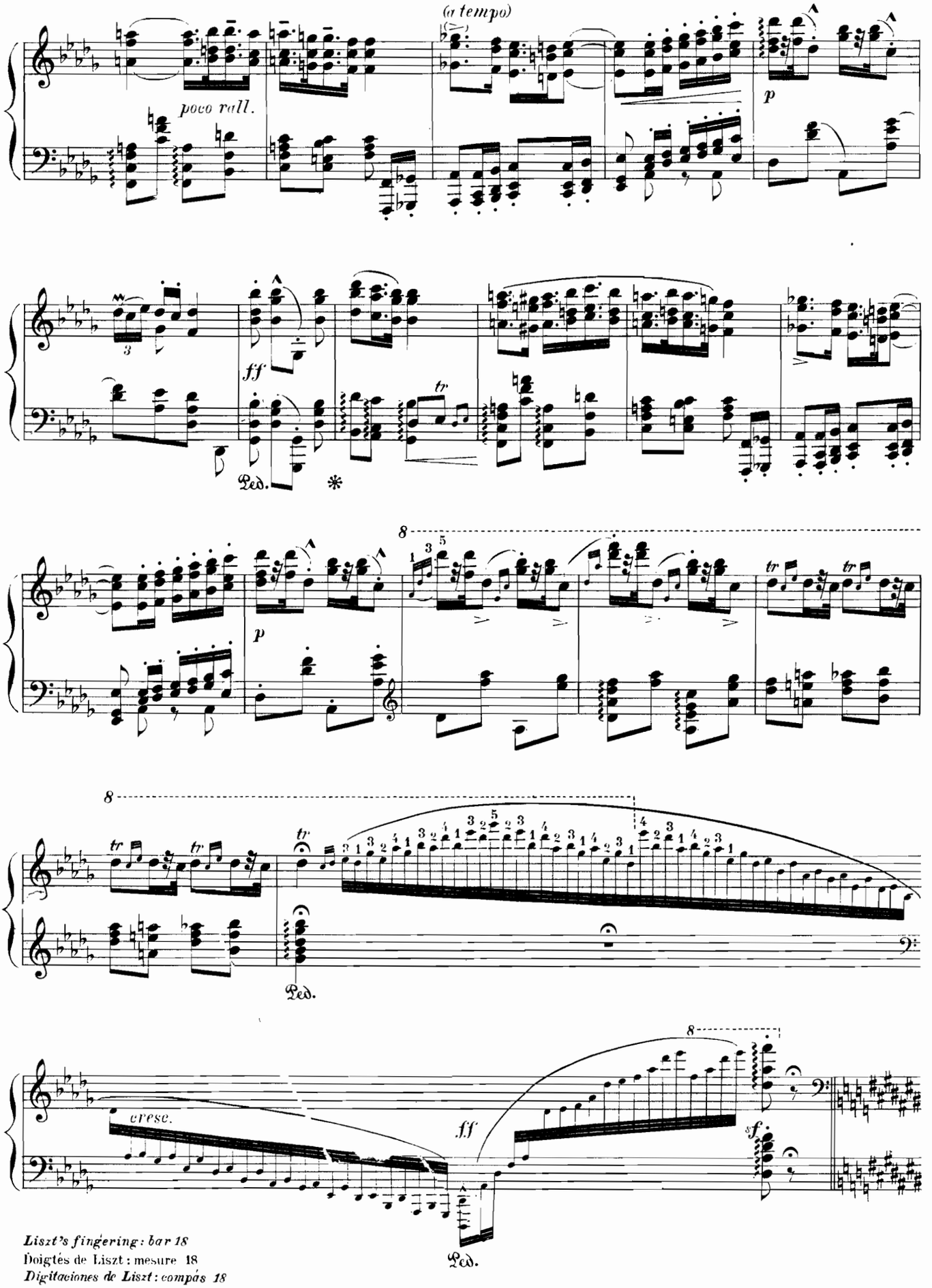
RHAPSODIE HONGROISE

HUNGARIAN RHAPSODIE *RAPSODIA HUNGARA*

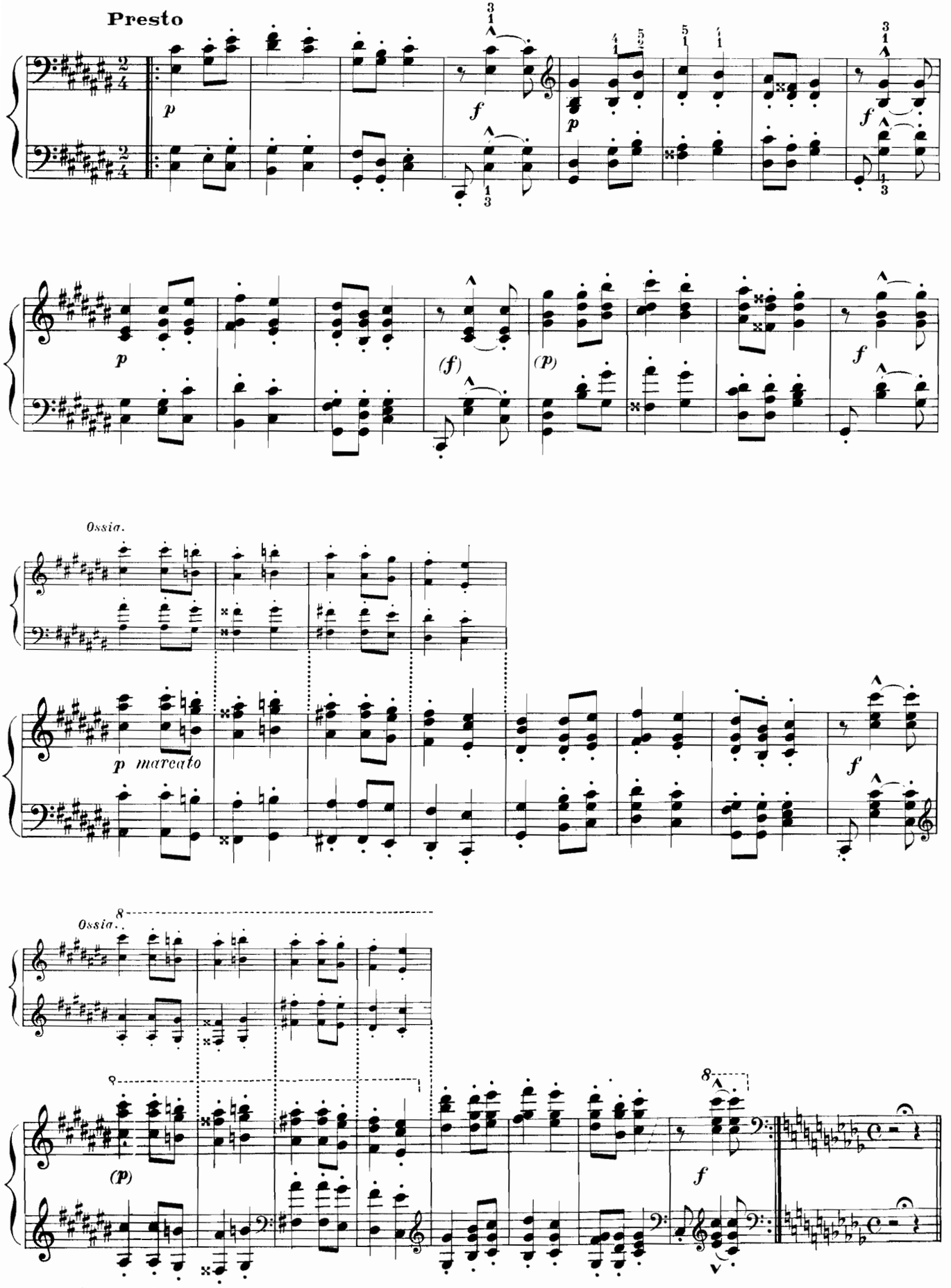
F. LISZT



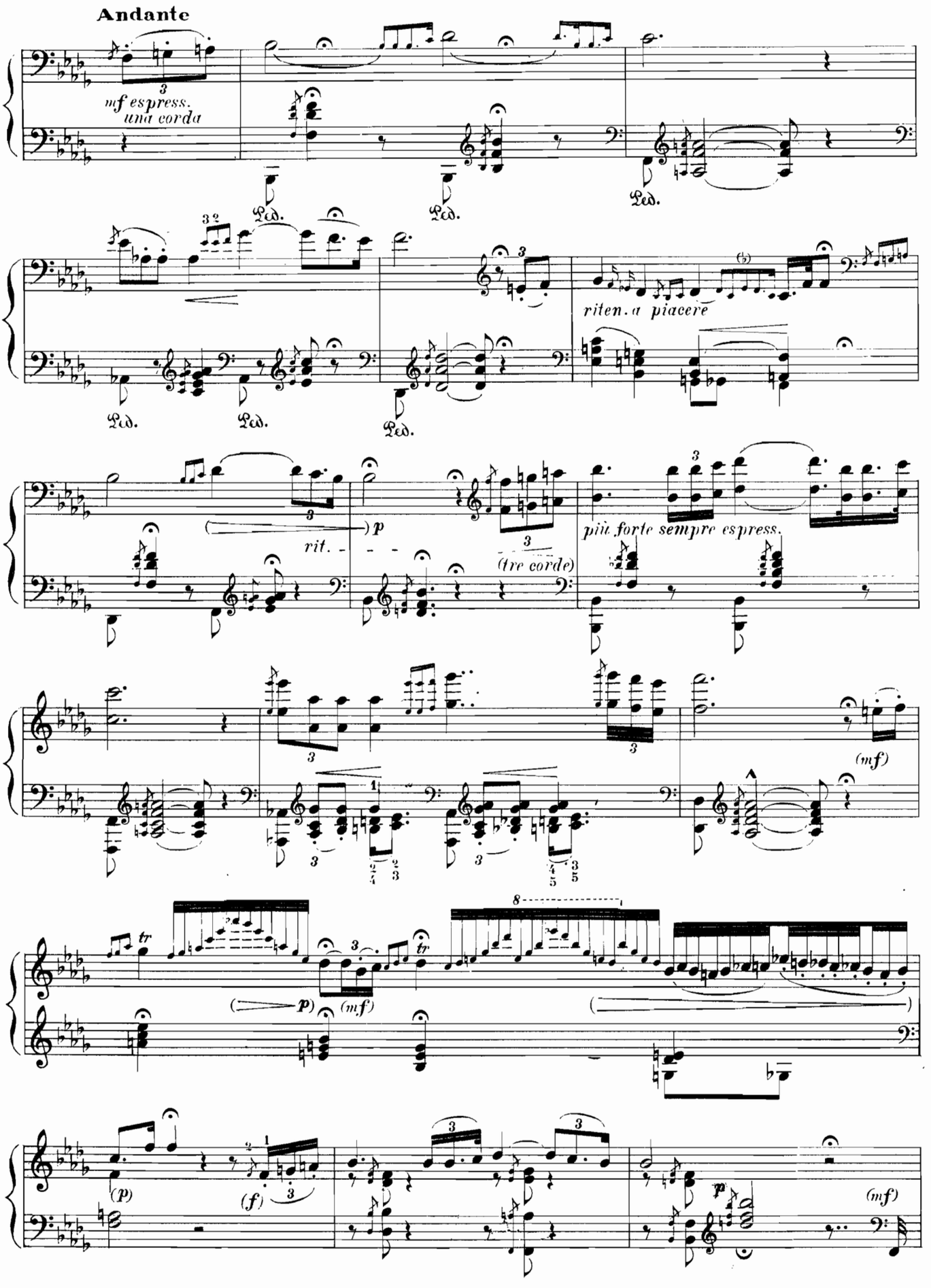
Copyright by HEUGEL 1923

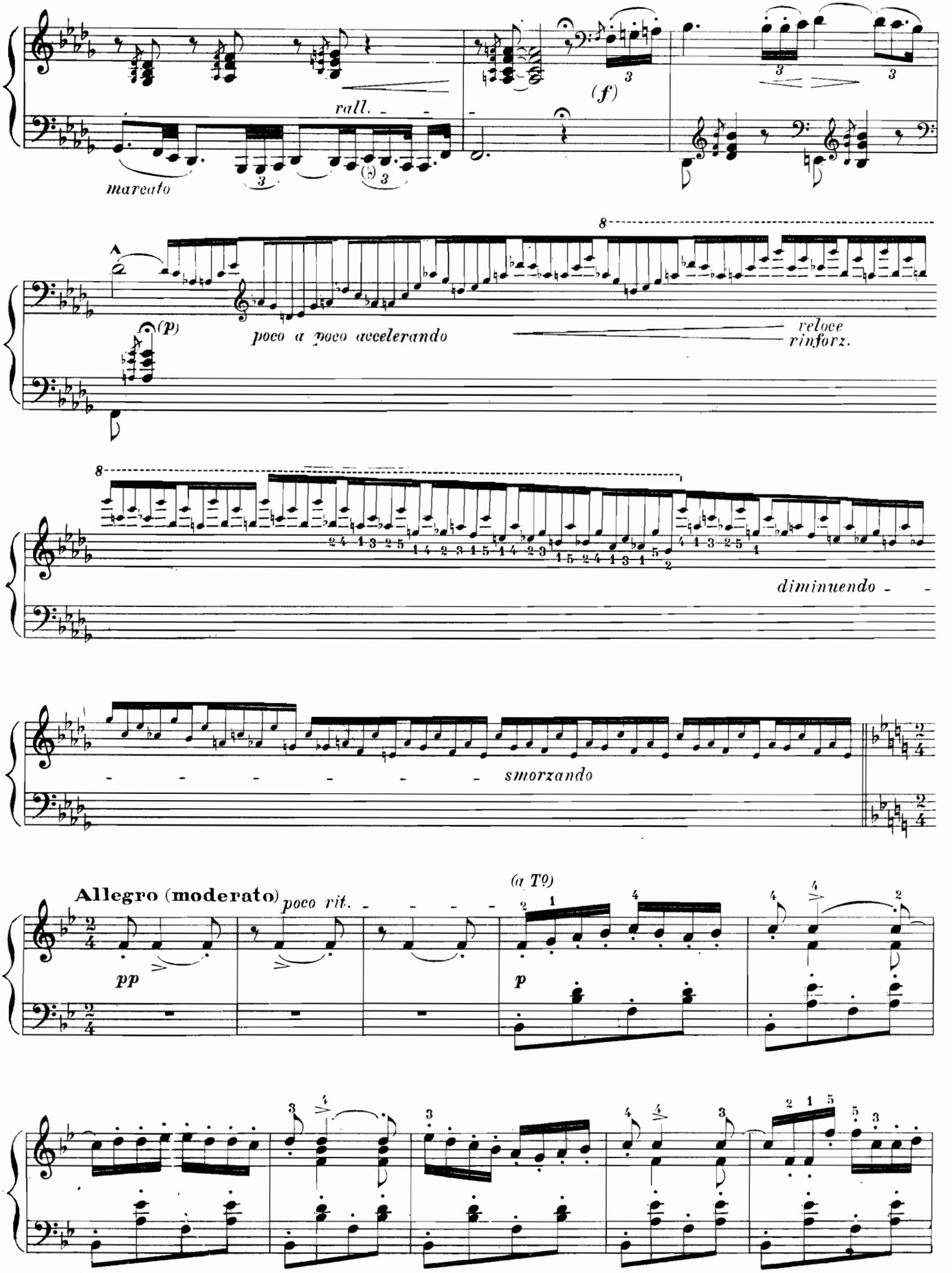


Liszt's fingering: bar 18
Doigtés de Liszt : mesure 18
Digitaciones de Liszt: compás 18

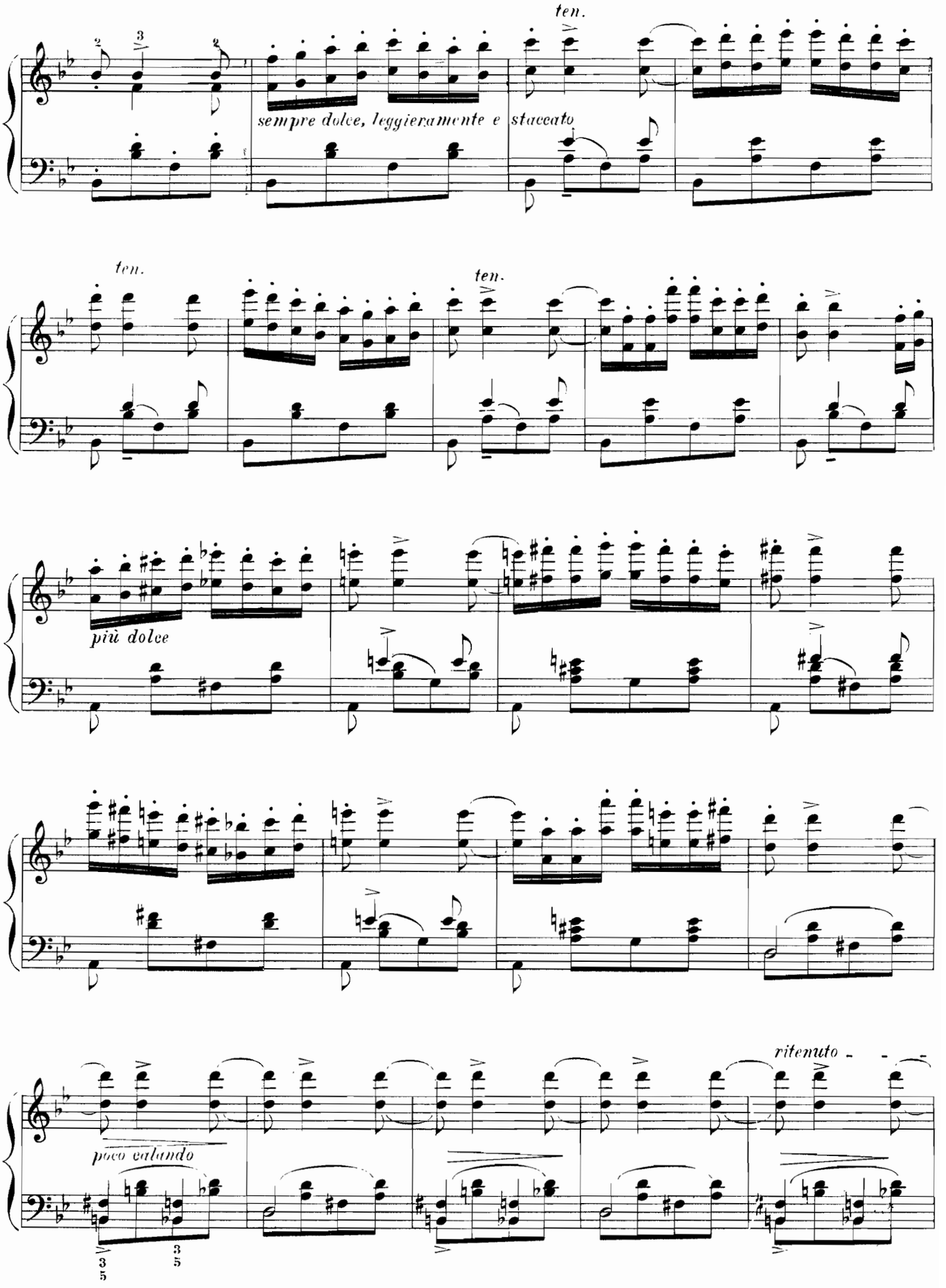


Liszt's fingering: bars 4–8
Doigtés de Liszt : mesures 4–8
Digitaciones de Liszt: compases 4–8


Andante
mf espress.
una corda
Ped.
riten. a piacere
rit.
p
(tre corde)
più forte sempre espress.
(mf)
tr
(p)
(f)



Liszt's fingering : bar 4
Doigtés de Liszt : mesure 4
Digitaciones de Liszt : compas 4


ten.
sempre dolce, leggieramente e staccato
ten.
ten.
più dolce
poco calando
ritenuto

smorzando

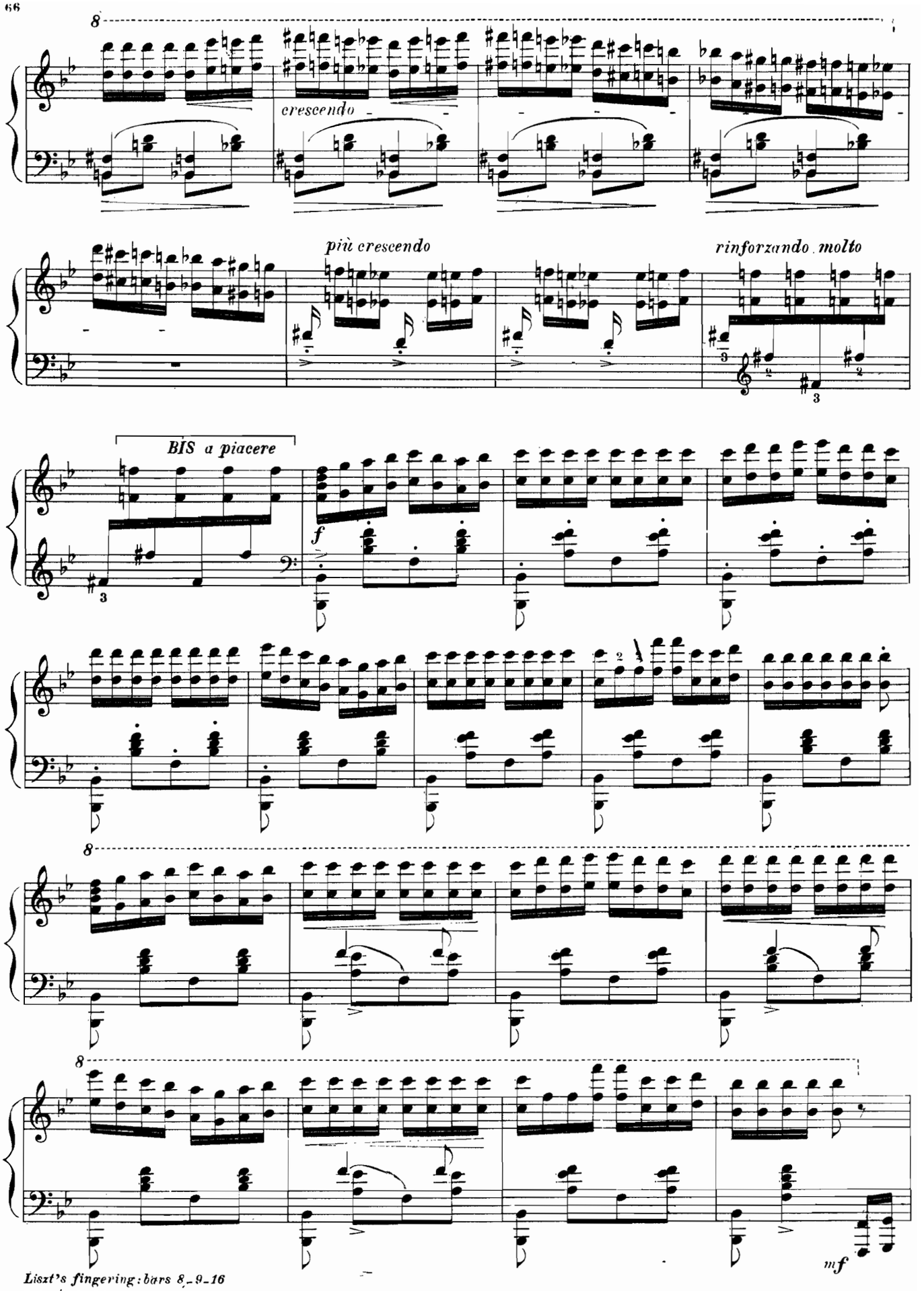
poco a poco più animato

p

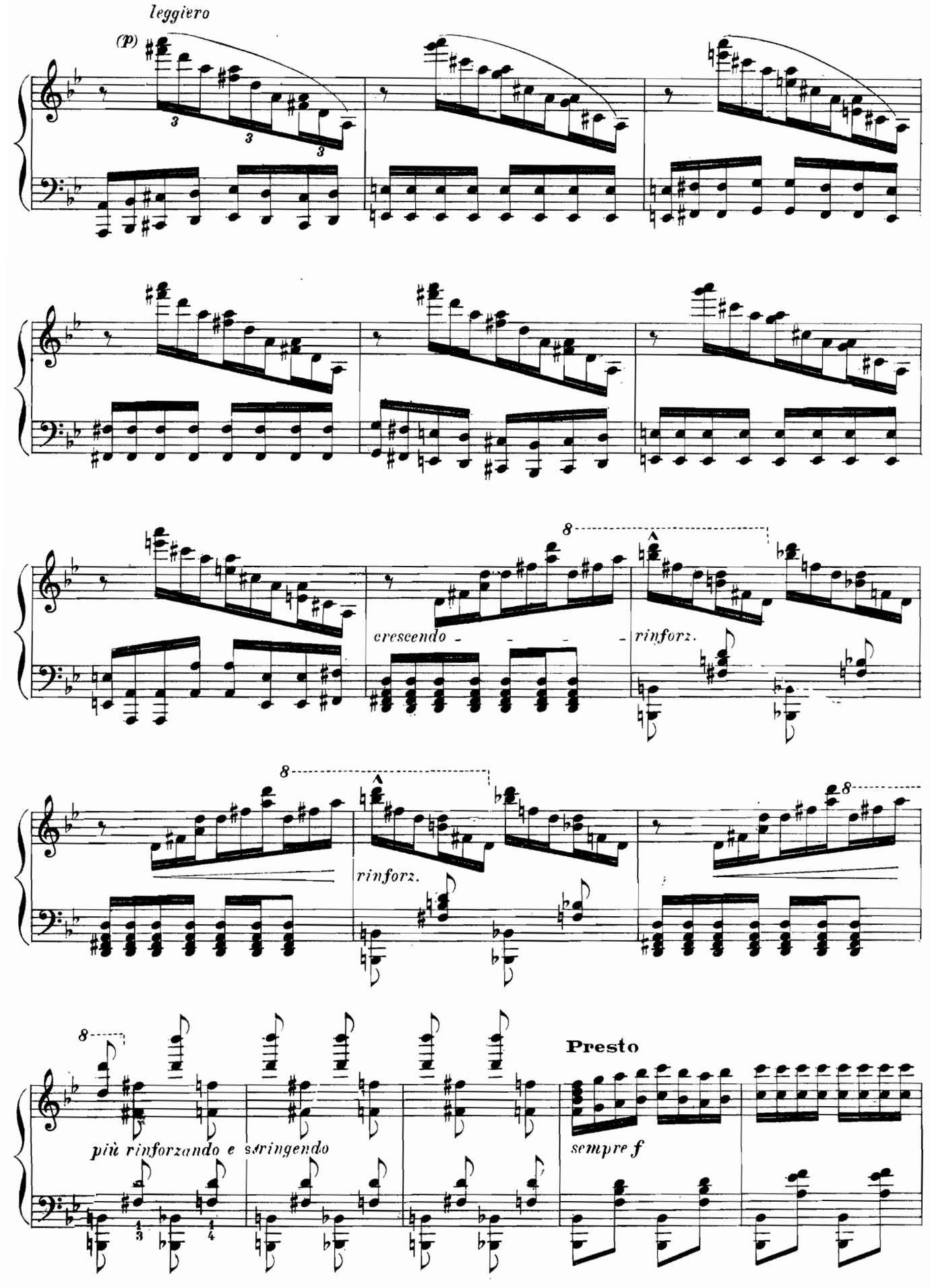
sempre piano

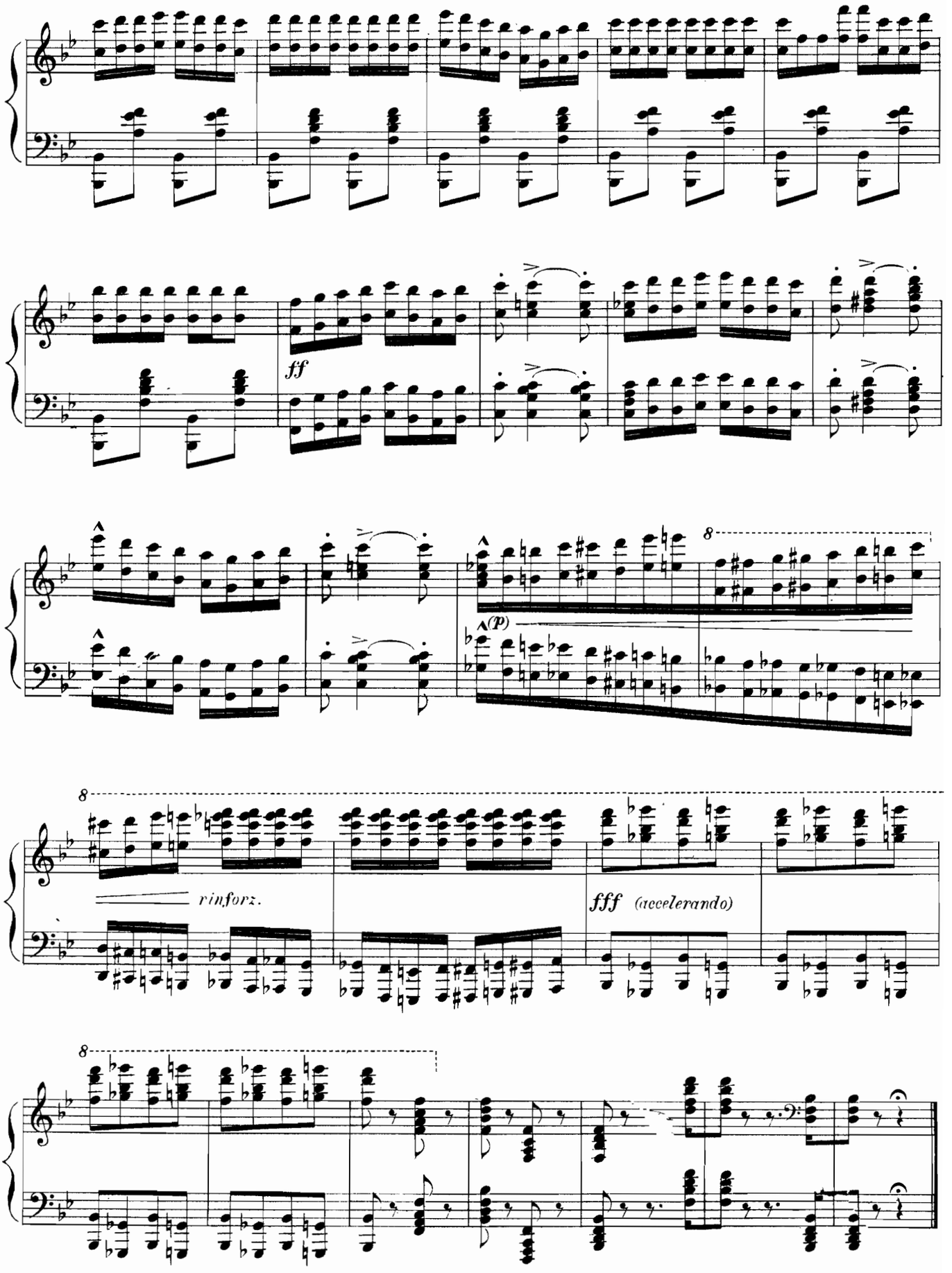
dolcissimo

8



Liszt's fingering: bars 8_9_16
Doigtés de Liszt : mesures 8_9_16
Digitaciones de Liszt : compases 8_9_16


leggiero
(p)
crescendo
rinforz.
rinforz.
più rinforzando e stringendo
Presto
sempre f


ff
8
(p)
8
rinforz.
fff (accelerando)
8

Au baron Féry ORCZY

RHAPSODIE HONGROISE

HUNGARIAN RHAPSODIE — *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

Lento. * *A interpréter avec la profondeur et la fierté du style tzigane*

7

(mf) marcato assai (cresc.) f

a) f

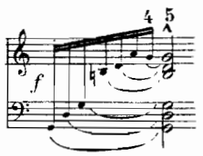
b)

a capriccio dolce

a Tempo capricciosamente p

f vigoroso c)

a) E.O.



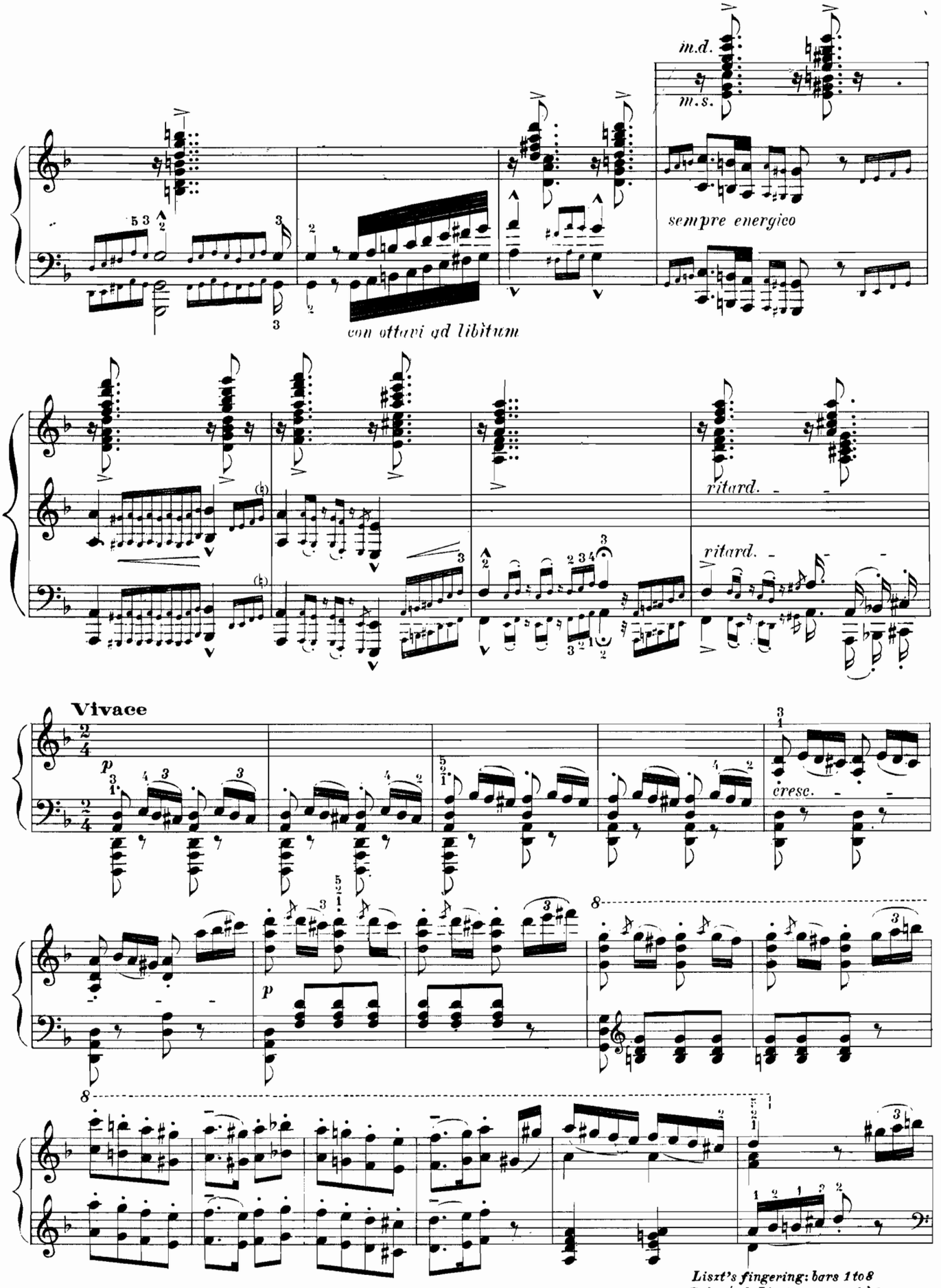
The fingering that is given and the accent on the second G, prove the slur over the tivo Gs to be a print's error.
Le doigté indiqué et l'accent sur le second sol prouvent que la liaison des deux sol est une faute de gravure.
La digitacion indicada, y el acento sobre el segundo sol, prueban que la ligadura de los dos soles es un error de grabado.

b) E.O.. sans le ♮ c) E.O.. le si n'a pas de ♮

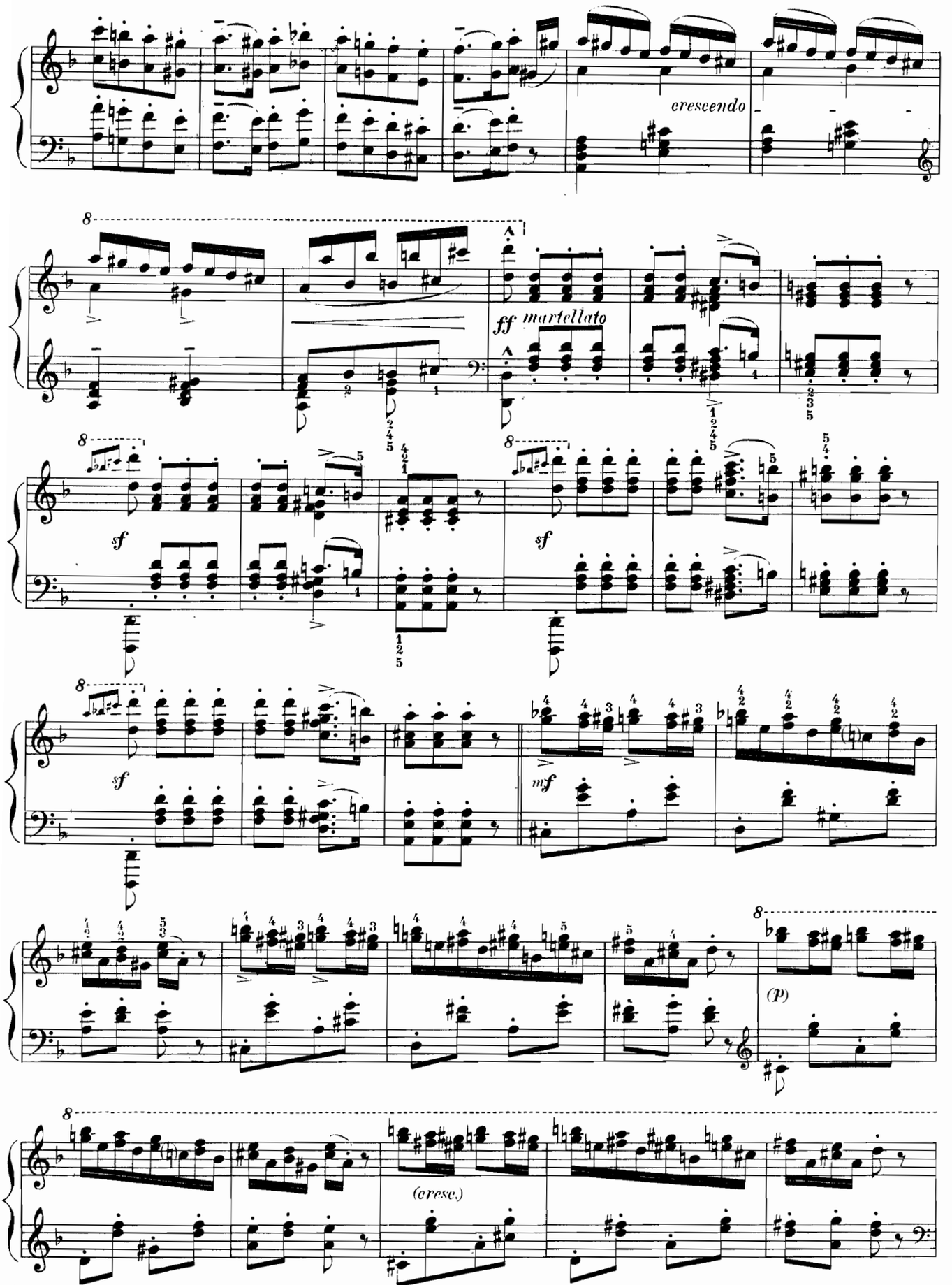
All the fingerings on this page are Liszt's
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.

* *To be interpreted with the deepness and the dignity of the tragic style*
Interprétese con la profundidad y la altivez del estilo trágico

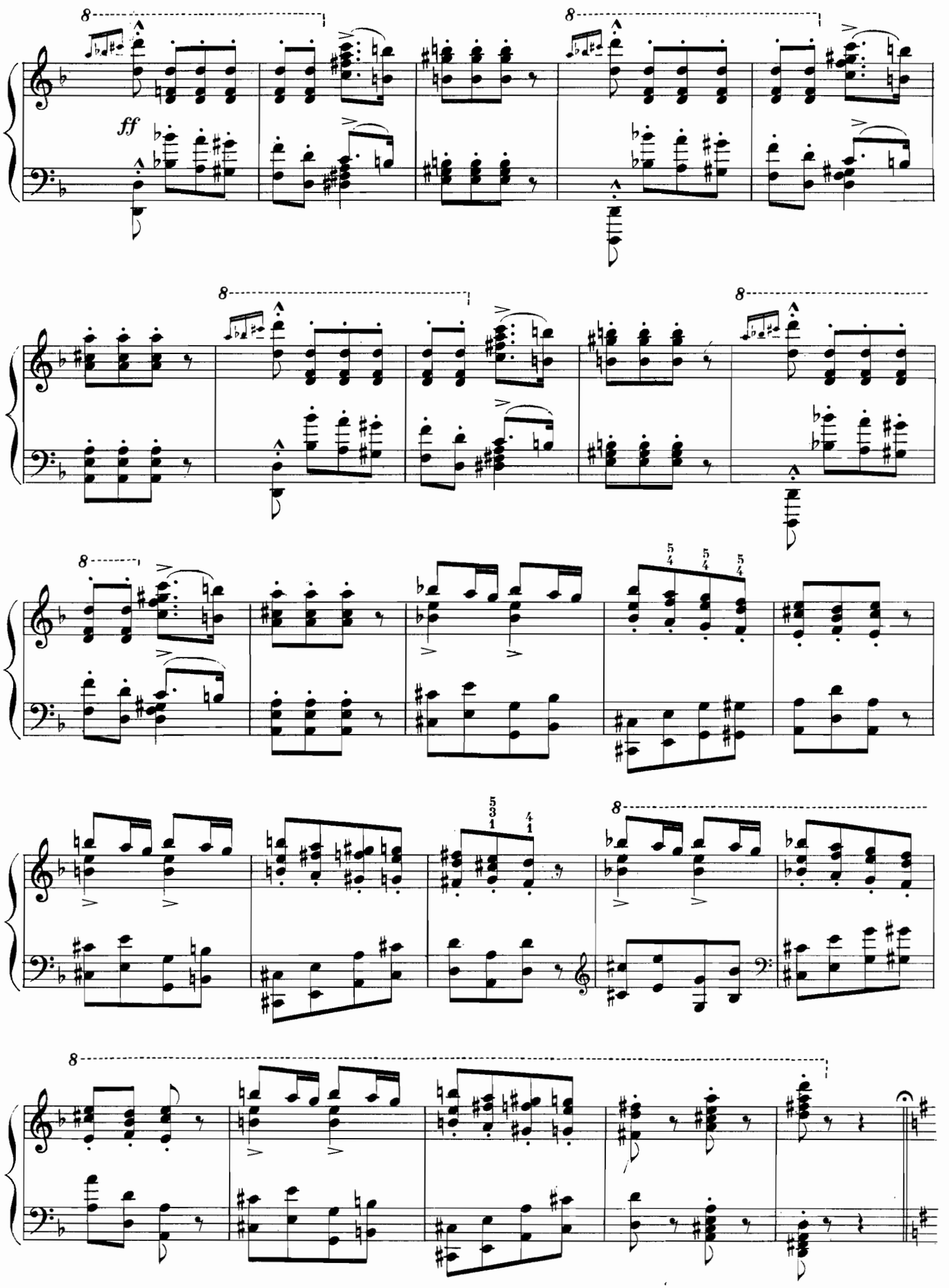
Copyright by HEUGEL 1923

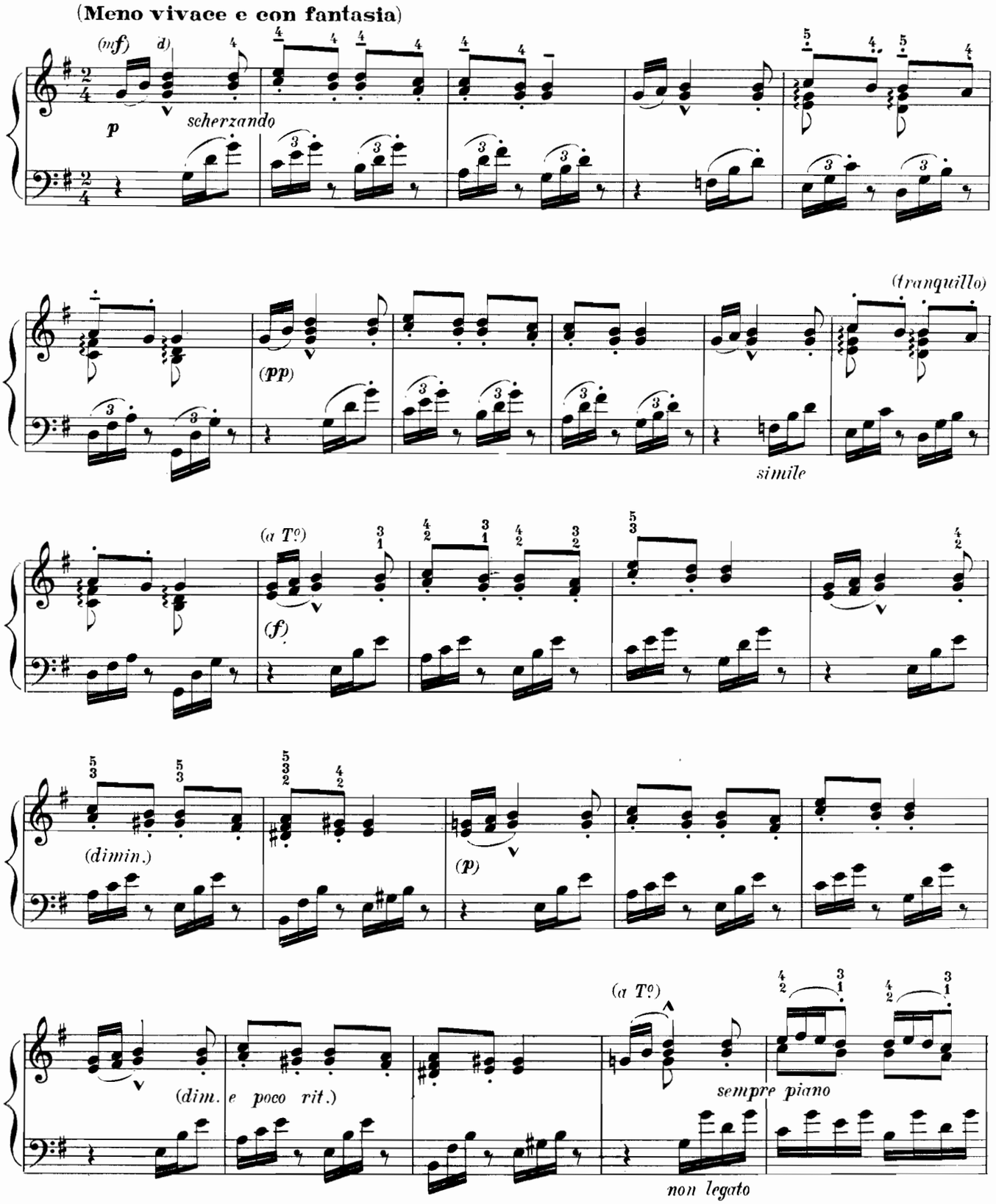


Liszt's fingering: bars 1 to 8
Doigtés de Liszt: mesures 1 à 8
Digitaciones de Liszt compases 1 a 8



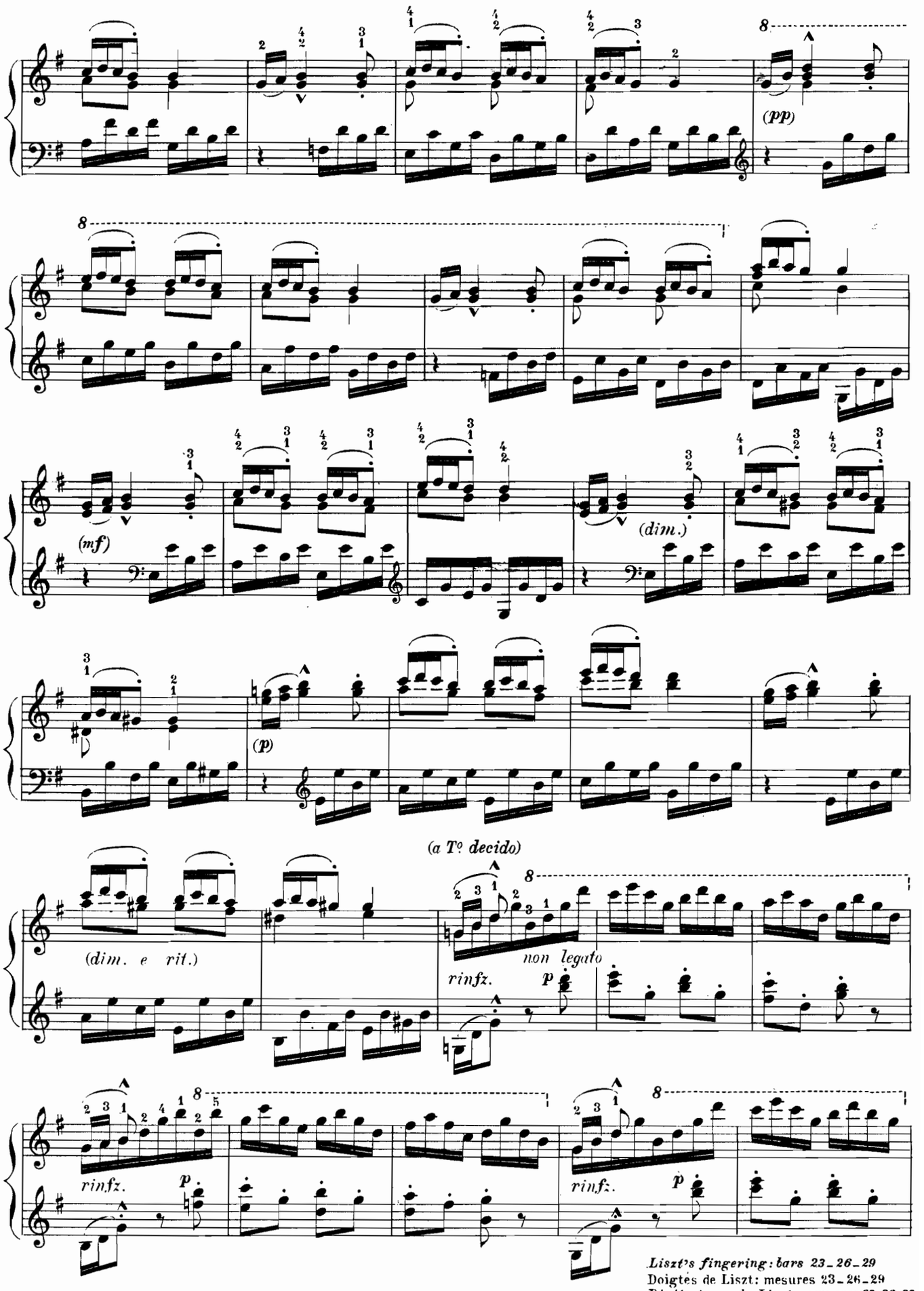
Liszt's fingering: bars 21 to 26.
Doigtés de Liszt: mesures 21 à 26.
Digitaciones de Liszt: compases 21 a 26.


ff

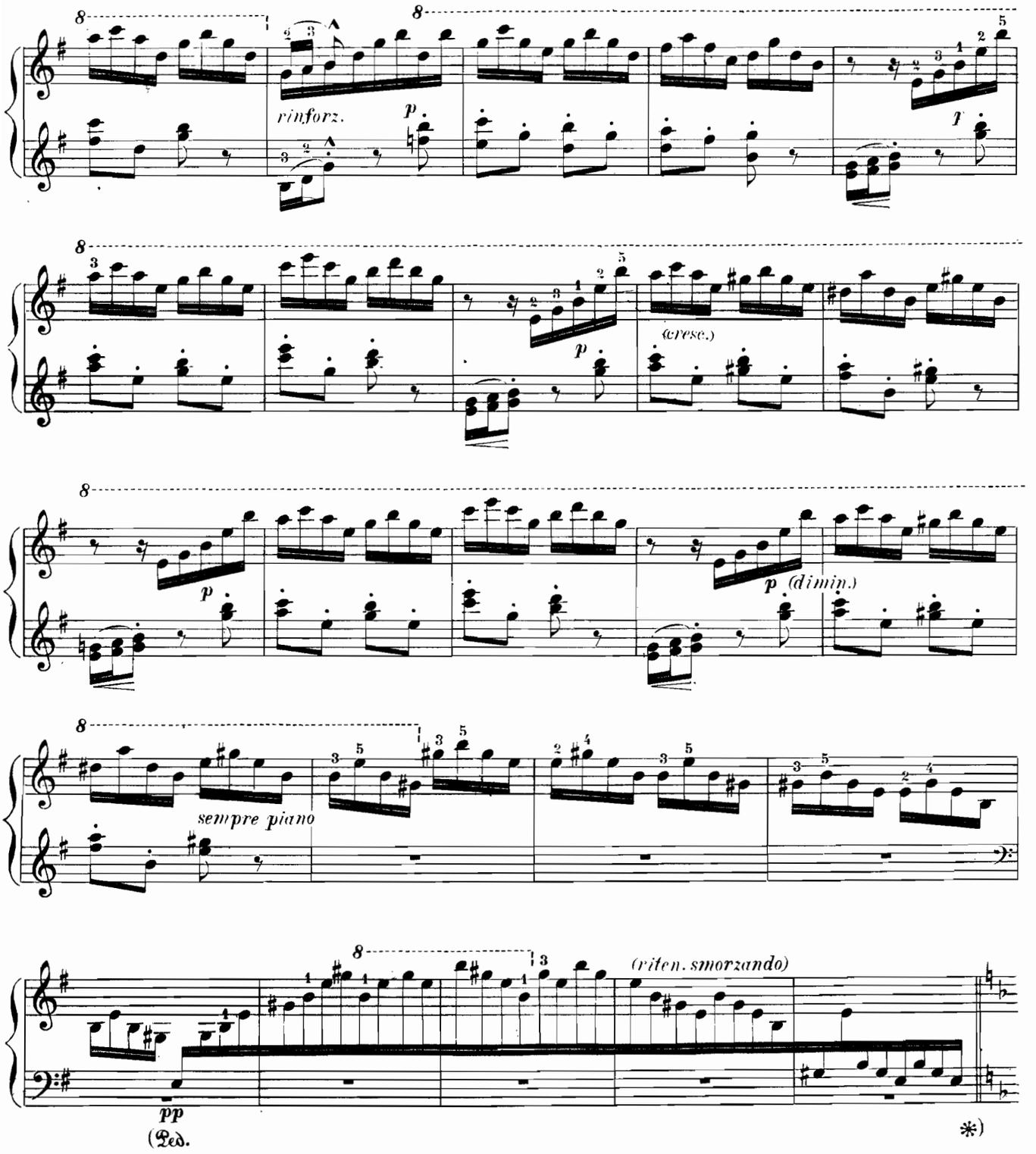


d) *These directions obviously represent only one of the ways of interpreting this passage, and must only be regarded as "indications" The player, far from feeling under restraint, should follow his invagination, abandoning himself absolutely to the inspiration of the moment.*
Nos adjonctions ne représentent évidemment qu'une des manières d'interprêter ce passage. Nous ne les donnons qu'à titre d'indications. Loin de subir une contrainte, l'exécutant doit, dans ce style, se laisser aller à sa fantaisie, se donner tout entier à l'inspiration du moment.
Nuestras indicaciones solo expresan una de las interpretaciones posibles de este pasage, deben pues considerarse como simples indicaciones. El ejecutante no debe sujetarse á ellas al contrario; en este estilo conviene seguir las impulsiones de la fantasia y abandonarse á la inspiración del momento.

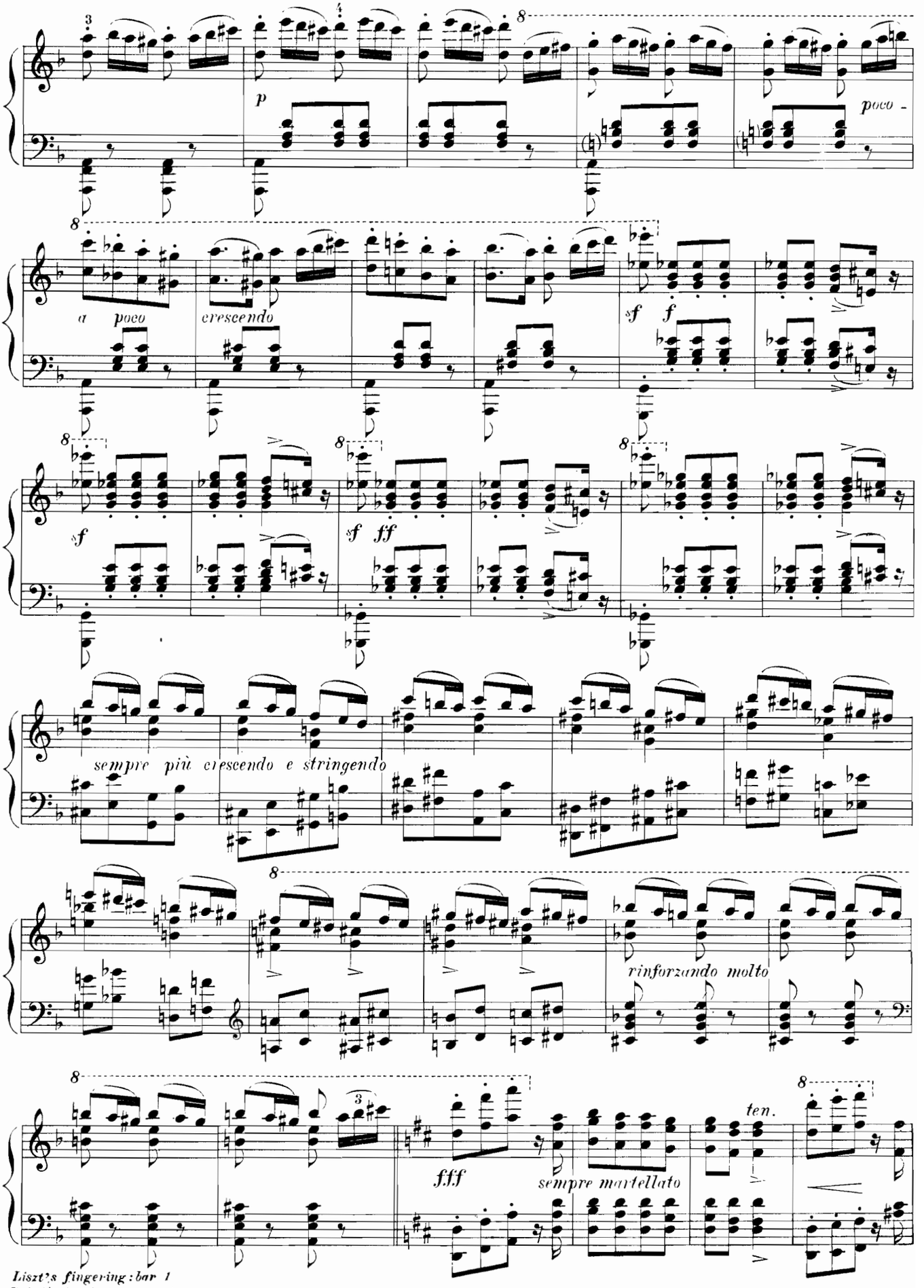
Liszt's fingering: bars 1_2_3
Doigtés de Liszt: mesures 1_2_3
Digitaciones de Liszt: compases 1_2_3



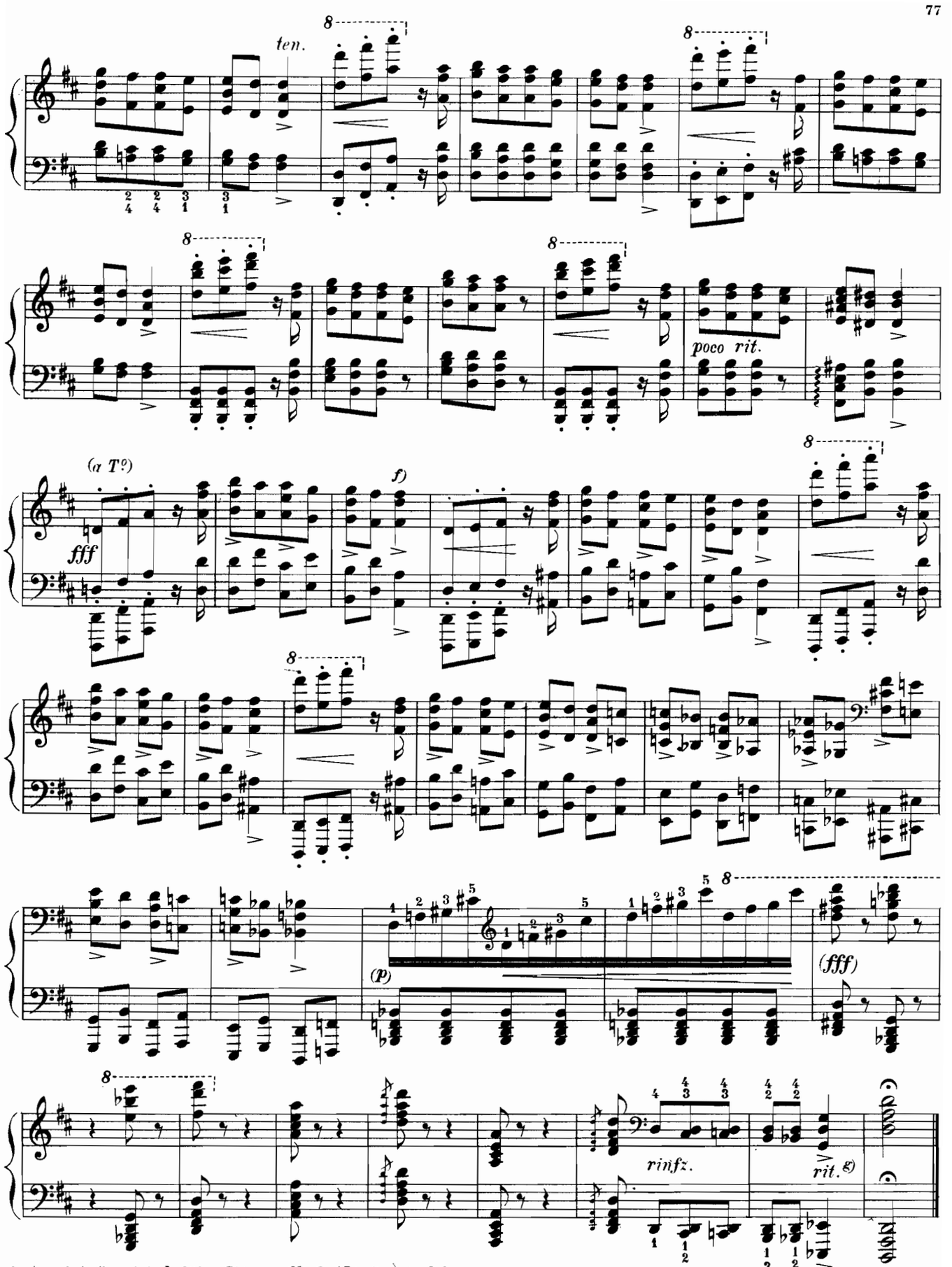
Liszt's fingering: bars 23–26–29
Doigtés de Liszt: mesures 23–26–29
Digitaciones de Liszt: compases 23–26–29



All the fingerings on this page are Liszt's.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.



Liszt's fingering: bar 1
Doigtés de Liszt: mesure 1
Digitaciones de Liszt: compás 1



f) *is in the original edition. It is possible that Liszt's intended.*
est dans l'édition originale. Il est possible que Liszt ait voulu.
en la edición original. Es posible que Liszt haya querido.

g) *The "rit." may begin in the preceding bar.*
Le "rit." peut commencer à la mesure précédente.
El ritardando puede principiar en el compás precedente.

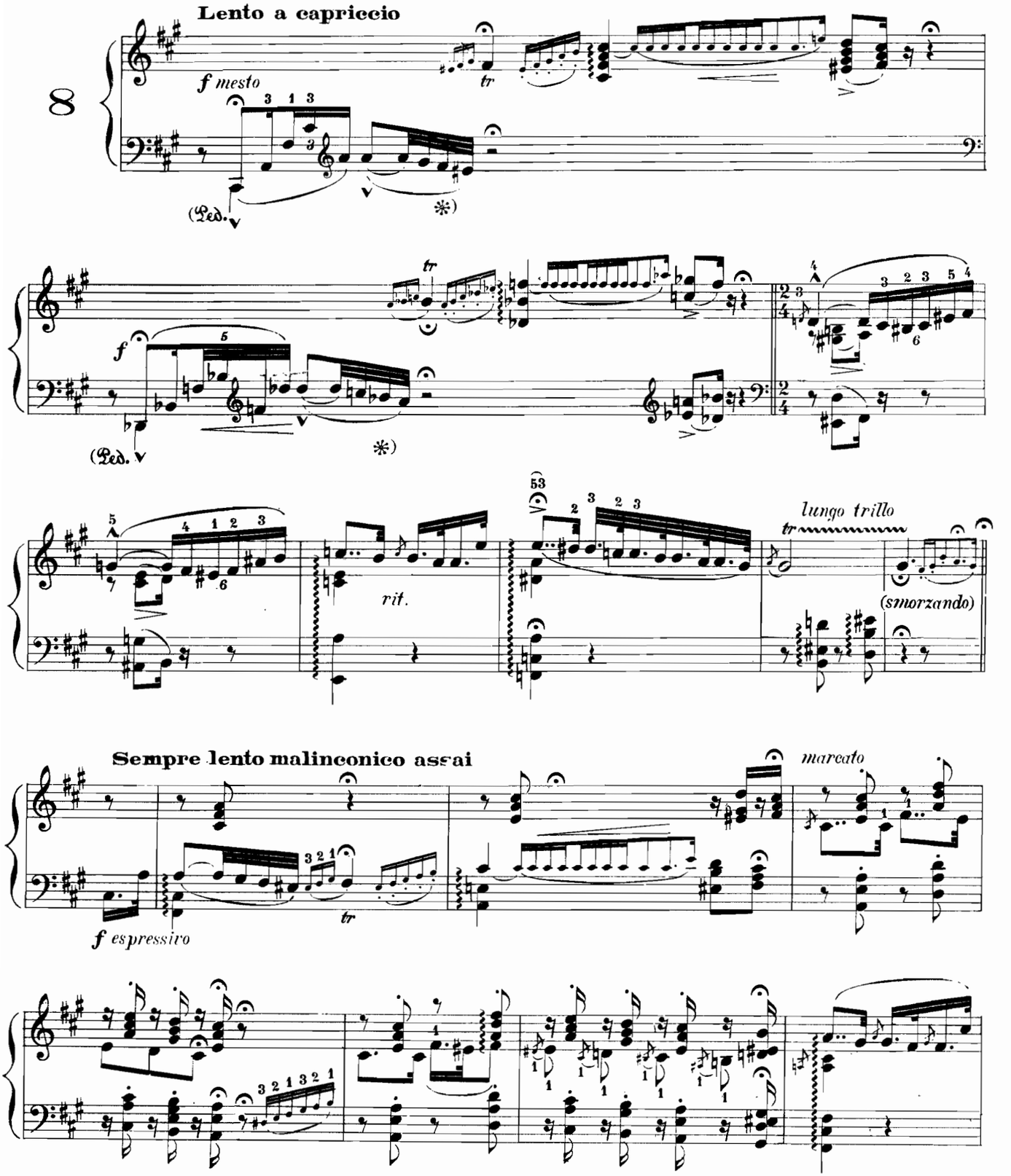
Liszt's fingering: bars 31–32
Doigtés de Liszt: mesures 31–32.
Digitaciones de Liszt: compases 31–32

A Monsieur A. d'AUGUSZ

RHAPSODIE HONGROISE

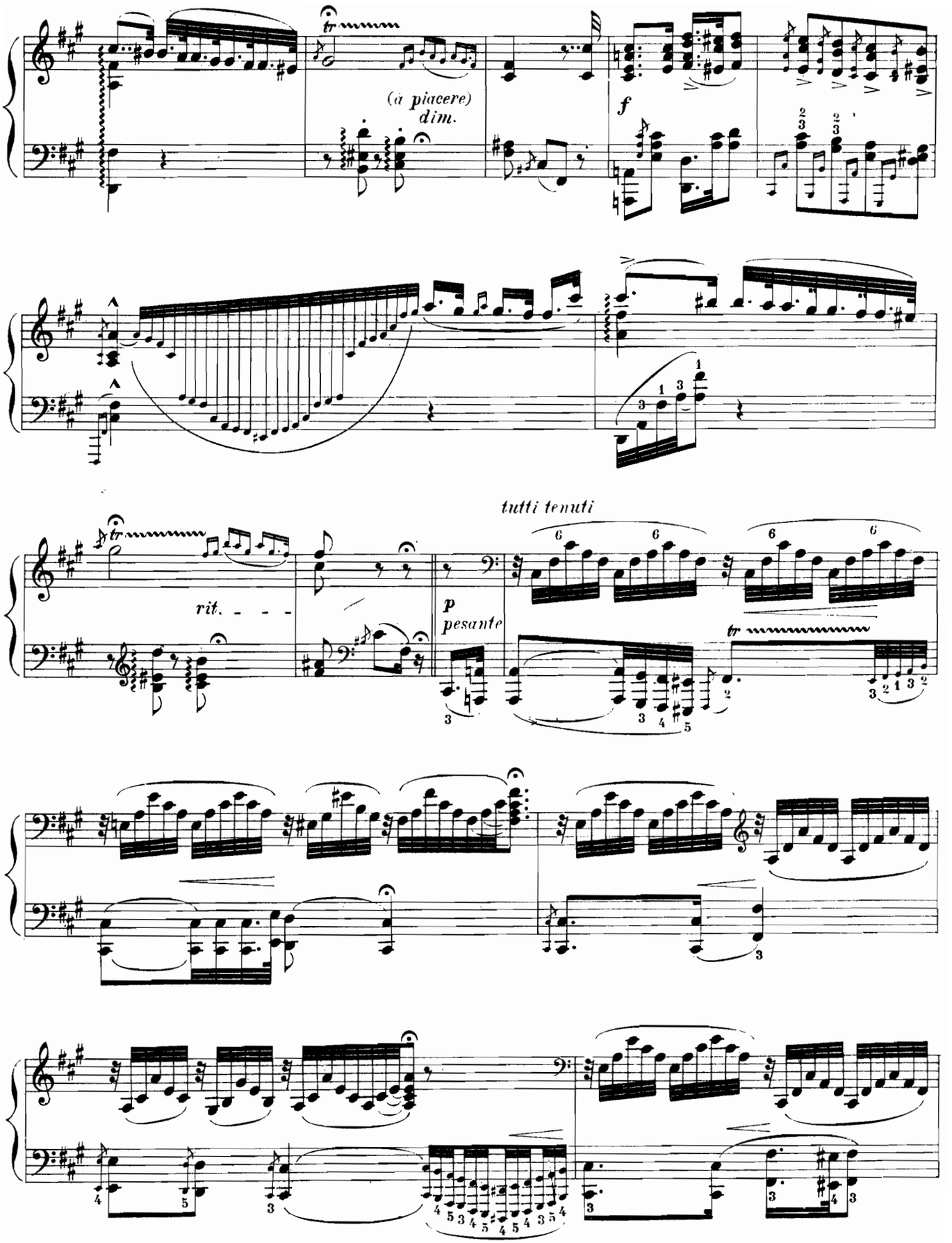
HUNGARIAN RHAPSODIE — *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

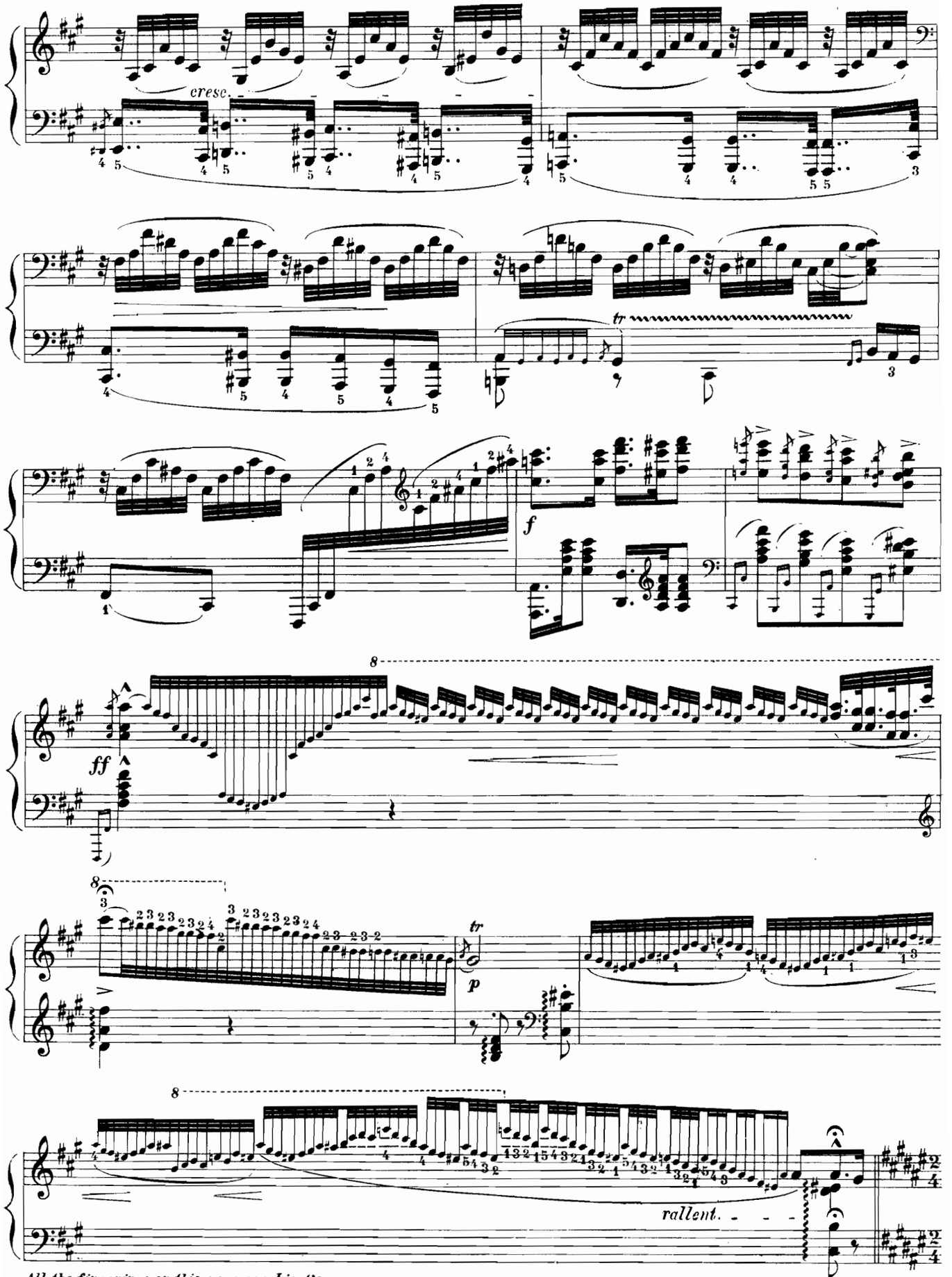


Liszt's fingering: bars 1_2_9_11 to 14
Doigtés de Liszt : mesures 1_2_9_11 à 14
Digitaciones de Liszt : compases 1_2_9_11 a 14

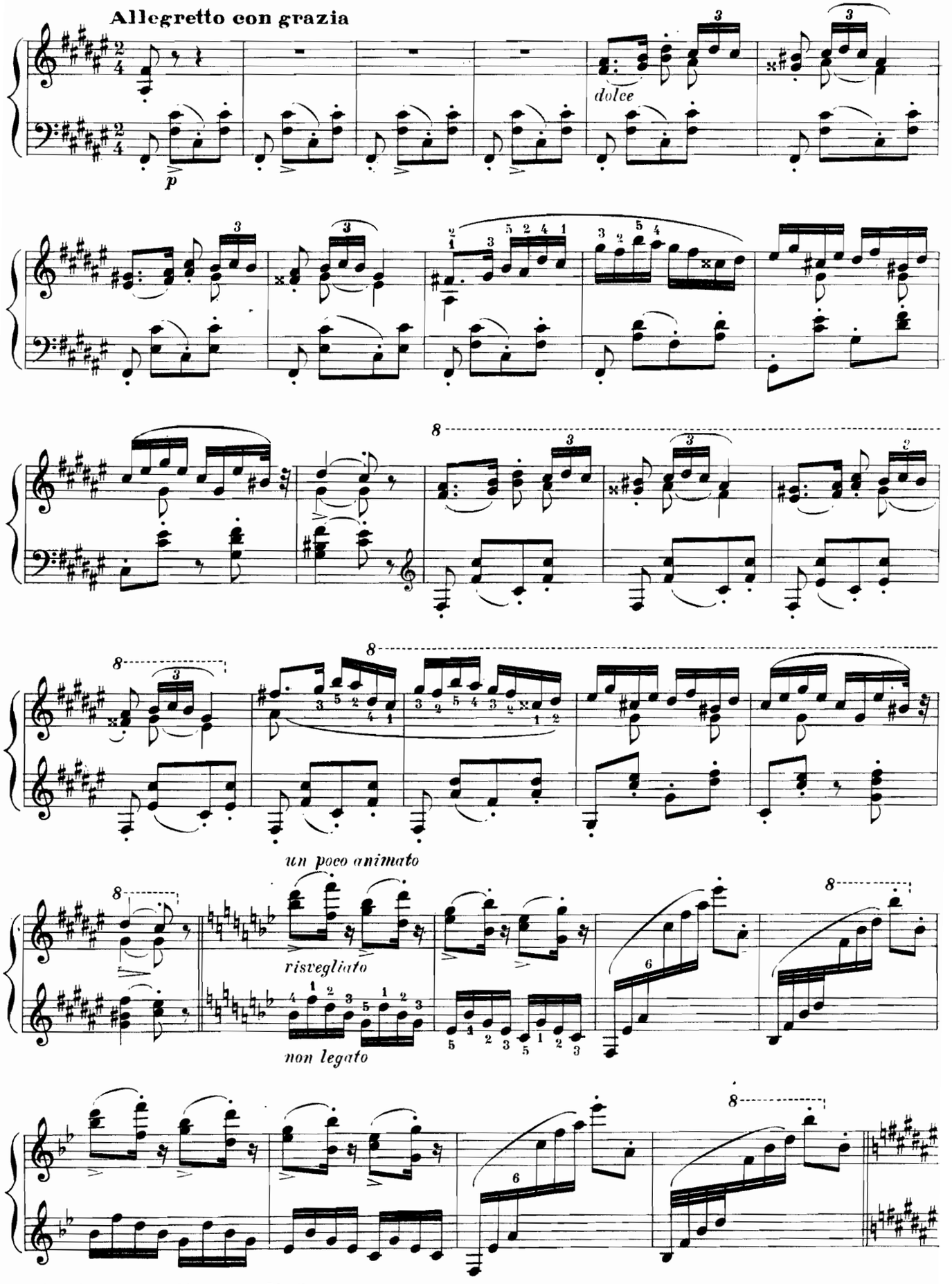
Copyright by HEUGEL 1923



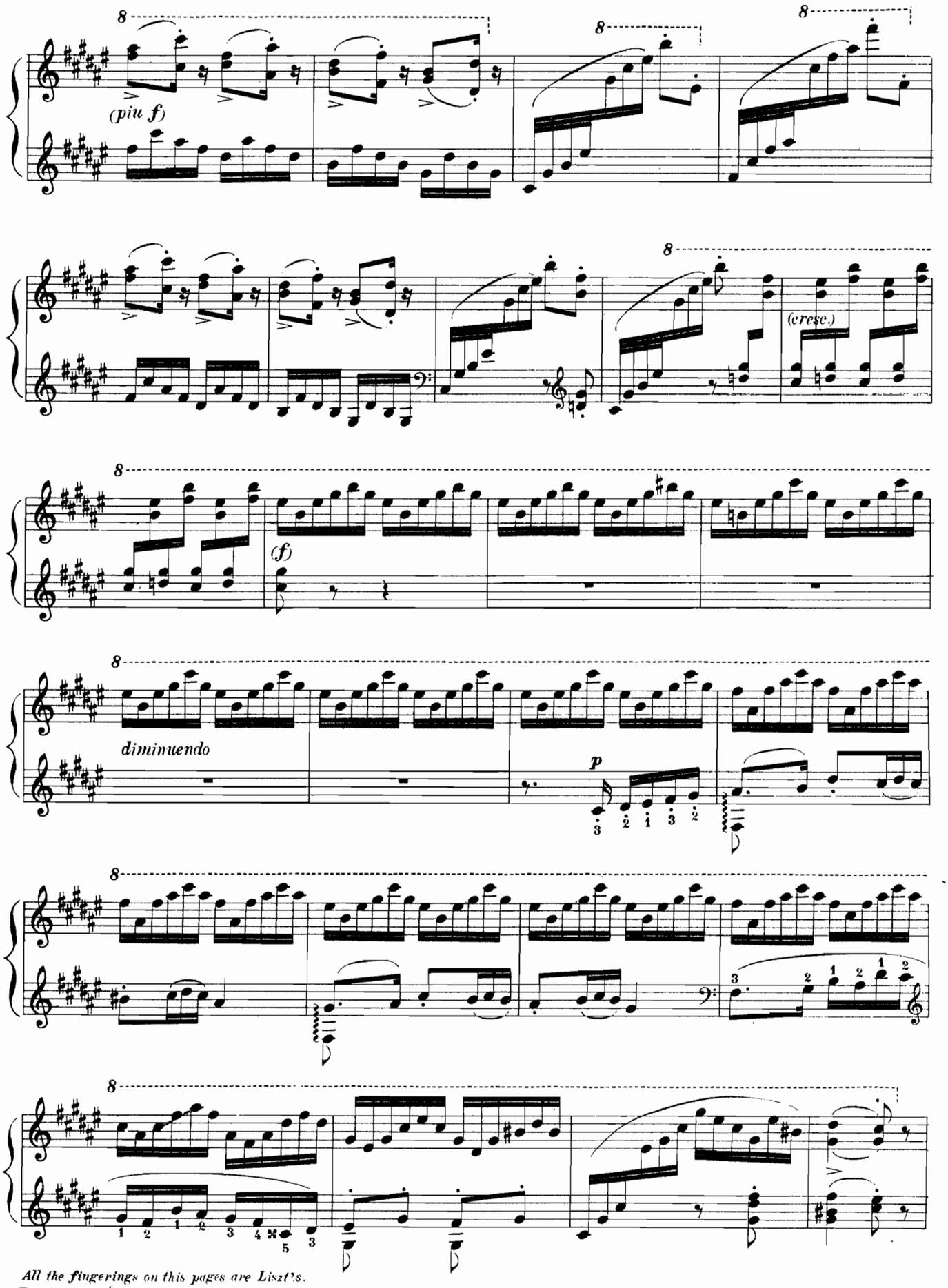
All the fingerings on this page are Liszt's.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.



All the fingerings on this page are Liszt's.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.



All the fingerings on this page are Liszt's.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.



All the fingerings on this pages are Liszt's.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.

poco a poco più animando

cresc.

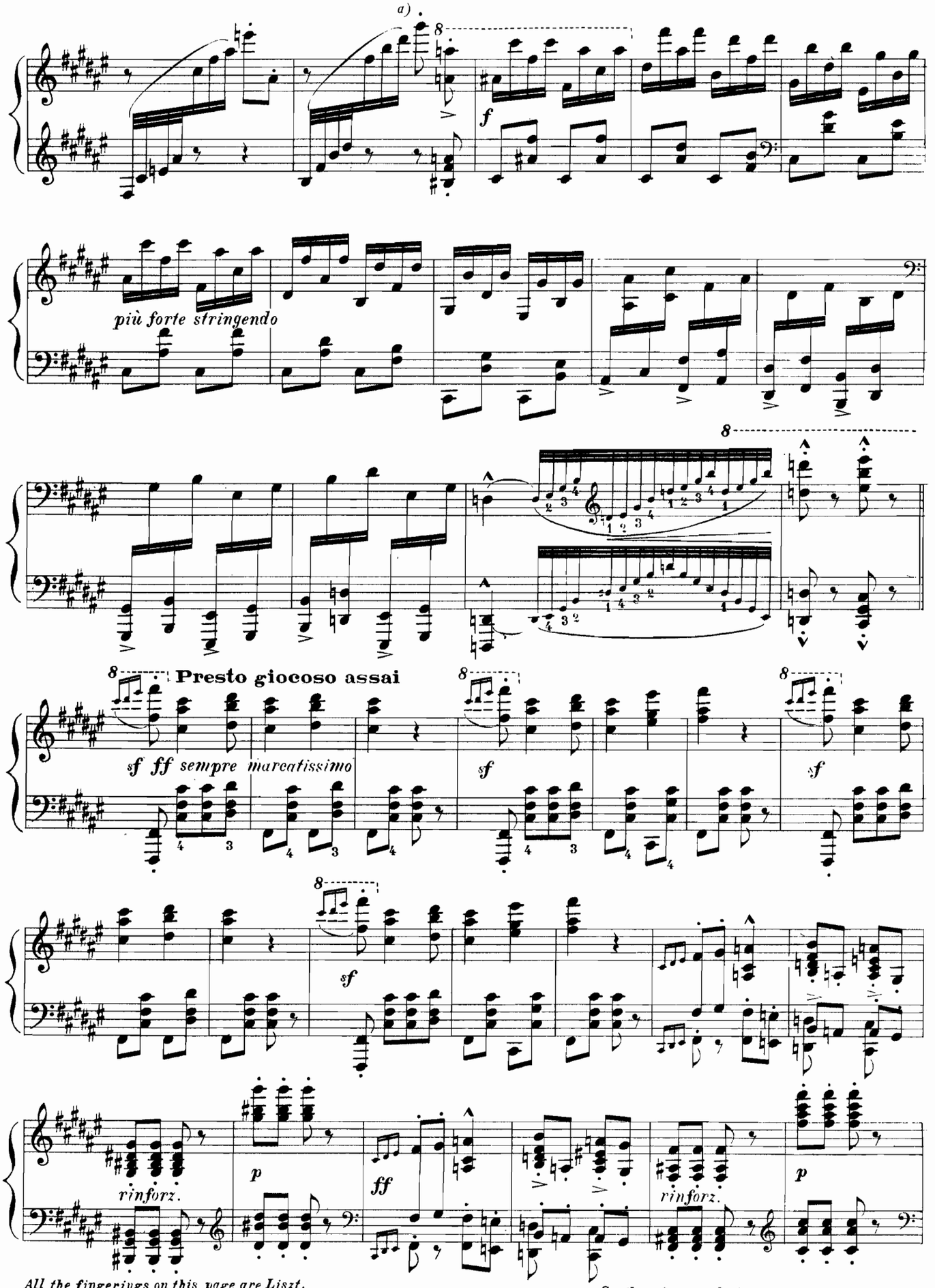
f brillante

a) *We have respected the original edition which indicates this:* Nous avons respecté l'édition originale, qui porte ceci: *En la edicion original que hemos respetado, aparece esto:*

It is difficult to decide wether this sol ♯ which might be admissible was required by the author, or if it must be played Il est difficile de décider, si ce sol ♯, qui est possible, est voulu par l'auteur, ou s'il faut jouer *Es difícil decidir si ese sol sostenido, que es posible, lo ha querido el autor o bien si debe tocarse*

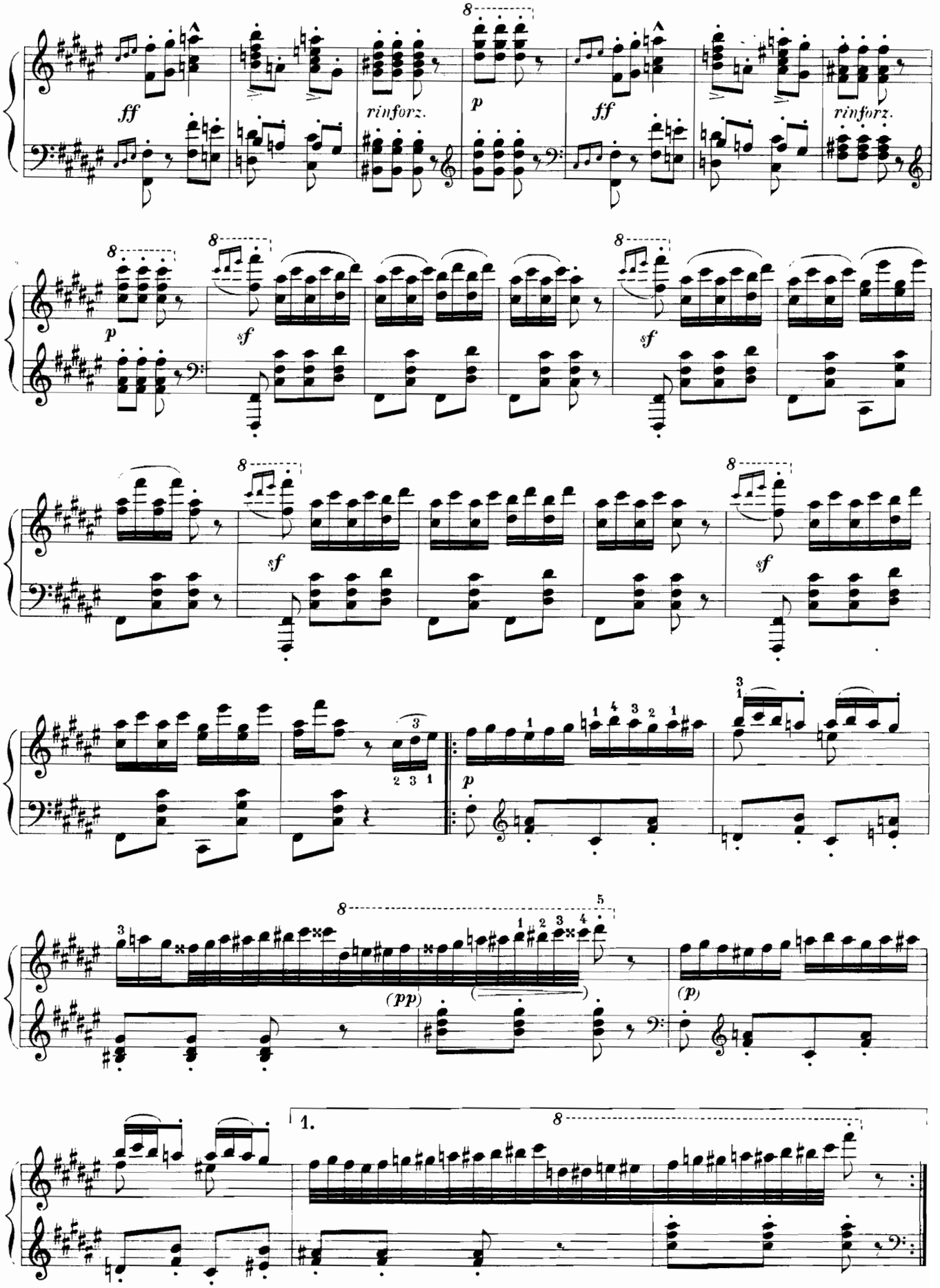
as previously comme précédemment *como anteriormente*

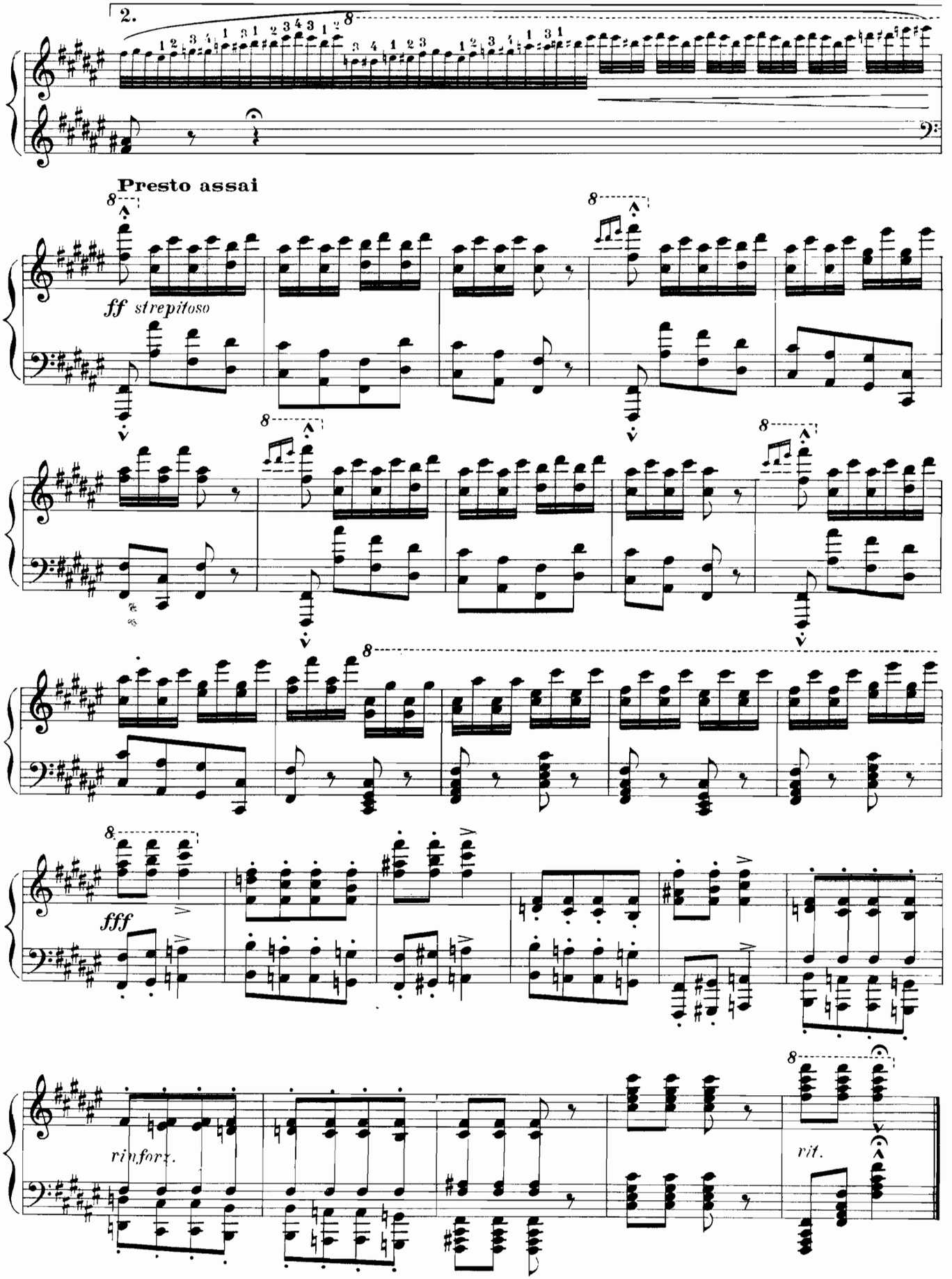
All the fingering on this page are Liszt Tous les doigtés de cette page sont de Liszt. *Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.*



All the fingerings on this page are Liszt.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.

a) *See the note, precedent page.*
Voir la note, de la page précédente.
Véase la nota, página precedente.


ff
rinforz.
p
ff
rinforz.
p
sf
sf
sf
sf
p
(pp)
(p)
1.

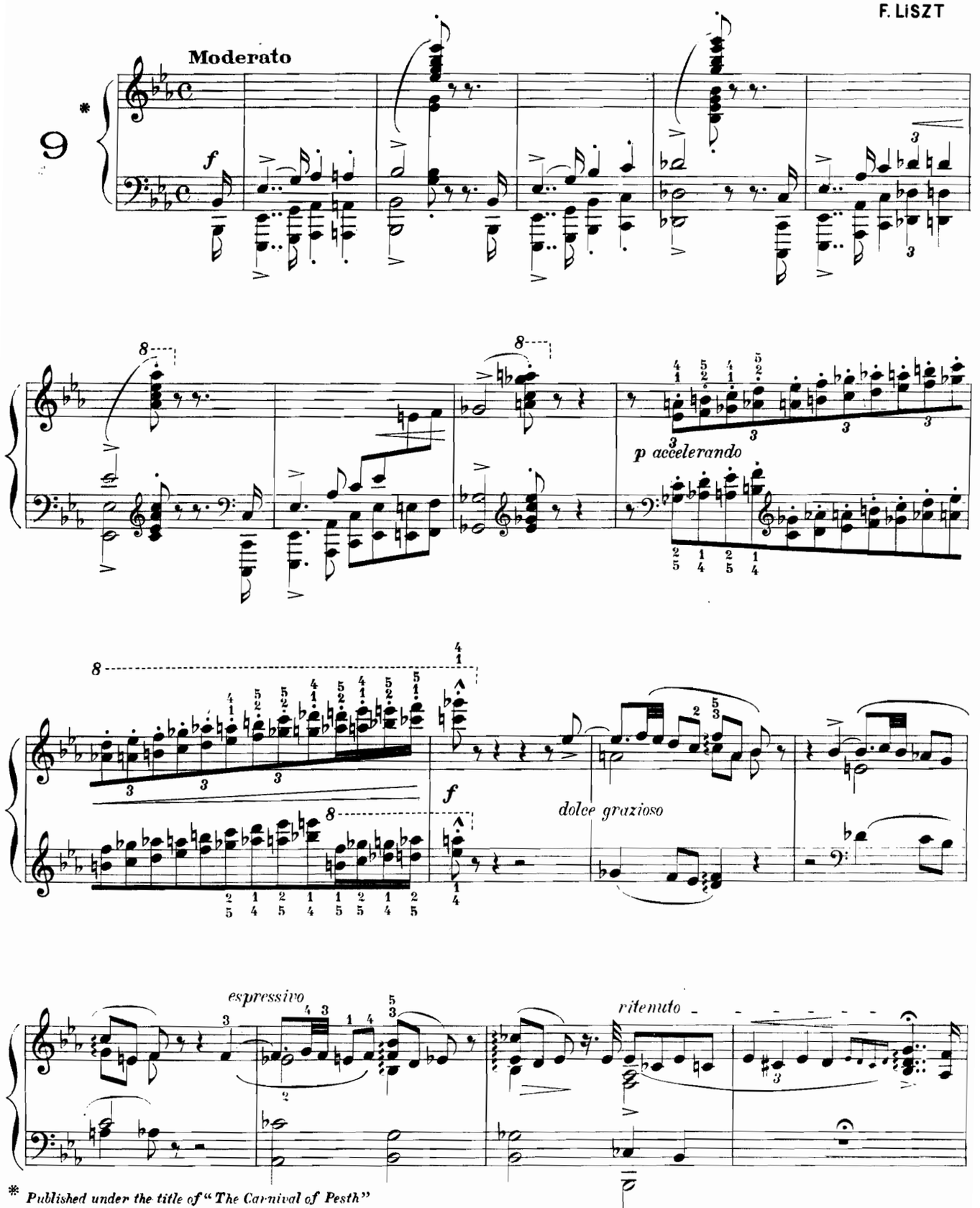


All the fingerings on this page are Liszt.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt.
Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.

RHAPSODIE HONGROISE

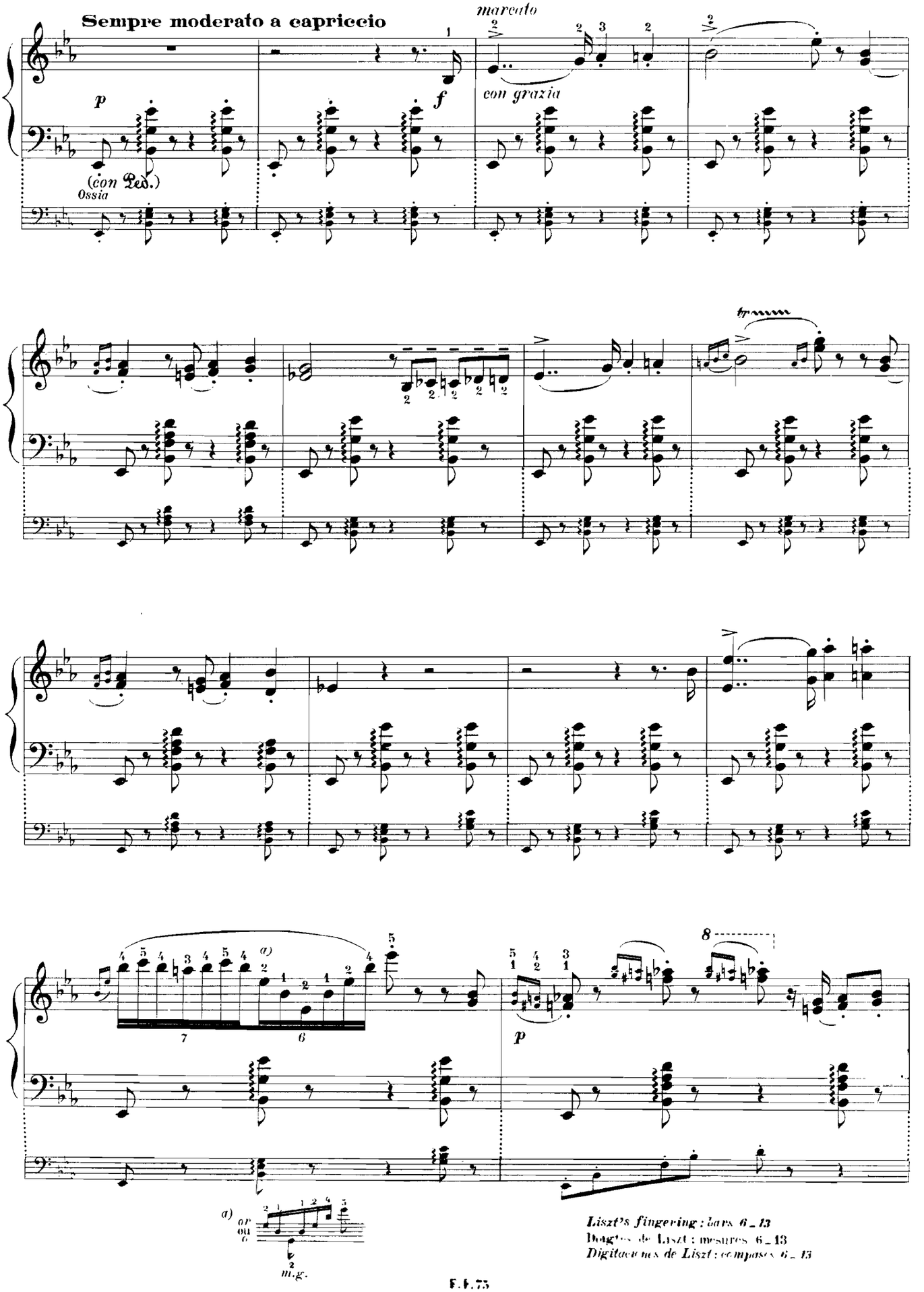
HUNGARIAN RHAPSODIE *RAPSODIA HUNGARA*

F. LISZT

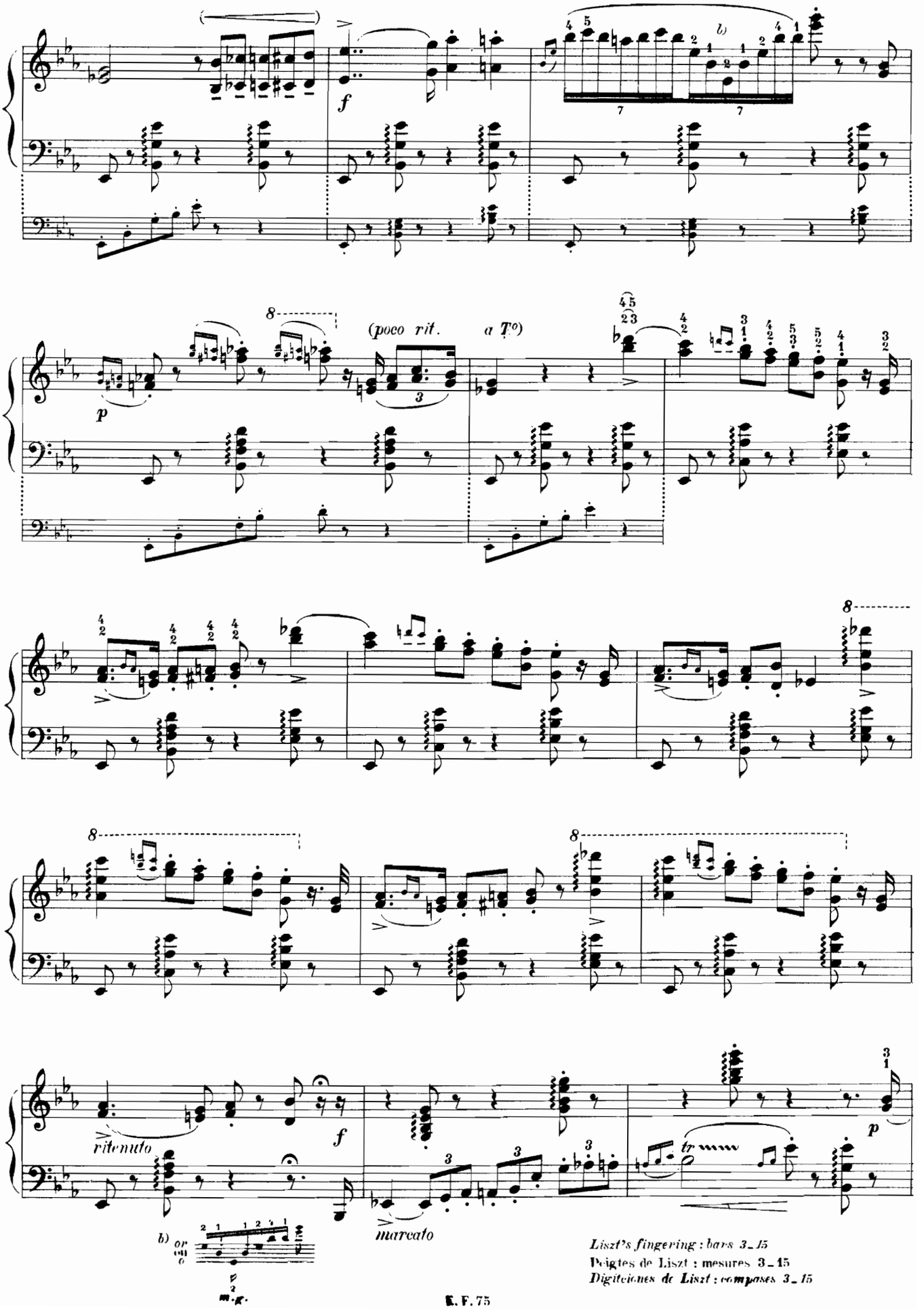


* *Published under the title of "The Carnival of Pesth"*
Publiée sous le titre de "Le Carnaval de Pesth"
Publicada bajo el título de "El Carnaval de Pesth"

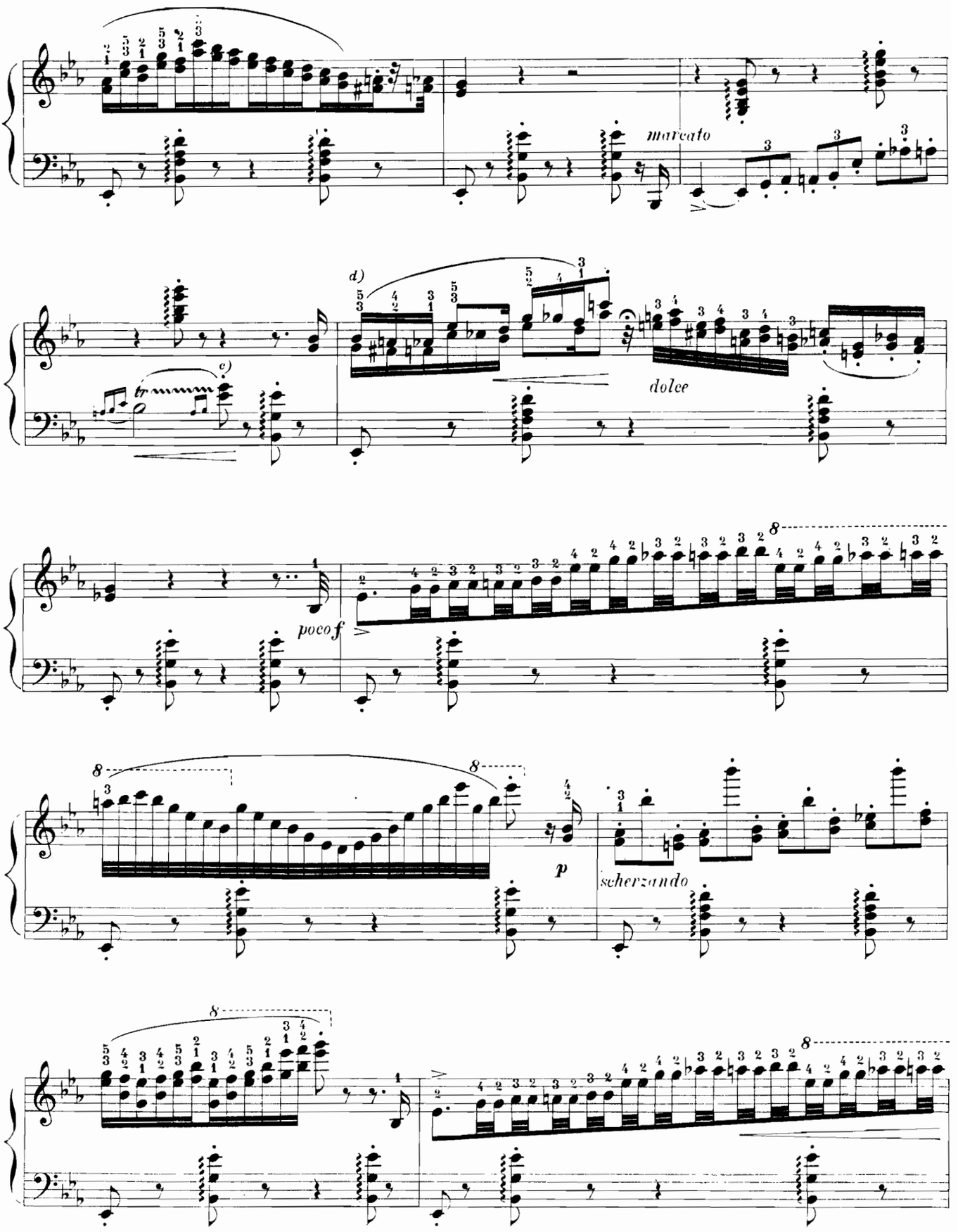
Copyright by HEUGEL 1923



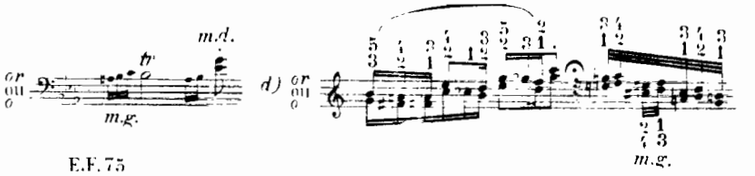
Liszt's fingering : bars 6 – 13
Doigtés de Liszt : mesures 6 – 13
Digitaciones de Liszt : compases 6 – 13

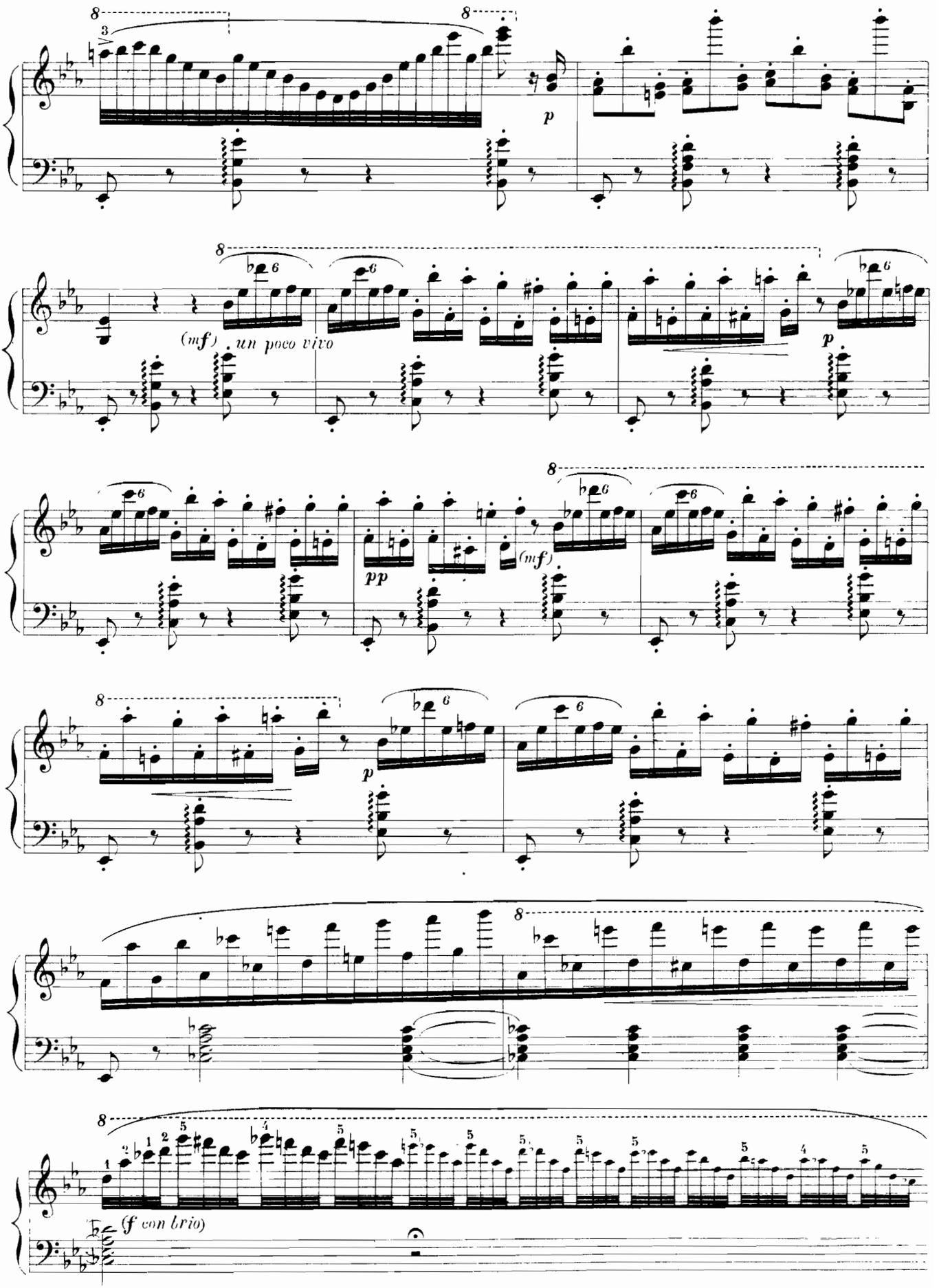


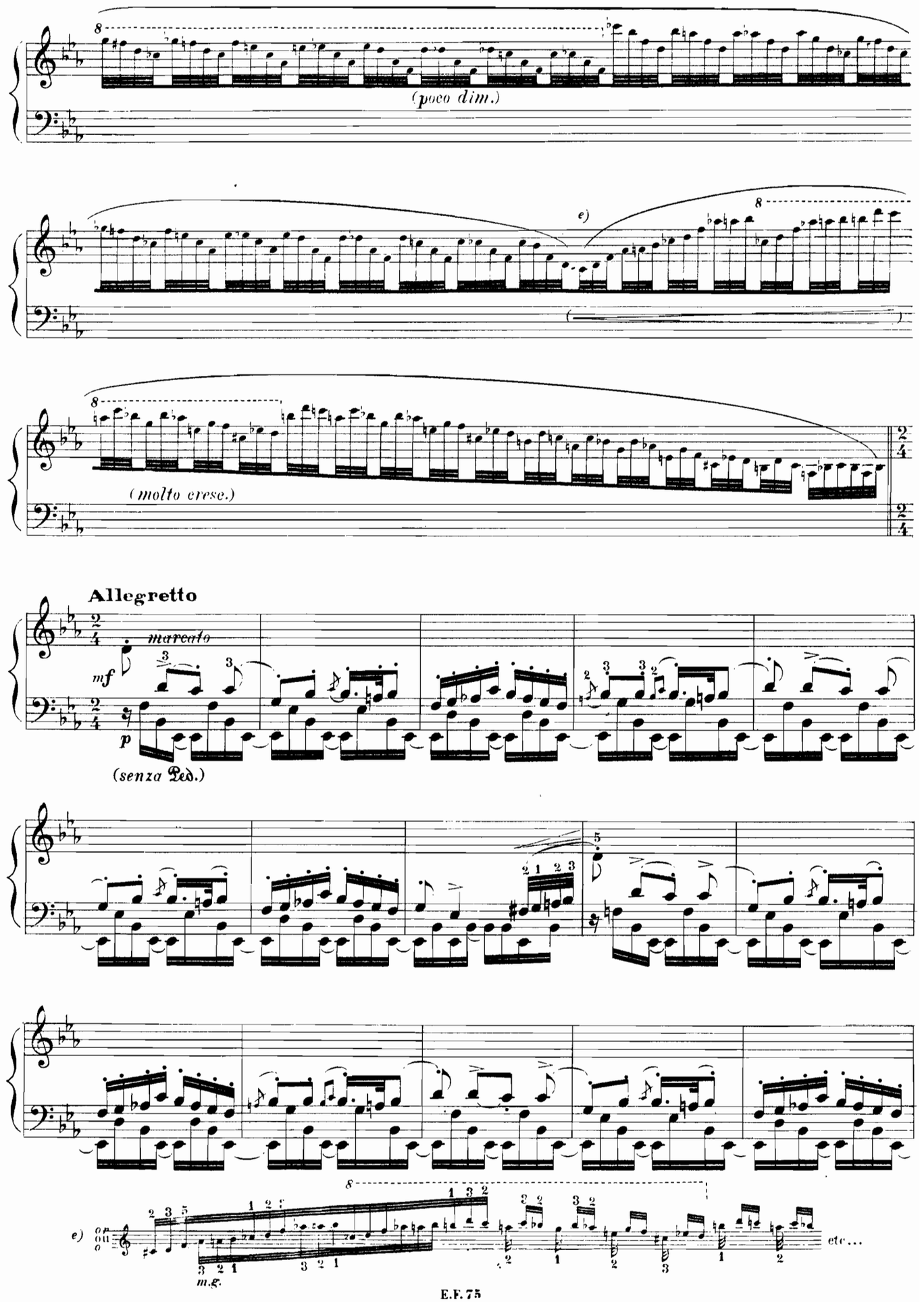
Liszt's fingering : bars 3_15
Doigtés de Liszt : mesures 3_15
Digitaciones de Liszt : compases 3_15

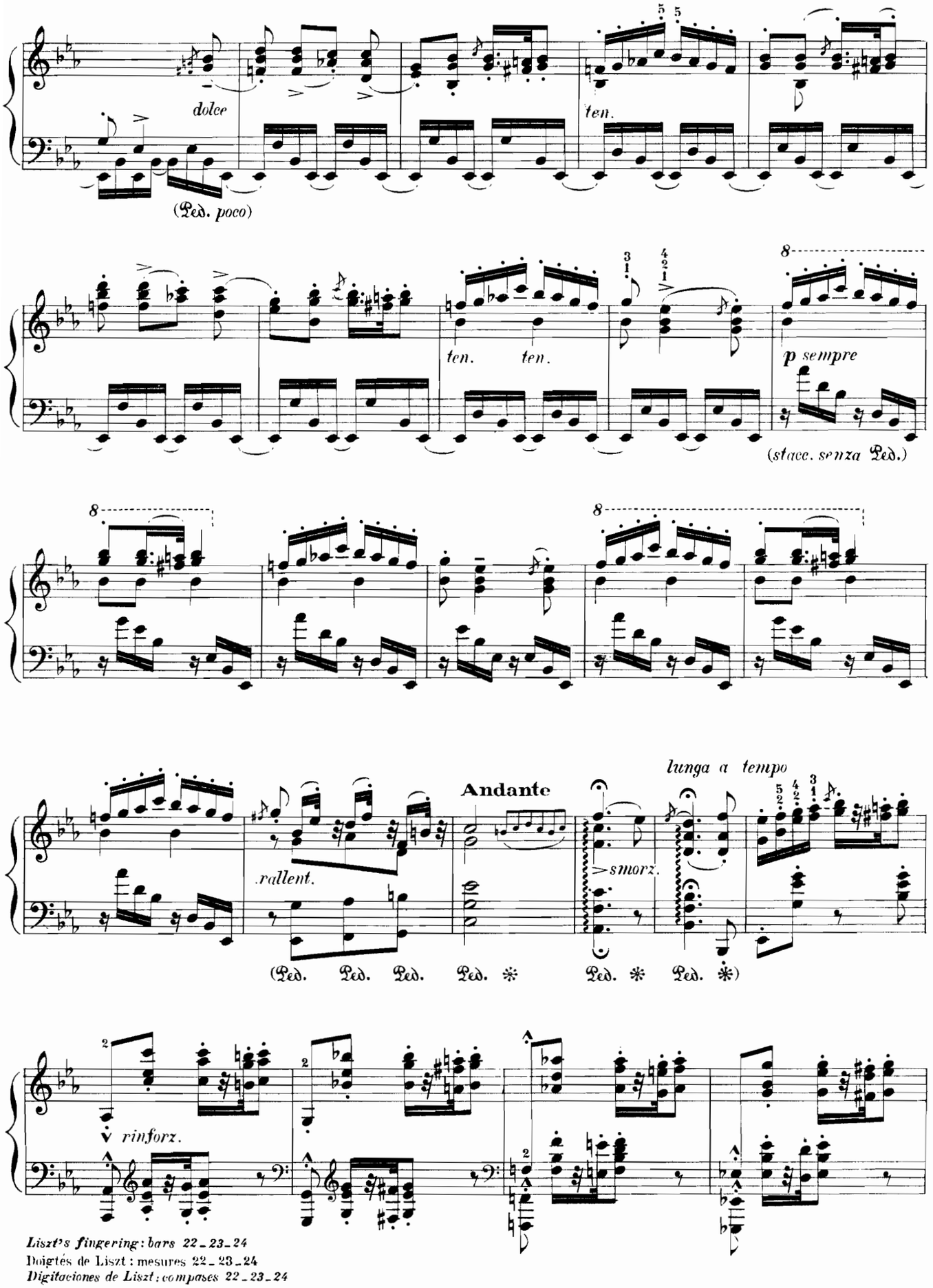


All the fingerings on this page are Liszt.
Tous les doigtés de cette page sont de Liszt:
Las digitaciones de esta página son todas de Liszt.

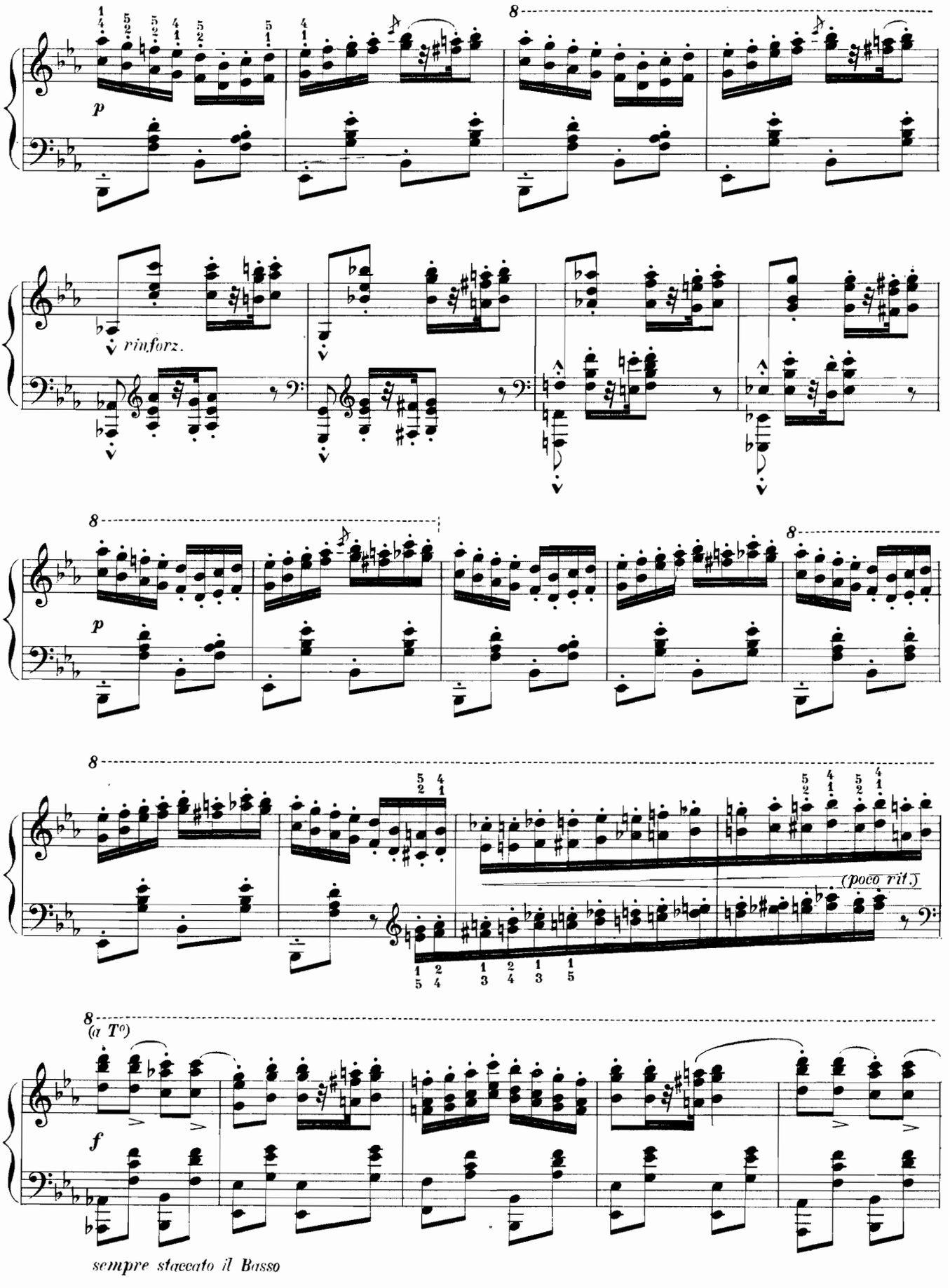


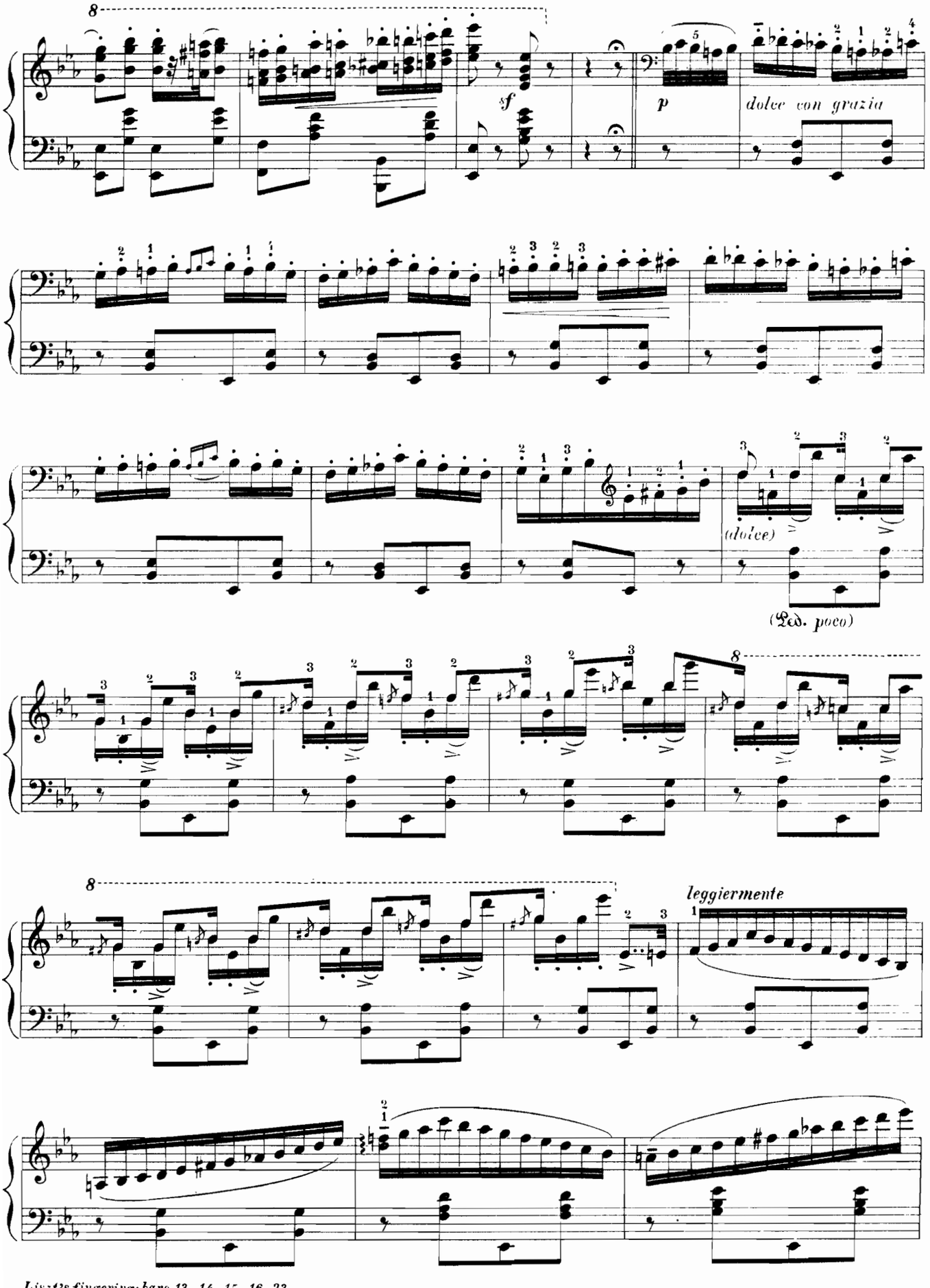

(mf) un poco vivo
(f con brio)


(poco dim.)
e)
(molto cresc.)
Allegretto
marcato
mf
p
(senza Ped.)
e)
m.g.
etc...

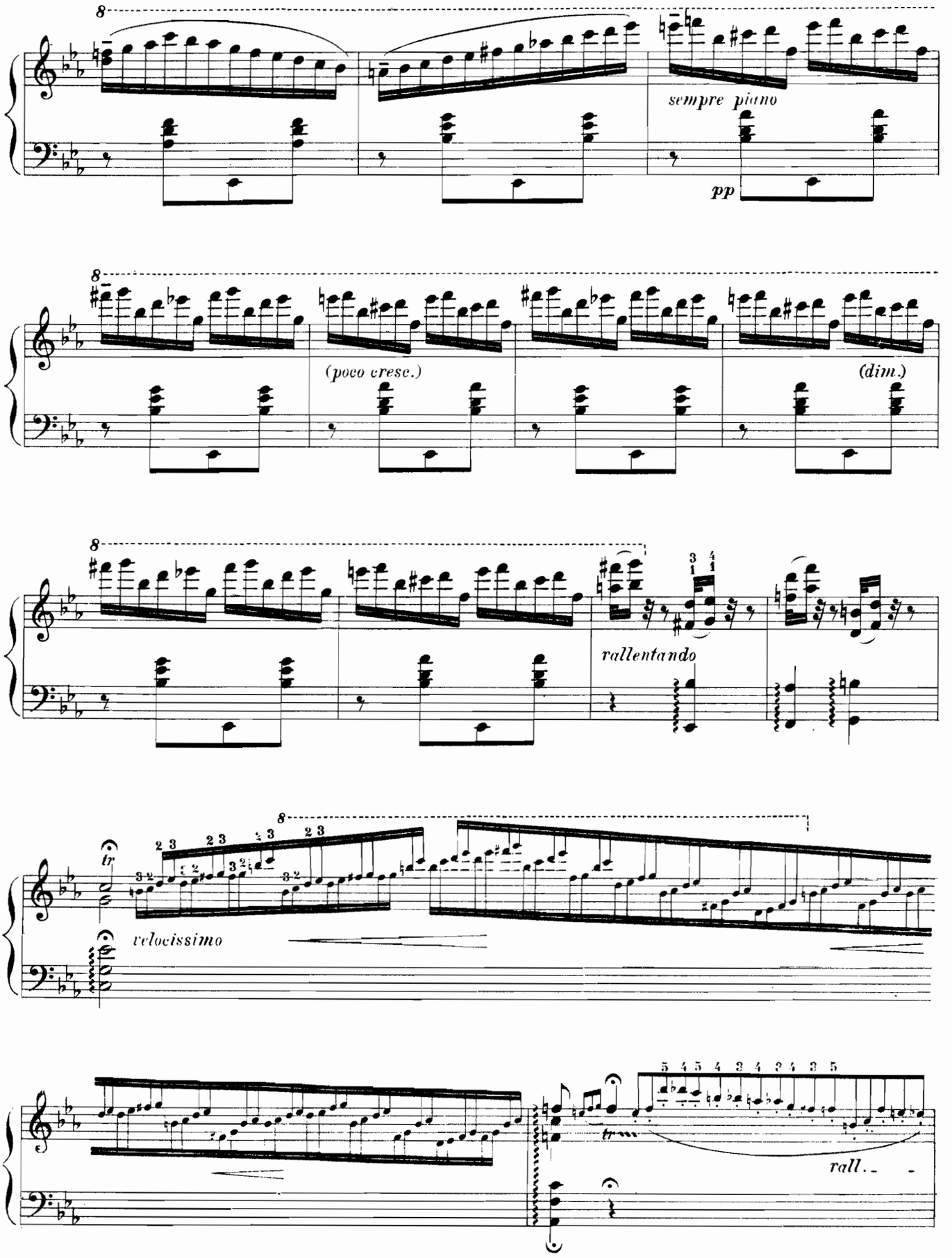


Liszt's fingering: bars 22_23_24
Doigtés de Liszt : mesures 22_23_24
Digitaciones de Liszt : compases 22_23_24

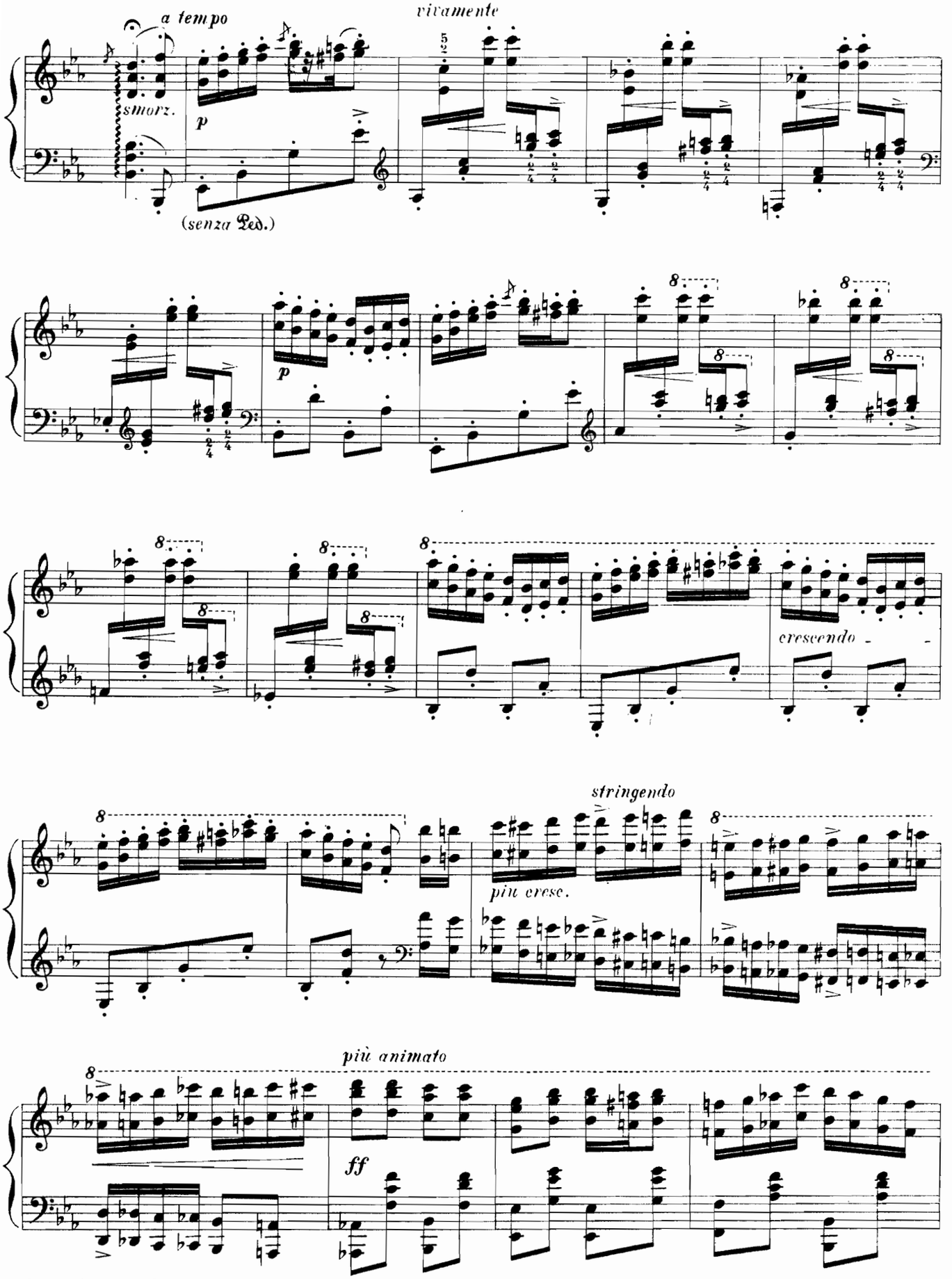

p
rinforz.
p
(poco rit.)
(a T°)
f
sempre staccato il Basso



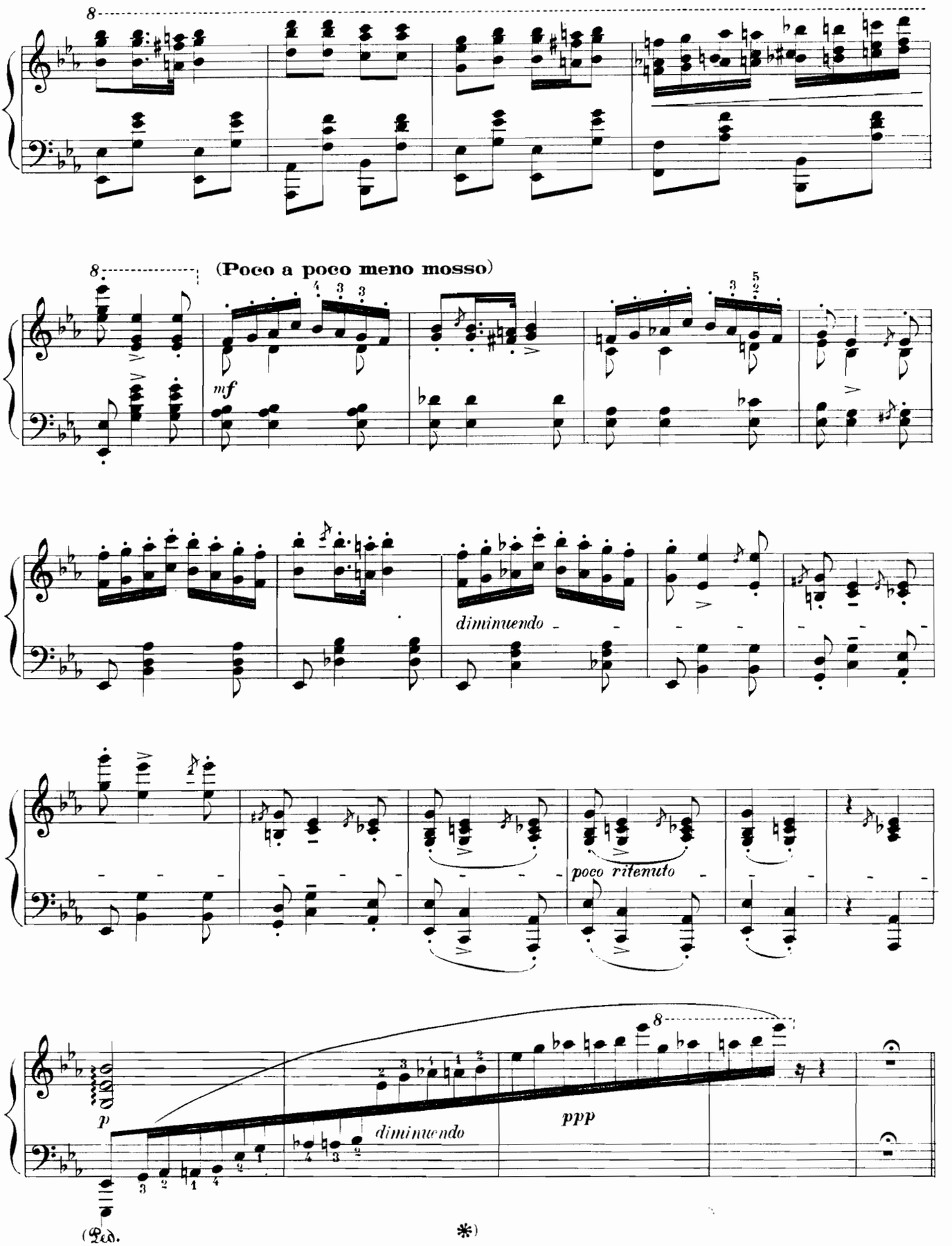
Liszt's fingering: bars 13–14–15–16–23
Doigtés de Liszt : mesures 13–14–15–16–23
Digitaciones de Liszt: compases 13–14–15–16–23



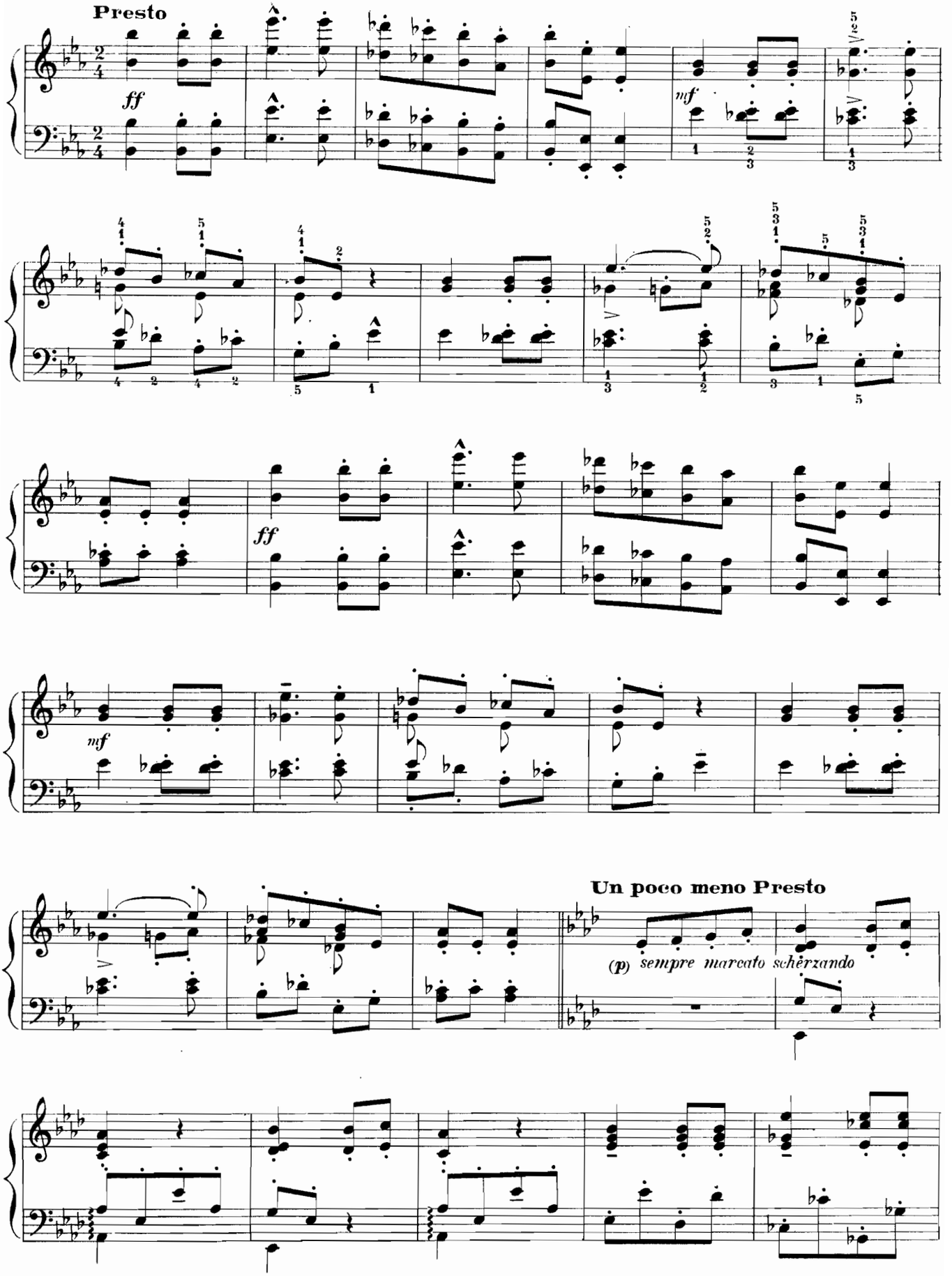
Liszt's fingering : bar 12
Doigtés de Liszt : mesure 12
Digitaciones de Liszt : compás 12

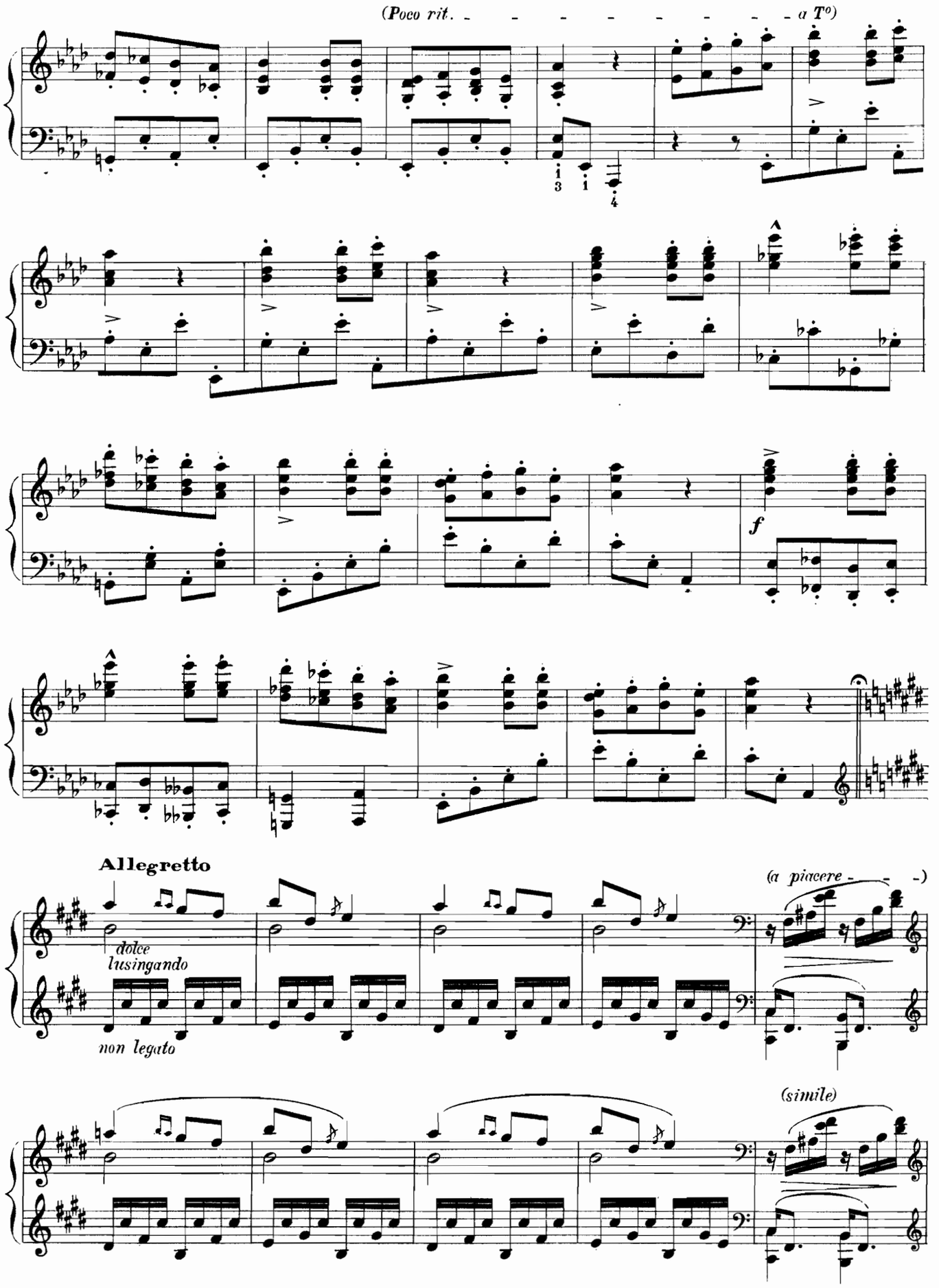


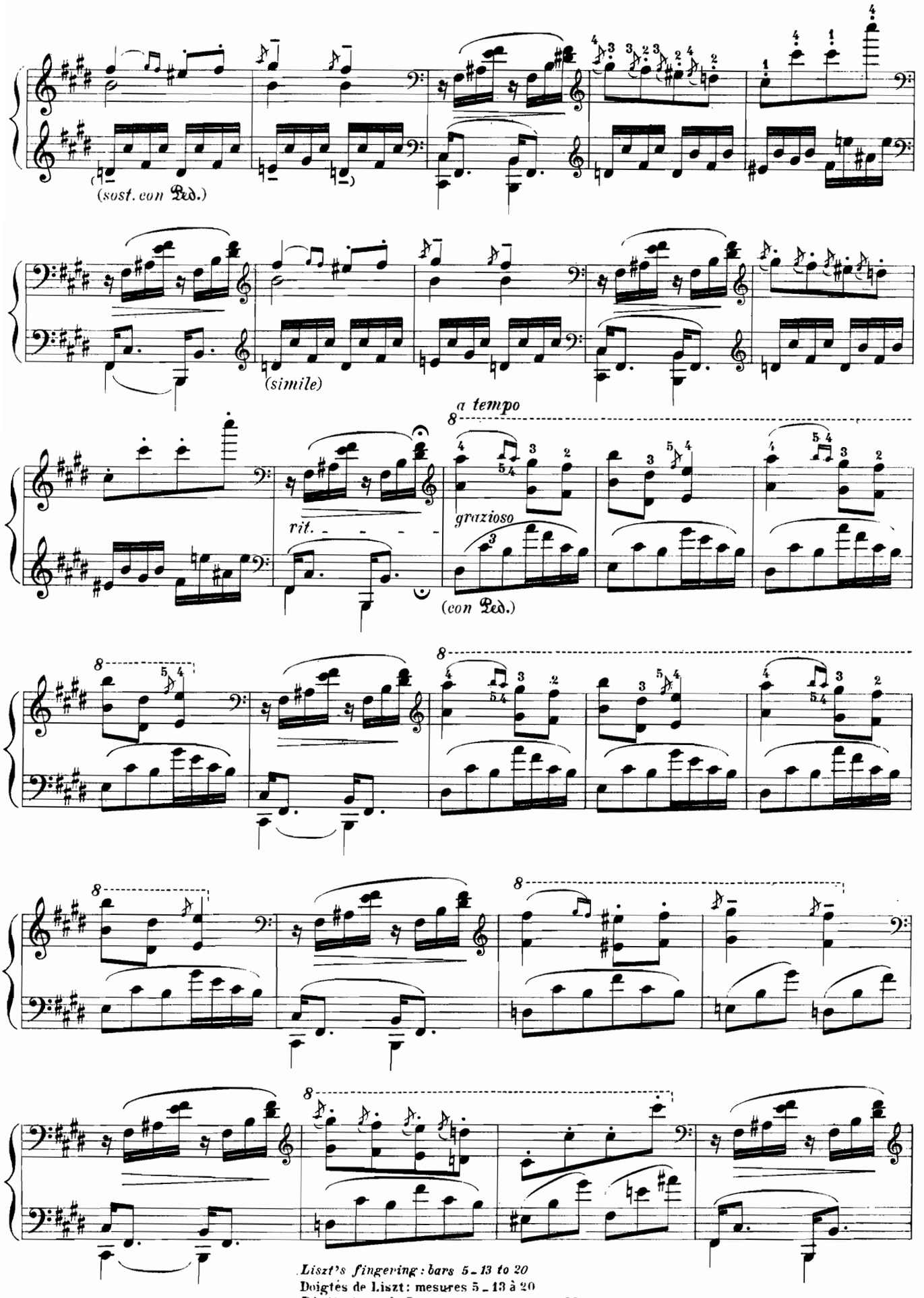
Liszt's fingering: bars 3-4-5-6
Doigtés de Liszt: mesures 3-4-5-6
Digitaciones de Liszt: compases 3-4-5-6



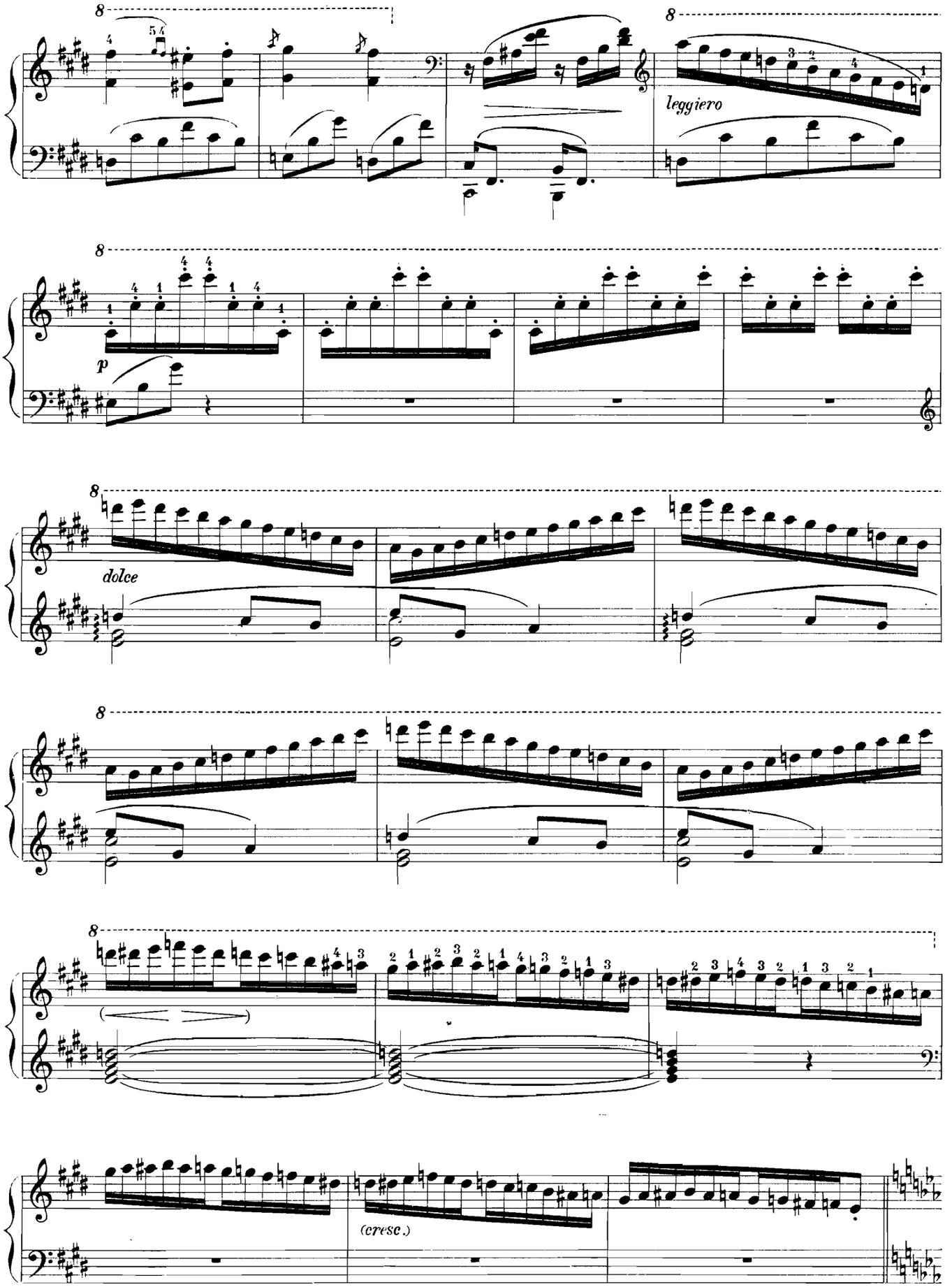
Liszt's fingering : bars 21_22
Doigtés de Liszt : mesures 21_22
Digitaciones de Liszt : compases 21_22


Presto
ff
mf
ff
mf
Un poco meno Presto
(p) sempre marcato schèrzando

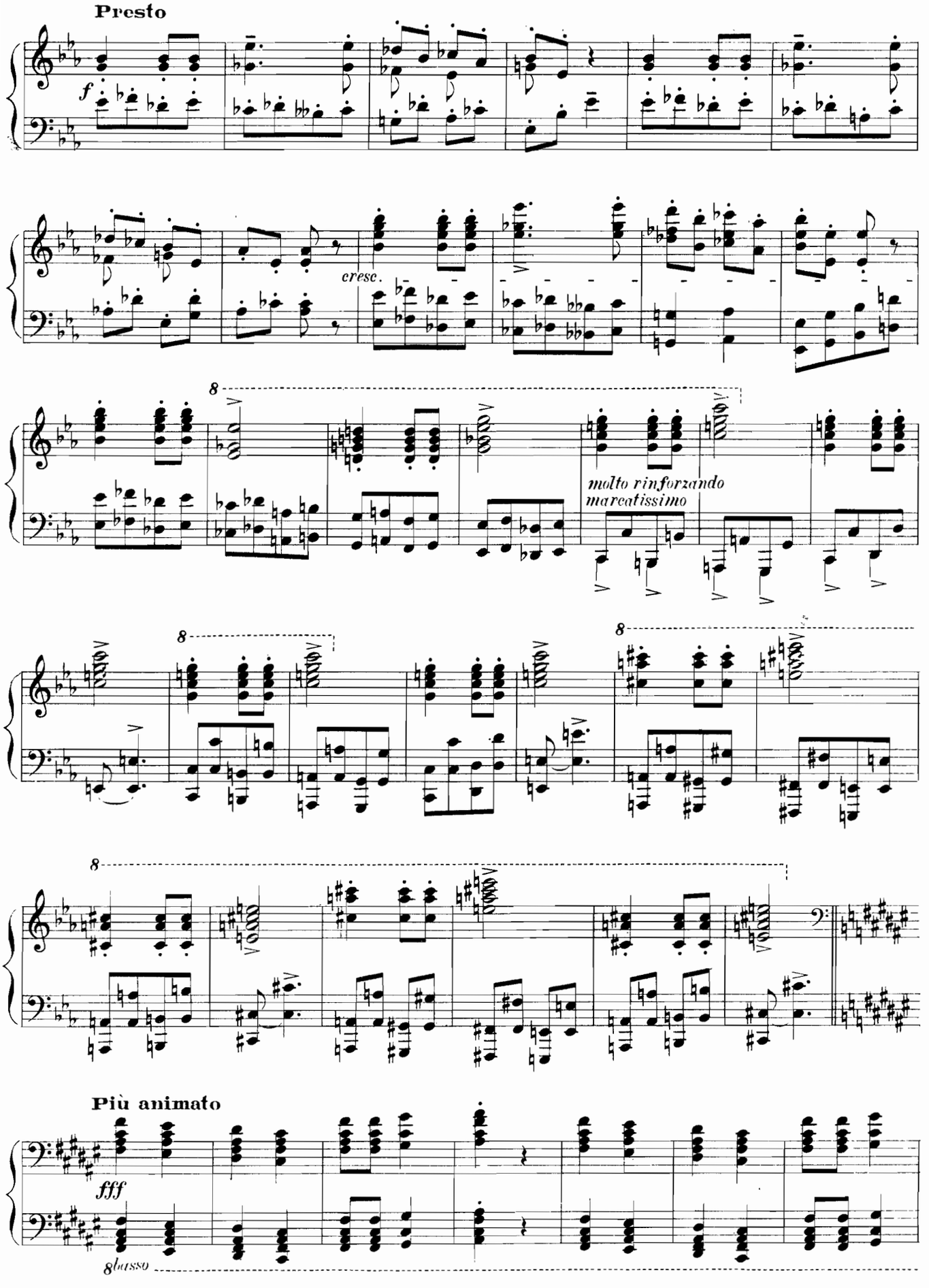

(Poco rit. - - - - - - - - - a T°)
f
Allegretto
(a piacere - - -)
dolce
lusingando
non legato
(simile)

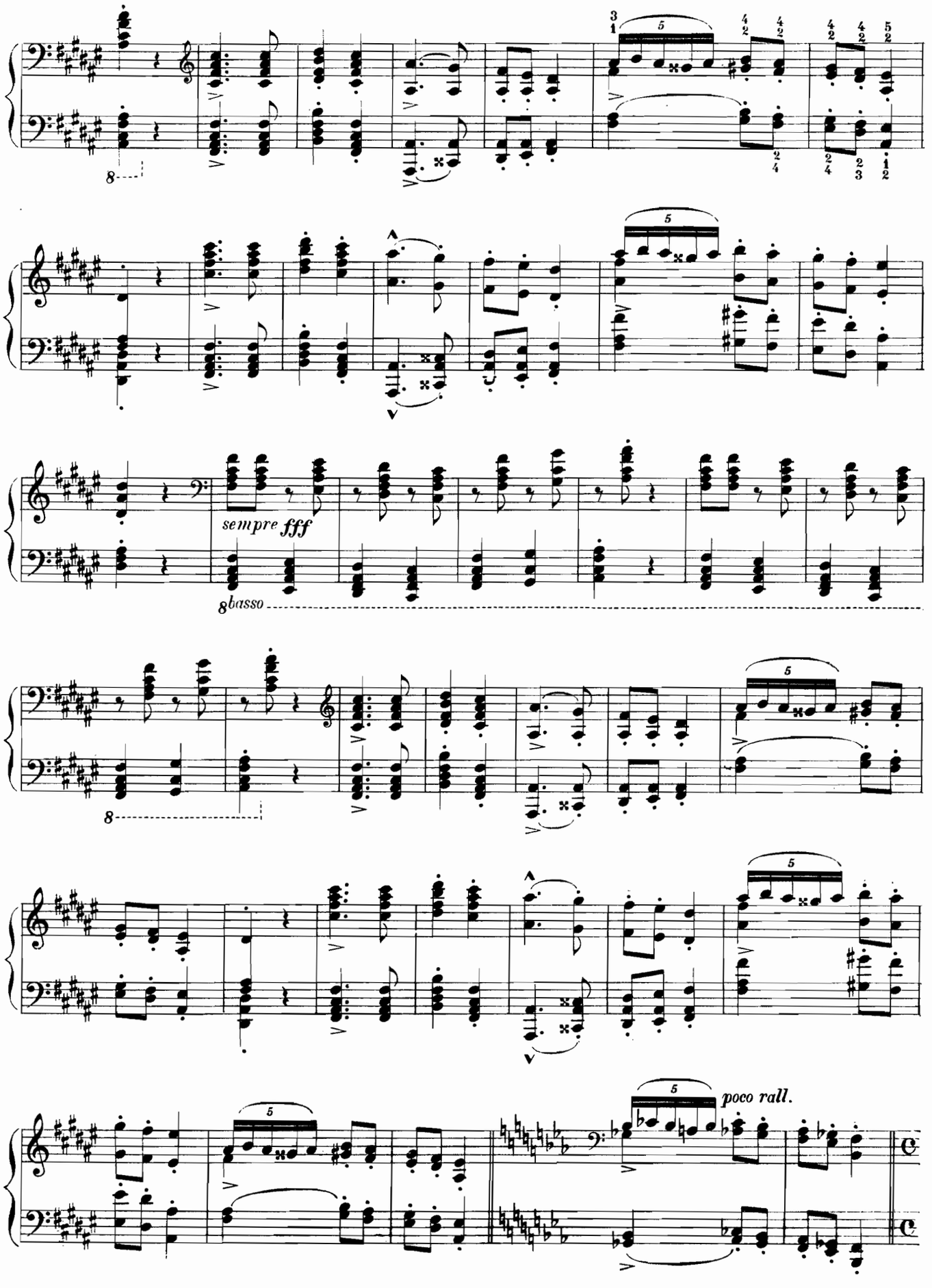


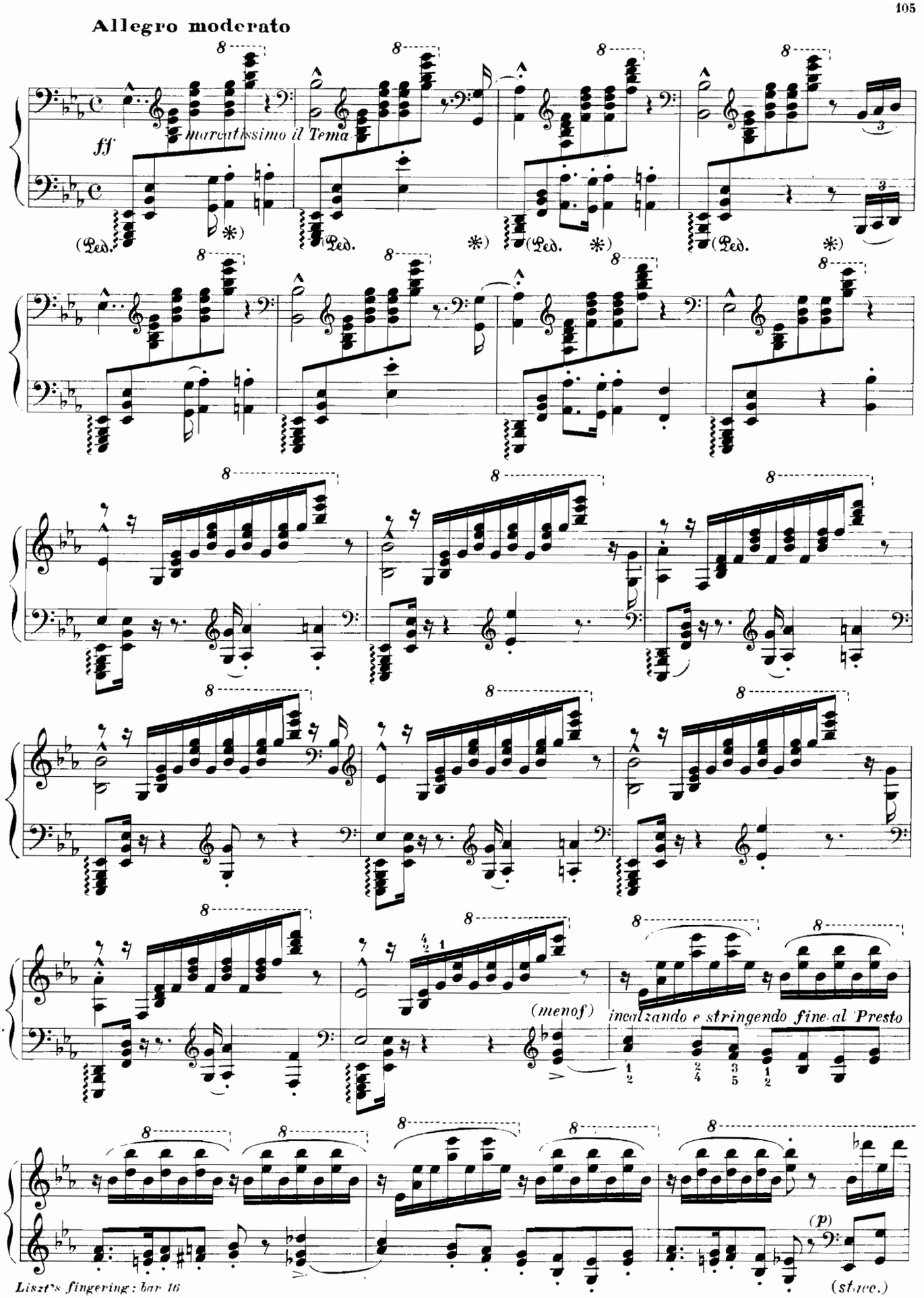
Liszt's fingering: bars 5 – 13 to 20
Doigtés de Liszt: mesures 5 – 13 à 20
Digitaciones de Liszt: compases 5 – 13 a 20



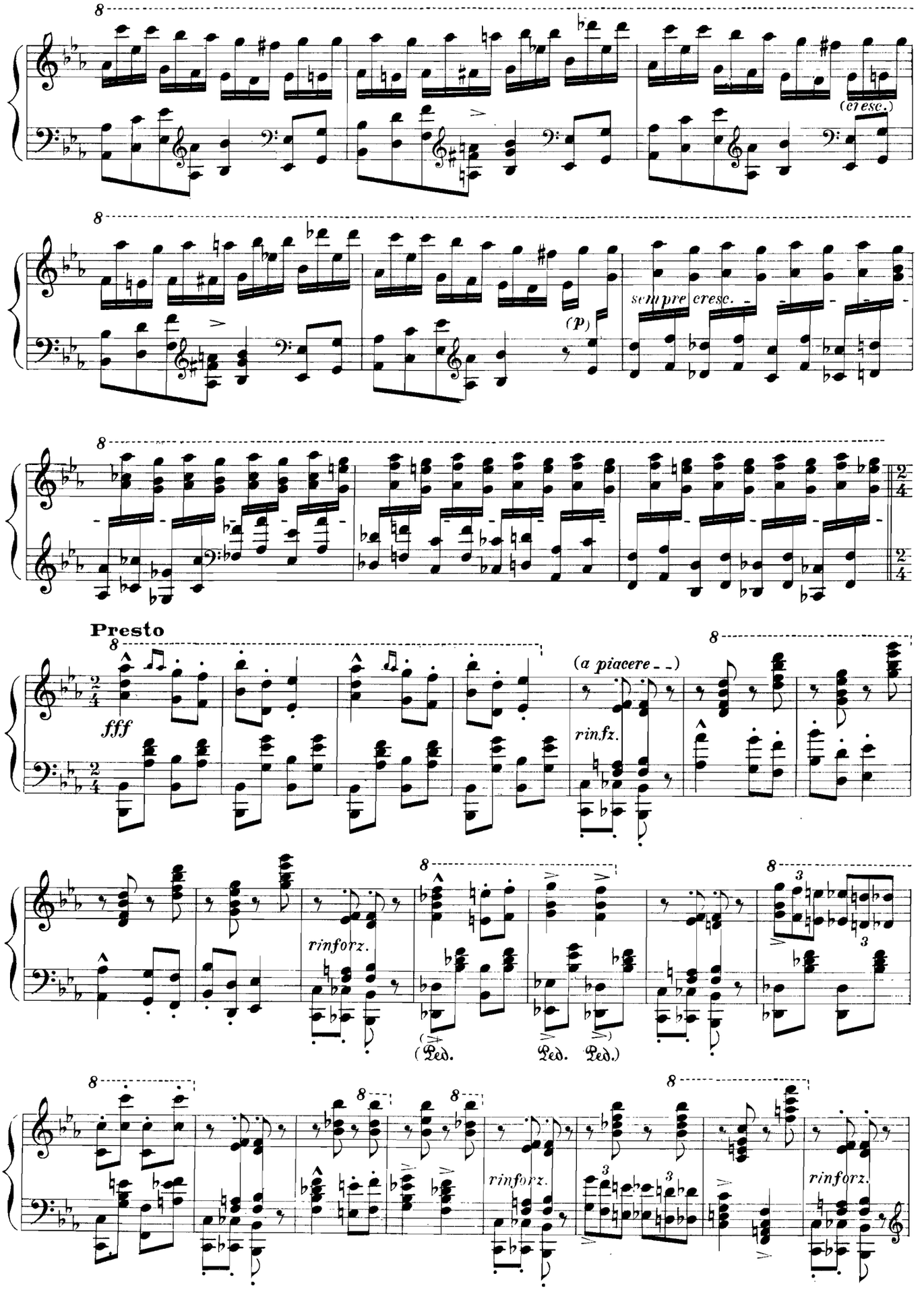
Liszt's fingering: bars 1–5–15–16–17
Doigtés de Liszt : mesures 1–5–15–16–17
Digitaciones de Liszt: compases 1–5–15–16–17

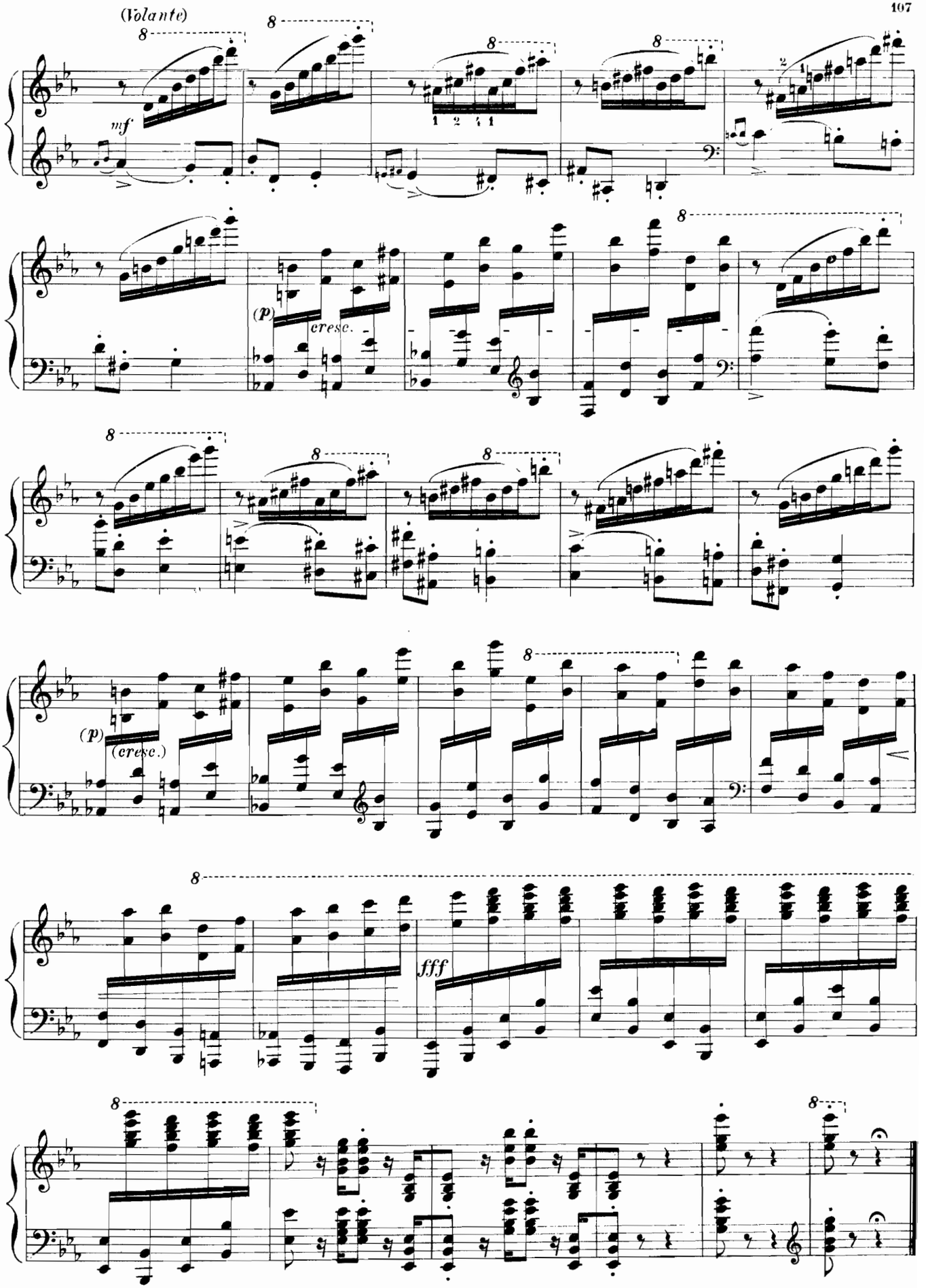

Presto
f
cresc.
molto rinforzando
marcatissimo
Più animato
fff
8basso


sempre fff
basso
poco rall.



Liszt's fingering: bar 16
Doigtes de Liszt: mesure 16
Digitaciones de Liszt: compás 16


(cresc.)
sempre cresc.
(p)
Presto
fff
(a piacere)
rinfz.
rinforz.
(Ped.
Ped.
Ped.)
rinforz.
rinforz.



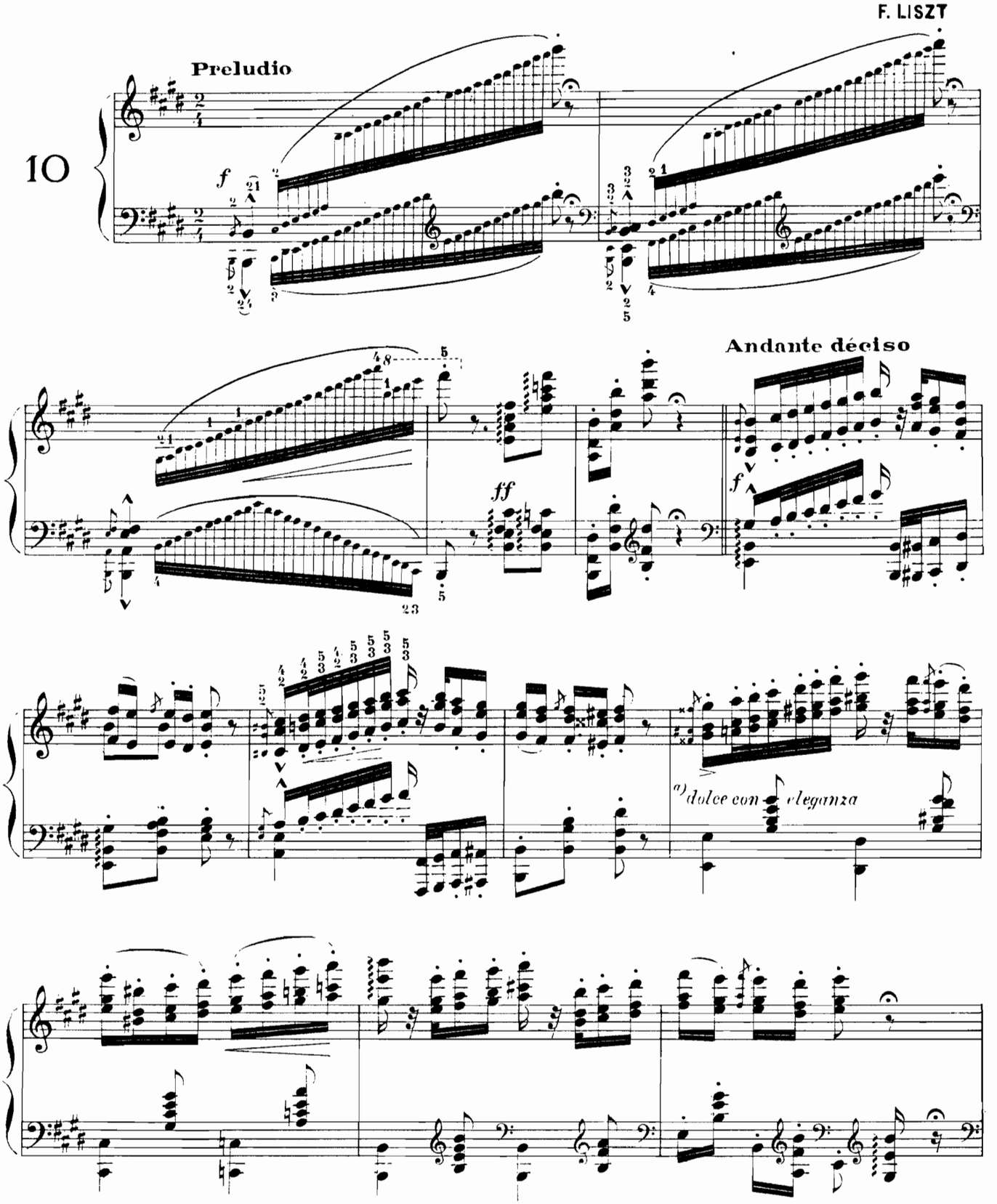
Liszt's fingering: bars 3–5
Doigtés de Liszt: mesures 3–5
Digitaciones de Liszt: compases 3–5

à Egressy BÉNY

RHAPSODIE HONGROISE

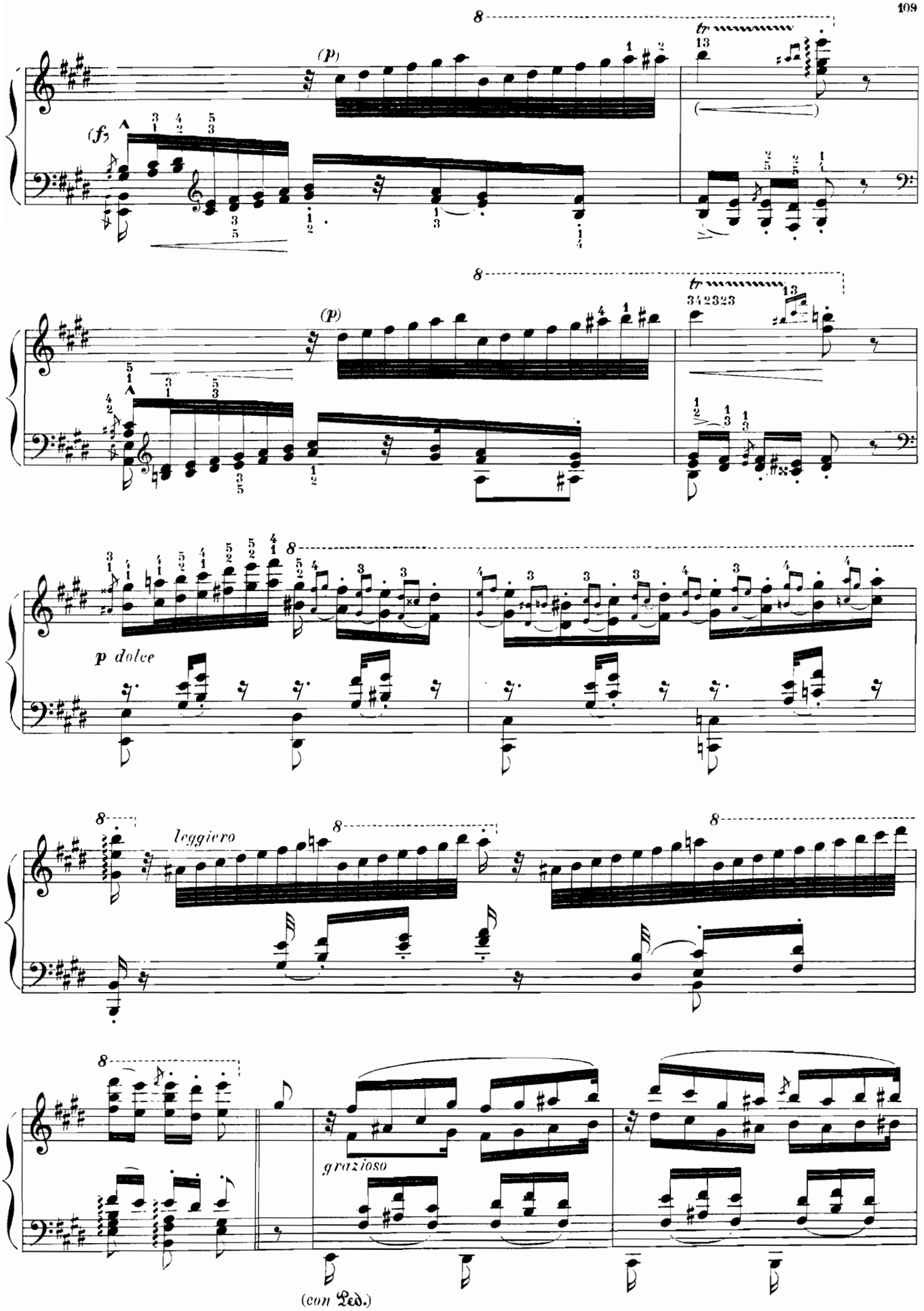
HUNGARIAN RHAPSODIE — *RAPSODIA HUNGARA*

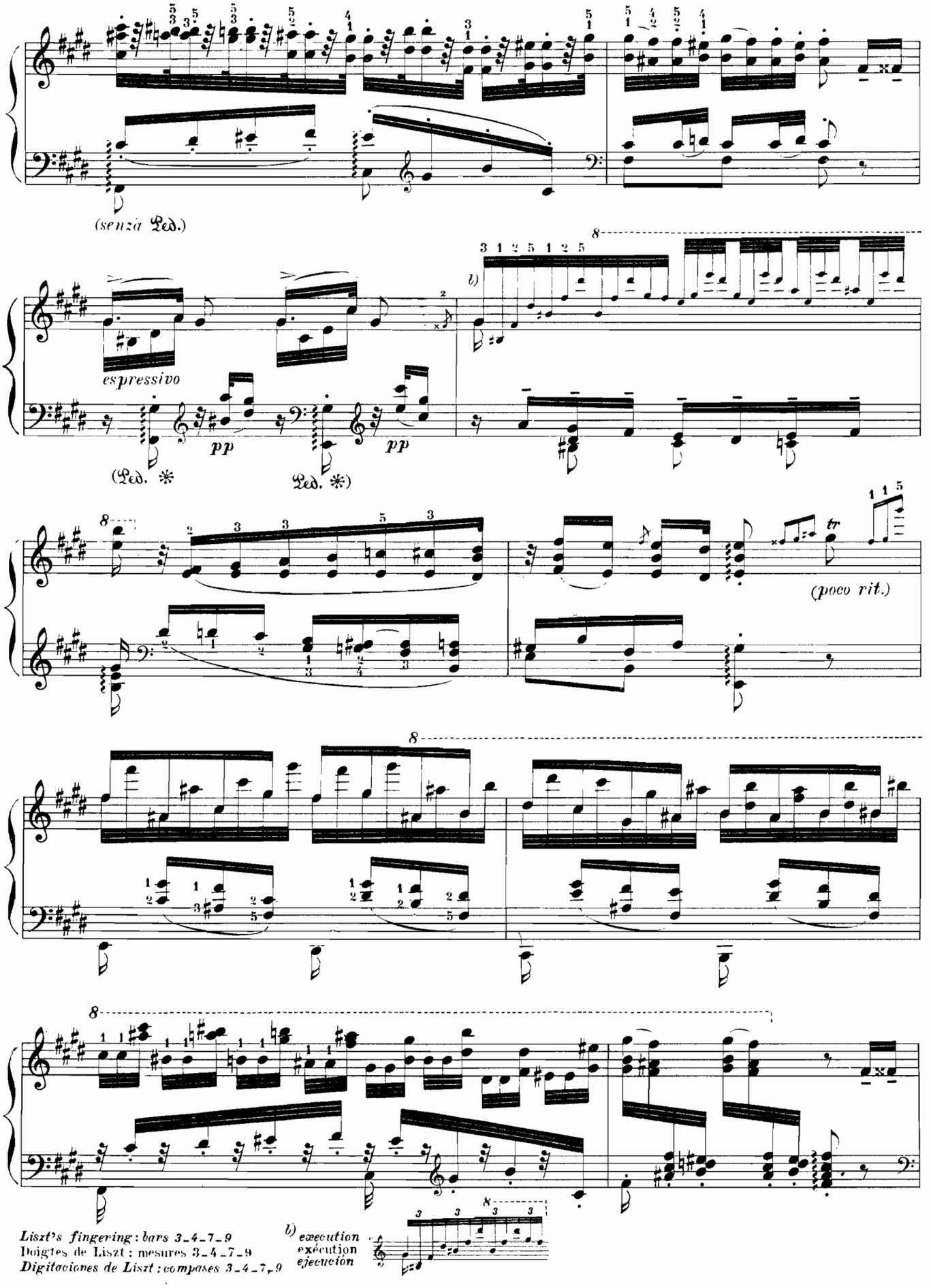
F. LISZT



a) *In the original edition, the "dolce" is placed only after the second quaver; this we consider to be an error.*
E.O: Dans l'édition originale, le "dolce" n'est placé qu'après la deuxième croche, ce que nous considérons comme une faute.
En la edición original el "dolce" no aparece hasta la segunda corchea, lo que nos parece erróneo.

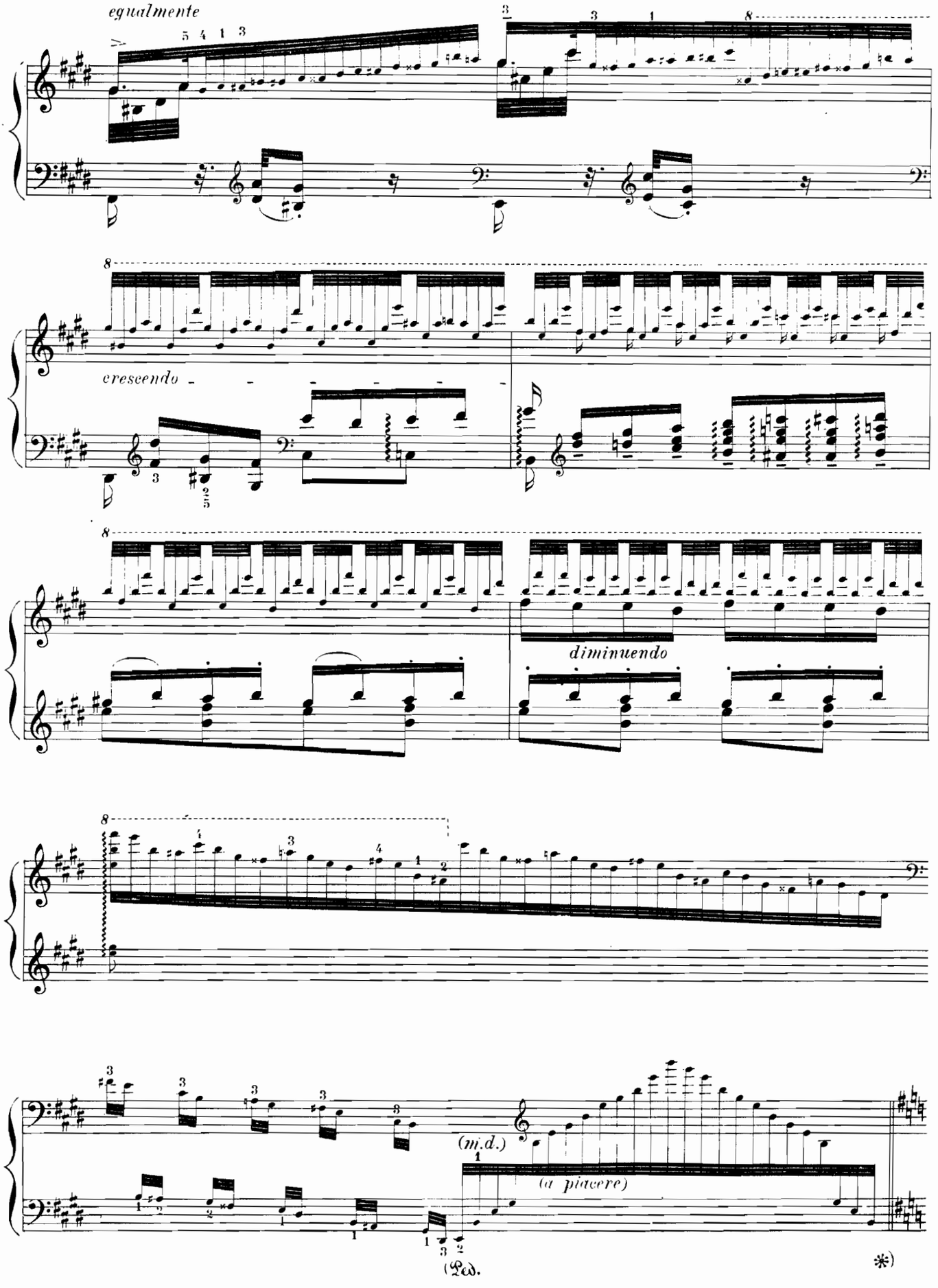
Copyright by ***HEUGEL*** 1923


(p)
(f)
tr
(p)
tr
p dolce
leggiero
grazioso
(con Ped.)

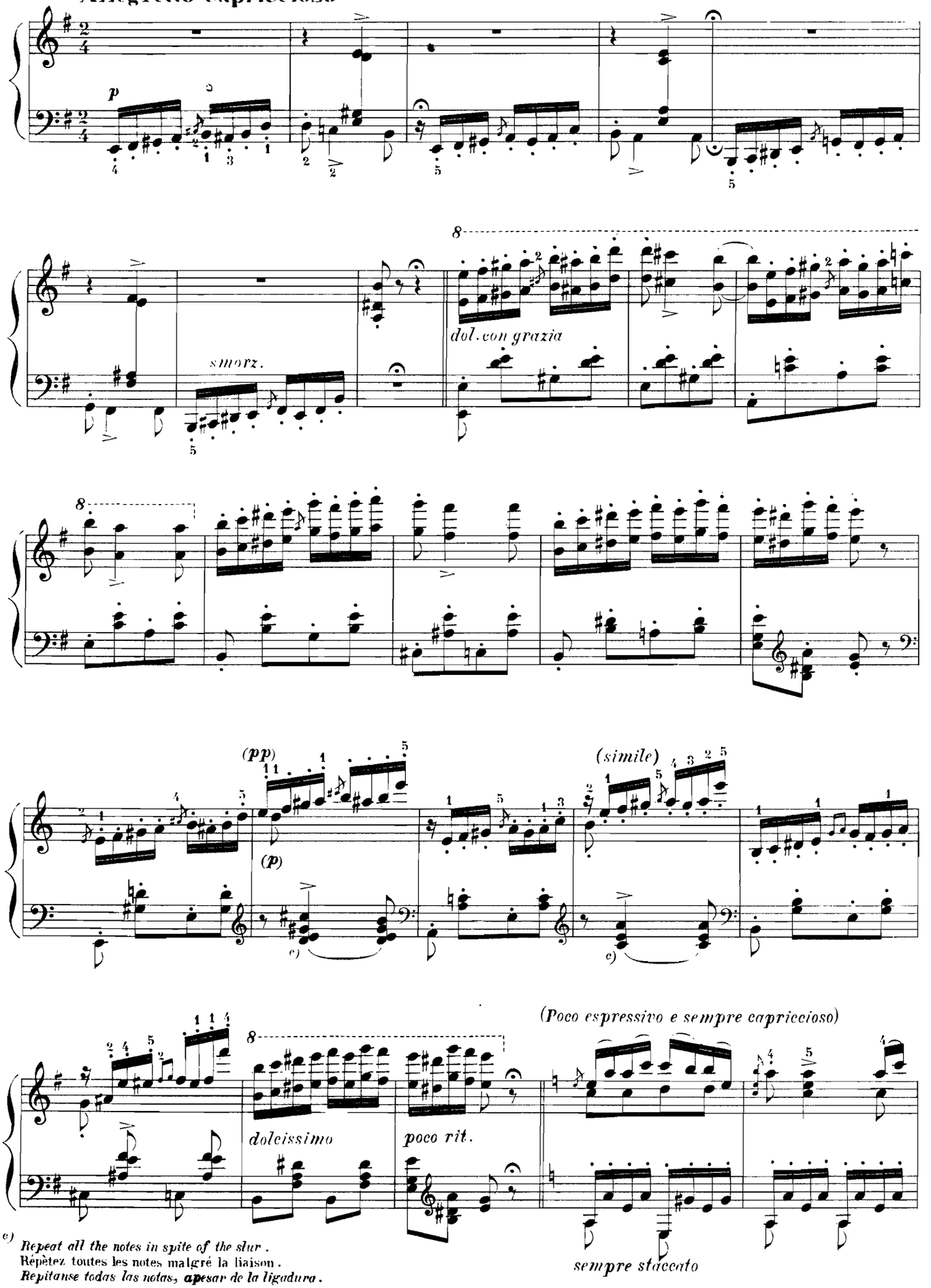


Liszt's fingering: bars 3–4–7–9
Doigtés de Liszt : mesures 3–4–7–9
Digitaciones de Liszt : compases 3–4–7–9

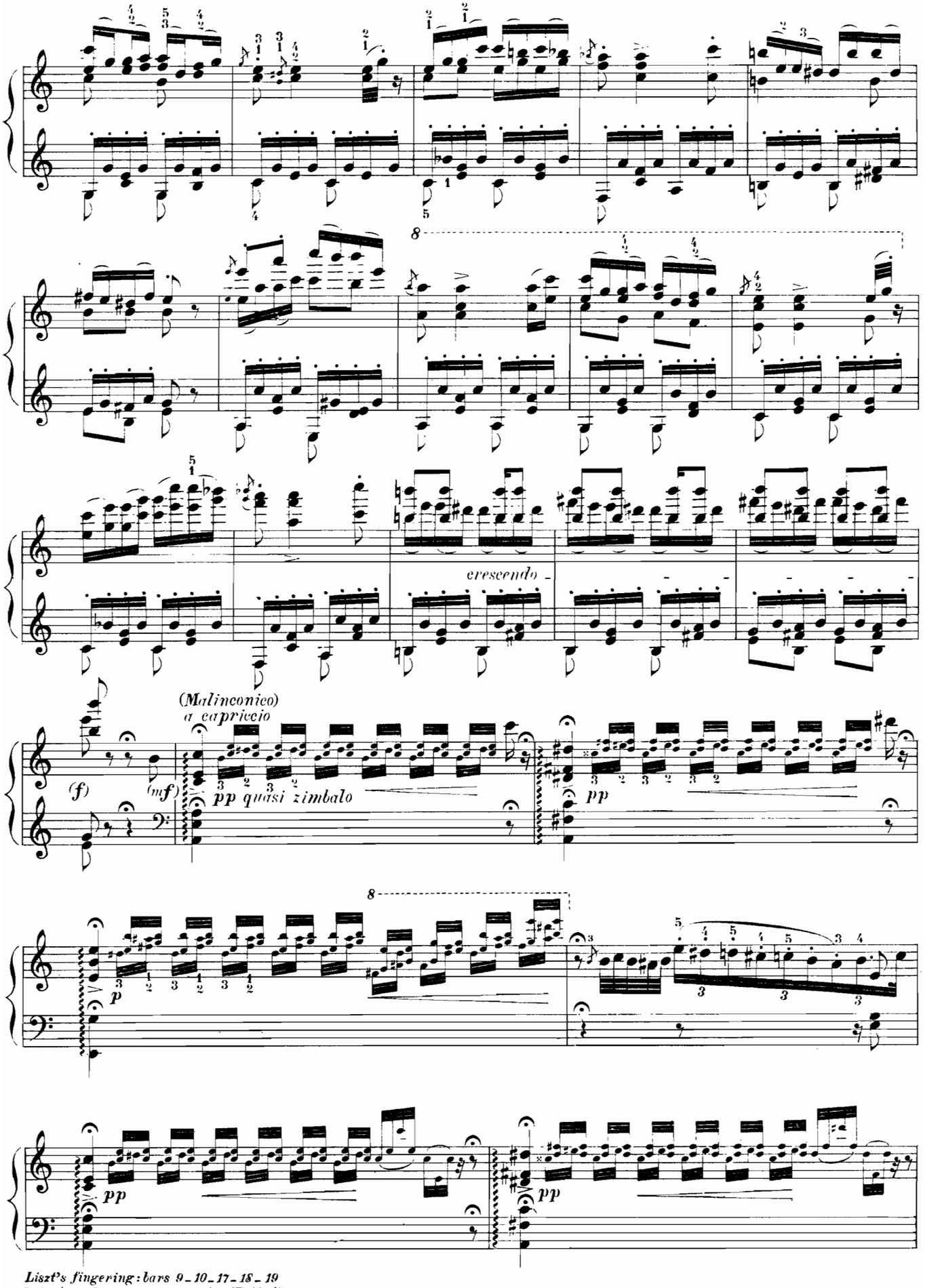
b) *execution*
exécution
ejecución


egualmente
cresc endo
diminuendo
(m.d.)
(a piacere)
(Ped.
*)

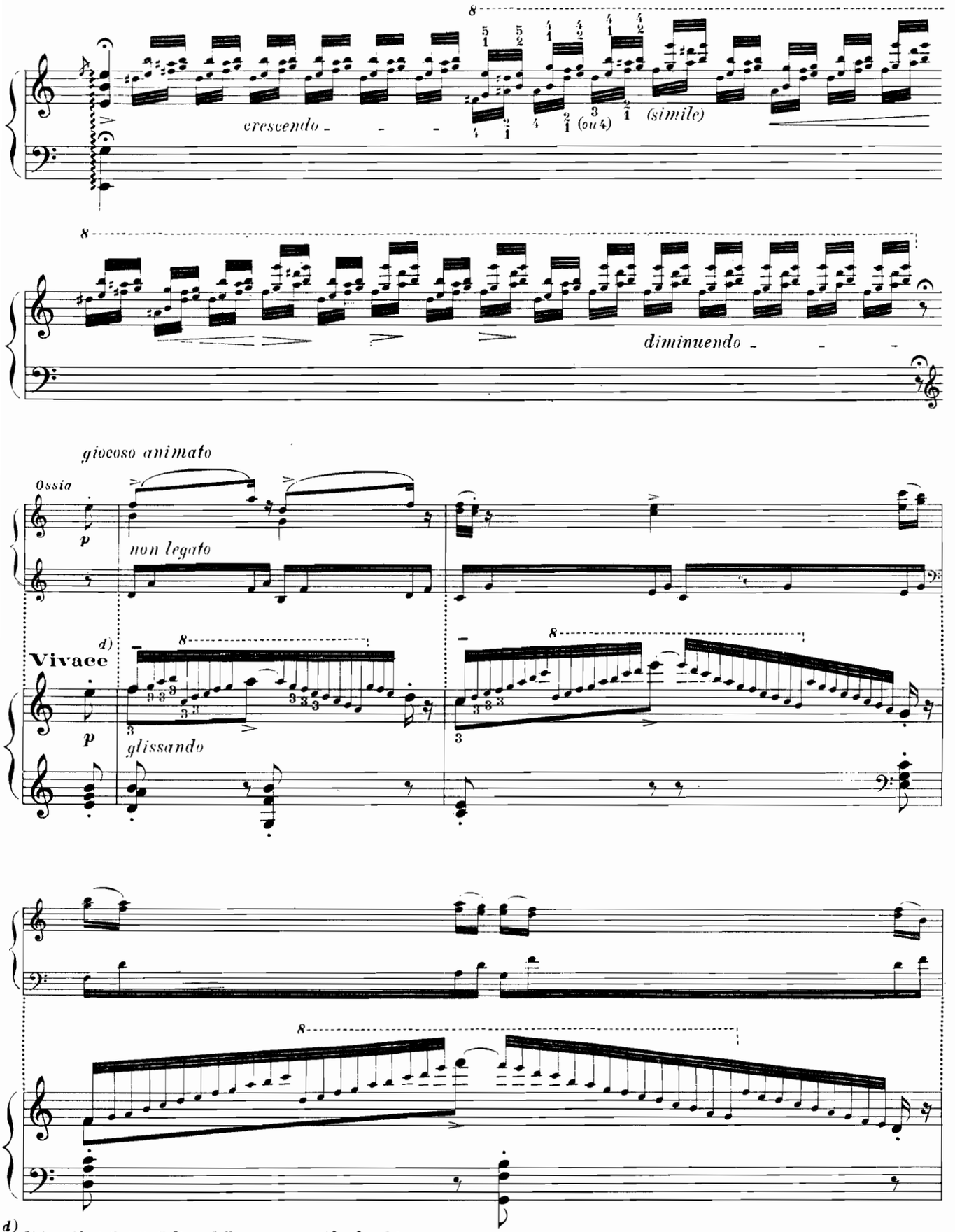
Allegretto capriccioso



c) *Repeat all the notes in spite of the slur.*
Répétez toutes les notes malgré la liaison.
Repitanse todas las notas, apesar de la ligadura.

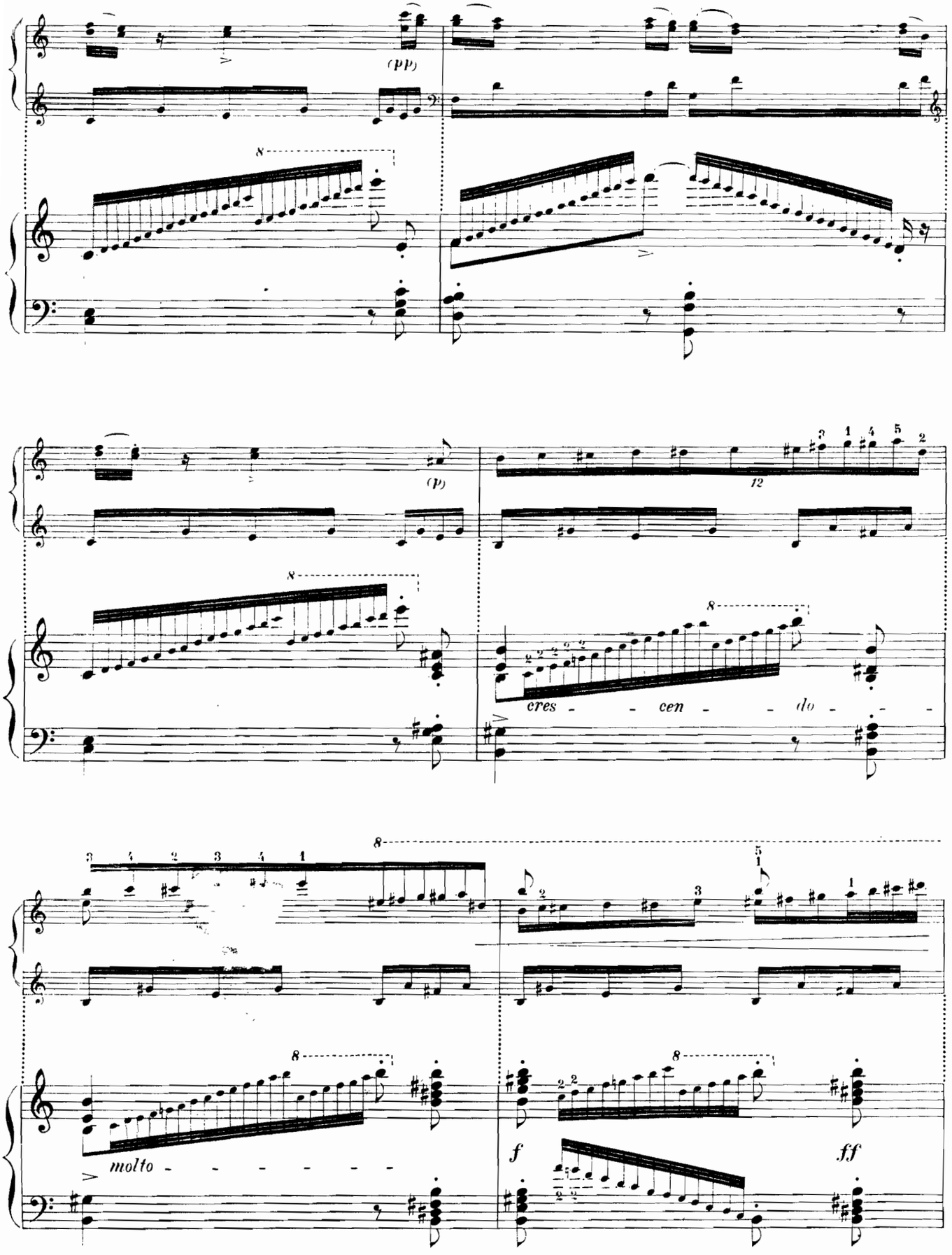


Liszt's fingering: bars 9–10–17–18–19
Doigtés de Liszt : mesures 9–10–17–18–19
Digitaciones de Liszt : compases 9–10–17–18–19

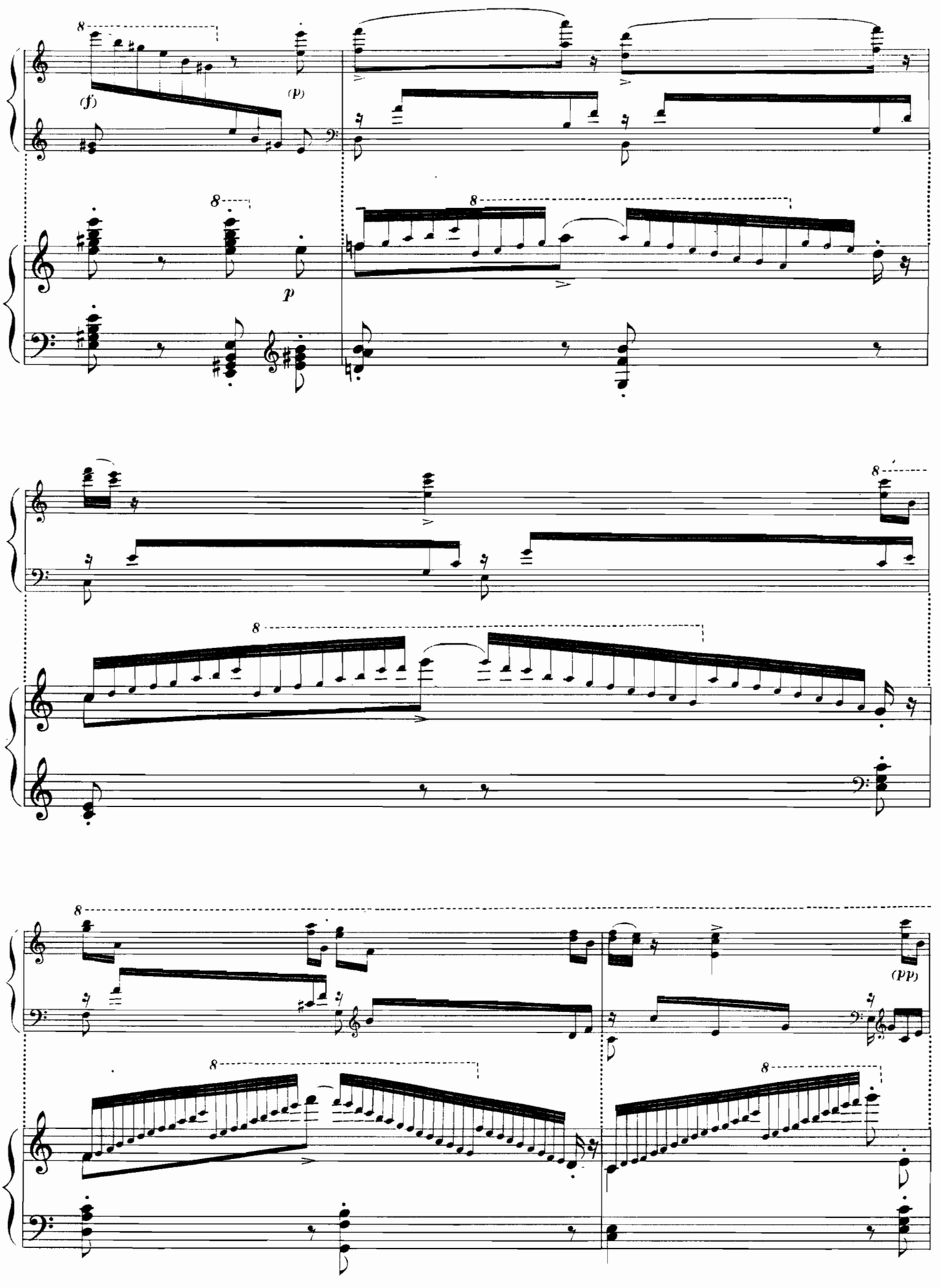


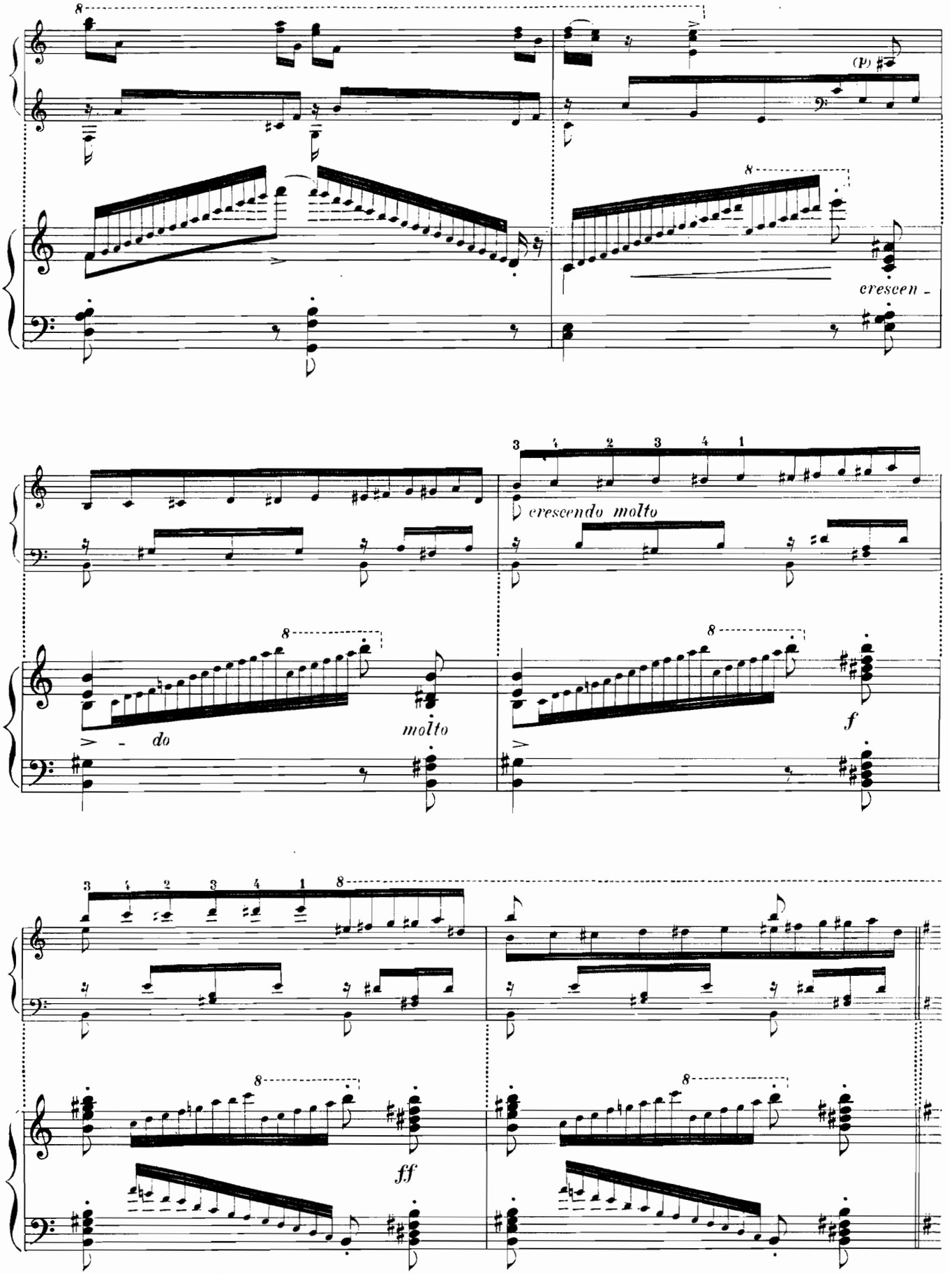
d) *It is evident that the "glissando" passage cannot be played in as quick a time as the "ossia" would be played in.*
Il va de soi que le texte "glissando" ne peut pas être joué dans un mouvement aussi rapide que celui qu'on prendrait pour l'"ossia".
Es evidente que el texto "glissando" no puede ejecutarse tan rápidamente como se ejecutaria el pasage "ossia".

Liszt's fingering: bars 2–3
Doigtes de Liszt : mesures 2–3
Digitaciones de Liszt : compases 2–3



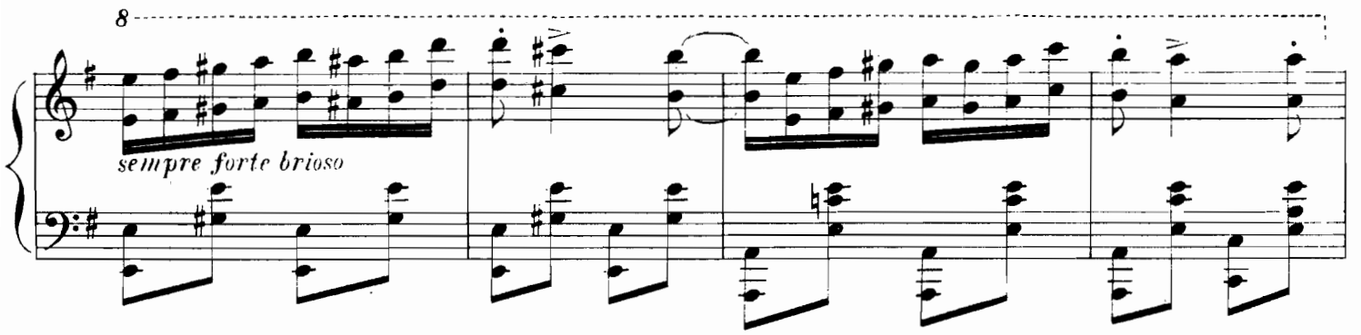
Liszt's fingering: bars 5 (of l'ossia) 4 and 6 of the other passage.
Doigtés de Liszt: mesure 5 (de l'ossia) 4_6 de l'autre texte.
Digitaciones de Liszt: compases 5 (de el ossia) 4_6 del otro texto.

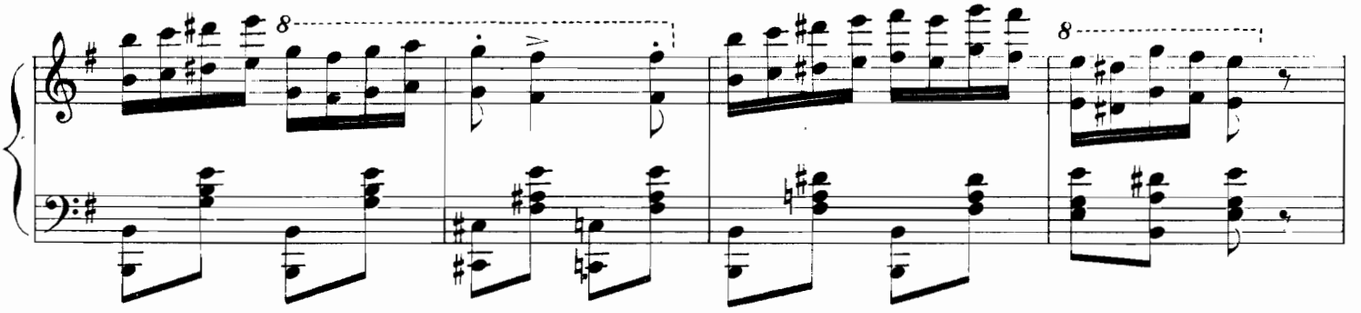

(f)
(p)
p
(pp)

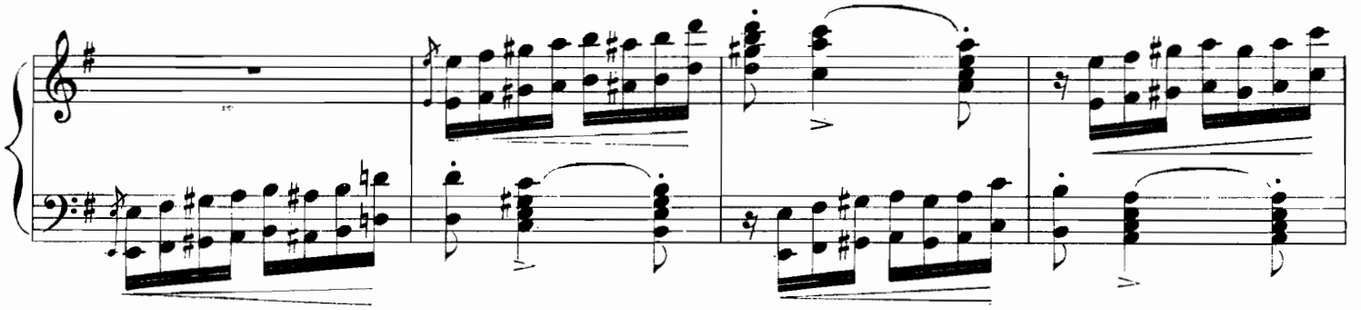


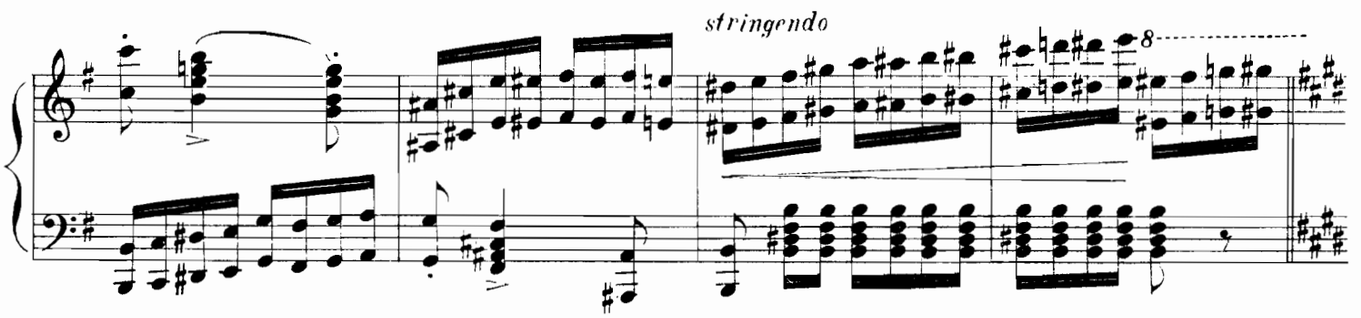
Liszt's fingering: bars 4-5 of the ossia.
Doigtés de Liszt : mesures 4-5 de l'ossia.
Digitaciones de Liszt : compases 4-5 de el ossia.

Più animato

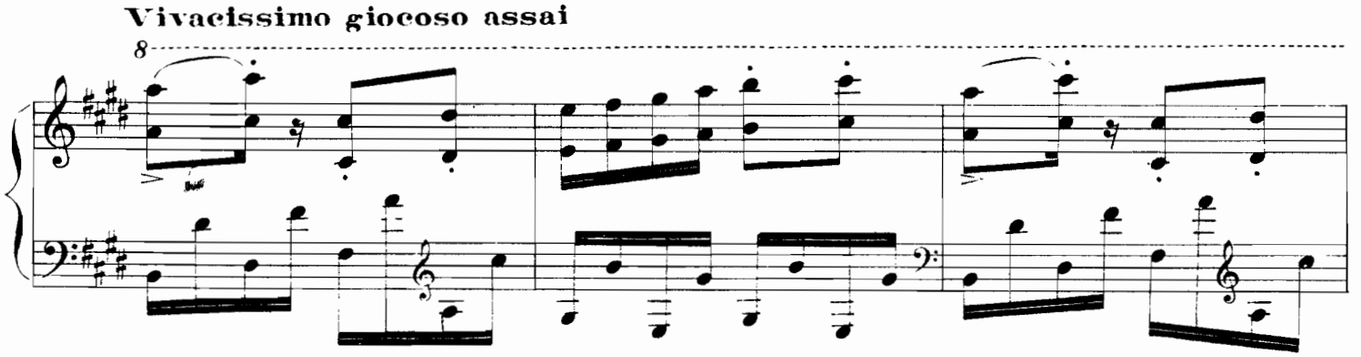


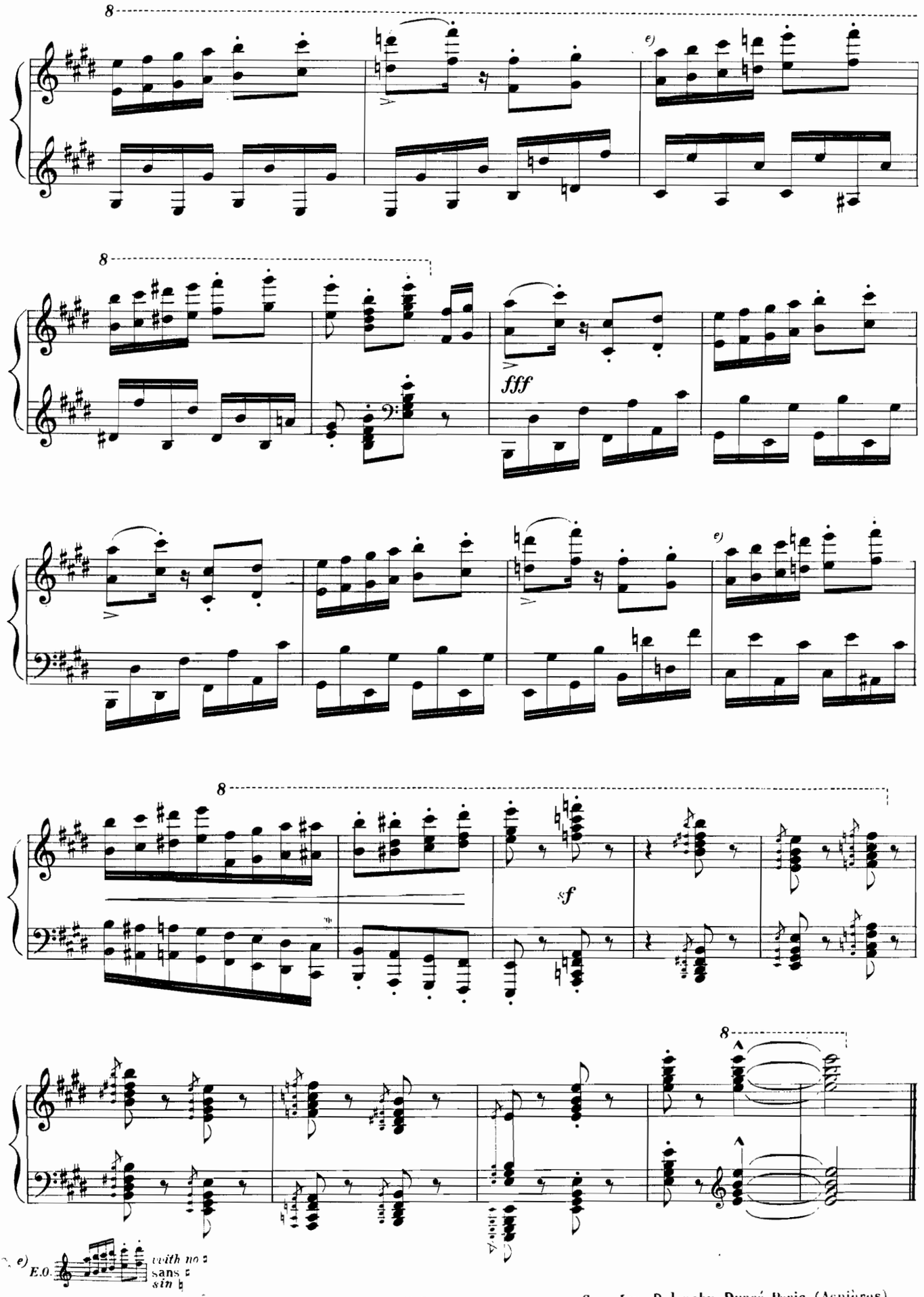






Vivacissimo giocoso assai





Grav. Imp. Delanchy-Dupré, Paris (Asnières)